



*incorporating · incorporant · bestehend aus*

the 37<sup>th</sup> Annual Convention of  
**The American Institute of Organbuilders**

&  
the 26<sup>th</sup> Biennial Congress of  
**The International Society of Organbuilders**

August 8 through 13, 2010

du 8 au 13 août 2010

**8. - 13. August 2010**

**AIO-ISO Montréal 2010 Committee:**

Fernand Létourneau, AIO Convention Chairman  
Didier Grassin, ISO Congress Chairman

René Frechette, Andrew Forrest, Denis Juget,  
Jean-Claude Roy, Karl Wilhelm and Hellmuth Wolff

**Editor-in-Chief / Rédacteur en chef / Chefredakteur: Andrew Forrest**

## A World Premiere!

On behalf of the organizing committee of the Montréal2010 AIO-ISO Convention, it is a great honour and pleasure to welcome you to Québec. Our province is famous for its *joie-de-vivre*, and is home to exceptional organ builders. Over the course of the next few days, a series of conferences and visits will provide you with the opportunity to meet some interesting individuals, as well as familiarize yourself with magnificent instruments.

The Montréal 2010 *rendez-vous* is a "first" in the annals of organ building, as this is the first time that both the AIO and the ISO are holding their respective conventions at the same time and in the same place. Together, we will experience this historic moment amidst a programme combining technical and musical content. We have invited several local organists to play on our pipe organs. You will not be disappointed.

On a last note, I would like to thank my colleagues from Montréal, as well as the people from AIO and ISO for their indefatigable work in planning these two conventions diligently. I am sure your visit here will be a memorable one.

Enjoy your stay in Montréal!



## Une grande première!

Au nom des membres du comité organisateur du Congrès AIO-ISO Montréal 2010, c'est un honneur et un immense plaisir de vous accueillir au

Québec. Notre province est réputée pour sa joie de vivre, et on y trouve d'excellents facteurs d'orgues. Au cours des prochains jours, conférences et visites vous permettront de rencontrer des gens captivants en plus de vous familiariser avec de très beaux instruments.

### Le rendez-vous de

Montréal 2010 marque une première dans les annales de la facture d'orgues. Pour la première fois, l'AIO et l'ISO ont tenu à se réunir au même endroit et au même moment. Ensemble, nous vivrons cette page d'histoire dans un programme d'activités alliant les volets techniques à un contenu musical varié. Nous avons invité plusieurs organistes de chez nous à jouer sur nos orgues. Vous ne serez pas déçus.

En terminant, je veux remercier mes collègues d'ici, les gens de l'AIO et de l'ISO pour leur inlassable travail afin de préparer ces deux congrès avec soins. Je suis persuadé que vous passerez des moments mémorables chez nous.

Bon séjour à Montréal!

## Eine Weltpremiere!

Im Namen des Organisationskomitees für den AIO/ISO Kongresses 2010 in Montreal, ist es mir eine Ehre, Sie in bei uns willkommen zu heißen. Unsere Provinz Quebec ist für seine Lebensfreude bekannt, dazu gibt es ausgezeichnete Orgelbauer! Im Laufe der nächsten Tage erlauben Ihnen Konferenzen und Besuche, interessante Leute und schöne Instrumente kennen zu lernen.

Die Treffen von Montreal-2010 markiert ein erstmaliges Ereignis in den Annalen des Orgelbaus, denn zum ersten Mal haben sich das AIO und die ISO entschieden, sich gleichzeitig am selben Ort zusammenzufinden. Gemeinsam werden wir diesen wichtigen Moment mit einem Programm, bestehend aus technischen und musikalischen Darbietungen verbringen. Wir haben einige der besten Organisten eingeladen, um Ihnen unsere Orgeln vorzuführen, Sie werden bestimmt nicht enttäuscht sein.

Zum Schluss sei meinen Kollegen des AIO und der ISO für ihre unermüdliche Arbeit zur sorgfältigen Vorbereitung dieser Kongresse gedankt! Ich bin sicher, Sie werden mit uns unvergessliche Zeiten erleben und hoffen, Sie werden Ihren Aufenthalt in Montreal genießen!

Fernand Létourneau  
President, AIO Convention  
(Orgues Létourneau)

## Table of Contents

### I. General Information

Welcome .....	1.2
General Information .....	1.5
The AIO .....	1.8
The ISO .....	1.10

### II. Schedule

Saturday, August 7 .....	2.1
Sunday, August 8 .....	2.1
Monday, August 9 .....	2.5
Tuesday, August 10 .....	2.8
Wednesday, August 11 .....	2.10
Thursday, August 12 .....	2.14
Friday, August 13 .....	2.17
Maps .....	2.19

### III. Pipe Organs

Chapelle du Grand Séminaire .....	3.1
Christ Church Cathedral .....	3.5
The Church of St. John the Evangelist .....	3.7
Basilique Notre-Dame .....	3.10
Église St-Léon-de-Westmount .....	3.27
Oratoire St-Joseph .....	3.31

## Table des matières

### I. Renseignements généraux

Bienvenue .....	1.2
Renseignements généraux .....	1.5
L'AIO .....	1.8
L'ISO .....	1.10

### II. Programme

Samedi 7 août .....	2.1
Dimanche 8 août .....	2.1
Lundi 9 août .....	2.5
Mardi 10 août .....	2.8
Mercredi 11 août .....	2.10
Jeudi 12 août .....	2.14
Vendredi 13 août .....	2.17
Cartes .....	2.19

### III. Orgues

Chapelle du Grand Séminaire .....	3.1
Christ Church Cathedral .....	3.5
The Church of St. John the Evangelist .....	3.7
Basilique Notre-Dame .....	3.10
Église St-Léon-de-Westmount .....	3.27
Oratoire St-Joseph .....	3.31

## Inhaltsverzeichnis

### I. Allgemeine Hinweise

Einleitung .....	1.2
Allgemeine Informationen .....	1.5
AIO .....	1.8
ISO .....	1.10

### II. Programm

Samstag 7. August .....	2.1
Sonntag 8. August .....	2.1
Montag 9. August .....	2.5
Dienstag 10. August .....	2.8
Mittwoch 11. August .....	2.10
Donnerstag 12. August .....	2.14
Freitag 13. August .....	2.17
Karten .....	2.19

### III. Orgeln

Chapelle du Grand Séminaire .....	3.1
Christ Church Cathedral .....	3.5
The Church of St. John the Evangelist .....	3.7
Basilique Notre-Dame .....	3.10
Église St-Léon-de-Westmount .....	3.27
Oratoire St-Joseph .....	3.31

## Welcome to Montréal!

In choosing Montréal for its 26<sup>th</sup> biannual convention, the ISO couldn't have picked a better city to illustrate the diversity of our organisation. Multilingual, multicultural, its roots originating in Europe, yet deeply embedded in North America, Montréal is the perfect location to gather organ builders from around the world.

Indeed, Montréal holds a special place in the history of organbuilding amidst converging major trends that marked the 20<sup>th</sup> century. The city possesses a rich and diverse organ heritage characterized by a blend of the more traditional and older organ building style with the strong character of younger workshops.

More than ever, this convention will promote and encourage the exchange of new ideas thanks to the presence of our American colleagues who agreed to hold their annual AIO convention with ours.

The organising committee is proud to offer this unique *rendez-vous*. We hope it will be filled with discoveries, both musical and cultural, and that the relations forged between European and American members will enrich the organ building industry.

We wish you a great stay in Canada!

Didier Grassin  
Président, Congrès ISO  
(Casavant Frères)

## Table of Contents

Église de la Visitation .....	3.35
Cathédrale de St-Hyacinthe .....	3.38
Église St-Gilbert .....	3.43
Église Très St-Rédempteur .....	3.46
Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs ..	3.47
Église de l'Immaculée-Conception ....	3.50
Église St-Jean Baptiste .....	3.52
Église St-Paul-d'Abbotsford .....	3.56
Église Ste-Cécile-de-Milton .....	3.61
Abbaye St-Benoît-du-Lac .....	3.63
Église St-Michel-de-Vaudreuil .....	3.66
Église des Sts-Anges-Gardiens .....	3.69
Église St-Charles-Borromée .....	3.74
IV. Pipe Organ Builders of Québec ...	4.1
V. Convention Personalities .....	5.1
VI. Participants .....	6.1
VII. Glossary .....	7.1
VIII. Credits .....	8.1

## Bienvenue à Montréal!

En sélectionnant Montréal pour son 26<sup>ème</sup> congrès biennal, l'ISO ne pouvait pas choisir une cité qui illustre mieux la pluralité de notre organisation. Multi linguale, multi culturelle, prenant ses racines en Europe mais profondément Nord-américaine, Montréal est la ville idéale pour rassembler les facteurs d'orgues du monde entier.

Montréal tient en effet une place très particulière dans l'histoire de la facture d'orgues au confluent des courants majeurs qui ont marqué le 20<sup>ème</sup> siècle. On y trouve un patrimoine d'orgues de qualité très divers issu tant de vieilles manufactures que des ateliers plus jeunes qui se distinguent par leurs fortes personnalités.

Ce congrès bénéficiera aussi d'échanges nouveaux grâce à la présence de nos collègues américains qui ont accepté de tisser la convention annuelle de l'AIO avec notre événement.

Le comité organisateur est fier de pouvoir offrir ce rendez-vous unique durant lequel nous espérons vous ouvrir la porte à un nouveau panorama musical, de vous faire goûter à de nouvelles cultures, et d'enrichir la facture d'orgues par de nouveaux échanges.

Nous vous souhaitons un excellent séjour au Canada!



## Willkommen in Montreal!

Die ISO, die ihren 26. biennalen Kongresses in Montreal hält, könnte kaum eine bessere Stadt erkoren haben, um die Vielfalt unserer Organisation zu veranschaulichen.

Mehrsprachig, multikulturell und mit europäischen Wurzeln versehen, ist Montreal durchaus nordamerikanisch - der ideale Ort, um Orgelbauer der ganzen Welt zusammenzubringen.

Montreal hat in der Tat einen besonderen Platz in der Geschichte des Orgelbaus, ist sie doch inmitten der

Strömungen, die das 20. Jahrhundert geprägt haben. Die Stadt besitzt ein reiches und vielfältiges Erbe von Orgeln, die von älteren traditionsreichen - wie auch von jüngeren Werkstätten mit Originalität gebaut wurden.

Dank der Anwesenheit von unseren amerikanischen Kollegen, die ihre jährliche AIO Tagung mit der unsrigen hält, profitieren wir bei diesem Kongress durch den Austausch von neuen Ideen.

Das Organisationskomitee ist stolz darauf, ein so einmaliges Treffen bieten zu können und hofft, Sie damit zu neuen musikalischen und kulturellen Entdeckungen anregen und den Austausch zwischen europäischen und nordamerikanischen Kollegen fördern zu können.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Kanada!

## Table des matières

Église de la Visitation .....	3.35
Cathédrale de St-Hyacinthe .....	3.38
Église St-Gilbert .....	3.43
Église Très St-Rédempteur .....	3.46
Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs ..	3.47
Église de l'Immaculée-Conception ....	3.50
Église St-Jean Baptiste .....	3.52
Église St-Paul-d'Abbotsford .....	3.56
Église Ste-Cécile-de-Milton .....	3.61
Abbaye St-Benoît-du-Lac .....	3.63
Église St-Michel-de-Vaudreuil .....	3.66
Église des Sts-Anges-Gardiens .....	3.69
Église St-Charles-Borromée .....	3.74
IV. Facteurs d'orgues du Québec .....	4.1
V. Personnalités du congrès .....	5.1
VI. Participants .....	6.1
VII. Glossaire .....	7.1
VIII. Remerciements .....	8.1

## Inhaltsverzeichnis

Église de la Visitation .....	3.35
Cathédrale de St-Hyacinthe .....	3.38
Église St-Gilbert .....	3.43
Église Très St-Rédempteur .....	3.46
Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs ..	3.47
Église de l'Immaculée-Conception ....	3.50
Église St-Jean Baptiste .....	3.52
Église St-Paul-d'Abbotsford .....	3.56
Église Ste-Cécile-de-Milton .....	3.61
Abbaye St-Benoît-du-Lac .....	3.63
Église St-Michel-de-Vaudreuil .....	3.66
Église des Sts-Anges-Gardiens .....	3.69
Église St-Charles-Borromée .....	3.74
IV. Orgelbauer aus Québec .....	4.1
V. Personen .....	5.1
VI. Teilnehmer/innen .....	6.1
VII. Glossar .....	7.1
VIII. Dankesworte .....	8.1

**Schedule • Programme • Programm**

**AIO**

**ISO**

**ISO**

**ISO**

**Saturday, August 7<sup>th</sup>**

- 9h00 Exam review session
- 10h00 Registration desk open until 18h00
- 13h30 AIO Professional Exams
- 19h30 AIO Board of Directors meeting

**Saturday, August 7<sup>th</sup>**

- 10h00 Registration desk open until 18h00

**samedi 7 août**

- 10h00 Ouverture du bureau du Congrès jusqu'à 18h00

**Samstag 7. August**

- 10h00 Büro - Eröffnung und Einschreibung bis 18h00

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

- 7h00 Registration desk open until 14h30
- 8h30 AIO Board of Directors meeting
- 9h00 Exhibitors' set up until 13h00

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

- 7h00 Registration desk open until 14h30
- 10h00 Buses depart for *le Grand Séminaire*
- 10h30 Organ demonstration

**dimanche 8 août**

- 7h00 Ouverture du bureau du Congrès jusqu'à 14h30
- 10h00 Départ des Autobus pour le Grand Séminaire
- 10h30 Présentation musicale

**Sonntag 8. August**

- 7h00 Büro - Eröffnung und Einschreiben bis 14h30
- 10h00 Busabfahrt zum *Grand Séminaire*
- 10h30 Vorführung der Orgel

**Le Grand Séminaire de Montréal**

orgue Guibault-Thérien (IV/63)  
Yves Préfontaine, organiste

Jehan Titelouze

**Pange lingua** (3 versets)

Anon.

**Extraits du Livre d'orgue de Montréal: Suite en fa**  
Plein jeu · Duo · Trio · Récit · Trio · Basse de trompette (Dialogue)

Nicholas de Grigny

**Kyrie de la Messe**

1er Kyrie, en taille à 5 · Fugue à 5 · Cromorne en taille · Trio en dialogue  
Dialogue sur les grands jeux

11h30 Walk or subway to Christ Church Cathedral (McGill station)

11h30 Départ à pied ou en métro pour la Cathédrale Christ Church (station McGill)

11h30 zu Fuss oder mit der Metro zur Kathedrale Christ Church (Untergrundbahnstation McGill)

*Welcome to Montréal  
for the 2010 AIO & ISO Convention*

Randall Dyer - Convention Overview Co-Chair



**Randall Dyer & Associates, Inc.**

PO Box 489, Jefferson City, Tennessee 37760

(865) 475-9539

[www.rdyerorgans.com](http://www.rdyerorgans.com)

**BLACKSTONE VALLEY  
PIANO AND ORGAN**

**ADVANCING THE ART OF KEYBOARD RESTORATION  
MANUAL KEYBOARD SERVICES TO THE TRADE**

Michael A. Morvan  
(508) 278-9762

[www.pianoandorgankeys.com](http://www.pianoandorgankeys.com)

- HISTORICALLY CORRECT RESTORATION OF VINTAGE MANUAL KEYBOARDS IN IVORY, BONE, PLASTICS, AND EXOTIC WOODS
- NEW MANUAL KEYBOARDS AND FRAMES TO THE CLIENT'S SPECIFICATIONS, TRACKER OR ELECTRO-PNEUMATIC ACTIONS
- NEW KEYS FOR EXISTING FRAMES AND CHEEKS, PRESERVING THE INSTRUMENTS' AUTHENTICITY
- REBUSHING, REPINNING, CLEANING, BUFFING, AND REPAIRS
- CUSTOM CNC SERVICES: CHEST PARTS, GRILLE SCREENS, PRIMARY BLOCKS, CONSULTING AND PROTOTYPING

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

12h00 Lunch (on your own)

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

12h00 Lunch (on your own)

**dimanche 8 août**

12h00 Diner (libre)

**Sonntag 8. August**

12h00 Mittagspause auf eigene Kosten.

13h00 Organ demonstration

13h00 Présentation musicale

13h00 Vorführung der Orgel

**Christ Church Cathedral**

orgue Karl Wilhelm (III/62)

Patrick Wedd, organiste

Anon.

**Gloria du Livre d'orgue de Montréal: Messe en sol**

Plein jeu · Tierce du positif · Fugue · Duo · Basse ·

Dialogue pour le grand jeu · Dialogue de récit · Trio · Plein jeu

Healey Willan

**Epilogue**

14h00 Walk to the Church of St. John the Evangelist (15 minute walk)

14h00 Départ à pied en direction de l'église St. John the Evangelist (environ 15 minutes)

14h00 Zu Fuss in Richtung St. John the Evangelist (15 Minuten zu Fuß)

14h00 ISO Board Meeting (Salle Notre-Dame at Notre-Dame Basilica)

14h00 Réunion du conseil d'administration ISO (Salle Notre-Dame à la Basilique Notre-Dame)

14h00 Vorstandssitzung der ISO (Saal Notre-Dame der Notre-Dame Basilika)

## All Saints Episcopal Church

Worcester, Massachusetts

All Saints' third church building was constructed in 1934 to the English Gothic Revival design of Frohman, Robb and Little. The initially-incomplete building reportedly was quite favorable to organ and choral music of the Anglican liturgy, not entirely unfavorable to the spoken word, but ultimately deemed not sufficiently "acoustically dead" to satisfy the fashion of the time. In his memoirs, former All Saints organist and choirmaster William Self described the compromise solution by which the nave ceiling was completed in 1936, part of it covered with a sound-absorbing material. This action resulted in a significant loss of reverberance and acoustical responsiveness throughout the church—especially for liturgical music, but also disastrous for congregational singing. The 1934 Aeolian-Skinner pipe organ was installed and voiced in the original, reverberant acoustic, then subsequently expanded and tonally adjusted to suit the drier building, a condition which exists to this day. Our analysis and comparison of present vs. previous church acoustics provided the context for a complete assessment (by others) of the organ's tonal modifications. We suggested a range of design solutions and renovation/restoration options for improvements to be considered by the church as it makes long-range plans to restore the original acoustics and organ.



**CLAYTON**  
ACOUSTICS GROUP

Welcome to AIO-ISO Montréal!  
Please visit us in the Exhibit Room

2 Wykagyl Road Carmel, NY 10512  
845-225-7515 [www.claytonacoustics.com](http://www.claytonacoustics.com)

ACOUSTICS AND SOUND SYSTEM CONSULTING FOR HOUSES OF WORSHIP



**Schedule • Programme • Programm**

**AIO**

**ISO**  

**ISO**  

**ISO** 

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

**Sunday, August 8<sup>th</sup>**

**dimanche 8 août**

**Sonntag 8. August**

14h30 Organ demonstration

14h30 Présentation musicale

14h30 Vorführung der Orgel

**The Church of St. John the Evangelist**

orgue Wolff & Associés (III/36)

Jonathan Oldengarm, organiste

15h00 Board buses for Notre-Dame Basilica

Jean-Adam Guilain

**Suite du 2ème ton** (extraits)

Prélude · Tierce en taille · Basse de trompette · Dialogue

John Bull

**Salve Reginé** (5 versets)

Matthias Weckmann

**Magnificat II. toni** (4 versets)

15h30 Walk to Notre-Dame Basilica  
(20 minute walk)

15h30 Départ à pied pour la Basilique Notre-Dame  
(environ 20 minutes)

15h30 Spaziergang zur Notre-Dame Basilica  
(10 Minuten zu Fuß)

16h00 Concert

16h00 Concert

16h00 Concert

16h00 Konzert

**La Basilique Notre-Dame**

orgue Casavant Frères (IV/117)

Pierre Grandmaison, organiste

Felix Mendelssohn

**Sonate no. 6 en ré mineur "Vater Unser im Himmelreich"**  
Choral et variations · Fugue · Andante

Pierre Du Mage

**Livre d'orgue**  
Plein jeu · Fugue · Trio · Tierce en taille · Basse de trompette · Récit ·  
Duo · Grand jeu

J.S. Bach

**Cinq chorals de l'Orgelbüchlein**  
Jesu meine Freude (BWV 610) · O Mensch, bewein' dein' (BWV 622) ·  
Der Tag, der ist so (BWV 605) · Ich ruf' zu dir, Herr Jesu Christ (BWV 639) ·  
Christ lag in Todesbanden (BWV 625)

Olivier Messiaen

**Les oiseaux et les sources**, extrait de la Messe de la Pentecôte

Charles-Marie Widor

**Final**, extrait de la 7<sup>ème</sup> Symphonie

17h15 Organ loft visit

17h15 Organ loft visit

17h15 Accès à la tribune de l'orgue

17h15 Besichtigung der Orgel auf der Empore.

17h45 Presentation:  
*And Then There Was Light*

17h45 Presentation:  
*And Then There Was Light*

17h45 Spectacle:  
*Et la lumière fut*

17h45 Schauspiel:  
*und dann war das Licht*

18h15 Board buses for hotel

18h15 Board buses for hotel

18h15 Départ des Autobus pour l'hôtel

18h15 Busabfahrt zum Hotel

19h00 Cocktail reception  
(courtesy of the City of Laval)

19h00 Cocktail reception  
(courtesy of the City of Laval)

19h00 Cocktail (gracieuseté de la Ville de Laval)

19h00 Cocktail mit Bier und Wein, freundlicherweise von der Stadt Laval angeboten

19h30 Dinner at hotel

19h30 Dinner at hotel

19h30 Souper à l'hôtel

19h30 Abendessen im Hotel

20h00 Registration desk open until 21h00

20h00 Registration desk open until 21h00

20h00 Ouverture du bureau du Congrès jusqu'à 21h00

20h00 Büro - Eröffnung und Einschreiben bis 21h00

20h00 Exhibitors' Night until 23h00

20h00 Exhibitors' Night until 23h00

20h00 Exposition des fournisseurs jusqu'à 23h00

20h00 Ausstellung bis 23h00

**Monday, August 9<sup>th</sup>**

7h00	Breakfast at hotel
7h30	Registration desk open until 10h00
8h00	Official Opening and Roundtable Conference

**Monday, August 9<sup>th</sup>**

7h00	Breakfast at hotel
7h30	Registration desk open until 10h00
8h00	Official Opening and Roundtable Conference

**lundi 9 août**

7h00	Déjeuner à l'hôtel
7h30	Ouverture du bureau du Congrès jusqu'à 10h00
8h00	Conférence table ronde

**Montag 9. August**

7h00	Frühstück im Hotel
7h30	Büro - Einschreiben bis 10h00
8h00	Eröffnung des Kongresses; Vorträge und Diskussion

**A History of Organbuilding in Québec  
L'histoire de la facture d'orgue au Québec**

Patrick Wedd, moderator / animateur / Moderator

Robin Côté  
(Juget-Sinclair)

The debut of organbuilding in Québec

Simon Couture  
(Casavant Frères)

Organbuilding in Québec from 1850 to 1955

Hellmuth Wolff  
(Wolff & Associés)

Organ Reform: 1955 to 1980

Fernand Létourneau  
(Orgues Létourneau)

The Pipe Organ in Québec: The Last Thirty Years

10h00	Coffee break
10h00	Exhibits open until 16h00
10h15	AIO General Meeting, Part I
11h15	Lecture: <b>Reed pipe scaling</b> (Andrew Forrest)
12h30	Lunch at hotel
14h00	Lecture: <b>S. R. Warren: Canada's First Professional Organbuilder</b> (Karl J. Raudsepp)

Juan Cabanilles	<b>L'église St-Léon-de-Westmount</b>
	orgue Guibault-Thérien (II/49)
	Lucienne L'Heureux-Arel, organiste
J.S. Bach	<b>Tiento por A la re mi</b>
	<b>Choral "Nun danket alle Gott" (BWV 657)</b>
Denis Bédard	<b>Fantaisie</b>

15h00	Board buses for St. Joseph's Oratory
15h00	Départ des Autobus pour l'Oratoire St-Joseph
15h00	Busabfahrt zum Oratoire St-Joseph

**Monday, August 9<sup>th</sup>**

15h30 Coffee break

16h00 Lecture:  
*Le Conseil du patrimoine religieux du Québec*  
(Marie-Claude Ravary & Christopher Jackson)

**Monday, August 9<sup>th</sup>**

15h30 Organ demonstration

**lundi 9 août**

15h30 Présentation musicale

**Montag 9. August**

15h30 Vorführung der Orgel

**L'oratoire St-Joseph**

orgue Rudolf von Beckerath (V/118)  
Philippe Bélanger, organiste

Philippe Bélanger **Improvisation**

16h30 Board buses for Église de la Visitation

16h30 Départ des Autobus pour l'église de la Visitation

16h30 Busabfahrt in Richtung Église de la Visitation

17h30 Organ demonstration

17h30 Présentation musicale

17h30 Vorführung der Orgel

**L'église de la Visitation**

orgue Wolff et Associés (II/28)  
Marc-André Doran, organiste

J.S. Bach **Choral "Vom Himmel hoch, da komm'ich her" (BWV 248)**

J.S. Bach **Einige kanonische Veränderungen über "Vom Himmel hoch, da komm' ich her" (BWV 769)**

Johannes Brahms **Chorals, Op. 122 (nos. 3, 4, 5, 6, 1)**  
O Welt, ich muss dich lassen · Herzlich tut mich erfreuen · Schmücke dich, o liebe Seele · O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen · Mein Jesu, der du mich

18h30 Board buses for hotel

18h30 Départ des Autobus pour l'hôtel

18h30 Busabfahrt zum Hotel

19h00 Dinner at hotel

19h00 Dinner at hotel

19h00 Diner à l'hôtel

19h00 Abendessen im Hotel

20h00 Exhibits open until 23h00

20h00 Exhibits open until 23h00

20h00 Exposition des fournisseurs jusqu'à 23h00

20h00 Ausstellung bis 23h00



**DAVID R. BECK**

Flue Voicer  
Pipe Organ Technician

1350 Junior Drive  
Maumee, Ohio 43537

(419) 897-9605 home  
(419) 290-9014 mobile

davebeck@sboglobal.net



Au service de  
**I'ORGUE À TUYAUX**  
**PIPE-ORGAN**  
Services

(514) 697-0245  
www.raudsepp.com

**Tuesday, August 10<sup>th</sup>**

COMMON SCHEDULE

7h15 Board buses for St-Hyacinthe  
(breakfast served on route)

Organ workshop visits and technical demonstrations

Casavant Frères  
CNC: Precision beyond speed

Orgues Létourneau  
Pipe polishing techniques

**Tuesday, August 10<sup>th</sup>**

COMMON SCHEDULE

7h15 Board buses for St-Hyacinthe  
(breakfast served on route)

Organ workshop visits and technical demonstrations

Casavant Frères  
CNC: Precision beyond speed

Orgues Létourneau  
Pipe polishing techniques

**mardi 10 août**

PROGRAMME COMMUN

7h15 Départ des Autobus pour St-Hyacinthe  
(déjeuner servi en route)

Visite d'ateliers et démonstrations techniques

Casavant Frères  
CNC: La précision avant la vitesse

Orgues Létourneau  
Techniques de polissage

**Dienstag 10. August**

ALLGEMEINES PROGRAMM

7h15 Busabfahrt nach Saint-Hyacinthe  
Frühstück wird im Bus serviert

Betriebsbesichtigung

Casavant Frères  
CNC Präzision

Orgues Létourneau  
Poliertechnik von Zinnpfeifen

**Orgues Létourneau**



**Casavant Frères**



12h15 Lunch at Casavant and Létourneau workshops

12h15 Lunch at Casavant and Létourneau workshops

12h15 Dîner aux ateliers de Casavant et de Létourneau

12h15 Mittagessen bei Casavant und Létourneau

14h00 Board buses for the Cathédrale de St-Hyacinthe

14h00 Board buses for the Cathédrale de St-Hyacinthe

14h00 Départ des Autobus pour la Cathédrale de St-Hyacinthe

14h00 Busabfahrt zur Kathedrale "St-Hyacinthe le confesseur"

14h30 Group photo at the Cathédrale de St-Hyacinthe

14h30 Group photo at the Cathédrale de St-Hyacinthe

14h30 Photo de groupe à la Cathédrale de St-Hyacinthe

14h30 Gruppenfoto in der Kathedrale



**Organ Builders**  
Restorations & Additions  
Serving the Southeast

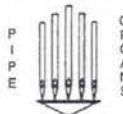
since 1968

3165 Hill Road, Eagleville, TN 37060

p. (615) 274-6400 f. (615) 274-2022

e-mail: dennis@milnarorgan.com

[www.milnarorgan.com](http://www.milnarorgan.com)



**POTTER-RATHBUN ORGAN COMPANY, INC.**

Restorations • Tuning • Maintenance  
Established 1925

**Brian A. Mattias**  
President  
Colleague-American Institute of Organbuilders

520 Oaklawn Avenue  
Cranston, RI 02920-3828

After Hours Emergency (401) 477-4144

Voice (401) 942-5410  
Fax (401) 942-9816  
[www.potterrathbun.com](http://www.potterrathbun.com)

**Schedule • Programme • Programm**

**AIO**

**ISO**  

**ISO**  

**ISO** 

**Tuesday, August 10<sup>th</sup>**

COMMON SCHEDULE

14h45 Organ demonstration

**Tuesday, August 10<sup>th</sup>**

COMMON SCHEDULE

14h45 Organ demonstration

**mardi 10 août**

PROGRAMME COMMUN

14h45 Présentation musicale

**Dienstag 10. August**

ALLGEMEINES PROGRAMM

14h45 Organ demonstration

14h45 Orgel Vorführung

**La Cathédrale de Saint-Hyacinthe le Confesseur**

orgue Casavant Frères (IV/62)

Jonathan Oldengarm, organiste

Jean Langlais      Hymne d'Action de grâce "Te Deum", de Trois Paraphrases Grégoriennes

Felix Borowski      Adoration (transcription par George Whiting)

Clarence Lucas      Pastorale, op. 31, no. 2

Sigfrid Karg-Elert      Symphonischer Choral "Ach bleib mit deiner Gnade", op. 87 no. 1

15h45 Board buses for  
St-Léonard

15h45 Board buses for  
St-Léonard

15h45 Départ des Autobus  
pour St-Léonard

15h45 Busabfahrt nach  
St-Léonard

17h00 Organ demonstration

17h00 Organ demonstration

17h00 Présentation musicale

17h00 Vorführung der Orgel

**L'église St-Gilbert**

orgue Létourneau (II/25)

Richard Paré, organiste

J.P. Sweelinck      Ballo del Granduca

Dietrich Buxtehude      Prélude, fugue et chaconne en Ut

J.S. Bach      Choral "Wenn wir in höchsten Nöthen sein" (BWV 641)

Johann Pachelbel      Partita sur "Werde munter, mein Gemüte"

J.E. Bach      Concerto en Sol  
Allegro · Adagio · Presto

18h00 Board buses for hotel

18h00 Board buses for hotel

18h00 Départ des Autobus  
pour l'hôtel

18h00 Busabfahrt zum Hotel

19h00 APOBA meeting at hotel

19h00 APOBA meeting at hotel

19h00 Réunion APOBA à  
l'hôtel

19h00 Versammlung der  
APOBA im Hotel

19h00 Dinner at hotel

19h00 Dinner at hotel

19h00 Souper à l'hôtel

19h00 Abendessen im Hotel

19h30 Exhibits open until  
23h00

19h30 Exhibits open until  
23h00

19h30 Exposition des  
fournisseurs  
jusqu'à 23h00

19h30 Ausstellung bis 23h00

**Schedule • Programme • Programm**

**AIO**

**ISO**  

**ISO**  

**ISO** 

**Wednesday, August 11<sup>th</sup>**

7h00 Breakfast at hotel  
8h00 AIO General Meeting, Part II  
9h00 Exhibits open until 12h30  
9h00 Lecture:  
**Pipe Organ Pneumatics: A Technical Approach**  
(Denis Blain)

**Wednesday, August 11<sup>th</sup>**

7h00 Breakfast at hotel  
8h00 ISO General Meeting, Part II  
9h00 Exhibits open until 12h30  
10h00 Board buses for l'Église du Très St-Rédempteur  
10h30 Organ demonstration

**mercredi 11 août**

7h00 Déjeuner à l'hôtel  
8h00 Assemblée générale ISO, partie II  
9h00 Exposition des fournisseurs jusqu'à 12h30  
10h00 Départ des Autobus pour l'église Très St-Rédempteur  
10h30 Présentation musicale

**Mittwoch 11. August**

7h00 Frühstück im Hotel  
8h00 Mitgliederversammlung der ISO 2.Teil  
9h00 Ausstellung ist eröffnet bis 12h30  
10h00 Busabfahrt in der Richtung l'église Très St-Rédempteur  
10h30 Vorführung der Orgel

10h30 Coffee break

11h00 Lecture:  
**Organs Crossing the Seas in Walnut Boats**  
(Gerhard Grenzing)

**L'église Très Saint-Rédempteur**

orgue Karl Wilhelm (II/14)

Aldéo Jean, organiste

Girolamo Frescobaldi	Ricercare con obligo di cantare la quinta parte senza taccarla, extrait de la Missa della Madonna
Girolamo Frescobaldi	Toccata settima, extrait du 2 <sup>ème</sup> livre de toccatas (1637)
Bernardo Pasquini	Partia sopra la aria della Folia da Espagna
Antonio Valente	La Romanesca
J.S. Bach	Choral "Schmücke dich, o liebe Seele" (BWV 654)
Domenico Scarlatti	Sonate en si mineur
Johann Pachelbel	1 <sup>re</sup> variation de "Von Himmel hoch, da komm' ich her"
J. G. Walther	1 <sup>re</sup> mouvement du Concerto dal Signor Vivaldi

11h30 Board buses for Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs

11h30 Départ des Autobus pour le Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs

11h30 Busabfahrt nach Marie-Reine-des-Coeurs

12h00 Organ demonstration

12h00 Présentation musicale

12h00 Vorführung der Orgel

**Le Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs**

orgue Casavant Frères (II/38)

Yves Préfontaine et Bernard Lagacé, organistes

Gaspard Corrette	Extraits de la Messe Fonds d'orgue · Cromorne en taille · Grand plein jeu
Felix Mendelssohn	Troisième sonate en la Con moto maestoso · Andante tranquillo
Raymond Daveluy	Chaconne, de la 3 <sup>ième</sup> sonate

12h30 Lunch at hotel

13h00 Lunch

13h00 Diner

13h00 Mittagessen

Schedule • Programme • Programm

AIO

ISO  

ISO  

ISO 

**Wednesday, August 11<sup>th</sup>**

13h30 Roundtable Conference:  
**The Role of the Service  
Technician and the  
Future of Pipe Organ  
Maintenance**  
(John Bishop, Mike  
Foley, Roland Rutz and  
Mark Venning; Jack  
Bethards, moderator)

15h00 Board buses for l'église  
St-Jean Baptiste

**Wednesday, August 11<sup>th</sup>**

14h00 Board buses for Église  
Immaculée-Conception

14h30 Organ demonstration

Dietrich Buxtehude

Dietrich Buxtehude

Dietrich Buxtehude

J.S. Bach

J.S. Bach

15h15 Board buses for l'église  
St-Jean Baptiste

16h00 Concert

**mercredi 11 août**

14h00 Départ des Autobus  
pour l'église Immaculée-  
Conception

14h30 Présentation musicale

**L'église Immaculée-Conception**

orgue Rudolf von Beckerath (III/57)

Réal Gauthier, organiste

1855 rue Rachel Est Montréal

Toccata en fa (BuxWV 157)

Choral "Vater unser im Himmelreich" (BuxWV 219)

Choral "Es ist das Heil uns kommen her" (BuxWV 186)

Choral "Wenn wir in höchsten Nöten sein" (BWV 641)

Prélude et fugue en mi mineur (BWV 548)

15h15 Départ des Autobus  
pour l'église St-Jean  
Baptiste

16h00 Concert

15h15 Busabfahrt in  
Richtung St-Jean-Baptiste

16h00 Konzert

**L'église Saint-Jean Baptiste**

orgue Casavant Frères (IV/92)

Isabelle Demers, organiste

Max Reger

Introduction, Variations et Fugue sur un thème original, op. 73

Sergeii Prokofiev

Extraits du ballet "Roméo et Juliette" (transcription par Isabelle Demers)

La rue s'éveille · Roméo à la fontaine · Madrigal · Sérénade du matin ·

Roméo décide de venger Mercutio: Le combat, le duc, Montagues et Capulets

Rachel Laurin

Étude héroïque, op. 38

17h00 Board buses to hotel

17h00 Board buses to hotel

17h00 Départ des Autobus  
pour l'hôtel

17h00 Busabfahrt zum Hotel

18h00 Cash bar

18h00 Cash bar

18h00 Bar payant

18h00 Bar auf Ihre Kosten

19h00 Closing banquet

19h00 Closing banquet

19h00 Banquet de clôture

19h00 Offizielles Bankett





**Thursday, August 12<sup>th</sup>**

First Post-Convention Tour  
with ISO Group  
  
(pre-registration required)

See adjacent columns  
for schedule

**Thursday, August 12<sup>th</sup>**

15h30 Organ Demonstration

**jeudi 12 août**

15h30 Présentation musicale

**Donnerstag 12. August**

15h30 Vorführung der Orgel

**L'abbaye St-Benoît du Lac**

orgue Karl Wilhelm (III/57)

Dom André Laberge, organiste

J.P. Walther **Concerto del Signor Tomaso Albinoni en si bémol majeur**

J.K.F. Fischer **Chaconne en fa majeur**

François Couperin **Dialogue en trio pour le Cornet et la Tierce  
(Gloria de la Messe pour les Couvents)**

J.P. Walther **Concerto del Signor Tomaso Albinoni en fa majeur**

16h15 Board buses to Ste-Rosalie

16h15 Départ des Autobus pour Ste-Rosalie

16h30 Busabfahrt nach Ste-Rosalie

18h00 Dinner at Domaine de l'Érable, Ste-Rosalie

18h00 Diner au Domaine de l'Érable, Ste-Rosalie

18h00 Abendessen im Domaine de l'Érable

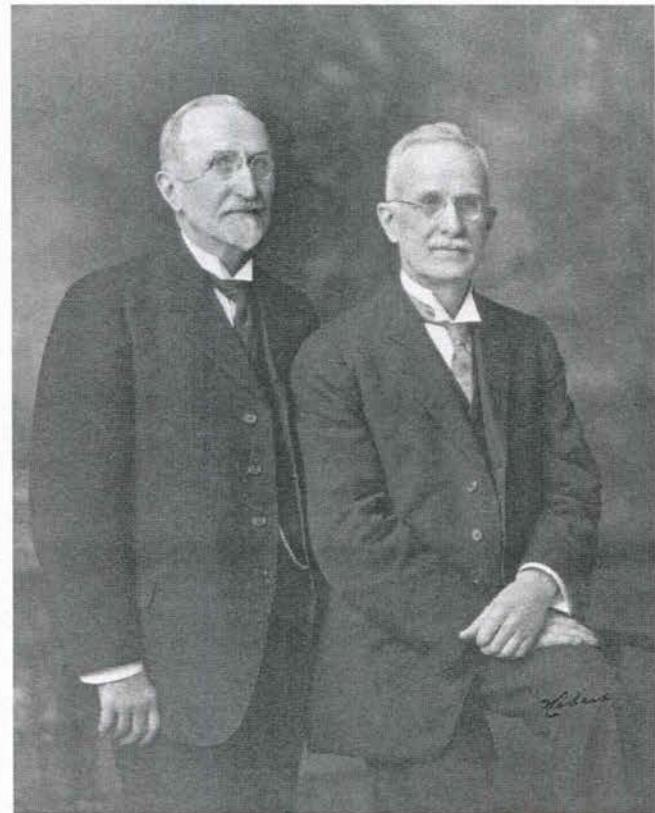
21h00 Board buses to hotel

21h00 Départ des Autobus pour l'hôtel

21h00 Busabfahrt zum Hotel



Samuel R. Warren, facteur d'orgue



Claver et Samuel Casavant, facteurs d'orgue

**Friday, August 13<sup>th</sup>**

Second Post-Convention Tour  
with ISO Group

(pre-registration required)

See adjacent column  
for schedule

**Friday, August 13<sup>th</sup>**

Optional Post-Convention Tour  
(pre-registration required)

7h00 Breakfast at hotel

8h00 Board buses for  
Vaudreuil

9h00 Organ Demonstration

**vendredi 13 août**

Tournée facultative post congrès  
(préinscription requise)

7h00 Déjeuner à l'hôtel

8h00 Départ des Autobus  
pour Vaudreuil

9h00 Présentation musicale

**Freitag 13. August**

Fakultative Postkongress-  
Rundfahrt

7h00 Frühstück im Hotel

8h00 Busabfahrt nach Vaudreuil

9h00 Vorführung der Orgel

**L'église St-Michel de Vaudreuil**

orgue Louis Mitchell (II/18), restauré par Létourneau en 1987  
Philippe Bélanger, organiste

S.S. Wesley      **Larghetto**

Arthur E. Fisher      **Organ Voluntary**

Maurice Greene      **Trumpet Voluntary**

9h45 Board buses for Lachine      9h45 Départ des Autobus  
pour Lachine      9h45 Busabfahrt nach  
Lachine

10h30 Organ Demonstration      10h30 Présentation musicale      10h30 Vorführung der Orgel

**L'église des Saints-Anges Gardiens**

orgue Casavant Frères (IV/71)  
Dany Wiseman, organiste

J.S. Bach      **Sinfonia de la Cantate "Wir danken dir, Gott, wie danken dir"**  
(BWV 79) (transcription par Marcel Dupré)

Denis Bédard      **Fantaisie**

Louis Vierne      **Extraits de la 2<sup>ième</sup> Symphonie en mi mineur, Op. 20**  
Scherzo · Final (Allegro)

12h00 Lunch at  
*la Taverne Magnan*      12h00 Dîner à la Taverne  
Magnan      12h00 Mittagessen in der Taverne  
Magnan

14h00 Board buses for  
Pointe-St-Charles      14h00 Départ des Autobus  
pour Pointe-St-Charles      14h00 Busabfahrt nach Pointe-St-  
Charles



**Friday, August 13<sup>th</sup>**

Second Post-Convention Tour  
with ISO Group

(pre-registration required)

See adjacent column  
for schedule

**Friday, August 13<sup>th</sup>**

14h30 Organ Demonstration

**vendredi 13 août**

14h30 Présentation musicale

**Freitag 13. August**

14h30 Vorführung der Orgel

**L'église Saint-Charles Borromée**

orgue Casavant Frères (IV/63)

Julia Doktor, organiste

C.-M. Widor **Allegro de la 6<sup>ième</sup> Symphonie, Op. 42**

Joseph Rheinburger **Cantilena, de la 11<sup>ième</sup> Sonate**

Olivier Messiaen **Offrand et Alleluia finale**

15h15 Board buses to Juget-Sinclair workshops

15h15 Départ des Autobus pour l'atelier Juget-Sinclair

15h15 Abfahrt zur Werkstatt Besichtigung Juget-Sinclair

16h00 Reception at Juget-Sinclair workshops

16h00 Réception à l'atelier Juget-Sinclair

16h00 Bierpause bei Juget-Sinclair

18h00 Board buses to Prince-Arthur / Duluth restaurant district

18h00 Départ des Autobus pour le district des restaurants Prince-Arthur / Duluth

18h00 Busabfahrt zum Restaurantviertel in Montréal

19h00 Dinner (on your own)

19h00 Souper (libre)

19h00 Abendessen auf eigene Kosten

22h00 Buses to hotel

22h00 Départ des Autobus pour l'hôtel

22h00 Omnibusse fahren zurück zum Hotel.



**CURATOR, J.W. STEERE & SON ORGAN**  
NEW BAPTIST TEMPLE, BROOKLYN, NY

*Keith Bigger*  
227-46 114TH ROAD  
CAMBRIA HEIGHTS, NY 11411-1314

HOME: (718) 528-9443  
CHURCH: (718) 875-1858 EXT. 160  
E-MAIL: K\_BIGGER@YAHOO.COM

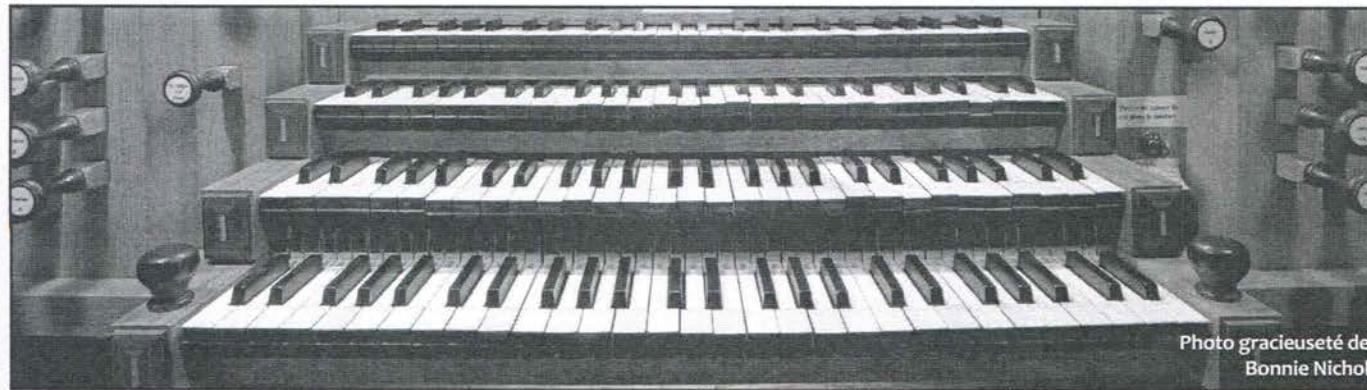


J.W. STEERE  
1825-1900

Robert R. Faucher  
President

**Faucher Organ Company, Inc.**  
Pipe Organ Craftsmen

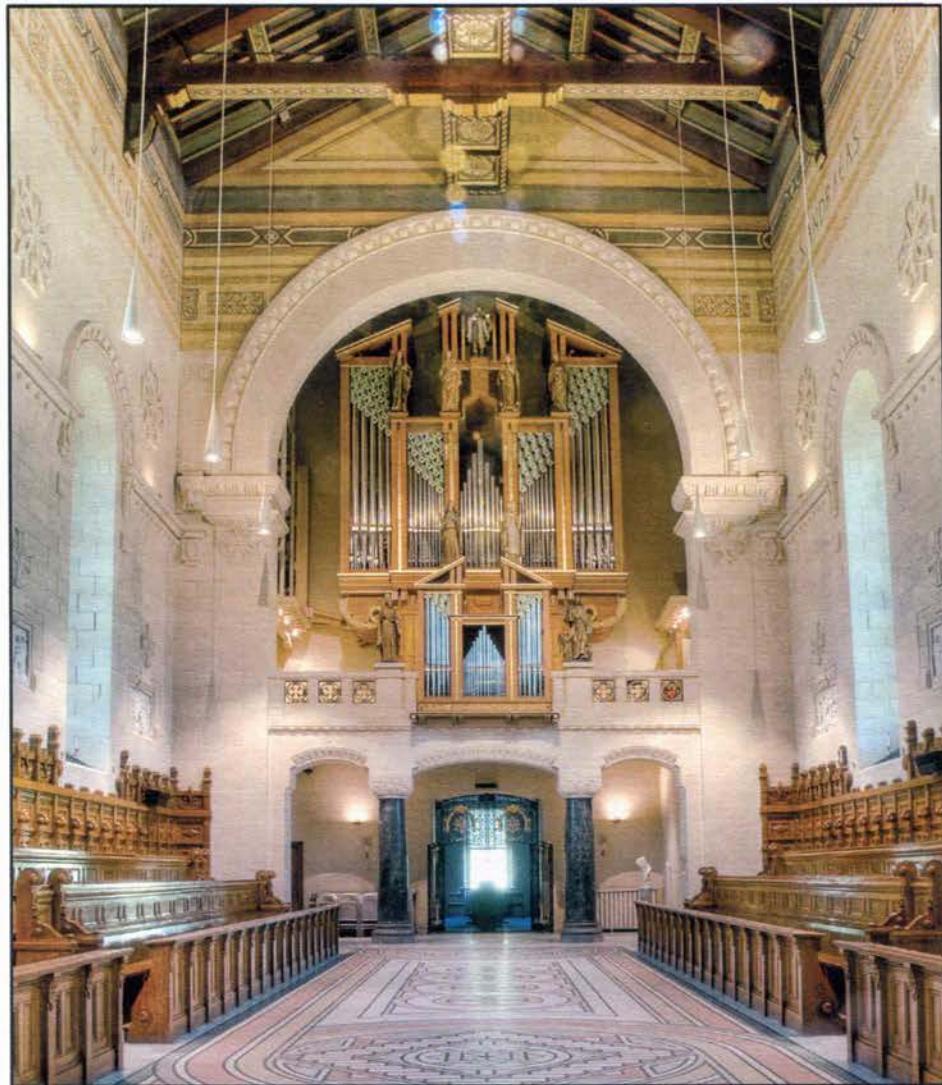
P.O. Box 1222, Biddeford, ME 04005-1222  
E-mail: bob@faucherorgan.com • Web Site: www.FaucherOrgan.com  
Phone: 207-283-1420



At one time, the Gentlemen of Saint-Sulpice owned all the land surrounding the present site of *le Grand Séminaire*. As the city of Montréal expanded westward around the estate, the land was divided and sold in lots. Built in 1685 by the Sulpician monk François Vachon de Belmont, the two stone towers at the top of Fort Street at Sherbrooke Street are all that remain of the second *Fort des Messieurs* that had been established as an Indian mission in 1676. These towers are the two oldest structures on the Island of Montréal.

In 1825, Jean-Jacques Lartigue, auxiliary Bishop of Québec living in Montréal, founded a school of theology in his personal residence. His successor, the second bishop of the newly formed Montréal diocese, Bishop Ignace Bourget entrusted the seminary to the Sulpicians in 1840 and this was to become Montréal's *Grand Séminaire*. Under the direction of Rev. Pierre-Louis Billaudèle, *le Grand Séminaire* was first housed in the east wing of *le Collège de Montréal* on St. Paul Street near McGill Street but moved in 1857 to a new building on the present property.

The seminary chapel was originally designed by John Ostell and completed in 1864, but was subsequently expanded between 1904 and 1907 following plans in the Beaux-Arts style by John-Omer Marchand. The original chapel of 1864 housed a small two-manual pipe organ by an unknown builder. In 1907, Joseph-



# Chapelle du Grand Séminaire de Montréal

Guilbault-Thérien, Opus 35, 1990

Émile Pépin provided the enlarged chapel with a new pipe organ built with tubular-pneumatic action. This instrument was converted to electro-pneumatic action in 1938 by Casavant Frères along with a new console as their Opus 1596. In 1958, the organ was cleaned and new ranks were added. This instrument was further enlarged by Odilon Jacques in 1964.

To celebrate the 150<sup>th</sup> anniversary of *le Grand Séminaire* of Montréal in 1990, the seminary's authorities contracted with the Guilbault-Thérien company to build a new pipe organ. The new instrument's construction, compass and voicing was based on French pipe organs from the Classical period. Paid for by an anonymous donor, the cost of the instrument was \$450,000.00.

The conception and design of the

Il fut un temps où les Messieurs de Saint-Sulpice étaient les propriétaires de toutes les terres entourant le site du Grand Séminaire. Au cours des ans et comme la ville de Montréal s'agrandissait vers l'ouest autour de ses terres, les autorités les ont divisées et vendues en lots. Les deux tours de pierre (construites par le sulpicien François Vachon de Belmont) sises au sommet de la rue du Fort du côté nord de la rue Sherbrooke sont tout ce qui reste du deuxième "Fort des Messieurs" qui fut établi comme une mission indigène en 1676. Ces deux tours sont les deux plus vieilles structures de l'île de Montréal.

En 1825, Mgr Jean-Jacques Lartigue, évêque auxiliaire de Québec résidant à Montréal, fonde une école de théologie qu'il loge dans l'évêché. Son successeur, le deuxième évêque du nouveau diocèse de

Es gab eine Zeit, da waren die Herren von St. Sulpice die Eigentümer der gesamten Ländereien rund um das *Grand Séminaire*. Im Laufe der Jahre und dadurch, dass die Stadt Montréal sich außerhalb dieser Gebiete in Richtung Westen ausbreitete, haben die Oberen diese Ländereien in Parzellen aufgeteilt und verkauft. Die zwei steinernen Türme (erbaut vom Sulpizianer François Vachon de Belmont), am Ende der *rue du Fort* an der nördlichen *rue Sherbrooke*, sind die Überbleibsel des zweiten *Fort des Messieurs*, das als Missionsstation für Indianer 1676 eingerichtet wurde. Diese zwei Türme sind die ältesten Bauwerke der Insel von Montréal.

1825 gründete Mgr Jean-Jacques Lartigue, ein Québecer Hilfsbischof, der in Montréal residierte, eine theologische Schule in seiner Bischofsresidenz. Sein Nachfolger, der zweite Bischof der seit 1836 bestehenden neuen



Montréal érigé en 1836, Mgr Ignace Bourget, décide en 1840 de confier à Saint-Sulpice cette institution qui devient alors le Grand Séminaire de Montréal. À cette fin, il signe avec monsieur Joseph-Vincent Quiblier, supérieur du Séminaire de Saint-Sulpice, un concordat où l'évêque et ses successeurs s'engagent à confier la formation de ses clercs pour toujours et irrévocablement au Séminaire de Saint-Sulpice de Montréal. Cette maison sera régie selon les règles et usages de la Compagnie. Le Séminaire et les directeurs n'auront de compte à rendre qu'à l'évêque.

Sous la direction de monsieur Pierre-Louis Billaudèle, le Grand Séminaire s'installe d'abord dans l'aile est du bâtiment du Collège de Montréal sis rue Saint-Paul Ouest près de la rue McGill. En 1857, la Maison occupe un nouvel édifice construit au Fort de la Montagne sur le site actuel de la rue Sherbrooke.

La chapelle du Séminaire fut construite en 1864 sur les plans de John Ostell, et fut beaucoup agrandie entre 1904 et 1907 d'après le dessin académique de John-Omer Marchand. En 1907, John-Émile Pépin construisit un orgue tubulaire-pneumatique pour la chapelle récemment agrandie. Cet instrument a été électrifié par Casavant Frères en 1938 sous le no. 1596 en même temps qu'ils y installèrent une nouvelle console. En 1958, un nettoyage complet de l'orgue est effectué et quelques nouveaux jeux sont ajoutés. Il a été subseqüemment agrandi par Odilon Jacques en 1964.

Pour célébrer dignement le 150è

Diozese Montréal, Mgr Ignace Bourget, übergab diese Institution 1840 St. Sulpice. Somit wurde daraus *le Grand Séminaire de Montréal*. Mit dem Superior des *Séminaire de Saint-Sulpice*, Monsieur Joseph-Vincent Quiblier, wurde vereinbart, dass der Bischof und seine Nachfolger ihre Geistlichen zukünftig bis auf Widerruf dem *Séminaire de Saint-Sulpice de Montréal* anvertrauen und dort ausbilden lassen sollten. Dieses Haus wurde nach den Regeln und Gebräuchen der *Compagnie* verwaltet. Das *Séminaire* und seine Direktoren waren nur dem Bischof Rechenschaft schuldig.

Unter der Direktion des monsieur Pierre-Louis Billaudèle wurde das *Grand Séminaire* zunächst in einem Flügel des *Collège de Montréal* untergebracht, an der *rue Saint-Paul Ouest*, nahe der *rue McGill*. 1857 bezog die Einrichtung ein neues Gebäude, das auf dem *Fort de la Montagne*, auf dem gegenwärtigen Grundstück an der *rue Sherbrooke* erbaut wurde.

Die Kapelle des *Séminaire* entstand 1864 nach den Plänen von John Ostell und wurde in den Jahren 1904 bis 1907 durch John-Omer Marchand im akademischen Stil stark erweitert.

In diese kürzlich vergrößerte Kapelle baute John-Émile Pépin 1907 eine tubular-pneumatische Orgel. Dieses Instrument wurde von *Casavant Frères* 1938 als op. 1596 elektrifiziert und mit einem neuen Spieltisch versehen. 1958 wurde die Orgel komplett gereinigt und einige neue Register eingefügt. Von Odilon Jaques wurde sie dann 1964 noch weiter vergrößert.

Um den 150. Jahrestag der Gründung des



## Grand Séminaire de Montréal — Guibault-Thérien, Opus 35, 1990

### II. GRAND-ORGUE (c¹ – e⁵³)

16'	Montre (c¹ à f⁷ fr. Bourdon) .....	47 tuyaux
16'	Bourdon .....	53 "
8'	Montre .....	53 "
8'	Bourdon .....	53 "
4'	Prestant .....	53 "
4'	Flûte .....	53 "
3 ½'	Grosse Tierce .....	53 "
2 ½'	Nazard .....	53 "
2'	Doublette .....	53 "
2'	Quarte de nazard .....	53 "
1 ½'	Tierce .....	53 "
8'	Cornet V(c²⁵ – e⁵³) .....	145 "
1 ½'	Fourniture V .....	265 "
2 ½'	Cymbale IV .....	212 "
8'	1ʳᵉ Trompette .....	53 "
8'	2ᵉ Trompette .....	53 "
4'	Clairon .....	53 "
8'	Voix humaine .....	53 "

### I. POSITIF (c¹ – e⁵³)

8'	Principal (c¹ à f⁷ fr. Bourdon) .....	47 tuyaux
8'	Bourdon .....	53 "
4'	Prestant .....	53 "
4'	Flûte .....	53 "
2 ½'	Nazard .....	53 "
2'	Doublette .....	53 "
1 ½'	Tierce .....	53 "
1 ½'	Larigot .....	53 "
1'	Fourniture IV .....	212 "
½'	Cymbale III .....	159 "
8'	Trompette .....	53 "
8'	Cromorne .....	53 "
	Tremblant .....	

### III. RÉCIT (f¹⁸ – e⁵³)

8'	Cornet V .....	180 tuyaux
8'	Hautbois .....	36 "

### IV. ÉCHO (c²⁵ – e⁵³)

8'	Cornet V .....	145 tuyaux
----	----------------	------------

### PÉDALE (A, A#, B, c¹ – d²⁷) ou (c¹ – d²⁷)

16'	Flûte .....	27 tuyaux
8'	Flûte .....	27 "
4'	Flûte .....	27 "
16'	Bombarde .....	30 "
8'	Trompette .....	30 "
4'	Clairon .....	30 "

### COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Positif au Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Rossignols: Roméo & Juliette

Tremblants fort et doux

Tempérément d'après Rameaux;  
A=415 Hz

Traction mécanique

organ's case is the work of architects Claude Beaulieu and Gilles Lavigueur. The solid oak case is decorated with 24-carat gold leaf and measures over 11m high and 6m wide. The eight polychromed statues adorning the case were originally imported from Belgium in 1850 and came from the former Église Ste-Anne which was demolished in 1970. At the peak of the organ case, one finds a ninth statue – a shepherd with two flutes – that was carved by local wood sculptor Jean Dutin.

It is believed that this instrument marked the first time in Québec that a sizeable pipe organ would be fed entirely by cuneiform bellows. The four bellows can be operated manually or fed by an electric blower.

The organ's specification was inspired by the treatises of Dom Bédos and François-Henri Clicquot, with the scalings developed, without exception, within the French tradition. All pipework is made from thin hammered alloys or solid oak, while the flue voicing was done with closed toe-holes.

The dimension of the manuals and keys follow exactly the prescriptions of Dom Bédos, while the French pedalboard (AA to d, 30 notes) is interchangeable with a German pedalboard (C to d, 27 notes). The mixture compositions are modelled after the examples found in the famous Clicquot organ at Poitiers.

The organ was formally inaugurated on November 7, 1990 by Pierre Grandmaison.

anniversaire de la fondation du Grand Séminaire de Montréal (1840-1990), les autorités du Grand Séminaire, grâce à un donateur anonyme, ont chargé les facteurs Guilbault-Thérien de construire, dans la chapelle, un grand 16' dont la construction, la composition et l'harmonisation en feraient une reproduction des plus fidèles d'un instrument classique français. Le coût de l'instrument fut de 450,000\$.

Le devis et la conception du buffet sont l'œuvre des architectes Claude Beaulieu et Gilles Lavigueur. C'est la première fois au Québec qu'un orgue est alimenté par des soufflets cunéiformes. Les quatre soufflets sont actionnés soit manuellement ou soit par un ventilateur électrique. La composition est inspirée des traités de Dom Bédos et de François-Henri Clicquot. Les tailles des tuyaux sont toutes sans exception dans la tradition française et l'harmonisation est à pied fermé. Toute la tuyauterie est faite d'étain martelé ou de chêne. La dimension des claviers et des touches suit fidèlement les prescriptions de Dom Bédos. Les mixtures sont non cymbalisantes et, à peu de choses près, reprennent les compositions de celles de Poitiers. Le marchepied à la française de 30 notes est interchangeable avec un pédalier allemand de 27 notes.

Le buffet est de chêne massif et est décoré de feuilles d'or 24k. Il mesure 11,5m de haut par 6,1m de large. Il est orné de 8 statues provenant de l'ancienne église Sainte-Anne, démolie en 1970. Une neuvième statue au centre supérieur de l'instrument (un berger avec deux flûtes) est l'œuvre du sculpteur Jean Dutin.

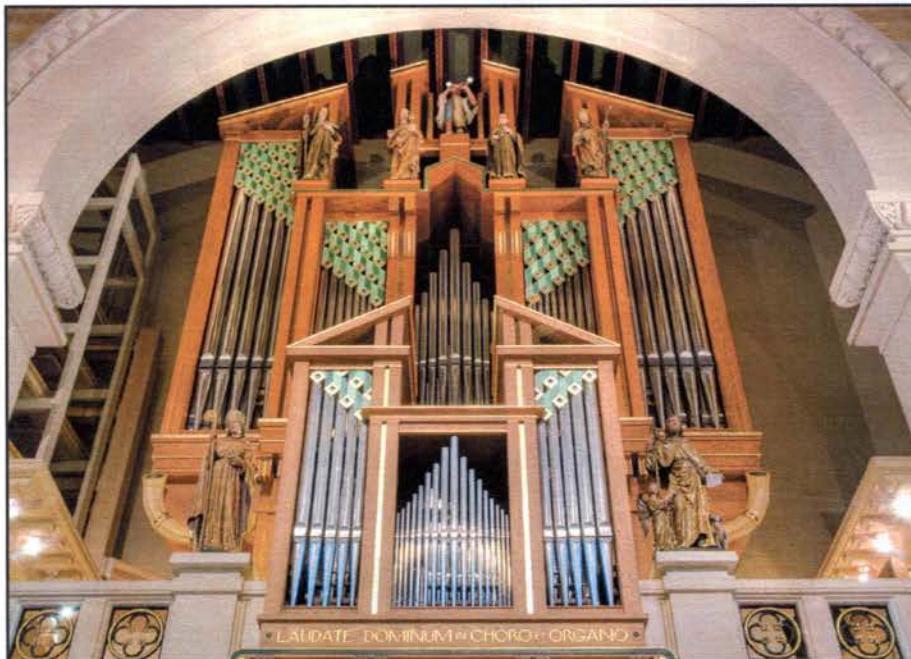
L'orgue a été inauguré le 7 novembre 1990 par Pierre Grandmaison.

*Grand Séminaire de Montréal* (1840-1990) würdig begehen zu können, hat die Leitung die Orgelbauer Guilbault-Thérien beauftragt, in der Kapelle eine große 16 Fuß Orgel zu bauen, wobei Konstruktion, Komposition und Intonation im Stile eines klassischen französischen Instrumentes erfolgen sollte. Die Kosten des Instruments beliefen sich auf \$ 450.000, die dankenswerterweise von einem anonymen Spender übernommen wurden.

Design und Konzeption des Gehäuses sind das Werk der Architekten Claude Beaulieu und Gilles Lavigueur. Es ist die erste Orgel Québecs, die von keilförmigen Bälgen versorgt wird. Die vier Bälge können manuell oder mit einem elektrischen Ventilator bedient werden. Die Komposition hält sich an die Schriften Dom Bédos' und François-Henri Clicquots. Die Pfeifenmensuren stehen ausnahmslos in französischer Tradition und mit geschlossenen Füßen intoniert. Das gesamte Pfeifenwerk besteht aus gehämmertem Orgelmetall bzw. aus Eiche. Die Maße der Klaviatur und der Tasten sind genau den Beschreibungen Dom Bédos' entnommen. Das französische Pedal von 30 Tasten ist mit einem deutschen Pedal von 27 Tasten auswechselbar.

Das Gehäuse ist aus massiver Eiche und mit 24-karätigem Blattgold verziert. Es misst eine Höhe von 11,5m und eine Breite von 6,1m. Die acht Schmuckfiguren entstammen der alten Kirche *Sainte-Anne*, die 1970 abgerissen wurde. Es befindet sich noch eine neunte Figur in der oberen Mitte des Instruments (ein Hirte mit zwei Flöten). Sie stammt vom Bildhauer Jean Dutin.

Am 7. November 1990 ist die Orgel von Pierre Grandmaison geweiht worden.



# Christ Church Cathedral

Karl Wilhelm, Opus 77, 1980

Formed in 1789, the parish of Christ Church was granted a chapel formerly belonging to Jesuits for worship. This building was destroyed by fire in 1803 and a new church in the Georgian style was completed in 1814 on Notre-Dame Street just east of Place d'Armes. King George III presented the church with a pipe organ in 1816, the instrument having been built by Thomas Elliot of London. Nicknamed "The King's Organ", the instrument and the church were destroyed by another conflagration in 1856.

In 1850, the Diocese of Montreal was created under Bishop Francis Fulford and Christ Church was named the Cathedral.

The present building was designed by British architects Frank Wills and Thomas Scott in the Gothic style, with the Cathedral opening its doors in 1859.

William Hill and Son of London provided the Cathedral with an "exact replica" of the King's Organ in 1860, and the instrument was placed in the North Choir aisle. Over the next 120 years, this instrument was enlarged and reconfigured several times by Casavant Frères, Hutchings and Hill, Norman & Beard.

In 1979, the Cathedral elected to commission an all-new pipe organ in a new gallery with mechanical key action; the previous instrument was sold off for parts. To describe the present pipe organ, organbuilder Karl Wilhelm writes:

*In 1979, I recommended to construct an organ and choir gallery over the west door, the main entrance. With the new gallery concept, a better distribution of sound was achieved.*

*The design and construction of this organ was entrusted to our company. The cathedral organ is a 42-stop, three-manual instrument with 2,778 pipes. The stoplist is designed to perform the German and French repertoire. The large Swell division, placed behind the main organ, is most suitable for the accompaniment of Anglican choral music, and serves to support congregational singing. Today, it is expected that, on a Cathedral organ, the performer should be able to play authentic music of all periods. In a multi-cultural city like Montreal, this is a must.*

*The organ is designed and built according to classical principles that are widely accepted as the most reliable technically and most satisfying artistically. The playing and stop actions are*

Fondée en 1789, la paroisse Christ Church se voit attribuer une chapelle qui appartenait précédemment aux Jésuites. Ce bâtiment fut détruit par le feu en 1803 et une nouvelle église de style géorgien fut complétée en 1814 sur la rue Notre-Dame, à l'est de la Place d'Armes. Le Roi George III présente à l'église un orgue à tuyaux en 1816, instrument qui avait été bâti par Thomas Elliot de Londres et surnommé "l'orgue du Roi". L'instrument et l'église ont été détruits par un incendie en 1856.

En 1850, le Diocèse de Montréal fut créé par l'Évêque Francis Fulford et l'église Christ Church fut nommée cathédrale.

Le bâtiment présent fut conçu de style Gothique par les architectes britanniques Frank Wills et Thomas Scott et fut ouvert au culte en 1859. A cette époque, la localisation de la cathédrale était notable pour sa distance du centre de Montréal. William Hill et Fils de Londres fournit à la cathédrale un orgue en "réplique exacte" de l'orgue du Roi en 1860 et l'instrument fut placé dans l'aile nord de la chorale. Pendant les 120 années suivantes, cet instrument fut agrandi et remanié plusieurs fois par Casavant Frères, puis Hutchings et enfin Hill, Norman & Beard.

En 1979, la cathédrale décida de commander pour un tout nouvel orgue à action mécanique placé sur une nouvelle tribune. L'instrument précédent fut vendu en pièces détachées, seule l'ancienne façade de la division Céleste tout en haut dans l'arche du chœur survécu.

Le facteur Karl Wilhelm décrit le nouvel instrument en ses termes :

*En 1979, notre entreprise s'est vue confier la conception et construction d'un instrument pour la cathédrale Christ Church de Montréal. J'ai alors suggéré au comité de construire un nouveau jubé*



Gegründet im Jahre 1789, erhielt die Gemeinde Christ Church eine Kapelle, die früher den Jesuiten als Andachtsstätte diente. Dieses Gebäude wurde 1803 durch einen Brand zerstört, und 1814 wurde eine neue Kirche im Geogien style in der rue Notre-Dame, östlich vom Place d'Armes, fertiggestellt. König George III. schenkte der Kirche 1816 eine Pfeifenorgel, erbaut von Thomas Elliot aus London, die den Spitznamen "Königsorgel" erhielt. Dieses Instrument und die Kirche wurden 1856 durch einen weiteren Brand zerstört.

1850 wurde unter Bischof Francis Fulford die Diözese Montréal eingerichtet und die Christ Church wurde zur Kathedrale ernannt.

Das jetzige Gebäude wurde von den britischen Architekten Frank Wills und Thomas Scott im neugotischen Stil entworfen und 1859 für den Gottesdienstbesuch geöffnet. Damals war die Lage der Kathedrale bezeichnend für ihre Entfernung zum Stadtzentrum von Montréal.

William Hill und Sohn aus London lieferten der Kathedrale 1860 eine Orgel, die eine "exakte Replik" der Königsorgel darstellen sollte.

Man hat sie im nördlichen Chorflügel installiert. Im Verlaufe der folgenden 120 Jahre wurde das Instrument mehrere Male von den Firmen Casavant Frères, Hutchings und Hill, Norman & Beard erweitert und umgearbeitet.



mechanical or tracker action. Because the voicing is done in the classical tradition, all stops, individually or in ensemble, blend in a multitude of colors so that the entire organ literature can be performed in a convincing manner.

We hope that the Cathedral organ will continue to provide music to worshipers and the community at large for many generations to come. May it bring joy to all those who play and hear it.

*au-dessus de l'entrée principale. Ceci nous a assuré une meilleure distribution du son.*

*L'orgue de 2 778 tuyaux comprend 42 jeux répartis sur 3 claviers. La composition des jeux est telle pour servir de façon idéale le répertoire allemand et français. La vaste section du Récit, disposée derrière le corps principal de l'instrument, est particulièrement adaptée pour l'accompagnement de la musique religieuse anglicane et pour le soutien du chant d'assemblée. On s'attend à ce que l'orgue d'une cathédrale permette à*

*l'organiste de jouer un répertoire de toutes les périodes de façon convaincante. Ce principe doit s'appliquer à plus forte raison dans le contexte d'une ville multiculturelle comme Montréal.*

*Nous souhaitons que l'orgue de la cathédrale puisse continuer de bien servir la communauté entière encore pendant plusieurs décennies à venir, et ainsi apporter bientôt et joie à tous ceux qui jouent et entendent l'instrument.*

1979 beschloss die Kathedrale, eine vollkommen neue Orgel mit mechanischer Tontraktur in Auftrag zu geben, die auf einer neuen Empore stehen sollte. Das alte Instrument wurde Teil für Teil verkauft, nur der alte Prospekt des division Céleste, im oberen Chorbogen, ist geblieben.

Der Orgelbauer Karl Wilhelm beschreibt die jetzige Pfeifenorgel wie folgt:

*1979 hat man unserem Unternehmen die Konzeption und Konstruktion eines Instruments für die Christ Church Kathedrale anvertraut. Ich habe also dem Ausschuss vorgeschlagen, eine neue Empore über dem Haupteingang zu bauen. Dadurch wurde eine bessere Klangverteilung erreicht.*

*Die Orgel ist ein dreimanualiges Instrument mit 42 Registern und 2.778 Pfeifen. Die Disposition ist darauf abgestimmt, dass deutsches und französisches Repertoire gespielt werden kann. Das große Schwellwerk, das sich hinter der Hauptorgel befindet, ist am besten geeignet, um die anglikanische Choralmusik und den Gemeindegesang zu begleiten. Heutzutage erwartet man von der Orgel einer Kathedrale, dass der Organist auf ihr Werke aus allen Stilepochen zeitgemäß spielen kann. Das ist für eine multikulturelle Stadt wie Montréal unabdingbar - ein Muss.*

*Die Orgel wurde nach klassischen Prinzipien entworfen und gebaut, die nach weitverbreiteter Ansicht dafür stehen, technisch am zuverlässigsten zu sein und künstlerisch am meisten zu befriedigen. Die Spiel- und Registertrakturen sind mechanisch. Weil die Intonation nach klassischer Tradition erfolgte, erklingen alle Register, einzeln oder zusammen, in einer Farbigkeit, dass die gesamte Orgelmusikliteratur auf überzeugende Art und Weise interpretiert werden kann.*

*Wir hoffen, dass die Orgel der Kathedrale auch in den kommenden Jahrzehnten der gesamten Gemeinde gute Dienste leisten kann. Möge sie alle erfreuen, die dieses Instrument spielen oder ihm zuhören.*

## Christ Church Cathedral — Karl Wilhelm, Opus 77, 1980

### II. HAUPTWERK (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Bourdon .....	56 tuyaux
8'	Prinzipal .....	56 "
8'	Hohlfööte .....	56 "
4'	Oktave .....	56 "
4'	Spitzflööte .....	56 "
2 2/3'	Quinte .....	56 "
2'	Superoktave .....	56 "
1 1/3'	Mixture III-IV .....	212 "
1'	Zimbel II-III .....	154 "
8'	Cornet V (c <sup>25</sup> – d <sup>51</sup> ) .....	185 "
8'	Trompete .....	56 "

### III. SWELL (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Dolkan .....	56 tuyaux
8'	Céleste (c <sup>13</sup> – g <sup>56</sup> ) .....	44 "
8'	Rohrflööte .....	56 "
4'	Prinzipal .....	56 "
4'	Holzflööte .....	56 "
2'	Waldflööte .....	56 "
2'	Mixtur IV .....	224 "
16'	Basson .....	56 "
8'	Trompete .....	56 "
	Tremolo	

### I. RÜCKPOSITIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Gedackt .....	56 tuyaux
4'	Prinzipal .....	56 "
4'	Rohrflööte .....	56 "
2 2/3'	Nasard .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
1 3/5'	Terz .....	56 "
1 1/3'	Quinte .....	56 "
1'	Scharf III-IV .....	198 "
8'	Cromorne .....	56 "
	Tremolo	

### III. ECHO (f<sup>18</sup> – d<sup>51</sup>)

8'	Bourdon .....	34 tuyaux
4'	Cornet IV .....	136 "
8'	Voix humaine .....	34 "
	PEDAL (c' – f <sup>30</sup> )	
16'	Prinzipal .....	30 tuyaux
16'	Subbass * .....	30 "
8'	Octavbass .....	30 "
8'	Subbass * .....	12 "
4'	Choralfass .....	30 "
2 2/3'	Rauschpfeife IV .....	120 "

### PEDAL (suite)

32'	Posaune (L1, c# omitted) .....	29 "
16'	Posaune .....	30 "
8'	Trompete .....	30 "
4'	Clairon .....	30 "

### COUPLERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Swell / Hauptwerk  
Rückpositiv / Hauptwerk

Hauptwerk / Pedal

Swell / Pedal

Rückpositiv / Pedal

Bach-Kellner temperament;

A=441 Hz

Traction mécanique

# The Church of St. John the Evangelist

Hellmuth Wolff et Associés, Opus 27, 1984

The Anglo-Catholic Church of St. John the Evangelist, designed in 1878 by architect William Tutin Thomas, is a fine example of a neo-Gothic building from the Victorian era. The Rev. Edmund Wood, founding rector of the parish, introduced the principles of the Oxford Movement and the old system of pew rents was eschewed with the idea that rich and poor should worship together as equals. In the same spirit, the church houses the St. Michael's Mission. Started in 1929, the Mission serves over one hundred meals per day to the poor and homeless. The original roof was of slate, but since the 1970s, the red metal roof has become the hallmark of the parish. Since the construction site of the adjacent subway in the early 1960s, the structure of the building has been reinforced with steel beams and tie-rods.

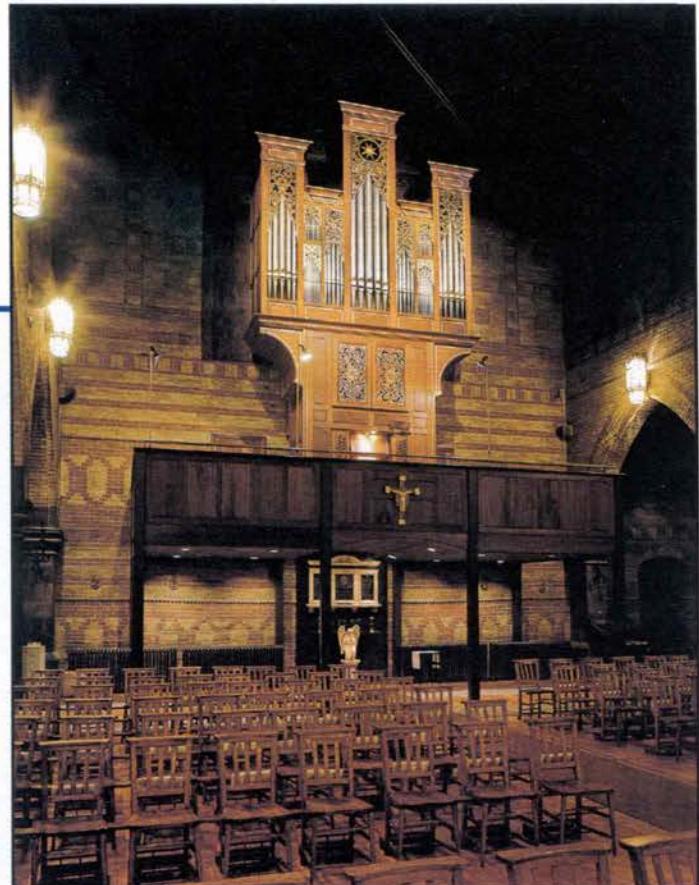
Around 1863, the parish purchased a pipe organ for its first church from S.R. Warren of Montreal. The instrument was subsequently moved into the present building at the west end of the nave, while the choir was seated in the chancel. The organ was moved to the chancel soon after, but none of these arrangements proved satisfactory. In 1886, S.R. Warren & Son of Toronto was contracted to build a new 3-manual, 30-stop electric-action organ for the church; the instrument was installed in 1892. The partially-enclosed Great was sited in the west wall with most of the Pedal division, while the enclosed Swell and Choir were located in the chancel with one Pedal stop. In 1915, Casavant Frères rebuilt the organ to speak into the crossing of the chancel, with an Echo division suspended on the west wall.

In 1981, the parish decided to buy a new instrument from Hellmuth Wolff. While preserving four Warren stops and one Casavant stop, Wolff designed an eclectic instrument in line with his preceding organs. The case design was inspired by organs of the Renaissance, namely the Freund organ in Klosterneuburg, Austria. A new gallery was built to receive the organ; it is attached to the same wall as the former Warren organ and is accessible from stairs leading up from the custodian's flat, saving space and money. The 16' Trombone stop of Warren, of very large scale and with wooden shallots, is behind the case. The layout of the copper tubes feeding these reed pipes was the first computer

L'église anglicane orthodoxe Saint John the Evangelist, conçue en 1878, par l'architecte William Tutin Thomas, est un bel exemple de style néo-gothique de l'ère victorienne. Selon les principes du *Oxford Movement*, que le père Edmund Wood introduit dès la fondation, elle est la première église anglicane à bancs libres de Montréal, pour que riches et pauvres puissent prendre place sans distinction. Dans le même esprit, elle abrite une cuisine populaire; on y sert plus de 100 repas par jour. L'extérieur, dont les murs sont couverts de grosses pierres, ne comporte pas de décosations sauf quelques motifs près de la porte d'entrée. Le toit, initialement couvert d'ardoises, possède, depuis les années 1970, un revêtement de métal rouge lequel est devenu une des principales caractéristiques de l'édifice. Depuis le creusage des tunnels pour la construction du métro adjacent (vers 1962), la structure de l'édifice a été renforcée par des poutres et des tirants en acier.

Vers 1863, la paroisse acheta un orgue de S.R. Warren pour sa première église, de Montréal. Par la suite, celui-ci est transporté dans l'édifice actuel et installé à l'extrémité ouest de la nef. Quelques années plus tard, l'instrument est transféré dans le chœur. Aucune de ces différentes dispositions n'est jugée satisfaisante et, en 1886, l'église signe un contrat avec S.R. Warren & Son, de Toronto, pour un orgue à traction électrique de 30 jeux, répartis sur 3 claviers et pédalier. *Great* et *Pedal* sont au fond de la nef, *Swell* et *Choir* dans le chœur. Il est inauguré en 1892. En 1915, Les frères Casavant reconstruisent l'orgue Warren, sous le numéro d'opus 597, et le place dans la niche droite du chœur avec la boîte d'expression de l'Écho accrochée au mur ouest.

En 1981, il est décidé d'acquérir un



Die orthodox-anglikanische Kirche St. Johannes der Evangelist wurde im Jahre 1878 von dem Architekten William Thomas Tutin entworfen und ist ein schönes Beispiel eines Neu-gotischen Gebäudes der viktorianischen Zeit. Edmund Wood, der Rektor und Gründer der Pfarrei führte die Prinzipien der Oxford-Bewegung ein. Das alte System der Vermietung von Kirchenbänken wurde zugunsten der Idee aufgegeben, nach der Reiche und Arme zusammen sitzen, um gleichgestellt gemeinsam Gottesdienst feiern zu können. In demselben Geiste beherbergt die Kirche die St. Michael Mission. Von Schwestern im Jahr 1929 begonnen, serviert die Mission den Armen und Obdachlosen über hundert Mahlzeiten pro Tag. Das ursprüngliche Schieferdach wurde seit den 1970er Jahren durch ein rot bemaltes Dach aus Metall ersetzt, welches daraufhin der Kirche den Übernamen "The Red Roof Church" gab. Die Baustelle der benachbarten U-Bahn in den frühen 1960er Jahren brachte die Struktur des Baues in Gefahr, sodass die Säulen mit Stahlprofilen und die Wände mit Spurstangen verstärkt werden mussten.

Um 1863 herum kauft die Gemeinde eine Orgel für seine erste Kirche von S.R. Warren von Montreal. Das Instrument wird anschließend in das heutige Gebäude an der Westseite des Kirchenschiffs verlegt, während der Chor seinen Platz im Altarraum fand. Die Orgel wurde aber bald



nouvel orgue par Hellmuth Wolff. Tout en conservant quatre jeux de Warren et un jeu de Casavant, Wolff conçoit un instrument polyvalent, dans la ligne de ses orgues précédentes. Il est contenu dans un buffet inspiré de la Renaissance, en occurrence celui de Klosterneuburg en Autriche. Une nouvelle tribune, (accessible par l'escalier menant au logement du bedeau) est érigée à l'emplacement du premier instrument de Warren. La Trombone 16' de Warren, de grosse taille, avec rigoles en bois, est placée derrière le buffet. Le dessin par ordinateur des postages en cuivre est une première pour la maison Wolff! L'orgue fut inauguré le 12 février 1984 par Donald Mackey, son titulaire.

in der Vierung des Chors aufgestellt, doch erwies sich keine dieser Lösungen als zufriedenstellend. Im Jahr 1886 wurde S.R. Warren & Sohn von Toronto beauftragt, für die Kirche eine neue 3-manualige Orgel von 30 Registern mit elektrischer Traktur zu bauen. Sie wurde im Jahr 1892 installiert. Das Hauptwerk, teilweise im Gehäuse, befindet sich mit den meisten Pedalstimmen im hinteren Teil der Kirche; Swell und Choir, beide im Schwellkasten, befinden sich mit einem Pedalregister im Chor. Im Jahr 1915 baut Casavant Frères die Orgel um und platziert sie in die Kreuzung des Chors, mit einem an die Westwand gehängtem Echowerk.

Im Jahr 1981 wurde beschlossen, ein neues Instrument von Hellmuth Wolff zu bestellen. Unter Beibehaltung von vier Warren- und einem Casavantregister, entwirft Wolff, im Einklang mit seinen früheren Orgeln ein eklektisches Instrument. Der Entwurf des Gehäuses wurde von Orgeln der Renaissance, insbesondere der Freudorgel in Klosterneuburg, in Österreich inspiriert. Es wurde an der gleichen Wand wie die ehemalige Warrenorgel eine neue Empore für die Orgel gebaut. Sie ist von Treppe zur Wohnung des Küsters zugänglich, was sich als kosten- und raumsparend erwies. Die Posaune von Warren, von großer Mensur und mit hölzernen Kehlen versehen, befindet sich hinter dem Gehäuse. Die Auslegung der Kupferrohre, die den Wind zu den Zungenpfeifen führen, wurde die erste Computer-Zeichnung des Hauses! Das Instrument wurde am 12. Februar 1984 von Donald Mackey eingeweiht.

## The Church of St. John the Evangelist — Hellmuth Wolff, Opus 27, 1984

### II. GREAT (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Bourdon <sup>1</sup>	56 tuyaux
8'	Open Diapason	56 "
8'	Chimney Flute	56 "
4'	Principal	56 "
4'	Nason	56 "
2 2/3'	Twelfth	56 "
2'	Fifteenth	56 "
1 1/3'	Fourniture IV-V <sup>3</sup>	280 "
2/3'	Cymbal III	168 "
8'	Trumpet	56 "

### III. SWELL (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Stopt Diapason <sup>1</sup>	56 tuyaux
8'	Salicional <sup>1</sup>	56 "
8'	Voix Celeste <sup>2</sup>	56 "
4'	Principal	56 "
4'	Chimney Flute	56 "
2 2/3'	Twelfth <sup>4</sup>	56 "
2 2/3'	Sesquialtera II	56 "
2'	Fifteenth	56 "
2'	Mixture IV	224 "
16'	Bassoon	56 "
8'	Cromhorn	56 "

### PEDAL (c' – f<sup>30</sup>)

16'	Subbass	30 tuyaux
8'	Principal	30 "
8'	Flute	GR 8' Chimney Flute
4'	Octave <sup>5</sup>	30 "
4'+2'	Octaves	30 "
16'	Trombone <sup>1</sup>	30 "
8'	Trumpet	30 "

### I. COUPLING MANUAL (c' – g<sup>56</sup>)

COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN  
Great / Pedal  
Swell / Pedal

### LÉGENDE / LEGEND

- 1- Warren pipes / tuyaux / pfeifen
- 2- Casavant pipes / tuyaux / pfeifen
- 3- 16' harmonics (5-1/3') on half-draw harmoniques du 16' lorsque tiré à demi cran 5-1/3' Chor öffnet auf Halbzug
- 4- Available on half-draw of Sesquialtera Provient du Sesquialtera, lorsque tiré à demi cran Auszug aus der Sesquialtera
- 5- 4' only on half-draw 4' seulement lorsque tiré à demi cran 4' allein auf Halbzug
- Wind pressure 70mm, from a single bellows Pression 70mm fournie par un seul soufflet Winddruck 70 mm, von einem Magazinbalg geliefert
- 3 pedals for reeds ON 3 appels d'anches 3 Wechselritte für Zungen
- Tremulant; Cymbelstar; Winkers on/off Tremulant; Cymbelstar; Anti-secousses Tremulant, Zimbelstern, Stossfänger an-ab
- Mahogany case, stained with hand-rubbed wax finish Buffet en acajou, teint et fini à la cire Gehäuse aus Mahagoni, gebeizt und gewachst
- Pipe shades and mouldings highlighted with gold leaf Moulures et claire-voies rehaussées à la feuille d'or Gesimse und Schleiergitter mit Blattgold verziert
- Well-tempered temperament, 1/8 Pythagorean comma Tempérément: bien tempéré, 1/8 de comma pythagoricien Temperierung: wohl temperiert, 1/8 pythagorisches Komma

### Great Mixture V

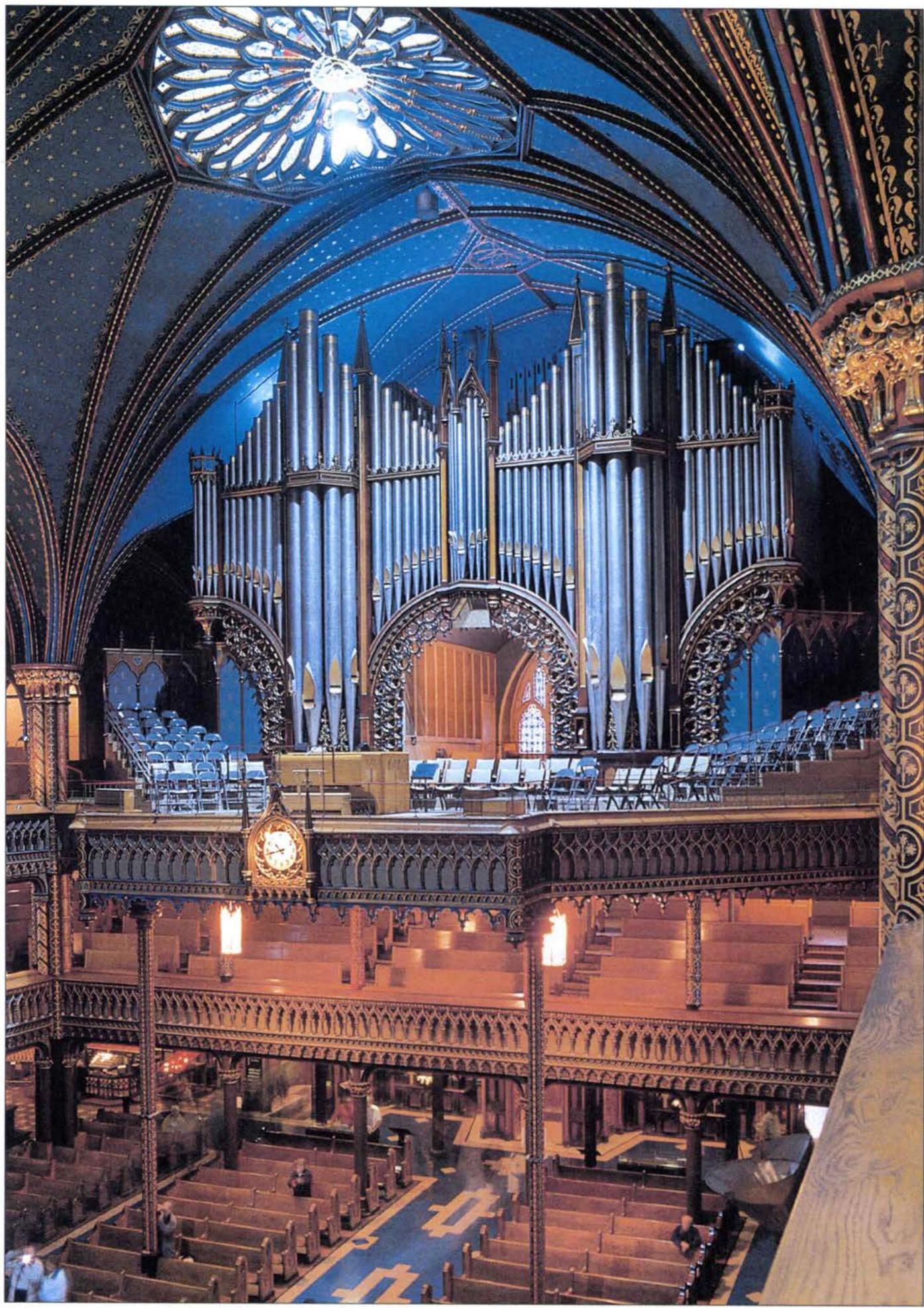
c'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'	1/3'
f#'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c3'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'
c25'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
c37'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'
c49'	8'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'

### Great Cymbal III

c'	1/2'	1/3'	1/4'
g#3'	2/3'	1/2'	1/3'
e17'	1'	2/3'	1/2'
c25'	1 1/3'	1'	2/3'
g#33'	2'	1 1/3'	1'
e41'	2 2/3'	2'	1 1/3'
c49'	4'	2 2/3'	2'

### Swell Mixture IV

c'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
a#1'	2'	1 1/3'	1'	2/3'
a#3'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
c37'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'
c49'	8'	4'	2 2/3'	2'



In October of 1989, the Council of the Parish of Notre-Dame decided to honour the centenary of the organ of the Basilica with a brilliant celebration. This instrument, installed by the Casavant brothers in 1891 and their first large four-manual instrument, was the 26th to come out of the workshop of the famous builders in Saint-Hyacinthe, Québec. Brothers Samuel and Claver liked to call the Notre-Dame organ their "King's piece."

Today, this instrument remains one of the most important pipe organs built by Casavant Frères. The Casavant firm carried out extensive work on the instrument in 1991. Before explaining in detail the work undertaken, it seems worthwhile to retrace the history of the Notre-Dame organ. This review will give a better understanding of the choices made in 1991, and it will also help see the instrument in the light of its French aesthetic.

Built between 1823 and 1829 by the architect James O'Donnell, the Church of Notre-Dame (which was to become a minor basilica in 1982) succeeded an earlier building dating from 1683. Karl Raudsepp, in his volume *Organs of Montreal*, reports that "the first organ for the parish of Notre-Dame was a single manual instrument installed between 1701 and 1705." Who built it, research thus far has not revealed. It was replaced in 1792 by a two-manual, seven-stop instrument provided by the English builder Henry Holland; this organ was subsequently replaced, again according to Raudsepp, with a two-manual, 23-stop organ "acquired in a trade with the parish of Nicolet."

Raudsepp states that the first organ in the present building of Notre-Dame had 40 stops distributed over three keyboards and pedal, and was imported from England; this instrument was sold to St-Jacques Church in Montreal in 1858. In that same year, Samuel R. Warren of Montreal installed a new pipe organ in Notre-Dame.

The Warren instrument was to have had four manuals and 106 stops but it was never completed; at the time of its dedication in 1858, only 41 stops were in place. Certain Montréal organists, such as Paul Letondal and Gustave Smith, were extremely critical of the quality of Warren's work and the materials used in the manufacture of the pipes. After only thirty years, the Casavant brothers dismantled the instrument and took it to their shop in Saint-Hyacinthe. Many components of the Warren were retained in Casavant's Opus 32 (1891) installed at Saint-Jean-Baptiste Church in Ottawa, Ontario.

In the meantime, Casavant Frères built a mechanical-action organ of 17 stops, Opus 18 (1888), spread over two keyboards and a pedal board and installed this organ as a

# Basilique Notre-Dame

Casavant Frères, Opus 26 et 1032, 1891-1924-1957-1991-2002

En octobre 1989, le Conseil de fabrique de la paroisse Notre-Dame de Montréal décide de souligner avec éclat le centenaire de l'orgue de la basilique Notre-Dame. Cet instrument, installé en 1891 par les frères Casavant, est le vingt-sixième à sortir des ateliers des célèbres facteurs de Saint-Hyacinthe. Aujourd'hui encore, il demeure l'un des instruments parmi les plus importants que la maison Casavant ait construits. Les frères Samuel et Claver Casavant se plaisaient d'ailleurs à surnommer l'orgue de Notre-Dame leur "morceau de roi". C'est la même maison Casavant qui a effectué les travaux en 1991. Avant d'expliquer en détails la nature de ces travaux, il nous apparaît essentiel de retracer les cent ans d'histoire de l'orgue de Notre-Dame; ce rappel permettra une meilleure compréhension des choix effectués en 1991 qui, nous le croyons, confirme l'instrument dans son esthétique française.

Construite entre 1823 et 1829 par l'architecte James O'Donnell, l'actuelle église Notre-Dame (qui est devenue une basilique mineure en 1982) a remplacé un édifice datant de 1683. Dans *Organs of Montreal*, Karl Raudsepp nous apprend que le premier orgue de la paroisse était un instrument à un clavier installé entre 1701 et 1705. Le nom de son facteur demeure inconnu. Cet instrument est remplacé en 1792 par un orgue de sept jeux répartis sur deux claviers du facteur britannique Henry Holland. Il est remplacé à son tour par un orgue de deux claviers et 23 jeux qui aurait été acquis de la paroisse de Nicolet.

Raudsepp affirme que le premier orgue de l'actuelle église Notre-Dame possédait 40 jeux répartis sur trois claviers et pédalier. Importé d'Angleterre, il est vendu à la paroisse Saint-Jacques de Montréal en 1858. La même année, le facteur montréalais Samuel R. Warren installe un nouvel orgue à Notre-Dame. Cet instrument devait compter quatre claviers et 106 jeux, mais il ne fut jamais complété. Au moment de son inauguration en 1858, seulement 41 jeux sont installés. Certains organistes de Montréal, dont Paul Letondal et Gustave Smith, critiquent très sévèrement le travail de Warren, ainsi que la qualité des matériaux employés dans la fabrication des tuyaux. Trente ans plus tard, les frères Casavant démontent cet instrument et le rapportent à leurs ateliers de Saint-Hyacinthe. Plusieurs pièces de l'orgue de Warren sont réutilisées dans l'orgue que Casavant installe en 1891 à l'église Saint-

Im Oktober 1989 entschied der Kirchenverwaltungsrat von Notre-Dame de Montréal, das 100-jährige Bestehen der Orgel der Basilika Notre-Dame besonders prächtig zu feiern. Dieses Instrument, welches 1891 von den Brüdern Casavant als ihre erste große, fünfmanualige Orgel gebaut wurde, verließ als opus 26 die Werkstatt der berühmten Orgelbauer von Saint-Hyacinthe. Auch heute noch zählt es zu den wichtigsten Instrumenten, die vom Hause Casavant je gebaut wurden. Die Brüder Samuel und Claver nannten die Orgel von Notre-Dame übrigens gern ihr morceau de roi, ihr "Königsstück". Dieselbe Firma Casavant hat auch die Arbeiten von 1991 durchgeführt. Bevor wir nun auf die Einzelheiten dieser Arbeiten eingehen, erscheint es uns wichtig, die 100-jährige Orgelgeschichte von Notre-Dame zurückzuverfolgen; vielleicht kann man dadurch die 1991 getroffenen Entscheidungen besser verstehen, welche, wie wir glauben, das Instrument in seiner französischen Ästhetik bestätigen.

Die gegenwärtige Kirche Notre-Dame wurde von 1823 bis 1829 vom Architekten James O'Donnell erbaut und ersetzte ein Gebäude von 1683. In *Organs of Montreal* lehrt uns Karl Raudsepp, dass die erste Orgel der Gemeinde ein einmanualiges Instrument war, installiert zwischen 1701 und 1705. Der Name des Orgelbauers bleibt unbekannt. Dieses Instrument wurde 1792 durch eine Orgel mit sieben Registern und zwei Manualen ersetzt, die vom britischen Orgelbauer Henry Holland stammte.

Diese wiederum musste einer Orgel mit zwei Manualen und 23 Registern weichen, welche man von der Gemeinde Nicolet erworben hatte.

Raudsepp hält fest, dass die erste Orgel der heutigen Kirche Notre-Dame 40 Register besaß, verteilt auf drei Manuale und das Pedal. Sie war aus England importiert und man hatte sie 1858 an die Gemeinde Saint-Jacques de Montréal verkauft. Im selben Jahr installierte der Montréal Orgelbauer Samuel R. Warren in Notre-Dame eine neue Orgel. Dieses Instrument verfügte über vier Manuale und 106 Register, aber es wurde niemals fertig gestellt. Zum Zeitpunkt ihrer Einweihung 1858 waren nur 41 Register eingebaut. Einige Organisten aus Montréal, darunter auch Paul Letondal und Gustave Smith, kritisierten sehr heftig die Arbeit von Warren, wie auch die Qualität des Materials, das er für die Herstellung seiner Pfeifen verwendet hatte. 30 Jahre später bauten die Brüder Casavant das Instrument ab und brachten es in ihre Werkstatt nach Saint-

temporary instrument in The Church of Notre-Dame for use until the main organ was finished in 1891. Once Opus 26 was completed, Opus 18 was moved into the church's Sacré-Coeur Chapel.

On November 23, 1885, the parish of Notre-Dame and the Casavant brothers signed a contract for \$24,800.00 to construct an organ of 84 stops (eleven of which were "prepared for" in the console), disposed over four manual keyboards of 58 notes and a pedalboard of 30 notes. The contract stipulated amongst other items:

- The instrument was to be in a good state of functioning in the church before December 20, 1891;
- The Casavant brothers were to mortgage their land, buildings and equipment to the Parish of Notre-Dame;
- Dr. Salluste Duval, doctor, physicist and organist at the Church of St-Jacques in Montreal was to take the position of "director of organ construction";
- The construction of the case and decoration of the pipes of the organ were to be done by the Parish and entirely at their cost and this work was to be done in Montreal.

The case was to be built and placed in the church before the placement of the pipes. The construction of the Notre-Dame organ took more than five years. The Casavant brothers, aware of the challenge before them, constructed a building tall enough to allow for the setting up of the instrument within the shop.

Installation of the organ in the Church of Notre-Dame got underway at the beginning of 1891. The first time the instrument was played in public was on the Feast of Easter, March 29 of the same year. The newspapers estimated that between 12,000 and 15,000 people were present at the first playing of the organ. Alcibiade Béïque, formerly organist of the Cathedral of Saint-Hyacinthe, succeeded Jean-Baptiste Labelle who had been at Notre-Dame for 42 years, and Guillaume Couture was named Chapel Master, replacing Charles Labelle.

It was, however, the famous organist Frederick Archer of Chicago who gave a series of three inaugural Récitals on the occasion of a *musical triduum* "as a thanksgiving act for the introduction to the beatification of the mother Youville," on May 20-22 that same year. He played works by Bach, Batiste, Grison, Guilmant, Lefèbure-Wely, Lemmens, Mailly and Saint-Saëns, as well as, following the tradition at that time, transcriptions of works by

Jean-Baptiste d'Ottawa, Ontario (opus 32).

En 1888, les frères Casavant installent à l'église Notre-Dame un orgue mécanique de 17 jeux répartis sur deux claviers et pédalier (opus 18). Comme instrument temporaire est déménagé en 1891 dans la chapelle du Sacré-Cœur, attenante à l'église Notre-Dame, au moment de l'installation du nouvel orgue monumental.

Le 23 novembre 1885, la Fabrique Notre-Dame et les frères Casavant signent un contrat au montant de 24 800 \$ pour la construction d'un orgue de 84 jeux, dont 11 préparés dans la console seulement, répartis sur quatre claviers de 58 notes et un pédalier de 30 notes. Le contrat stipule entre autres :

- Que l'instrument doit être en bon état de fonctionnement dans l'église avant le 20 décembre 1891.
- Que les frères Casavant doivent assurer et hypothéquer leurs terrains, bâtiments et équipements au nom de la Fabrique Notre-Dame.
- Que le docteur Salluste Duval, médecin, physicien, et organiste à l'église Saint-Jacques de Montréal, est nommé "directeur de la construction de l'orgue".
- Que "la construction du buffet et la décoration des tuyaux du dit orgue seront faites par la dite Fabrique et à ses frais exclusifs, et ce, à Montréal, et le dit buffet devra être construit et placé en la dite Église avant que les tuyaux de l'orgue soient placés".

Les travaux de construction de l'orgue de Notre-Dame de Montréal s'étendent sur une période de cinq années. Les frères Casavant, conscients du défi qu'ils ont à relever, vont ériger une bâtie suffisamment haute afin de permettre le montage de l'instrument dans leurs ateliers.

L'installation de l'orgue dans l'église Notre-Dame commence au début de 1891. La première audition a lieu à l'occasion de la fête de Pâques, le 29 mars de la même année. Les journaux de l'époque estiment que de 12 000 à 15 000 personnes ont assisté à cette première. Alcibiade Béïque, ancien organiste de la cathédrale de Saint-Hyacinthe, prend alors la succession de Jean-Baptiste Labelle, en poste depuis 42 ans, et Guillaume Couture est nommé maître de chapelle, en remplacement de Charles Labelle.

C'est cependant le célèbre organiste anglais Frederick Archer, qui vit alors à Chicago, qui inaugure l'orgue en donnant trois récitals lors d'un triduum musical "en action de grâce de l'introduction de la cause de béatification de la mère Youville" du 20

Hyacinthe. Mehrere Orgelteile dieses Warren-Instruments wurden für die Orgel verwendet, die die Firma Casavant dann 1891 für die Kirche Saint-John-Baptiste in Ottawa/Ontario als opus 32 gebaut hat.

1888 installierten die Brüder Casavant in der Kirche Notre-Dame eine mechanische Orgel mit 17 Registern, verteilt auf zwei Manuale und Pedal (opus 18). Sie war eine Übergangslösung bis zur Fertigstellung der neuen monumentalen Orgel 1891 und wurde nach der Vollendung des großen opus 26 in die Kapelle von Sacré-Cœur umgesetzt.

Am 23. November 1885 unterzeichneten der Kirchenverwaltungsrat von Notre-Dame und die Brüder Casavant einen Vertrag über die Summe von 24.800\$ für den Bau einer Orgel mit 84 Registern, von denen elf nur im Spieltisch vorbereitet werden sollten, verteilt auf vier Manuale à 58 Tasten und ein Pedal à 30 Tasten. Der Vertrag vereinbarte unter anderem:

- dass das Instrument bis zum 20. Dezember 1891 in einem guten Funktionszustand in der Kirche stehen sollte.
- dass die Brüder Casavant ihr Firmengelände, -gebäude und -ausstattung an den Kirchenverwaltungsrat verpfänden sollten.
- dass der Doktor Salluste Duval, Arzt, Physiker und Organist an der Kirche Saint-Jacques de Montréal als directeur de la construction de l'orgue eingesetzt werden sollte.
- dass der Gehäusebau und die Verzierungen der Pfeifen der genannten Orgel von der Kirchenverwaltung übernommen werden sollten. Diese Teile sollten auf ihre eigenen Kosten in Montréal angefertigt werden und noch vor dem Einbau der Orgelpfeifen in der Kirche stehen.

Die Arbeiten für die Konstruktion der Orgel von Notre-Dame de Montréal erstreckten sich über eine Zeitspanne von fünf Jahren. Die Brüder Casavant waren sich der großen Herausforderung durchaus bewusst und errichteten ein Gebäude, das hoch genug war, um den Aufbau des Instruments in ihrer Werkstatt zu ermöglichen.

Anfang des Jahres 1891 konnte mit der Installation der Orgel in der Kirche begonnen werden. Am Osterfest desselben Jahres, am 29. März, spielte sie zum ersten Mal. Die Zeitungen von damals schätzten, dass 12.000 bis 15.000 Personen dieser Premiere beiwohnten. Alcibiade Béïque, ehemaliger Organist der Kathedrale von Saint-Hyacinthe, wurde Nachfolger des seit 42 Jahren amtierenden Jean-Baptiste Labelle, während

Beethoven, Gounod, Handel, Haydn, Liszt, Mendelssohn, Meyerbeer, Mozart, Schubert, Spohr and Wagner. In the newspaper *La Presse* of May 25, 1891, Archer states: "In my opinion, this organ is beyond all reports, the best and most complete instrument on the American continent."

The stoplist for the organ, revised by Salluste Duval, involved 82 stops. Supplied by a hydraulic blower, the organ functioned with the help of two types of action: mechanical with pneumatic Barker machines for the keyboard action and electro-pneumatic for the stop action. The organ contained several innovations which placed it thoroughly in the 20<sup>th</sup> century. For example, there were 20 fixed electric combination pistons, placed under the various keyboards; 8 adjustable electric combination pistons acting on all the stops and couplers; a combination pedal of delayed action corresponding to the Récit stops; a "soft pedal" which made all the loud stops on the Pédale cease to sound without moving the drawknobs; and a "general forte" pedal which brought on all the stops and couplers without pulling out the drawknobs. The organ also had a balanced crescendo pedal which acted on all the stops and couplers and was divided in such a way that all the stops on the left side or on the right side of the console could be operated separately or simultaneously.

In all, the console contained 100 drawknobs arranged in curved terraces, in the French style. The report of Salluste Duval, which appeared in *La Presse* of May 25, 1891, is highly enthusiastic about the work of the two young *maskoutains*, referring to the two Casavant brothers (residents of Saint-Hyacinthe were known as *maskoutains*):

*... It is a very pleasurable duty for me to come today to give an account of the mission that you (the Parish of Notre-Dame) bestowed upon me (in 1885). I have followed day by day the construction of this instrument, and I can certify that all the materials used in its construction are of the utmost quality.*

*Not only have the Casavant brothers fully met all the conditions and requirements of the plans and instructions which I gave them, but they have even surpassed them on many points. Thus stops of lesser importance have been replaced by 16-foot Pedal stops; what's more, they have extended the keyboard compass from 58 notes to 61, which means 200 more pipes. Beyond including the combination pedals required in the plans, they have at my request made a pedal capable of instantly drawing on the total power of the organ without pulling a single draw knob. They have, equally upon my request, made another pedal which retains all the Récit combinations during the entire time that it is*

au 22 mai suivants. Il joue alors des œuvres de Bach, Batiste, Grison, Guilmant, Lefébure-Wely, Lemmens, Mailly et Saint Saëns, ainsi que, suivant la mode de l'époque, des transcriptions d'œuvres de Beethoven, Gounod, Haendel, Haydn, Liszt, Mendelssohn, Meyerbeer, Mozart, Schubert, Spohr et Wagner. Dans le journal *La Presse* du 25 mai 1891, Archer affirme : "À mon avis, cet orgue est, sous tous les rapports, le meilleur instrument et le plus complet du continent américain".

La composition de l'orgue, révisée par Salluste Duval, comporte 82 jeux. Alimenté par une soufflerie hydraulique, l'orgue fonctionne à l'aide de deux types d'actions: mécanique avec machines Barker (pneumatique) pour l'action des claviers et électropneumatique pour le tirage des jeux. L'orgue contient plusieurs innovations qui vont marquer la facture d'orgue au XX<sup>e</sup> siècle: 20 pistons de combinaisons fixes (électriques) placés sous les différents claviers et 8 pistons de combinaisons ajustables (électriques) qui agissent sur tous les jeux et accouplements, une pédale de combinaison différée qui correspond aux jeux du Récit, une pédale douce qui fait taire tous les jeux forts de la Pédale sans repousser les registres, une pédale de "forte général" qui fait parler tous les jeux et accouplements de l'orgue sans tirer les registres. L'orgue comporte enfin une pédale à bascule de crescendo qui agit sur tous les jeux et accouplements, et divisée de telle manière que les jeux situés à la gauche ou à la droite de la console peuvent être opérés séparément ou simultanément. La console comprend en tout 100 registres disposés en terrasse cintrée, ou à la française.

Le rapport de Salluste Duval, qui paraît dans le journal *La Presse* du 25 mai 1891, est des plus élogieux pour les deux jeunes organiers *maskoutains*. Voici ce qu'il écrit :

*... C'est pour moi un devoir très agréable de venir aujourd'hui rendre compte de la mission que vous [Fabrique de la paroisse Notre-Dame de Montréal] m'avez confiée alors [en 1885]. J'ai suivi jour par jour la construction de cet instrument, et je puis certifier que tous les matériaux employés sont de première qualité.*

*Non seulement les messieurs Casavant ont rempli pleinement toutes les conditions du devis et ont suivi les instructions que j'ai pu leur donner, mais pour beaucoup de points, ils ont été au-delà de leurs obligations. C'est ainsi que des jeux moins importants ont été remplacés par des jeux de 16 pieds; de plus ils ont porté l'échelle des claviers à 61 notes au lieu de 58 que comportait le devis, ce qui augmentait de 200 le nombre de tuyaux. En sus des pédales de combinaisons que comportait le devis, ils ont sur ma demande mis une pédale donnant instantanément toute la puissance de l'orgue*

Charles Labelle vom neu ernannten Kapellmeister Guillaume Couture abgelöst wurde.

Es war allerdings der berühmte englische Organist Frederick Archer, mittlerweile in Chicago ansässig, der die Orgel eingeweiht hat. Er spielte in einem triduum musicum drei Konzerte als "danksagende Einleitung anlässlich der Seligsprechung der Mutter Youville" vom 20. bis zum 22. Mai desselben Jahres. Er spielte Werke von Bach, Batiste, Grison, Guilmant, Lefébure-Wely, Lemmens, Mailly und Saint Saëns. Außerdem noch - der damaligen Mode entsprechend - einige Bearbeitungen von Beethoven, Gounod, Händel, Haydn, Liszt, Mendelssohn, Meyerbeer, Mozart, Schubert, Spohr und Wagner. In der Zeitung *La Presse* vom 25. Mai 1891 behauptet Archer: "Meiner Meinung nach ist diese Orgel in jeder Hinsicht das beste und vollkommenste Instrument auf dem amerikanischen Kontinent."

Die Disposition der Orgel, von Salluste Duval überprüft, beinhaltete 82 Register. Versorgt durch ein hydraulisches Gebläse, funktionierte die Orgel mechanisch mit pneumatischen Barker-Maschinen für die Tontraktur und elektropneumatisch für die Registertraktur. Die Orgel verfügte über verschiedene Neuerungen, die kennzeichnend für den Orgelbau des 20. Jahrhunderts wurden:

So gab es zum Beispiel 20 feste elektrische Kombinationen, die unter den verschiedenen Manualen angebracht waren und acht elektrische, frei einstellbare Kombinationen für alle Register und Koppeln, ein Kombinationspedal mit Verzögerung, das sich auf die Récit- Register bezog, ein weiches Pedal, mit dem man alle lauten Register im Pedal abschwächte, ohne die Registerzüge zurück zu schieben und ein General-Forte-Pedal, das alle Register mit Koppeln erklingen ließ ohne die Registerzüge zu ziehen. Die Orgel hatte darüber hinaus einen Crescendo-Schwelltritt, der sich auf alle Register und Koppeln bezog und der so aufgeteilt war, dass die links oder rechts vom Spieltisch angebrachten Register einzeln oder gleichzeitig beeinflusst werden konnten. Am Spieltisch befanden sich 100 Register, die in geschwungenen Terrassen bzw. im französischen Stil angeordnet waren.

Der Bericht von Salluste Duval, der in der *La Presse* vom 25. Mai 1891 erschien, ist voll des Lobes über die beiden jungen Orgelbauer, die *maskoutains* (so nannte man die Einwohner von Saint-Hyacinthe):

*... Es ist für mich eine sehr angenehme Aufgabe, heute den Rechenschaftsbericht abzugeben, mit dem Sie [der Kirchenverwaltungsrat von Notre-Dame de Montréal] mich damals [1885] beauftragt haben. Ich habe Tag für Tag den Bau dieses Instrumentes mitverfolgt und ich kann garantieren, dass alle verwendeten Materialien von erster Güte sind.*

pressed down. They have increased the number of windchests and the power of the hydraulic machines well above that which is ordinarily customary; assuring thus an overabundance in the wind supply, and, in the sounds, a stability that is rarely encountered.

Finally, they have constructed the case which envelops the console in such a way as to make it an ornamental decoration to the gallery on which the organ sits. In a word, the Messrs. Casavant have spared absolutely nothing in making the Notre-Dame organ one of the most perfect that ever existed, and, according to the testimony of the most distinguished artists who have examined the instrument, they have perfectly succeeded ... In summary, I conclude that the Parish can in all confidence declare the Notre-Dame organ finished and accepted.

S. Duval, M.D.

The Casavant brothers apprenticed in part at Versailles, in the workshops of John Abbey, and they worked alongside Cavaillé-Coll. The aesthetic principle of the Notre-Dame organ testifies admirably to this French influence. Part of the pipework of the instrument is in fact of French manufacture; at that time, the Casavant brothers did not make all their pipes. Moreover, the wind pressures they adopted are faithful to the practice of Cavaillé-Coll, in, among other ways, having differing pressures for the low and high ranges.

In a letter addressed to the Curé Perrin on

sans tirer aucun bouton de registre [sic]. Ils ont également à ma demande mis une autre pédale fixant les combinaisons du récit pendant tout le temps qu'il [sic] est abaissé. Ils ont porté le nombre de réservoirs d'air et la puissance des machines hydrauliques bien au-delà de ce qui se pratique ordinairement, assurant ainsi une surabondance dans l'approvisionnement d'air, et, dans les sons, une stabilité qu'on rencontre bien rarement.

Enfin, ils ont construit la partie du buffet qui enveloppe la console de manière à en faire un ornement pour la tribune de l'orgue. En un mot, les MM. Casavant n'ont absolument rien épargné pour faire de l'orgue de Notre-Dame un des plus parfaits qui existent, et, au témoignage des artistes les plus distingués qui ont examiné cet instrument, ils ont parfaitement réussi [...]

En résumé, je conclus que la Fabrique peut en toute sûreté déclarer l'orgue de Notre Dame fini et accepté.

S. Duval, M.D.

Les frères Casavant avaient fait une partie de leur apprentissage à Versailles aux ateliers de John Abbey et avaient côtoyé Aristide Cavaillé-Coll. L'esthétique de l'orgue de Notre-Dame témoigne admirablement de cette influence française. Une partie de la tuyauterie de l'instrument est d'ailleurs de facture française; à cette époque, les frères Casavant ne fabriquaient pas encore tous leurs tuyaux. Par ailleurs, les pressions adoptées sont fidèles à la pratique de

Die Brüder Casavant haben nicht nur ihre Seite des Vertrags und die für sie geltenden Anweisungen vollständig erfüllt, nein, sie sind sogar in vielen Punkten noch über ihre Verpflichtungen hinausgegangen. So wurden die weniger wichtigen Register durch 16'-Register ersetzt, außerdem haben sie den Tastenumfang von den im Vertrag vereinbarten 58 auf 61 erhöht, was wiederum die Anzahl der Pfeifen um 200 vermehrt hat. Anstelle der Kombinationspedale, wie sie im Vertrag enthalten waren, wurde auf meine Bitte hin ein Pedal eingebaut, das sofort, ohne Ziehen eines Registerknopfes [sic], die Orgel in vollem Werk erklingen lässt. Gleichermaßen wurde auf mein Bitten hin ein anderes Pedal eingebaut, welches die Kombinationen im Récit so lange festhält, wie es gedrückt ist. Die Anzahl der Windladen wurde erhöht und die Kraft der hydraulischen Maschinen liegt weit über dem, was allgemein üblich ist, so dass eine übermäßige Windversorgung gewährleistet wird. Dadurch wird eine Klangstabilität erreicht, die man sonst selten hört.

Zu guter Letzt wurde der Gehäuseteil, der den Spieltisch verkleidet, wie eine Verzierung für die Orgelempore angefertigt. In einem Wort: die Herren Casavant haben alles daran gesetzt, um die Orgel zu einer der perfektesten werden zu lassen. Und, wie die vorzüglichsten Künstler bezeugen, die dieses Instrument geprüft haben: es ist ihnen gelungen [...]

Zusammenfassend komme ich zu dem Schluss, dass der Kirchenverwaltungsrat in vollstem Vertrauen diese Orgel von Notre-Dame für fertig und abgenommen erklären kann.

S. Duval, M.D.

## Mixture Compositions – Compositions des mixtures – Komposition der Mixturen

### Grand-Orgue Grande Fourniture II-IV

C <sup>1</sup>	2 2/3'	2'			
F# <sup>19</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'		
A <sup>34</sup>	10 2/3'	8'	5 1/3'		
C <sup>49</sup>	16'	10 2/3'	8'	5 1/3'	

### Grand-Orgue Fourniture V

C <sup>1</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
C# <sup>26</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
F# <sup>43</sup>	8'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'
C <sup>49</sup>	8'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'

### Grand-Orgue Cymbale IV

C <sup>1</sup>	2/3'	1/2'	1/3'	1/4'	
C <sup>13</sup>	1'	2/3'	1/2'	1/3'	
C <sup>25</sup>	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'	
C <sup>37</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'	
F# <sup>43</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	
C <sup>49</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	
F# <sup>55</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'	

### Grand-Orgue Sesquialtera II

C <sup>1</sup>	2 2/3'	1 3/5'	
----------------	--------	--------	--

### Récit Mixture III

C <sup>1</sup>	2'	1 1/3'	1'
C# <sup>26</sup>	4'	2 2/3'	2'

### Positif Plein jeu harmonique III-V

C <sup>1</sup>	2'	1 1/3'	1'	
C <sup>13</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
C <sup>25</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'
C <sup>49</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'

### Positif Carillon III

C <sup>1</sup>	2 2/3'	1 3/5'	1'
C <sup>25</sup>	3 1/5'	2 2/3'	2'
C <sup>49</sup>	8'	5 1/3'	3 1/5'

### Solo Mixture III

C <sup>1</sup>	1'	2/3'	1/2'
C# <sup>26</sup>	2'	1 1/3'	1'
C# <sup>50</sup>	4'	2 2/3'	2'

### Pedal Mixture III

C <sup>1</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'
----------------	--------	----	--------

Die Brüder Casavant hatten einen Teil ihrer Lehre in Versailles in der Werkstatt von John Abbey absolviert und waren sehr stark an Aristide Cavaillé-Coll angelehnt. Der Stil der Orgel von Notre-Dame zeugt bewundernswerter Weise von diesem französischen Einfluss. Ein Teil des Pfeifenwerks des Instruments stammt übrigens aus französischem Orgelbau; damals haben die Brüder Casavant noch nicht all ihre Pfeifen selbst hergestellt. Darüber hinaus ist der von ihnen verwendete Winddruck exakt nach der Praxis von Cavaillé-Coll entstanden, nämlich unterschiedlich für Bass und Diskant.

In einem Brief an den Pfarrer Perrin schreiben die Brüder Casavant am 5. Oktober 1923:

Im Jahre 1885 hat Herr Pfarrer Sentennes beschlossen, die Kirche Notre-Dame mit einer monumentalen Orgel auszustatten, was in jener Zeit ein riskantes Vorhaben war. Es wurde auf vorzülichste Weise ausgeführt und eine Sensation. Herr Sentennes hat ein Monument hinterlassen, das zur Unauslöschlichkeit seines Namens beitrug. Dieses Instrument ist für uns immer noch ein Gegenstand des Stolzes. Wir fühlen uns mit ihm sehr verbunden, weil es das erste große Werk in unserer Karriere war. Wir wollen es immer schöner

October 5, 1923, Casavant Frères wrote:

*In 1885, the Curé Sentennes conceived the idea of providing Notre-Dame with a monumental organ; it was a risky project at the time. It was accomplished with brilliant success and caused a sensation. Mr. Sentennes left a monument here which contributed to the immortalizing of his name. This instrument has never ceased to be a subject of pride for us. We have remained attached to it, because it was the first major work of our career. We want to see it ever more beautiful. It is now the time or never to complete this instrument by introducing all the serious innovations that we now find in the most modern instruments, and it's up to you, man of progress, to realize this ideal.*

In December of the same year, Casavant Frères was authorized to electrify the organ entirely and to supply a new console. The revisions made at this point were directly influenced by French organists such as Joseph Bonnet, Marcel Dupré and Alexandre Guilmant, who had all played at Notre-Dame. The plans were augmented to include the addition of a Contre Bombarde 32' on the Pedal and a Harp stop of 61 notes. Besides this, the capped Quintes 10<sup>2/3</sup>' and 5<sup>1/3</sup>' became Bourdons at 8' and 4'. The Positif division was placed under independent expression. The compass of the manual stops was increased to 73 pipes and that of the pedal to 32 pipes. The new console with oblique stop jams, in the English fashion, contained 95 stops, 38 couplers on tablets, and 40 adjustable combination pistons, of which 6 were general pistons. No pipework was revoiced.

In 1935, the church purchased a new heating system. The hot, dry air it produced caused great damage to the organ and the woodwork as a whole in the church. The following year, because of the resulting deterioration of the reservoirs and windchests, the Casavant firm had to install a new blower. In 1938, again because of the new heating system, the 1890 windchests were sufficiently cracked as to make the organ unusable. Accordingly, the Casavant firm replaced them with pitman-type electro-pneumatic windchests; the reservoirs' curtain valves and the tremolos were also changed. Parts of the pedal windchests were, however, reused with new actions, thus explaining certain rearrangements of the pipework in this division. Because of the economic crisis that prevailed at that time, no revoicing was done; changes were limited to regulation of all the stops over a two-week period. With the aim of financing this work, the 15-year-old organist Françoise Aubut gave a recital on July 11, 1938 on the Notre-Dame organ.

Casavant completely cleaned the organ in

Cavaillé-Coll, entre autres en étant différentes pour les basses et les hautes.

Dans une lettre qu'ils adressent au curé Perrin le 5 octobre 1923, les frères Casavant écrivent :

*En 1885, Monsieur le Curé Sentennes avait conçu de doter l'église Notre-Dame d'un orgue monumental, c'était un projet hardi à cette époque. Il fut exécuté avec un brillant succès qui fut alors sensation. Monsieur Sentennes a laissé là un monument qui contribuera à immortaliser son nom. Cet instrument n'a jamais cessé d'être pour nous un sujet d'orgueil. Nous y sommes restés attachés parce qu'il fut la première œuvre de grande envergure de notre carrière. Nous voulons le voir de plus en plus beau. C'est le temps ou jamais il nous semble de le compléter en y introduisant toutes les innovations sérieuses que l'on trouve maintenant dans les instruments les plus modernes, et c'est à vous, homme de progrès, qu'il appartient de réaliser cet idéal.*

En décembre de la même année, Casavant Frères est autorisé à électrifier complètement l'orgue et à fournir une nouvelle console. Les révisions opérées à ce moment sont directement influencées par les organistes français Joseph Bonnet, Marcel Dupré et Alexandre Guilmant, qui avaient tous déjà joué à Notre-Dame. Le devis est augmenté à 83 jeux par l'ajout d'une Bombarde 32' à la Pédale et d'une Harpe de 61 notes; par ailleurs, les Quintes bouchées 10<sup>2/3</sup>' et 5<sup>1/3</sup>' deviennent des Bourdons 8' et 4'. La division de Positif est placée sous expression indépendante. L'étendue des jeux de claviers est augmentée à 73 tuyaux et celle du pédalier à 32 tuyaux. La nouvelle console, construite avec des tableaux de registres à l'anglaise, contient 95 registres, 38 accouplements en tablettes, 40 pistons de combinaisons ajustables, dont six généraux. Aucune réharmonisation n'est effectuée à la tuyauterie existante.

L'église Notre-Dame fait l'acquisition d'un nouveau système de chauffage en 1935. L'air chaud et sec qu'il produit entraînera des conséquences dommageables à l'orgue et à l'ensemble des boiseries de la basilique. L'année suivante, en raison de l'état de détérioration des pompes et des réservoirs, la maison Casavant doit installer un nouveau ventilateur.

En 1938, toujours en raison du nouveau système de chauffage, les sommiers de 1890 présentent des fissures assez importantes pour que l'orgue devienne pratiquement inutilisable. La maison Casavant les remplace donc par des sommiers électro-pneumatiques de type pitman; les boîtes à rideaux et les tremolos sont également changés. Une partie des sommiers de Pédale sera cependant réutilisée, avec des actions neuves; cela explique certains

sehnen. Entweder jetzt oder nie sollte es vervollständigt werden, indem man alle seriennäßigen Neuerungen einbauen sollte, die wir mittlerweile in allen modernen Instrumenten finden können, und es liegt an Ihnen, Mann des Fortschritts, dieses Ideal in die Tat umzusetzen.

Im Dezember desselben Jahres wurde die Firma Casavant Frères beauftragt, die Orgel vollkommen zu elektrifizieren und mit einem neuen Spieltisch zu versehen. Die Durchsichten, die zu diesem Zeitpunkt erfolgten, waren direkt beeinflusst von den französischen Organisten Joseph Bonnet, Marcel Dupré und Alexandre Guilmant, die alle schon in Notre-Dame gespielt hatten. Die Disposition wurde erhöht auf 83 Register durch das Hinzufügen einer Bombarde 32' im Pedal und einem Harfen-Register mit 61 Tönen; Zusätzlich wurden die gedeckten Quinten 10<sup>2/3</sup>' und 5<sup>1/3</sup>' zu je einem Bourdon 8' und 4' umgebaut. Das Positiv erhielt eigenen Winddruck. Der Tonumfang der Manuale stieg auf 73, der Umfang des Pedals auf 32 an. Der neue Spieltisch, mit englischen Registerschildern, beinhaltete 95 Register, 38 Koppeln "en tablettes", 40 freie Kombinationen, davon sechs General-Kombinationen. Keines der Pfeifenwerke wurde nachintoniert.

1935 ließ die Kirche Notre-Dame eine neue Heizungsanlage einbauen. Die heiße und trockene Luft hat der Orgel und den Holzarbeiten der Basilika stetig Schaden zugefügt. Im Folgejahr musste die Firma Casavant ein neues Gebläse installieren, weil die Bälge und die Windladen stark beschädigt waren.

1938 zeigten die Windladen von 1890, immer noch aufgrund der neuen Heizungsanlage, so deutliche Risse, dass die Orgel praktisch nicht mehr gespielt werden konnte. Die Firma Casavant ersetzte sie also durch elektropneumatische Windladen vom Typ Pitman; die Balgventile und die Tremulanten wurden auch ausgetauscht. Ein Teil der Pedal-Windladen konnte unterdessen wieder nutzbar gemacht werden, mit Hilfe einer neuen Mechanik, das erklärt einige sichtbare Umstellungen der Pfeifen in diesem Werk. Aufgrund der damals sich durchsetzenden Wirtschaftskrise hat man keine Nachintonation durchgeführt. Man hat sich darauf beschränkt, innerhalb von zwei Wochen die Register auszugleichen.

Mit dem Ziel, diese Arbeiten zu finanzieren, gab die 15-jährige Organistin Françoise Aubut am 11. Juli 1938 ein Konzert auf der Orgel von Notre-Dame.

1957 fand eine Grundreinigung der Orgel durch die Firma Casavant statt. Anschließend hat man damit begonnen, was man vorsichtig die erste Klangrevision der Orgel nennen kann. Sie war im Grunde beschränkt auf eine Umordnung der Register von einem Werk ins

1957, and then proceeded to do what could humbly be called the instrument's first tonal revision. It was limited in practice mostly to moving stops from one division to another. Here is the list:

- The Mixture III of the Grand-Orgue was replaced by a new Cymbale III.
- The Fourniture V of the Grand-Orgue was recomposed.
- The Euphone 16' of the Récit, particularly unstable, was removed and replaced by the 16' Basson of the Grand-Orgue.
- The 8' Cromorne on the Positif was moved to the Grand-Orgue.
- A new  $1\frac{1}{3}$ ' Larigot was added to the Récit.
- The 8' Cor Anglais of the Récit was moved to the Positif.
- The 16' Tuba Magna and the 8' Tuba Mirabilis became an 8' Tuba and a 4' Tuba-Clairon.
- The 8' Baryton on the Pédale was renamed 8' Basson.
- The 16' Bourdon on the Grand-Orgue was unified to be played as a soft 16' Bourdon Doux.
- The Harp on the Solo division was disconnected and left in place.

As the 1924 console was in need of major work of re-leathering and regulation, the Parish of Notre-Dame decided in 1962 to buy a new console instead. In tonal terms, the two ranks of the Unda Maris 8' pipes on the Solo division were divided into an 8' Salicional and an 8' Salicional Celeste and the composition of the mixtures was probably revised. The *tutti* ensemble of the stops was equalized and those stops that spoke incorrectly were regulated. In all likelihood, the wind pressures of the lower ranges were brought up to those of the higher ranges. Work done after 1962 and prior to that done in 1991 included removal of the extension windchests (notes 62-73) around 1973, a complete cleaning of the organ in 1977-78 following a fire in the Sacré-Cœur Chapel, and a revoicing of the reeds in the Casavant workshops with new tongues and resonators cut to length as well as the installation of slide tuners for tuning. The wind reservoirs were releathered in 1989.

Thus, it is easy to deduce that in tonal

réaménagements visibles de la tuyauterie dans cette division. En raison de la crise économique qui sévit encore à ce moment-là, aucun travail de réharmonisation n'est fait; on se limite à égaliser tous les jeux sur une période de deux semaines.

Dans le but de financer ces travaux, l'organiste Françoise Aubut, alors âgée de 15 ans, donne un récital le 11 juillet 1938 sur l'orgue de Notre-Dame.

Un nettoyage complet de l'orgue est effectué en 1957 par la maison Casavant. On procède alors à ce que l'on peut appeler bien modestement la première révision sonore de l'orgue. Elle se limite pratiquement à des déplacements de jeux d'une division à une autre. En voici la liste :

- La Mixture III du Grand Orgue est remplacée par une Cymbale III neuve.
- La Fourniture V du Grand Orgue est recomposée.
- L'Euphone 16' du Récit, particulièrement instable, est enlevé et remplacé par le Basson 16' du Grand Orgue.
- Le Cromorne 8' du Positif est déplacé au Grand Orgue.
- Un Larigot  $1\frac{1}{3}$ ' neuf est ajouté au Récit.
- Le Cor anglais 8' du Récit est déplacé au Positif.
- Le Tuba Magna 16' et le Tuba Mirabilis 8' deviennent un Tuba 8' et un Tuba-clairon 4'.
- Le Baryton 8' du Grand Orgue est uniifié pour jouer à la Pédale sous le nom de Bourdon doux 16'.
- La Harpe du Solo est déconnectée et laissée en place.

La console de 1924 nécessitant des travaux majeurs de recuirage et de réglage, la paroisse Notre-Dame décide en 1962 de plutôt acquérir une console neuve de la maison Casavant. Au niveau sonore, les deux rangs de tuyaux de l'Unda maris 8' du Solo sont divisés en Salicional 8' et Salicional céleste 8', et la composition des mixtures est probablement révisée. L'ensemble des jeux est égalisé et on corrige l'harmonie des tuyaux qui attaquent mal. Les pressions des basses sont vraisemblablement amenées à celles des aigus à ce moment.

Les travaux postérieurs à 1962 et précédant ceux de 1991 comprennent

autres. Hier suit la liste :

- Die Mixtur III des Hauptwerks (Grand-Orgue) wurde durch eine neue Cymbale III ersetzt.
- Die Fourniture V des Hauptwerks (Grand-Orgue) wurde neu zusammengesetzt.
- Die Euphone 16' im Récit, teilweise instabil, wurde entfernt und durch den Basson 16' des Hauptwerks (Grand-Orgue) ersetzt.
- Das Cromorne 8' des Positivs wurde in das Hauptwerk (Grand Orgue) versetzt.
- Ein neuer Larigot  $1\frac{1}{3}$ ' wurde dem Récit angefügt.
- Der Cor anglais 8' aus dem Récit wurde in das Positiv umgesetzt.
- Die Tuba Magna 16' und die Tuba Mirabilis 8' wurden eine Tuba 8' und eine Clairon 4'.
- Der Baryton 8' des Pedals wurde umbenannt in Basson 8'.
- Der Bourdon 16' des Hauptwerks (Grand Orgue) wurde zum Bourdon doux 16' umgeändert.
- Die Soloharfe wurde abgekoppelt, aber am Ort gelassen.

Weil am Spieltisch von 1924 größere Arbeiten (Neu-Beleidung und Regulierung) vorgenommen waren, entschied sich 1962 die Gemeinde Notre-Dame, einen neuen Spieltisch von der Firma Casavant zu kaufen. Auf klanglicher Ebene hat man die beiden Pfeifenreihen der Unda maris 8' du Solo aufgeteilt in einen Salicional 8' und einen Salicional céleste 8'. Die Zusammensetzung der Mixturen wurde wahrscheinlich überarbeitet. Das Zusammenspiel der Register wurde aneinander angeglichen und die Harmonie der schlecht ansprechenden Pfeifen korrigiert. Der Winddruck der Bässe wurde zu diesem Zeitpunkt höchstwahrscheinlich dem des Diskants angeglichen.

Die Arbeiten nach 1962 und vor 1991 umfassten den Ausbau der Windladen-Verlängerung (Töne 62-73) um 1973, eine Grundreinigung der Orgel von 1977-1978, nach dem Brand der Kapelle von Sacré-Cœur, wobei in der Werkstatt Casavant eine Nachintonation der Zungenpfeifen mit neuen Zungen und mit auf Ton geschnittenen Bechern, ebenso wie das Einrichten der Stimmschieber für die Stimmung erfolgte. Die Bälge hat man 1989 neu belebt.

Man bemerkte sofort, dass die Orgel der

terms, the organ of Montreal's Notre-Dame Basilica in 1989 was still using practically all the pipework installed in 1891 by Claver and Samuel Casavant. What is more impressive is that the vast majority of these stops had never been revoiced over the course of a century. One can understand therefore what sort of a challenge lay before the artistic directors of the Casavant firm in undertaking renovations upon the instrument's centenary.

The Casavant firm approached the organ's centenary project with historical considerations in mind, with the intent of respecting the existing instrument and of being consistent with the designs of the Casavant brothers of 1885. Here is what Jean-Louis Coignet, then Tonal Director of Casavant and expert organ builder of Paris had to say on the subject of this enterprise:

*From a technical standpoint, our work has been principally occupied with the console. With the installation of an electronic combination system with 32 levels of memory and an adjustable crescendo, the organist is equipped with a tool at the fine edge of technological development which permits him to exploit more readily the entire rich tonal palette of the instrument. The console finds itself back in its original place, the organist facing once again the instrument's facade. We have also added to this, a platform which pivots to 120 degrees, thus permitting positions better adapted to different situations during worship and concerts, be it with a soloist, small ensemble, choir or orchestra.*

*Tonally speaking, our concern was to enrich this organ whilst respecting the intentions of the Casavant brothers and to avoid introducing any irreversible changes. It is appropriate to put ourselves back in the atmosphere at the time when the Notre-Dame organ was being built. The first proposal of Casavant dates back to 1885, and the organ was finished in 1890 with a slightly different composition (just as Cavaillé-Coll made changes to the St-Denis organ in Paris during the course of construction, resulting in an instrument which was considerably different from the one he had proposed several years before). The close contact of the Casavant brothers with the French symphonic style of building is evident in the Notre-Dame organ, which can rightly be considered as the brother of the famous Cavaillé-Coll in Notre-Dame in Paris. Nevertheless, Anglo-American influence pushed the Casavants into designing the Positif as a sort of Choir (Écho division) which was hardly appropriate for the interpretation of French symphonic repertoire.*

*After making a meticulous inventory of the pipework of the organ – which allowed us to become aware of the presence of several ranks of French manufacture – and after having*

l'enlèvement des sommiers aigus (notes 62-73) vers 1973, un nettoyage complet de l'orgue en 1977-78, après l'incendie de la chapelle du Sacré-Cœur, incluant une réharmonisation des anches aux ateliers Casavant avec de nouvelles languettes et résonateurs coupés au ton, ainsi que la pose de douilles pour l'accord. Les réservoirs sont recuirés en 1989.

On constate donc aisément que, au niveau sonore, l'orgue de la basilique Notre-Dame de Montréal conservait encore en 1989 pratiquement toute la tuyauterie installée en 1891 par les frères Claver et Samuel Casavant et, encore plus impressionnant, que la grande majorité de ces jeux n'avaient jamais été réharmonisés depuis près d'un siècle. On comprend donc le défi qu'avaient à relever l'actuelle direction artistique de la maison Casavant lors des travaux qu'elle entreprend pour souligner le centenaire de l'instrument.

L'approche retenue par la maison Casavant dans les travaux qu'elle a effectués pour le centenaire de l'orgue, dans le sens du respect de l'instrument existant et dans le désir de rejoindre le devis présenté par les frères Casavant en 1885. Voici ce qu'écrivit au sujet de ces travaux Jean-Louis Coignet, alors directeur artistique de la maison Casavant et expert organier de la ville de Paris :

*Sur le plan technique, nos travaux ont porté principalement sur la console. Avec l'installation d'un combinateur électronique à 32 niveaux de mémoire et d'un crescendo ajustable, l'organiste dispose d'un outil à la fine pointe de la technologie lui permettant d'exploiter beaucoup plus facilement toute la riche palette sonore de l'instrument.*

*La console retrouve sa place originale, l'organiste faisant face de nouveau à la façade de l'instrument. Nous avons aussi doté celle-ci d'une plate-forme pivotant sur 120 degrés, ce qui permettra une position mieux adaptée aux différentes situations de culte et de concerts, que ce soit avec soliste, petit ensemble, chœur et orchestre. Sur le plan tonal, notre souci essentiel a été d'enrichir cet orgue en respectant les intentions des frères Casavant et de n'introduire aucune modification qui ne soit réversible.*

*Il convient de se replacer dans l'atmosphère de l'époque où l'orgue de Notre-Dame a été construit. La première proposition des Casavant date de 1885, et l'orgue fut terminé en 1890 avec une composition légèrement différente (tout comme Cavaillé-Coll réalisa à Saint-Denis un instrument sensiblement différent de celui qu'il avait proposé quelques années auparavant). Les contacts étroits des frères Casavant avec la facture symphonique française sont évidents dans l'orgue de Notre-Dame que l'on peut à juste titre considérer comme le frère du célèbre Cavaillé-Coll de Notre-Dame de Paris. Toutefois*

Basilika Notre-Dame de Montréal im Jahre 1989 praktisch immer noch das gesamte Pfeifenwerk beinhaltete, das die Brüder Casavant 1891 eingebaut hatten, und dass, noch beeindruckender, die große Mehrheit dieser Register seit fast einem Jahrhundert niemals nachintoniert worden war. So kann man also die Herausforderung verstehen, der die gegenwärtige künstlerische Leitung der Firma Casavant im Hinblick auf die Arbeiten anlässlich der 100-Jahr-Feier zu trotzen hatte. Die Firma Casavant begegnete dem Instrument mit dem ihm gebührenden Respekt und mit dem Wunsch, den Auftrag zu erfüllen, den die Brüder Casavant 1885 angenommen hatten. Hier können Sie lesen, was Jean-Louis Coignet, mittlerweile künstlerischer Leiter der Firma Casavant und Orgelexperte der Stadt Paris, anlässlich dieser Arbeiten geschrieben hat:

*Vom technischen Standpunkt aus betrachtet wurden unsere Arbeiten hauptsächlich am Spieltisch ausgeführt. Mit dem Einbau eines elektronischen Kombinationssystems mit 32 Speicherebenen und einem einstellbaren Crescendo verfügt der Organist über technologisch hoch entwickelte Mittel, welche ihm ermöglichen, noch einfacher die gesamte Klangpalette des Instruments auszuschöpfen.*

*Der Spieltisch ist an seinen ursprünglichen Platz zurückgekehrt, der Organist sitzt wieder gegenüber dem Prospekt. Wir haben außerdem eine Plattform hinzugefügt, die sich im Radius von 120° drehen kann, was eine bessere Anpassung an unterschiedliche Gottesdienst- und Konzertverhältnisse erlaubt, z.B. mit Solisten, kleinen Ensembles, Chor und Orchester. In klanglicher Hinsicht war es unser größte Sorge, diese Orgel zu bereichern und gleichzeitig die Absichten der Brüder Casavant zu respektieren und keine Veränderung einzuführen, die man nicht auch wieder rückgängig machen könnte. Man sollte sich in die Atmosphäre der Zeit zurückversetzen, in der die Orgel gebaut wurde. Zum ersten Mal hatten die Casavants die Orgel 1885 vorgestellt und 1890 wurde sie mit einer leicht abweichenden Disposition fertiggestellt (genauso wie Cavaillé-Coll in Saint-Denis ein Instrument geschaffen hatte, das von dem wenige Jahre zuvor vorgeschlagenem merklich abwich). Die Nähe der Brüder Casavant zum französischen symphonischen Stil des Orgelbaus ist in der Notre-Dame-Orgel offensichtlich, die man daher auch als eine Schwester der Orgel von Notre-Dame de Paris bezeichnen kann. Nichtsdestotrotz hat der angloamerikanische Einfluss die Brüder Casavant dazu bewegt, das Positif als eine Art Chor (Echo-Werk) zu verstehen, der kaum zur Interpretation des französisch-symphonischen Repertoires passt.*

*Nach einer peinlich genauen Bestandsaufnahme des Klangkörpers - wodurch wir überhaupt erst die zahlreichen Pfeifen französischer Herkunft feststellen konnten - haben wir mit Pierre Grandmaison detailliert die sich uns bietenden Möglichkeiten*

studied in detail with the titulaire, Pierre Grandmaison, the possibilities that were offered to us, we decided to add a Bourdon 8' to the Positif, a Prestant 4' and a harmonic Plein-Jeu in the Cavaillé-Coll tradition (such as the Positif of the Franck organ in Sainte-Clotilde in Paris). The existing three-rank Mixture was made up like a Carillon (2<sup>2</sup>/3', 1<sup>3</sup>/5', 1') for the first two octaves, then, losing its Tierce rank, it became in the higher octaves, a sort of evaporating Fourniture of little interest. We left the first two octaves intact as they were, and by simply shifting a rank and adding some pipes, we have made up a mixture with a resultant Tierce of 16' in the three upper octaves, reminiscent of the one, now lost, on the Positif of the Notre-Dame organ in Paris.

On the Grand-Orgue, the plan of the mixtures had been modified in 1957 and in 1962. A three-rank Cymbale had taken the place of a Mixture. Its very neo-baroque composition, with the classical summit (1<sup>1</sup>/8') was already exceeded at the second F, was somewhat incongruous in this symphonic context. With the agreement of Pierre Grandmaison, we added a low rank to the stop and modified its composition so as to avoid the extreme sharpness in the high registers. A grand two- to four-rank Fourniture with 16' and 32' resultants (such as the one at Notre-Dame in Paris) restored the balance of the Plenum in the low registers and completed the harmonic series. Finally, a Cornet (planned in the 1885 project) was added at 16' and 8' pitch: it is also playable on the Solo division.

Some mutation details have been incorporated in order to permit greater variety and colour without intervening in the grand ensembles or the tutti; a Nazard 2<sup>2</sup>/3' and Tierce 1<sup>3</sup>/5' are now on the Positif, and a Tierce 1<sup>3</sup>/5' on the Récit has taken the place of an inaudible Aeoline.

Great care has been taken to assure the success of the synthesis between the old and new stops, not only by a thorough study of the sizes and scales, but also through other aspects of the voicing, such as the size of the toe holes, and the treatment of the languids, cut in Cavaillé-Coll fashion. For example, the 4' Prestant and the harmonic Plein-Jeu on the Positif have tuning slots, as does the 8' Principal of this division; the same is true of the Tierce on the Récit, somewhat principalized like the Quinte on this division; on the other hand, the Cornet of the Grand-Orgue is cut to length in order to establish an interesting contrast with the Cornet on the Récit, which has regulating slots.

Pierre Grandmaison collaborated enthusiastically with us, which helped us greatly in our task.

The grand Casavant organ of the Basilica of Notre-Dame in Montreal is today still one of the most famous organs in North America and is a rare example in the history

l'influence anglo-américaine avait poussé les Casavant à concevoir le Positif comme une sorte de Choir (un Écho) qui ne convenait guère à l'interprétation du répertoire symphonique français.

Après avoir fait un inventaire méticuleux du corps sonore, ce qui nous a permis de constater la présence de nombreux tuyaux de facture française, et étudié en détail avec Pierre Grandmaison les possibilités qui s'offraient à nous, nous avons décidé d'ajouter au Positif un Bourdon 8', un Prestant 4' et un Plein Jeu harmonique dans la tradition Cavaillé-Coll (comme au Positif de l'orgue de Franck à Sainte-Clotilde de Paris). La Mixture III rangs existante avait une composition de Carillon (2<sup>2</sup>/3', 1<sup>3</sup>/5', 1') sur les deux premières octaves, puis, perdant son rang de Tierce, elle devenait, sur les octaves supérieures, une sorte de Fourniture évanescante sans grand intérêt. Nous avons laissé les deux premières octaves intactes et, par simple décalage d'un rang et adjonction de quelques tuyaux de complément, avons reconstitué sur les trois octaves supérieures une mixture avec Tierce résultant en 16' rappelant celle, aujourd'hui disparue, du Positif de Notre-Dame de Paris.

Au Grand Orgue, le plan des mixtures avait été modifié en 1957 et 1962. Une Cymbale III rangs avait été substituée à une mixture. Sa composition très néo-baroque (le sommet classique – 1<sup>1</sup>/8' – était dépassé dès le deuxième fa !) détonnait quelque peu dans ce contexte symphonique. Avec l'accord de Pierre Grandmaison, nous lui avons ajouté un rang grave et modifié sa composition de manière à éviter l'extrême acuité du rang aigu. Une Grande Fourniture II-IV rangs comportant des résultantes de 16' et 32' (comme à Notre-Dame de Paris) rééquilibre le Plenum vers le grave et complète la série harmonique. Enfin un Cornet (prévu dans le projet de 1885) a été ajouté en 16' et 8': il est également jouable au Solo.

Quelques mutations de détail ont été incorporées afin de permettre plus de variété et de coloration sans intervenir dans les grands ensembles ou le tutti : Nazard et Tierce au Positif, et aussi une Tierce au Récit a pris la place d'une Aeoline inaudible.

Un grand soin a été apporté à la réussite de la synthèse entre les jeux anciens et les nouveaux, non seulement par l'étude minutieuse des tailles et progressions, mais aussi grâce aux autres paramètres de la mise en harmonie : ouverture des pieds, traitement des biseaux, entailles à la manière de Cavaillé-Coll. Par exemple le Prestant et le Plein-jeu harmonique du Positif comportent des entailles comme le Principal 8' de cette division; de même, la Tierce du Récit, plutôt "principalisante" comme la Quinte de ce clavier; en revanche le Cornet du Grand Orgue est coupé au ton afin de fournir un contraste intéressant avec le Cornet du Récit qui, lui, a des entailles.

Finalement, nous tenons à remercier Pierre

durchgesprochen und uns dafür entschieden, dem Positiv einen Bourdon 8', einen Prestant 4' und ein Plein Jeu harmonique in der Tradition von Cavaillé-Coll zuzufügen (wie im Positiv der Franck-Orgel in Sainte-Clotilde de Paris). Die bestehende dreifache Mixtur hatte die Disposition eines Carillon (2<sup>2</sup>/3', 1<sup>3</sup>/5', 1') in den beiden tiefen Oktaven, dann, ohne Fortsetzung seiner Terz-Reihe, wurde sie in den höheren Oktaven eine Art verschwimmende, uninteressante Fourniture. Wir haben die beiden tiefen Oktaven so belassen und dann, durch einfaches Umsetzen einer Reihe und Zufügen einiger Pfeifen, in den drei höheren Oktaven eine Mixtur mit einer auf 16' bezogenen Terz wieder hergestellt. Sie erinnert an die heute nicht mehr vorhandene des Positivs in Notre-Dame de Paris. Im Hauptwerk (Grand-Orgue) hatte man die Zusammensetzung der Mixturen zwischen 1957 und 1962 modifiziert. Eine dreifache Cymbale hatte eine Mixtur ersetzt. Ihre sehr neobarocke Zusammensetzung, mit klassischem Gipfel (1<sup>1</sup>/8'), über das f hinausgehend, passte nicht so richtig in den symphonischen Kontext. Mit Zustimmung von Pierre Grandmaison haben wir ihr eine tiefere Pfeifenreihe zugefügt und ihre Zusammensetzung so verändert, dass die extreme Schärfe der höheren Reihen ausgeglichen wird. Eine große zwei- vierfache Fourniture mit Bezug auf 16' und 32' (wie in Notre-Dame de Paris) geben dem Plenum wieder Ausgewogenheit in den tiefen Registern und vervollständigen die harmonische Reihe. Zu guter Letzt haben wir noch ein Cornet (so war es in den Plänen von 1885 vorgesehen) als 16' und 8' eingebaut. Es kann auch Solo gespielt werden. Einige kleinere Veränderungen wurden vorgenommen, um eine größere Vielfalt und Klangfarbe zu erreichen, ohne in die großen Ensembles oder das Tutti einzutreten: ein Nazard 2<sup>2</sup>/3' und eine Tierce 1<sup>3</sup>/5' sind nun im Positiv, und eine Tierce 1<sup>3</sup>/5' vom Récit hat den Platz einer nicht hörbaren Aeoline eingenommen. Wir haben uns sehr bemüht, im Ergebnis das Zusammenspiel alter und neuer Register zu sichern, nicht nur durch genaues Studium der Größe und Masuren, sondern auch durch andere Intonationsaspekte, unter anderem der Fußlochgrößen, der Behandlung der Kerne und der Aufschritte in Cavaillé-Coll-Manier.

Der Prestant 4' z.B. und das Plein-Jeu harmonique im Positiv haben Expressionen, genauso wie der Principal 8' in diesem Werk; das Gleiche gilt für die Tierce im Récit, eher "prinzipialisierend" wie die Quinte in diesem Werk; auf der anderen Seite wurde das Cornet des Hauptwerks (Grand-Orgue) auf Länge geschnitten, um einen interessanten Kontrast zum Cornet im Récit zu bilden, welches Stimmschlitz hat.

Schließlich haben wir noch Pierre Grandmaison zu danken: die enge Zusammenarbeit mit ihm und seine Begeisterung haben uns sehr bei der Bewältigung unserer Aufgaben geholfen.

Die große Casavant-Orgel in der Basilika Notre-Dame ist auch heute noch eine der berühmtesten Orgeln in Nord-Amerika und

of organ building. In fact, it is really very fortunate that it has remained practically unchanged for more than a century.

Making an eloquent tribute to the genius of the Casavant brothers, who were then in their thirties, the present tonal directors of the Casavant firm felt it was obvious that the original character of this instrument should be preserved in the sense that it was essential to respect the instrument. But, since organ building is not a conservation activity nor a question of copying a certain style, but rather an artistic effort towards creation, we did not hesitate to complete the lacking syntheses.

*This article originally appeared in French in the Bulletin de liaison des Amis de l'orgue de Montréal, No. 3, June 1992, and No. 4 December 1992. It was translated by Bridget Chatterley and edited and augmented by Alan M. Laufman, and published in The Tracker (Organ Historical Society), Vol. 42, No. 4, 1998, pp. 25-30. It appears here with the permission of the OHS.*

*Grandmaison de son étroite collaboration et son enthousiasme qui nous ont largement aidés dans notre entreprise.*

Le grand orgue Casavant de la basilique Notre-Dame de Montréal, encore aujourd'hui l'un des plus célèbres orgues en Amérique du Nord, représente un cas rare dans l'histoire de la facture de cet instrument. Il est en effet des plus heureux qu'il soit demeuré pratiquement intact pendant tout un siècle.

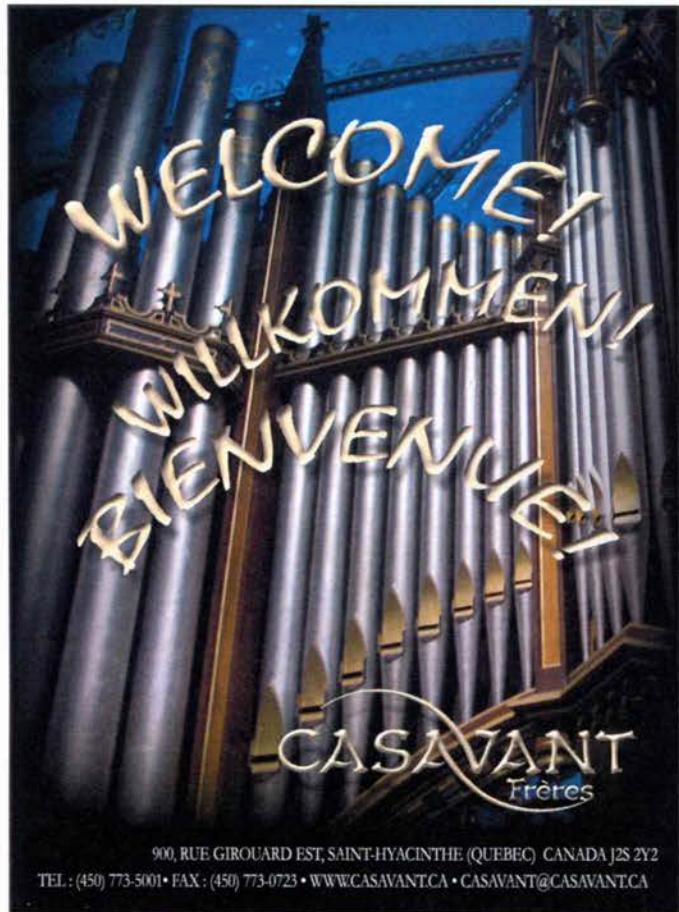
Témoignage éloquent du génie des frères Casavant, alors dans la trentaine, il est apparu évident à l'actuelle direction artistique de la maison Casavant de préserver le caractère original de l'instrument, dans le sens du respect de l'instrument. Mais, puisque la facture d'orgues n'est pas une activité de conservation et de copie, mais bien un travail artistique dans le sens de la création, nous n'avons pas hésité à compléter les synthèses déficientes.

*Cet article a été publié dans le Bulletin de liaison des Amis de l'orgue de Montréal, no. 3, juin 1992, et no 4, décembre 1992.*

stellt einen seltenen Fall in der Orgelbaugeschichte dar: es ist tatsächlich ein großes Glück, dass sie über ein Jahrhundert lang praktisch unverändert geblieben ist.

Weil sie der Genialität der Brüder Casavant, die damals in den Dreißigern waren, den gebührlichen Respekt zollen wollte, fühlte sich die gegenwärtige künstlerische Leitung der Firma Casavant dazu verpflichtet, den Originalcharakter des Instruments zu erhalten und zu respektieren. Aber Orgelbau ist nicht nur gleichbedeutend mit Konservieren und besteht auch nicht nur daraus, einen bestimmten Stil zu kopieren. Orgelbau stellt eine künstlerische Arbeit dar, auch im Hinblick auf Neuschöpfung, und so haben wir nicht gezögert, fehlende Synthesen zu vervollständigen.

*Dieser Artikel erschien im Bulletin de Liaison des Amis de l'orgue de Montréal, Nr. 3, Juni 1992, und Nr. 4, Dezember 1992. Er wurde ins Englische übersetzt von Bridget Chatterley und herausgegeben und erweitert von Alan M. Laufman und in The Tracker (Organ Historical Society), Bd. 42, Nr. 4, 1998, S. 25-30, veröffentlicht. Er erscheint hier mit Erlaubnis der OHS.*



**Martin Descheneaux**  
Sales Representative  
Représentant des Ventes  
[martin.descheneaux@sealedair.com](mailto:martin.descheneaux@sealedair.com)

## Sealed Air

Bubble Wrap/Cell Air Foam  
Jiffy Mailers/Fill Air/Packtiger  
Tel: 877-722-4774  
Fax: 864-433-4760

Korru®  
Tel: 619-482-3943  
Fax: 619-656-5897

Instapak  
Tel: 877-722-3741  
Fax: 864-433-4294



225, rue Goodfellow  
Delson (Qc) J5B 1V5  
[goodfellowinc.com](http://goodfellowinc.com)

Tél : (450) 635-6511  
Sans Frais : 1-800-361-6503  
Fax : (450) 635-3729  
[info@goodfellowinc.com](mailto:info@goodfellowinc.com)

*Les produits de demain, aujourd'hui • Tomorrow's Products Today*

**Basilique Notre-Dame de Montréal**  
**Casavant Frères, Opus 26 et 1032, 1891-1924-1957-1991-2002**

<b>II. GRAND-ORGUE (c' – c<sup>6</sup>)</b>		<b>III. RÉCIT EXPRESSIF (suite)</b>		<b>PÉDALE (suite)</b>	
32'	Montre ..... Péd 32' & Gr-O 16'	8'	Bourdon ..... 61"	2 1/3'	Mixture III ..... 96 "
16'	Montre ..... 61 tuyaux	4'	Octave ..... 61"	32'	Contre Bombarde ..... 32 "
16'	Bourdon ..... 61"	4'	Violina ..... 61"	16'	Bombarde □ ..... 32 "
8'	Montre ..... 61"	4'	Flûte harmonique ..... 61"	16'	Basson § ..... 32 "
8'	Principal ..... 61"	2 2/3'	Nazard ..... 61"	8'	Trompette □ ..... 12 "
8'	Salicional ..... 61"	2'	Octavin ..... 61"	8'	Basson § ..... 12 "
8'	Gambe ..... 61"	1 1/3'	Tierce ..... 61"	4'	Clairon ..... 32 "
8'	Flûte ..... 61"	1 1/3'	Larigot ..... 61"		
8'	Bourdon ..... 61"	1'	Piccolo ..... 61"		
4'	Prestant ..... 61"	2 2/3'	Carillon III ..... 183 "		
4'	Violon ..... 61"	8'	Cornet V ..... 305 "		
4'	Flûte harmonique ..... 61"	2'	Mixture III ..... 183 "		
2 1/3'	Quinte ..... 61"	16'	Basson ..... 61"		
2'	Doublette ..... 61"	8'	Trompette ..... 61"		
2 1/3'	Sesquialtera II ..... 122 "	8'	Hautbois-Basson ..... 61"		
2 1/3'	Grand Fourniture II-V ..... 191 "	8'	Voix humaine ..... 61"		
2'	Fourniture V ..... 305 "	4'	Clairon ..... 61"		
2 1/3'	Cymbale IV ..... 244 "		Tremblant		
16'	Grand Cornet V (c <sup>25</sup> –c <sup>6</sup> ) ..... Cornet 8'				
8'	Cornet V (c <sup>13</sup> –c <sup>6</sup> ) ..... 245 "				
16'	Bombarde ..... 61"	16'	Quintaton ..... 61 tuyaux		
8'	Posaune ..... 61"	8'	Violoncelle ..... 61"		
8'	Trompette ..... 61"	8'	Salicional ..... 61"		
8'	Basson ..... 61"	8'	Salicional céleste (c <sup>13</sup> –c <sup>6</sup> ) ..... 49 "		
4'	Clairon ..... 61"	8'	Flûte traversière ..... 61"		
		4'	Flûte harmonique ..... 61"		
		2'	Piccolo ..... 61"		
		1'	Mixture III ..... 183 "		
16'	Bourdon ..... 61 tuyaux	8'	Cornet V ..... Gr-O Cornet		
8'	Principal ..... 61"	8'	Clarinette ..... 61"		
8'	Salicional ..... 61"	8'	Musette ..... 61"		
8'	Mélodie ..... 61"	8'	Tuba mirabilis ..... 61"		
8'	Quintaton ..... 61"	4'	Tuba-clairon ..... 61"		
8'	Bourdon ..... 61"	16'	Trompette en chamade ° ..... 0 "		
4'	Gemshorn ..... 61"	8'	Trompette en chamade ° ..... 61"		
4'	Flûte harmonique ..... 61"	4'	Trompette en chamade ° ..... 12 "		
2 1/3'	Nazard ..... 61"				
2'	Piccolo ..... 61"				
1 1/3'	Tierce ..... 61"				
2 1/3'	Carillon III ..... 183 "	32'	Principal ..... 32 tuyaux		
2'	Plein jeu harmonique III-V ..... 269 "	32'	Résultante § ..... 0 "		
16'	Basson ..... 61"	16'	Flûte † ..... 32 "		
8'	Cromorne ..... 61"	16'	Contrebasse * ..... 32 "		
8'	Cor anglais ..... 61"	16'	Montre ..... Gr-O Montre 16'		
	Tremblant	16'	Violon ..... 32 "		
		16'	Bourdon § ..... 32 "		
		16'	Bourdon doux ..... Gr-O Bourdon 16'		
		10 1/3'	Grande Quinte * ..... 0 "		
16'	Gambe ..... 61 tuyaux	8'	Flûte † ..... 12 "		
8'	Principal ..... 61"	8'	Violoncelle * ..... 12 "		
8'	Viole de gambe ..... 61"	8'	Bourdon * ..... 32 "		
8'	Voix céleste ..... 61"	4'	Flûte † ..... 12 "		
8'	Flûte harmonique ..... 61"	4'	Bourdon * ..... 12 "		

**COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPEL**

Grand-Orgue / Pédale 8'

Grand-Orgue / Pédale 4'

Récit / Pédale 8'

Récit / Pédale 4'

Positif / Pédale 8'

Positif / Pédale 4'

Solo / Pédale 8'

Solo / Pédale 4'

Récit / Grand-Orgue 16'

Récit / Grand-Orgue 8'

Récit / Grand-Orgue 4'

Positif / Grand-Orgue 16'

Positif / Grand-Orgue 8'

Positif / Grand-Orgue 4'

Solo / Grand-Orgue 16'

Solo / Grand-Orgue 8'

Solo / Grand-Orgue 4'

Solo / Récit 8'

Récit / Positif 16'

Récit / Positif 8'

Récit / Positif 4'

Solo / Positif 8'

**PÉDALE (c' – g<sup>32</sup>)**

32'	Principal ..... 32 tuyaux
32'	Résultante § ..... 0 "
16'	Flûte † ..... 32 "
16'	Contrebasse * ..... 32 "
16'	Montre ..... Gr-O Montre 16'
16'	Violon ..... 32 "
16'	Bourdon § ..... 32 "
16'	Bourdon doux ..... Gr-O Bourdon 16'
10 1/3'	Grande Quinte * ..... 0 "
8'	Flûte † ..... 12 "
8'	Violoncelle * ..... 12 "
8'	Bourdon * ..... 32 "
4'	Flûte † ..... 12 "
4'	Bourdon * ..... 12 "

**III. RÉCIT EXPRESSIF (c' – c<sup>6</sup>)**

16'	Gambe ..... 61 tuyaux
8'	Principal ..... 61"
8'	Viole de gambe ..... 61"
8'	Voix céleste ..... 61"
8'	Flûte harmonique ..... 61"

<b>1885</b>	<b>1890</b>	<b>1924</b>	<b>1962</b>	<b>1991 / 2002</b>
<b>II. GRAND-ORGUE</b>				
16' Montre	16' Montre	16' Montre	16' Montre	32' Montre
8' Montre	16' Bourdon	16' Bourdon	16' Bourdon	16' Montre
8' Diapason	8' Montre	8' Montre	8' Montre	16' Bourdon
8' Violoncelle	8' Principal	8' Principal	8' Principal	8' Montre
8' Viola	8' Salicional	8' Salicional	8' Salicional	8' Principal
8' Grosse Flûte	8' Gambe	8' Gambe	8' Gambe	8' Salicional
8' Bourdon	8' Flûte	8' Flûte	8' Flûte	8' Gambe
8' Dulciane	8' Bourdon	8' Bourdon	8' Bourdon	8' Flûte
5 1/3' Grosse Quinte	4' Prestant	4' Prestant	4' Prestant	8' Bourdon
4' Prestant	4' Violon	4' Violon	4' Violon	4' Prestant
4' Violon	4' Flûte harm.	4' Flûte harm.	4' Flûte harm.	4' Violon
4' Flûte	2 2/3' Nazard	2 2/3' Nazard	2 2/3' Nazard	4' Flûte harm.
2 2/3' Nazard	2' Doublette	2' Doublette	2' Doublette	2 2/3' Quinte
2 2/3' Quinte bouchée	II Sesquialtera	II Sesquialtera	II Sesquialtera	2' Doublette
2' Doublette	III Mixture	III Mixture	V Fourniture	II Sesquialtera
III Cornet	V Fourniture	V Fourniture	III Cymbale	II-V Grand Fourniture
II 1 <sup>re</sup> Mixture	16' Bombarde	16' Bombarde	16' Bombarde	V Fourniture
III 2 <sup>e</sup> Mixture	16' Basson	16' Basson	8' Posaune	IV Cymbale
V Fournitures	8' Posaune	8' Posaune	8' Trompette	V Grand Cornet (16')
IV Cymbales	8' Trompette	8' Trompette	8' Basson	V Cornet (8')
16' Trompette	8' Basson	8' Basson	8' Cromorne (ex. Pos.)	16' Bombarde
8' Posaune	4' Clairon	4' Clairon	4' Clairon	8' Posaune
8' Trompette				8' Trompette
8' Basson				8' Basson
4' Clairon				4' Clairon
<b>I. POSITIF</b>	<b>I. POSITIF</b>	<b>I. POSITIF EXPRESSIF</b>	<b>I. POSITIF EXPRESSIF</b>	<b>I. POSITIF EXPRESSIF</b>
16' Bourdon				
8' Cor principal	8' Principal	8' Principal	8' Principal	8' Principal
8' Mélodie	8' Mélodie	8' Mélodie	8' Mélodie	8' Salicional (Dulciane)
8' Salicional	8' Dulciane	8' Dulciane	8' Dulciane	8' Mélodie
8' Unda maris	8' Quintaton	8' Quintaton	8' Quintaton	8' Quintaton
8' Quintaton	4' Gemshorn	4' Gemshorn	4' Gemshorn	8' Bourdon
4' Flûte harm.	4' Flûte harm.	4' Flûte harm.	4' Flûte harm.	4' Gemshorn
2' Piccolo	2' Piccolo	2' Piccolo	2' Piccolo	4' Flûte harm.
V Plein jeu	III Mixture	III Mixture	III Mixture	2 2/3' Nazard
8' Cromorne	16' Basson	16' Basson	16' Basson	2' Piccolo
	8' Cromorne	8' Cromorne	8' Cor anglais (ex. Réc.)	1 1/3' Tierce
		Harpe		III Carillon (ex. Mixture)
				III-V Plein jeu harm.
				16' Basson
				8' Cromorne (ex. Gr-o)
				8' Cor anglais
<b>III. RÉCIT EXPRESSIF</b>				
16' Quintaton	16' Gambe	16' Gambe	16' Gambe	16' Gambe
8' Principal				
8' Viole de gambe				
8' Voix céleste				
8' Flûte harm.				
8' Cor de nuit	8' Bourdon	8' Bourdon	8' Bourdon	8' Bourdon
8' Bourdon	8' Aéoline	8' Aéoline	8' Aéoline	4' Octave
4' Octave	4' Octave	4' Octave	4' Octave	4' Violina
4' Violon	4' Violina	4' Violina	4' Violina	4' Flûte octavante
4' Flûte octavante	4' Flûte octavante	4' Flûte octavante	4' Flûte octavante	2 2/3' Nazard
2 2/3' Quinte	2 2/3' Quinte	2 2/3' Quinte	2 2/3' Quinte	2' Octavin
2' Octavin	2' Octavin	2' Octavin	2' Octavin	1 1/3' Tierce
III Cornet	1' Piccolo	1' Piccolo	1 1/3' Larigot	1 1/3' Larigot
IV Cymbale	V Cornet	V Cornet	1' Piccolo	1' Piccolo
	III Mixture	III Mixture	V Cornet	V Cornet
			III Mixture	III Mixture

<b>1885</b>	<b>1890</b>	<b>1924</b>	<b>1962</b>	<b>1991 / 2002</b>
<b>III. RÉCIT (suite)</b>	<b>III. RÉCIT (suite)</b>	<b>III. RÉCIT (suite)</b>	<b>III. RÉCIT (suite)</b>	<b>III. RÉCIT (suite)</b>
16' Basson	16' Euphone	16' Euphone	16' Basson (ex. Gr-O)	16' Basson
8' Cor	8' Cor	8' Cor	8' Cor	8' Trompette
8' Hautbois	8' Hautbois-basson	8' Hautbois-basson	8' Hautbois-basson	8' Hautbois-basson
8' Voix humaine	8' Cor anglais	8' Cor anglais	8' Voix humaine	8' Voix humaine
4' Clairon	8' Voix humaine	8' Voix humaine	4' Clairon	4' Clairon
	4' Clairon	4' Clairon		
<b>IV. SOLO EXPRESSIF</b>	<b>IV. SOLO EXPRESSIF</b>	<b>IV. SOLO EXPRESSIF</b>	<b>IV. SOLO EXPRESSIF</b>	<b>IV. SOLO EXPRESSIF</b>
16' Gambe	16' Quintaton	16' Quintaton	16' Quintaton	16' Quintaton
8' Diapason	8' Violoncelle	8' Violoncelle	8' Violoncelle	8' Violoncelle
8' Violoncelle	8' Unda maris II	8' Unda maris II	8' <i>Salicional</i> ( <i>Unda maris</i> )	8' <i>Salicional</i>
8' Clarabelle	8' Flûte traversière	8' Flûte traversière	8' <i>Salicional céleste</i>	8' <i>Salicional céleste</i>
8' Flûte de concert	4' Flûte harm.e	4' Flûte harm.	8' Flûte traversière	8' Flûte traversière
4' Flûte harm.	2' Piccolo	2' Piccolo	4' Flûte harm.	4' Flûte harm.
2 2/3' Quinte	III Carillon	III Carillon	2' Piccolo	2' Piccolo
2' Flautino	8' Clarinette	8' Clarinette	III Carillon	III Mixture (ex. Carillon)
1' Piccolo	8' Musette	8' Musette	8' Clarinette	V <i>Cornet en 8'</i> (Gr-O)
8' Cor anglais	16' Tuba magna	16' Tuba magna	8' Musette	8' Clarinette
8' Clarinette	8' Tuba mirabilis	8' Tuba mirabilis	8' <i>Tuba mirabilis</i>	8' Musette
16' Tuba magna			4' <i>Tuba-clairon</i>	8' <i>Tuba mirabilis</i>
8' Tuba mirabilis				4' <i>Tuba-clairon</i>
4' Clairon				16' <i>Trompette en chamade</i>
				8' <i>Trompette en chamade</i>
				4' <i>Trompette en chamade</i>
<b>PÉDALE</b>	<b>PÉDALE</b>	<b>PÉDALE</b>	<b>PÉDALE</b>	<b>PÉDALE</b>
32' Principal	32' Principal	32' Principal	32' Principal	32' Principal
32' Bourdon	16' Flûte	16' Flûte	16' Flûte	32' <i>Résultante</i>
16' Flûte	16' Contrebasse	16' Contrebasse	16' Contrebasse	16' Flûte
16' Violon	16' Violon	16' Violon	16' Violon	16' Contrebasse
16' Bourdon	16' Bourdon	16' Bourdon	16' Bourdon	16' <i>Montre (Gr-O)</i>
12' Quinte	10 2/3' Quinte	8' Flûte	8' Flûte	16' Violon
8' Violoncelle	8' Flûte	8' Violoncelle	8' Violoncelle	16' Bourdon
8' Flûte	8' Violoncelle	8' Bourdon	8' Bourdon	16' Bourdon doux
6' Quinte	5 1/3' Quinte	4' Flûte	4' Flûte	10 2/3' <i>Grande Quinte</i>
V Mixture	4' Flûte	4' Bourdon	4' Bourdon	8' Flûte
32' Contre Bombarde	III Mixture	III Mixture	III Mixture	8' Violoncelle
16' Bombarde	32' Contre Bombarde	32' <b>Contre Bombarde</b>	32' Contre Bombarde	8' Bourdon
16' Basson	16' Bombarde	16' Bombarde	16' Bombarde	4' Flûte
8' Trompette	16' Basson	16' Basson	16' Basson	4' Bourdon
8' Baryton	8' Trompette	8' Trompette	8' Trompette	III Mixture
	8' Baryton	8' Baryton	8' Basson (ex. Baryton)	32' Contre Bombarde
	4' Clairon	4' Clairon	4' Clairon	16' Bombarde
				16' Basson
				8' Trompette
				8' Basson
				4' Clairon
Devis proposé par les frères Casavant lors de la signature du contrat. En italique, jeux préparés dans la console seulement.	Devis de l'opus 26, révisé par S. Duval, «directeur de la construction de l'orgue» selon le contrat de 1885. En italique, jeux préparés dans la console seulement.	Installation de la deuxième console et électrification de l'orgue, qui porte le numéro d'opus 1032. Jeux neufs sont indiqués en caractères gras.	Installation de la console actuelle. Jeux neufs ou révisés sont indiqués en caractères gras.	L'orgue actuel. Jeux neufs ou révisés sont indiqués en caractères gras.
Stop list proposed by the Casavant brothers at the time of contract signature. Stops in italics were to be prepared for in the console only.	Stop list of Opus 26, as revised by S. Duval, "Director of Organ Construction", as specified in the 1885 organ contract. Stops in italics were prepared for in the console only.	Installation of the second console and electrification of the organ under opus number 1032. New stops indicated in bold type.	Installation of the present console. New or revised stops indicated in bold type.	The present instrument. New or revised stops indicated in bold type.
Dispositionsvorschlag der Brüder Casavant zur Zeit der Vertragsunterzeichnung. Kursiv gedruckte Register sollten nur im Spieltisch	Disposition der Orgel opus 26 nach der Überarbeitung von S. Duval, dem "Konstruktionsdirektor der Orgel" laut Vertrag von 1885.	Einbau des zweiten Spieltischs und Elektrifizierung der Orgel, nun als opus 1032. Neue Register sind fett gedruckt.	Einbau des jetzigen Spieltischs. Neue oder überarbeitete Register sind fett gedruckt.	Die jetzige Orgel. Neue oder überarbeitete Register sind fett gedruckt.

# Église St-Léon-de-Westmount

Guilbault-Thérien, Opus 40, 1995

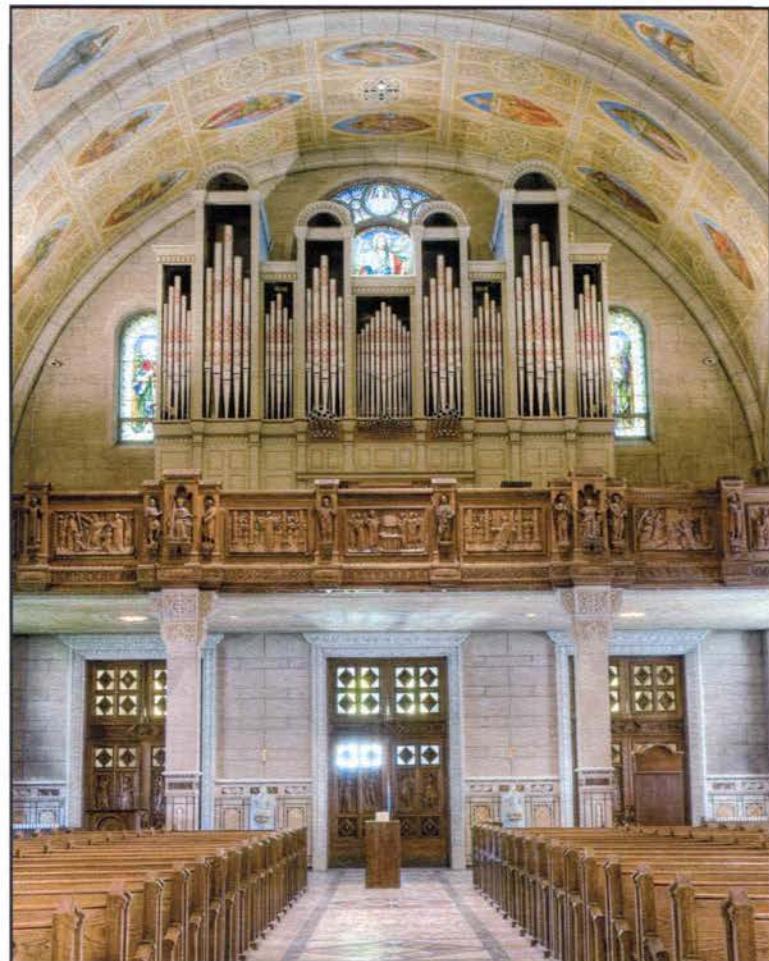
In 1900, the Catholic parishioners of Westmount petitioned for a local parish within their municipality and in February of 1901, Montreal's Archbishop Paul Bruchési granted their request, carving out the new parish of St-Léon de Westmount from the surrounding parishes of Notre-Dame-de-Grâce, Saint-Henri and Sainte-Cunégonde. The church was dedicated to Leo the Great, pope from 440 to 461 AD. The title of Doctor of the Church was conferred upon Pope Leo I for the richness of his teachings. One recalls that Saint-Léon persuaded Attila to turn back from his planned invasion of Italy, though he did not prevent the sacking of Rome by the Vandals in 455 AD.

Whoever enters this church is welcomed by the harmony of its proportions, its exceptional acoustic and by the beauty of its decoration. The church's architect, Alphonse Monette, was inspired by Roman architecture. The interior is panelled with stone imported by Savonnières, France, while an ornate vault painted with authentic frescos covers the nave. From 1930 to 1951, Guido Nincheri, assisted by sculptors Federico Sciortino and Alviero Marchi, directed the completion of the church's interior. At the bases of the walls and pillars, he installed mouldings of marble wrought with Florentine mosaics. Nincheri designed the floor of the nave, which contains thirty geometric marble panels. Mr. Nincheri also took charge of the stained glass windows that illustrate scenes from the public and private lives of Jesus.

The interior decoration at once combines the richness and the sombreness of these noble materials, namely stone, marble and wood. The artisan painters and sculptures united their genius, talent and sensitivity to offer the faithful a worthy temple to promote encounters with God and celebrations of the mysteries of Christ in the liturgy.

*—Abbé Yves Guillemette, curé*

In the spring of 1993, we began the construction of the new pipe organ for the parish of Saint-Léon. By this time, the organ's stoplist had already been devised and detailed in the original call for proposals from 1992: the organ would be a modern instrument, possessing all of the qualities required for its liturgical function and to permit the interpretation of the organ's



En 1900, des citoyens catholiques de Westmount réclament une paroisse sur le territoire de cette municipalité. En février 1901, Mgr Bruchési se rend à leur requête et détache du territoire de Notre-Dame-de-Grâce, de Saint-Henri et de Sainte-Cunégonde celui de la paroisse Saint-Léon de Westmount. L'église est dédiée à Léon le Grand qui fut pape de 440 à 461. La richesse de son enseignement lui a valu le titre de Docteur de l'Église. On retient de saint Léon qu'il persuada Attila d'évacuer l'Italie. Mais il ne put s'opposer au sac de Rome par les Vandales.

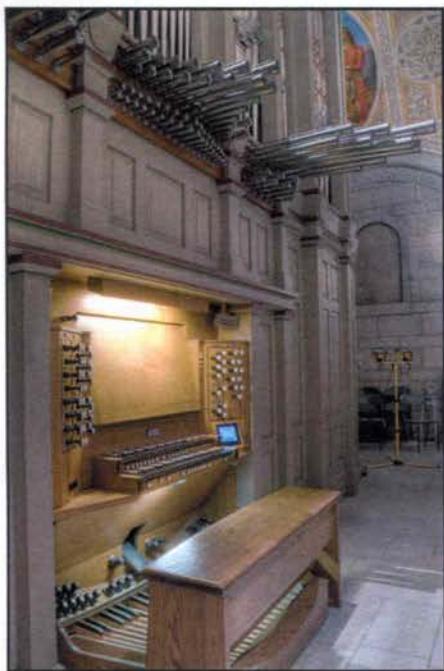
Quiconque pénètre dans l'église est saisi par l'harmonie des proportions, par son acoustique exceptionnelle, par la beauté de sa décoration. L'architecte Alphonse Monette s'est inspiré de l'architecture romane italienne. L'intérieur est lambrissé de pierre importée de Savonnières, en France. Une voûte en berceau, ornée de peinture à fresque authentique, couvre la nef. De 1930 à 1951, le Florentin Guido Nincheri, assisté de sculpteurs italiens dont Federico Sciortino et Alviero Marchi, dirige les travaux d'aménagement intérieur de l'église. À la base des murs et des piliers, il installe un lambris de marbre travaillé en mosaïque de Florence. Il dessine les parquets dans lesquels sont insérés une

Im Jahre 1900 forderten die katholischen Bewohner von Westmount eine Kirchengemeinde auf dem Gebiet dieses Regierungsbezirks. Im Februar 1901 gab der Erzbischof von Montréal, Paul Bruschési, dieser Forderung statt und gliederte die neue Gemeinde St-Léon de Westmount aus den umliegenden Gemeinden Notre-Dame-de-Grâce, Saint-Henri und Sainte-Cunégonde aus. Die Kirche wurde Leo dem Großen gewidmet, dem Papst von 440 - 461 n. Chr. Seine inhaltsreichen Lehren hatten Leo I. den kirchlichen Doktortitel verliehen. Man sagt, dass der Heilige Léon Attila überredet hat, nicht, wie geplant, in Italien einzumarschieren, wenngleich er auch nicht die Einnahme Roms 455 n. Chr. durch die Vandale verhindern konnte.

Wer auch immer diese Kirche betritt, wird von der Harmonie ihrer Proportionen, ihrer einzigartigen Akustik und der Schönheit ihrer Ausschmückung empfangen. Der Architekt der Kirche, Alphonse Monette, hat sich von der romanischen Architektur inspirieren lassen. Das Innere ist mit einem Stein verkleidet, der aus Savonnières, Frankreich, importiert wurde. Ein Schmuckbogen, mit Fresken bemalt, wölbt sich über dem Kirchenschiff. Von 1930 bis 1951 leitete der Florentiner Guido Nincheri mit seinen Assistenten, darunter der italienischen Bildhauer Federico Sciortino und Alviero

repertoire with an emphasis on the French, Italian and Spanish repertoire from the classical era.

After more than two years, the organ project became reality as a synthesis between a North American creation with a strong Latin accent. The instrument has 32 stops over two manuals and pedals. The key action is mechanical, while the sliders are activated by electric solenoid motors. The case, designed in collaboration with architect Alain Fournier was made from solid poplar and painted. The façade pipes in polished tin are from the Montréal and Prestant of the Grand-Orgue, as well as the Flûte from the



trentaine de panneaux géométrique en marbre. Guido Nincheri prend aussi en charge de la réalisation des verrières qui illustrent des scènes de la vie cachée et publique de Jésus.

Cette décoration allie tout à la fois la richesse et la sobriété des matériaux nobles que sont la pierre, la marbre et le bois. Les artistes peintres et sculpteurs ont unis leur génie, leur talent et leur sensibilité pour offrir aux fidèles un temple favorisant de rencontre de Dieu et la célébration des mystères du Christ dans la liturgie.

- Abbé Yves Guillemette, curé

Au printemps 1993, nous débutons la construction du nouvel orgue de la paroisse Saint-Léon. Déjà à cette époque le devis avait été élaboré et détaillé en fonction de l'appel d'offre lancé en 1992 soit : un orgue moderne, possédant toutes les qualités requises pour sa fonction liturgique, qui permettrait aussi l'interprétation du répertoire musical et plus spécifiquement le répertoire français, italien et espagnol de l'époque classique.

Après plus de deux ans, le projet d'orgue devenu réalité se veut comme un instrument de synthèse ayant un fort accent latin tout en étant une réalisation nord-américaine. Il compte 32 jeux repartis sur deux claviers et pédalier. La transmission est mécanique et les registres sont actionnés par des moteurs électriques. Le buffet, dessiné en collaboration avec l'architecte Alain Fournier a été réalisé en peuplier massif peint. La tuyauterie en façade, d'étain poli, appartient à la montre et prestant du grand-orgue ainsi

Marchi, die Ausgestaltung des Kircheninneren. Die unteren Wandbereiche und die Säulenpostamente verkleidete er mit Marmor, verziert mit florentinischen Mosaiken. Nincheri entwarf den Boden des Kirchenschiffs, in welchen 30 geometrische Marmortafeln eingearbeitet wurden. Von Guido Nancheri stammen auch die Buntglasfenster, die Szenen aus dem privaten und öffentlichen Leben Jesu darstellen.

Die Innenausstattung vereinigt den Reichtum und zugleich die Nüchternheit dieser edlen Materialien, als da wären Stein, Marmor und Holz. Die Kunstmaler und Bildhauer haben ihre Gabe, ihr Talent und ihre Feinfühligkeit vereint, um den Gläubigen einen würdigen Tempel zu gestalten, der die Begegnung mit Gott und die Zelebrierung der Mysterien Christi in der Liturgie unterstützt.

- Abbé Yves Guillemette, Pfarrer

Im Frühjahr 1993 begannen wir mit dem Bau der neuen Pfeifenorgel für die Gemeinde Saint-Léon. Schon zu jener Zeit hatte man den Kostenanschlag gemäß der Ausschreibung von 1992 ausgearbeitet und die Disposition ausführlich dargestellt: die Orgel sollte ein modernes Instrument werden und alle erforderlichen Qualitäten besitzen, um ihre liturgischen Aufgaben zu erfüllen und das Orgelmusikrepertoire - mit Schwerpunkt auf der französischen, italienischen und spanischen Klassik - ausdrücken zu können.

Nach über zwei Jahren wurde dieses Orgelprojekt zur Realität, die sich als eine Synthese einer nordamerikanischen Schöpfung mit starkem lateinischen Akzent darstellte. Das Instrument hat 32 Register, verteilt auf zwei

## Église Saint-Léon-de-Westmount Guilbault-Thérien, Opus 40, 1995

### I. GRAND-ORGUE (c' – a<sup>58</sup>)

16'	Bourdon (B+D)	.....	58 pipes
8'	Montre (B+D)	.....	58 "
8'	Voce humana	.....	58 "
8'	Bourdon (B+D)	.....	58 "
4'	Prestant (B+D)	.....	58 "
4'	Flûte conique (B+D)	.....	58 "
2 <sup>2/3</sup> '	Quinte (B+D)	.....	58 "
2'	Doublette (B+D)	.....	58 "
2'	Fourniture II-III (B+D)	.....	148 "
1 <sup>1/3</sup> '	Plein jeu IV-V (B+D)	.....	269 "
8'	Cornet V (B+D)	.....	180 "
8'	Trompette (B+D)	.....	58 "
En chamade:			
16'	Dulziana (B+D)	.....	58 "
8'	Trompeta (B+D)	.....	58 "

### II. RÉCIT EXPRESSIF (c' – a<sup>58</sup>)

8'	Principal conique	.....	58 pipes
8'	Flûte à biberon	.....	58 "
4'	Octave	.....	58 "
4'	Flûte à cheminée	.....	58 "
2 <sup>2/3</sup> '	Nazard	.....	58 "
2'	Quarte	.....	58 "
1 <sup>3/5</sup> '	Tierce	.....	58 "
1 <sup>1/5</sup> '	Dix-neuvième	.....	58 "
1"	Vingt-deuxième	.....	58 "
1 <sup>1/5</sup> '	Ripieno IV	.....	232 "
8'	Chalumeau	.....	58 "
	Tremblant		

COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN  
Récit / Grand-Orgue  
Grand-Orgue/ Pédale  
Récit / Pédale

### PÉDALE (c' à g<sup>32</sup>)

16'	Contrebasse *	.....	32 pipes
16'	Soubasse †	.....	32 "
8'	Flûte ouverte	.....	32 "
8'	Flûte bouchée †	.....	12 "
4'	Prestant	.....	32 "
2 <sup>2/3</sup> '	Mixture IV	.....	128 "
16'	Trombone	.....	32 "
8'	Trompette	.....	32 "

Tempérément égale, A = 440 Hz

Appel octave courte

Coupeure des registres:

$$B = c' - c^{25}; D = c\#^{26} - a^{58}$$

\* – Contrebasse 16' ajouté en 2008 par Karl Wilhelm

Pédale. The horizontal pipes from the Trompeta and Dulziana stops occupy the center of the instrument's façade.

The interior of the organ, vast and spacious, permitted a logical arrangement of the manual and pedal actions: The Grand-Orgue occupies the center portion, while the Récit expressif, housed behind, is slightly elevated above the Grand-Orgue. The Pédale is divided on each side of the instrument.

The lower case contains all of the mechanisms for the key actions (rollerboards, trackers) and the wind system: blower; cuneiform bellows for the Grand-Orgue and Récit divisions and two single-fold reservoirs for the Pédale.

The console, integrated into the base of the organ case, includes two manuals of 58 notes with the natural notes covered with ebony overlays, while the accidentals are made from palissander and covered with cow bone. The pedalboard has 32 notes in maple and the stopknobs of ebony are arrayed on each side of the manuals. The electronic combination action allows stop combinations to be programmed in advance and recalled instantly at the simple press of a button. The combination action was designed and built here in Québec, being the first of its kind by Syncordia International of Saint-Lambert.

The tonal results have been realised through proper pipe scales, permitting the timbres and tonal colours desired in the original specification. The instrument's voicing was carried out in the church to ensure the proper dynamic and richness of timbres. The organ was tuned to A=440 Hz and the temperament is equal to the seventh comma.

— Guy Thérien, facteur d'orgue

*These texts have been adapted from an undated brochure from Guilbault-Thérien entitled "Saint-Léon, Westmount".*

qu'à la flûte de la pédale. Les trompettes et régales dites en chamade occupent le centre de l'instrument et sont placés à l'horizontale.

L'intérieur de l'orgue, vaste et spacieux, a permis une disposition logique des mécanismes de transmission des claviers et du pédalier : le Grand-Orgue occupe la partie centrale, le Récit expressif, logé à l'arrière, est légèrement surélevée au-dessus du grand-orgue et la Pédale est partagée de chaque côté de l'instrument.

Le soubassement contient tous les mécanismes de transmission (vergettes, abrégés) ainsi que l'alimentation en vent : soufflerie, soufflet cunéiformes pour le grand-orgue et le récit et deux réservoir à plis simple pour la pédale.

La console intégrée au buffet (en fenêtre) comprend deux claviers de 58 notes dont les touches naturelles sont recouvertes d'ébène et les feintes, de palissandre et d'os de vache; un pédalier de 32 touches en erable et les boutons de registres en ébène sont partagés de chaque côté des claviers. Un combinateur / ordinateur électronique permet de programmer à l'avance des combinaisons de jeux qui deviennent disponibles sur simple appel de bouton. Ce combinateur est une réalisation québécoise et une première pour Syncordia International de St-Lambert.

Le matériel sonore a été réalisé selon des tailles permettant d'obtenir les timbres et les couleurs sonores recherchés selon l'élaboration du devis. L'harmonisation a été faite en place à l'église pour assurer la bonne dynamique et l'ampleur des timbres. L'orgue a été accordé au La=440 et le tempérament égal au septième de coma.

— Guy Thérien, facteur d'orgue

*Ces textes ont été adaptés d'un dépliant non-dédaté de Guilbault-Thérien titré « Saint-Léon, Westmount ».*

Manuale und das Pedal. Die Tontraktur ist mechanisch, während die Registertraktur elektrisch betrieben wird. Das Gehäuse wurde in Zusammenarbeit mit dem Architekten Alain Fournier entworfen. Es besteht aus massiver Pappel und ist mit einem Farbanstrich versehen. Die Prospektpfeifen aus poliertem Zinn gehören zur Montre und zum Prestant der Grand-Orgue, sowie zur Flûte im Pedal. Die Horizontalpfeifen der Trompeta- und Dulziana-Register befinden sich im Zentrum des Instruments.

Das Innere der Orgel, großzügig und geräumig, erlaubt eine logische Anordnung der Manual- und Pedalmechanik: Die Grand-Orgue steht in der Mitte, während das Récit, das sich dahinter befindet, leicht über die Grand-Orgue erhöht ist. Das Pedal verteilt sich auf beide Seiten des Instruments.

Das untere Gehäuse verbirgt die gesamte Übertragungsmechanik (Abstrakten, Wellenbretter) und die Windversorgung: das Gebläse, die Keilbälge für die Grand-Orgue und das Récit, sowie zwei einfach gefaltete Magazinbälge für das Pedal.

Der Spieltisch, der in den Gehäusesockel integriert ist, verfügt über zwei Manuale mit einem Tonumfang von je 58 Tasten, wobei die Untertasten eine Ebenholz-Auflage und die Obertasten aus Palisander eine Rindsknochen-Auflage bekamen. Das Pedal hat 32 Tasten (in Ahorn) und die Registerknöpfe aus Ebenholz sind an beiden Seiten der Manuale angeordnet. Ein elektronisches Speicherprogramm ermöglicht es, Registereinstellungen im Voraus zu programmieren und durch einen einfachen Knopfdruck abzurufen. Das Speicherprogramm wurde hier in Québec von Syncordia International aus St-Lambert entwickelt und gebaut, als eines der ersten seiner Art.

Die klanglichen Ergebnisse wurden durch fachgerechte Masuren erzielt, um Stimmung und Klangfarben zu gewährleisten, so wie sie im Kostenanschlag angegeben waren. Die Intonation erfolgte in der Kirche vor Ort, um eine gute Dynamik und Klangvielfalt zu sichern. Die Orgel wurde mit A=440 Hz und einer 1/7-Komma-Stimmung versehen.

— Guy Thérien, Orgelbauer

*Diese Texte wurden nach einer undatierten Broschüre von Guilbault-Thérien mit dem Titel "Saint-Léon, Westmount" bearbeitet.*



# Oratoire St-Joseph

Rudolf von Beckerath, 1960

One of the most famous tourist sites in Montréal is St. Joseph's Oratory. The Oratory's dome, the second largest in the world after St. Peter's Basilica in Rome, can be seen from many vantage points around the city.

The Oratory traces back to 1904 when Brother André (born Alfred Bessette) built a small wooden chapel on the northwest slope of Mount Royal. Brother André's reputation as a healer – through his invocations to St. Joseph, the patron saint of carpenters – spread widely and the present complex was begun in 1924 with the Crypt church. The basilica's exterior in the Italian Renaissance style was completed in 1955, following a number of changes demanded by different architects.

The building's vast interior was completed between 1964 and 1967; the clean – even austere – design is the work of architect Gérard Notebaert. Today, the Oratory attracts more than two million visitors annually.

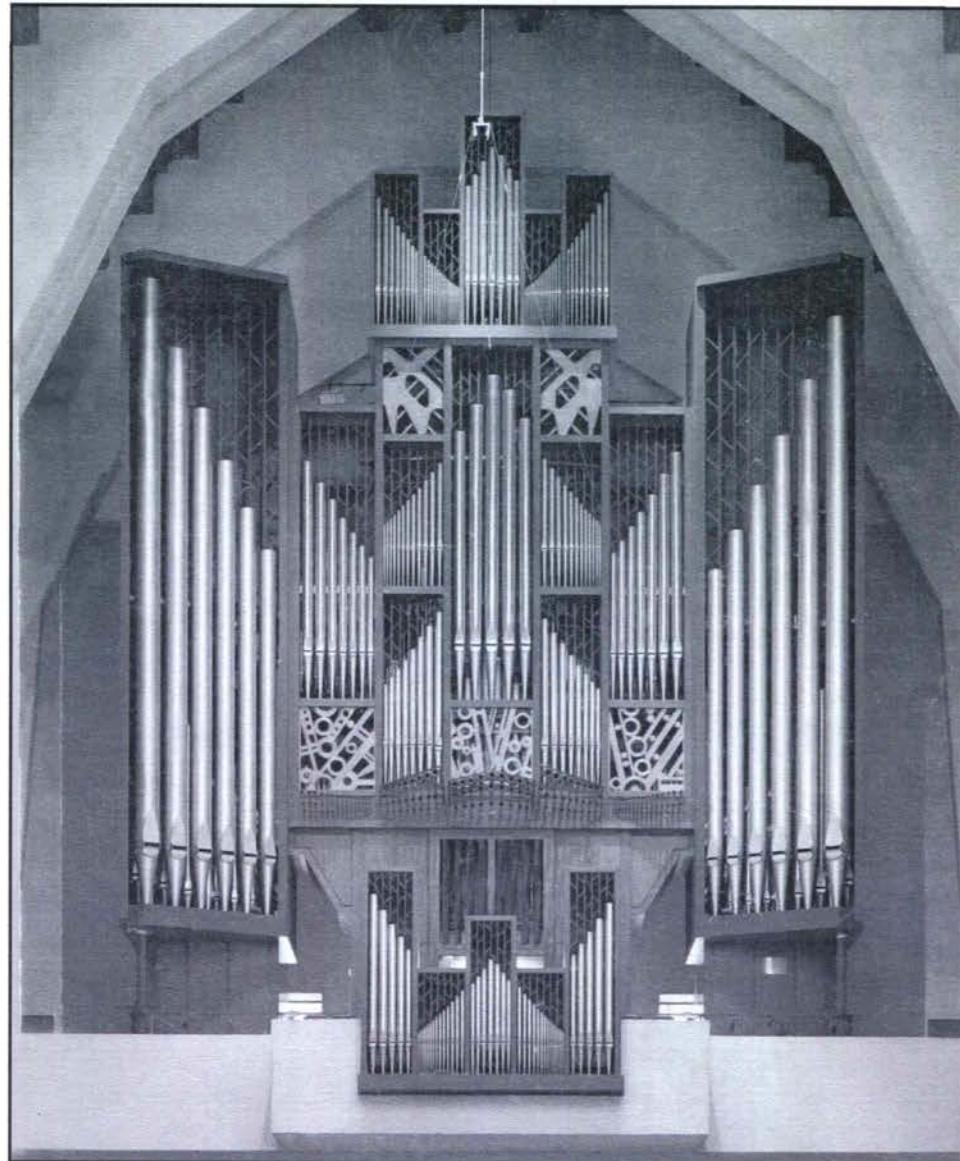
Organbuilder Denis Juget writes the following about the Oratory's pipe organ:

*The monumental organ at St. Joseph's Oratory built by Rudolf von Beckerath celebrates its fiftieth anniversary this year. It was inaugurated on the 13th of November 1960 by André Marchal.*

*The case is built in Oregon pine with large plywood panels. The interior structure is made of large-section wooden posts and steel I-beams.*

*Each division is well defined and the Werkprinzip philosophy is evident. The two towers of the Pédale, with their 32' facade pipes, flank the instrument. The 16' Montre of the Grand-Orgue is in the center of the instrument, with the chamades of the Bombarde division below and the Récit expressif above, with its Principal 8' outside the box in the façade. The Echo division is immediately above the console, while the Positif de dos is actually quite far from the organist's back... more than 4 meters!*

*The action must have been quite a challenge for the builders: the tracker run to the Récit is more than 15 meters. The bass pallets on all divisions are assisted with 'balanciers', or helper bellows, to reduce the pluck. Despite this the action is quite heavy: 220 grams in the basses of the Grand-Orgue,*



Un des sites touristiques le plus important de Montréal est l'Oratoire St-Joseph. Sa coupole, la deuxième plus grande au monde après celle de la Basilique St-Pierre de Rome, peut être admirée de plusieurs points de vue dans la ville.

Les origines de l'Oratoire remontent à 1904, quand le Frère André (né Alfred Bessette) construisit une petite chapelle en bois sur le versant nord-ouest du Mont Royal. La réputation de guérisseur du Frère André, grâce à des invocations à St-Joseph, patron des charpentiers, se répandit partout et la construction du site actuel commença en 1924 par la Crypte. L'extérieur de la Basilique, de style renaissance italienne, fut terminé en 1955 suite à de nombreux changements apportés par différents architectes.

Le vaste intérieur du bâtiment fut complété entre 1964 et 1967. Le dessin sobre, voire austère est de l'architecte Gérard Notebaert. Aujourd'hui, l'Oratoire attire plus de deux millions de visiteurs par année.

Eine der wichtigsten Sehenswürdigkeiten Montréal ist das Oratoire St. Joseph. Seine Kuppel, nach der des Petersdoms in Rom die zweitgrößte der Welt, kann man von verschiedenen Standorten der Stadt aus bewundern.

Die Anfänge des Oratoire gehen auf das Jahr 1904 zurück, als Bruder André (geboren als Alfred Bessette) eine kleine hölzerne Kapelle am Nordwest-Hang des Mont Royal errichtete. Bruder André's Ruf als Wunderheiler - er berief sich auf die Hilfe des Heiligen Joseph, Schutzpatron der Zimmerleute - verbreitete sich überall, so dass man 1924 eine Krypta errichtete und damit den Bau der jetzigen Sehenswürdigkeit begann. Das Äußere der Basilika, im italienischen Renaissance-Stil, wurde im Jahre 1955 vollendet, nach zahlreichen Umänderungen durch verschiedene Architekten.

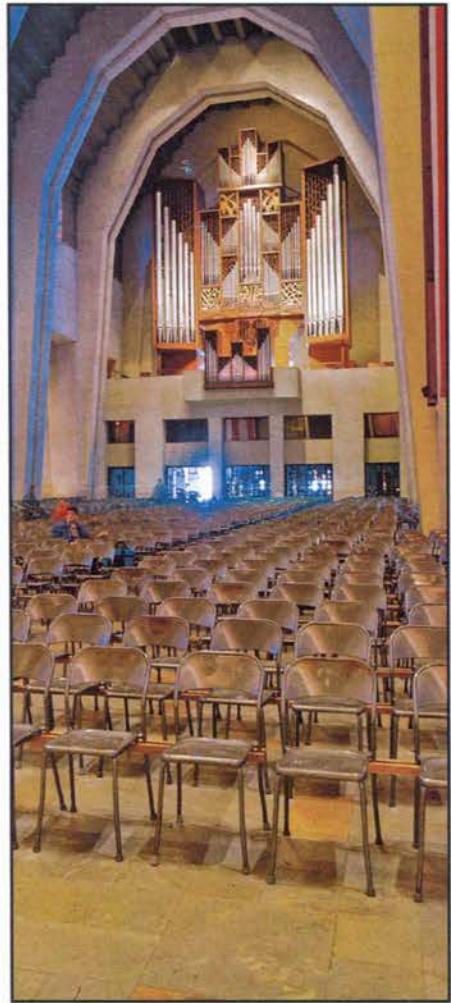
Das weitläufige Innere des Gebäudes wurde zwischen 1964 und 1967 fertiggestellt. Die nüchterne, ja sogar schmucklose Ausstattung stammt vom Architekten Gérard Notebaert.

and nearly a kilo with all four manuals coupled!

Two blowers with primary bellows are installed in a room below the organ to provide the wind. The pressure at these primary bellows is 93mm. From there, each division has its own wind pressure, regulated at a 'schwimmer' bellows installed in the windchest bottom boards. The wind pressures are between 68 and 76mm for the manual divisions, and 90mm in the Pedal.

The pipes of the Montre 32' and the Bombarde 32' are in zinc, and the rest of the facade pipes are in tin. The majority of the plenum, the open flutes, and the reeds are in spotted metal. The flutes are in common metal. The voicing is open-toed with "quick" pipe speech.

Beckerath conceived this unique instrument with only one pedal coupler, the Bombarde to Pédale. In 1967, Karl Wilhelm added the Grand-Orgue to Pédale coupler. The combination action, originally limited to five Generals and 2 levels, was increased by Hellmuth Wolff to 10 generals and 64 levels of memory. Wolff also installed new stop knobs, draw stop solenoids and toe pistons.



Le facteur d'orgues Denis Juget nous présente quelques informations au sujet de l'orgue de l'Oratoire:

L'orgue monumental de l'Oratoire St-Joseph construit par Rudolf von Beckerath fête cette année son cinquantième anniversaire. Il fut inauguré le 13 novembre 1960 par André Marchal.

Le buffet est construit en pin d'Orégon avec un système de grand panneaux en contreplaqué. La structure intérieure est faite de gros poteaux de bois et de traverses de métal profilées en I.

Chaque plan sonore est bien défini et l'ensemble est guidé par une philosophie évidente du "Werkprinzip". La pédale, avec sa montre de 32', est de chaque côté de l'instrument. Le Grand-Orgue est au centre avec sa Montre de 16' et en dessous se trouve le clavier de Bombarde avec les chamades. Tout en haut du buffet, trône le Récit, derrière son Principal de 8' en façade hors boîte. L'Écho quant à lui est directement au dessus de la console. Le Positif de dos est loin du dos de l'organiste... à plus de quatre mètres de distance!

Le tracé des mécaniques des claviers a dû être tout un défi pour les facteurs. La longueur de vergette pour rejoindre les soupapes du récit est de 15 mètres! Les soupapes des notes graves de tous les plans sonores sauf celui de l'Écho sont assistées par des "balanciers", de petits soufflets qui aident au décolllement. Malgré cela, l'effort pour enfonce une touche dans le grave du Grand-Orgue est environ de 220 gr et de près d'un kilo pour les quatre claviers accouplés!

Deux ventilateurs installés dans une pièce à l'étage inférieur de la tribune alimentent l'orgue en vent. La pression du vent aux réservoirs primaires est de 93 mm. Ensuite chaque sommier a son propre régulateur, de type "Schwimmer", sur toute la surface du fond de laye. Les pressions sont comprises entre 68 et 76 mm pour les claviers et de 90 mm pour la pédale.

La Montre 32' et la Bombarde 32' de pédale sont en zinc, les montres 16' et 8' sont en étain. La majorité du plenum, les flûtes ouvertes et les anches sont en spotted metal. Les flûtes bouchées sont en étoffe. L'harmonie des fonds est réalisée à pied ouvert avec un parler rapide, proche de l'octave.

Beckerath a conçu cet instrument uniquement avec une tirasse Bombarde. En 1967, Karl Wilhelm ajouta une tirasse Grand-Orgue. Le combinateur, initialement limité à cinq Généraux avec 2 niveaux de mémoire fut augmenté par Hellmuth Wolff à 10 généraux, 4 partiels de Pédale et 64 niveaux de mémoire. Il changea aussi les tirettes, boutons de registre et remplaça les cuillères par des pistons de pieds.

Heute zieht das Oratoire jährlich mehr als zwei Millionen Besucher an.

Der Orgelbauer Denis Juget stellt uns die Orgel des Oratoire hier mit einigen Informationen vor.

*Die monumentale Orgel - erbaut von Rudolf von Beckerath - feiert dieses Jahr ihr 50-jähriges Bestehen. Sie wurde am 13. November 1960 von André Marchal geweiht.*

*Das Gehäuse wurde in Oregon-Kiefer und mit großen Sperrholz-Panelen erbaut, während hölzerne Stützpfeiler und stählerne Doppel-T-Träger als Gerüstwerk das Innere strukturieren.*

*Jedes Werk ist klar definiert, wobei der Gedanke des "Werkprinzips" überall eindeutig erkennbar ist. Die beiden Pedaltürme flankieren mit ihren 32'-Prospektpfeifen das Instrument. Die Montre 16' der Grand-Orgue bildet den Prospekt im Zentrum des Instruments, mit den Horizontaltrompeten (Chamades) der Bombarde-Register darunter und dem Récit expressif darüber, während der Prinzipal 8'-Prospekt sich außerhalb des Schwellkastens befindet. Direkt unter dem Spieltisch ist das Echo-Werk untergebracht. Das Rückpositiv ist sehr weit vom Rücken des Organisten entfernt - mehr als 4 Meter!*

*Die Anlage der Trakturen muss eine große Herausforderung an die Orgelbauer gewesen sein: Die Abstrakten zum Récit sind mehr als 15 Meter lang! Die Bassventile, das Echo ausgenommen, werden durch "balanciers" unterstützt (kleine Bälge zum Reduzieren des Druckpunktes). Trotz dieser Hilfe ist das Tastengewicht im Bass des Hauptwerks bei 220g und fast einem Kilo im gekoppelten Zustand mit allen vier Manualen!*

*Zwei Gebläse, die zusammen mit einem Hauptbalg in einem Raum unterhalb der Orgel untergebracht sind, versorgen die Orgel mit Wind. Der Winddruck im Hauptbalg beträgt 93 mm/Ws. Jedes Werk erhält von hier aus seinen eigenen Winddruck, reguliert durch Schwimmer-Bälge im Windkastenboden. Der Winddruck liegt zwischen 68 und 76 mm/Ws für die Manual-Werke und bei 90 mm/Ws für das Pedal.*

*Die Pfeifen der Montre 32' und der Bombarde 32' sind aus Zink hergestellt, alle übrigen Prospektpfeifen (Montre 16' und Montre 8') aus Zinn. Prinzipalpfeifen, offene Flöten und Zungen sind aus "spotted metal"; die Flöten sind aus bleihaltigerem Orgelmetall. Die Intonation erfolgte mit offenen Füßen, mit schneller Ansprache, dicht an der Oktave.*

*Beckerath hat für dieses Instrument nur eine Pedal-Koppel vorgesehen: Bombarde-Werk zum Pedal. 1967 erweiterte Karl Wilhelm das Instrument mit einer Grand-Orgue-zu-Pedal-Koppel. Die Spielhilfen (combinateur) waren eigentlich auf fünf Gruppen mit zwei Speicherebenen beschränkt. Sie wurden durch Hellmuth Wolff auf zehn Gruppen mit 64 Speichern erweitert. Hellmuth Wolff veränderte auch die Registerknöpfe, Koppelritte und Pistons.*

# Oratoire Saint-Joseph — Rudolf von Beckerath, 1960

## II. GRAND-ORGUE (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Montre .....	56 tuyaux
8'	Montre .....	56 "
8'	Flûte conique .....	56 "
8'	Flûte à cheminée .....	56 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Cor de nuit .....	56 "
2 <sup>1/3</sup>	Quinte .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
2'	Fourniture VI .....	336 "
2 <sup>1/3</sup>	Cymbale IV .....	224 "
16'	Trombone .....	56 "
8'	Trompette .....	56 "

## I. POSITIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Montre .....	56 tuyaux
8'	Bourdon .....	56 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Flûte conique .....	56 "
2 <sup>1/3</sup>	Nazard .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
2'	Gemshorn .....	56 "
1 <sup>1/3</sup>	Tierce .....	56 "
1 <sup>1/3</sup>	Larigot .....	56 "
1'	Plein jeu V .....	280 "
16'	Saqueboute .....	56 "
8'	Cromorne .....	56 "
4'	Chalumeau .....	56 "

## V. ÉCHO EXPRESSIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Bourdon .....	56 tuyaux
8'	Quintaton .....	56 "
4'	Principal en bois .....	56 "
2'	Flûte sylvestre .....	56 "
1 <sup>1/3</sup>	Larigot .....	56 "
2 <sup>1/3</sup>	Sesquialtera II .....	112 "
2 <sup>1/3</sup>	Plein jeu IV .....	224 "
16'	Ranquette .....	56 "
8'	Régale .....	56 "
	Tremblant	

## PÉDALE (c' – g<sup>32</sup>)

32'	Montre .....	32 tuyaux
16'	Montre .....	32 "
16'	Flûte .....	32 "
16'	Soubasse .....	32 "
8'	Montre .....	32 "
8'	Flûte creuse .....	32 "
4'	Prestant .....	32 "
4'	Flûte à fuseau .....	32 "
2'	Cor de nuit .....	32 "
5 <sup>1/3</sup>	Fourniture IV .....	128 "
2 <sup>1/3</sup>	Plein jeu VI .....	192 "
32'	Bombarde .....	32 "
16'	Bombarde .....	32 "
16'	Basson .....	32 "
8'	Trompette .....	32 "
4'	Clairon .....	32 "

## COUPERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPEL

Bombarde / Grand-Orgue

Positif / Grand-Orgue

Récit / Grand-Orgue

Bombarde / Pédale

Grand-Orgue / Pédale (1967)

## Grand-Orgue Fourniture VI

c'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	2/3'	1/2'
c <sup>13</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'	2/3'
c <sup>25</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'
g <sup>32</sup>	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'
c <sup>37</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'
g <sup>44</sup>	8'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'

## Grand-Orgue Cymbale IV

c'	2/3'	1/2'	1/3'	1/4'
c <sup>13</sup>	1'	2/3'	1/2'	1/3'
g <sup>20</sup>	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>25</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>32</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
c <sup>37</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'

## Bombarde Grande Fourniture VI

c'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>13</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>20</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'
c <sup>25</sup>	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'
g <sup>32</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'
g <sup>44</sup>	8'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'

## Positif Plein jeu V

c'	1'	2/3'	1/2'	1/3'	1/4'
c <sup>13</sup>	2'	1'	2/3'	1/2'	1/3'

## IV. RÉCIT EXPRESSIF (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Quintaton .....	56 tuyaux
8'	Principal .....	56 "
8'	Flûte à fuseau .....	56 "
8'	Gemshorn .....	56 "
8'	Gemshorn Celeste (c <sup>13</sup> – g <sup>56</sup> ) .....	44 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Flûte à bec .....	56 "
2 <sup>1/3</sup>	Nazard .....	56 "
2'	Cor de nuit .....	56 "
1'	Piccolo .....	56 "
1 <sup>1/3</sup>	Plein jeu V .....	280 "
1/4	Cymbale III .....	168 "
8'	Cornet VI (f <sup>18</sup> – g <sup>56</sup> ) .....	234 "
16'	Cor anglais .....	56 "
8'	Hautbois .....	56 "
4'	Musette .....	56 "
	Tremblant	

## Positif Plein jeu V (suite)

c <sup>25</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>32</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
g <sup>44</sup>	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	1 1/3'

## Récit Plein jeu V

c'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'	1/3'	1/4'
c <sup>13</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'	1/3'
c <sup>25</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>37</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>44</sup>	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	2'

## Récit Cymbale III

c'	1/4'	1/6'	1/8'
f# <sup>7</sup>	1/3'	1/4'	1/6'
c <sup>13</sup>	1/2'	1/3'	1/4'
f# <sup>19</sup>	2/3'	1/2'	1/3'
c <sup>25</sup>	1'	2/3'	1/2'
f# <sup>31</sup>	1 1/3'	1'	2/3'
c <sup>37</sup>	2'	1 1/3'	1'
f# <sup>43</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'

## Écho Sesquialtera II

c'	1 1/3'	4/5'
c <sup>13</sup>	2 2/3'	1 3/5'

## Écho Plein jeu IV

c'	2/3'	1/2'	1/3'	1/4'
a <sup>10</sup>	1'	2/3'	1/2'	1/3'
f# <sup>19</sup>	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
d# <sup>28</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'
c <sup>37</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
g <sup>44</sup>	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'

## Pédale Fourniture IV

c'	5 1/3'	4'	2 2/3'	2'
----	--------	----	--------	----

## Pédale Plein jeu VI

c'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
f <sup>18</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'

# Église de la Visitation

Hellmuth Wolff et Associés  
Opus 36, 1993

The parish of the Visitation of the Blessed Virgin was founded in 1736 but the church history of this northern part of the Island of Montreal might date back to the time of Samuel de Champlain who, as tradition has it, had a mass celebrated around 1615 during one of his voyages in the vicinity. In 1689, the Sulpician fathers built Fort Lorette near the present site of the church. In 1696, the Huron converts from the *Fort de la Montagne* (the present site of *le Grand Séminaire*) were moved here and it became a mission to protect them from the Iroquois enemies and the alcoholic temptations of Ville-Marie (as Montréal was then known). The mission was moved to Oka in 1721.

The present building, built by the Sulpicians, is one of the most interesting and most remarkable churches in Canada. It is the only church built under the French Regime that is still intact. All others have been destroyed by fire, rebuilt or demolished to make room for larger or more modern buildings. In fact, this church is the oldest church on the island of Montréal. Built in the traditional French style, the church was opened for worship in 1751. Philippe Liébert, a renowned architect, sculptor and painter, was responsible for the church's exquisite interior decoration. The doors leading to the sacristy are extremely elegant and the reredos of the main altar is in pure Louis XIV style. The church was enlarged in 1850, when the façade and the twin steeples were added after plans by John Ostell, the same architect who designed the twin towers for Montréal's Notre-Dame Basilica. The church has been classified as a "heritage building" since 1974.

The first mention of an organ in this church is found in an entry in the parish registers from 1830, "mending the organ £6". The same document mentions a decision taken in 1864 by the wardens to buy an organ from the priest, Msgr. J. J. Vinet, for the sum £400, disbursed in annual payments for the next sixteen years. (Financing a project through a wealthy priest was not unusual during this time). This organ was installed in the



L'édifice actuel, construit par les Sulpiciens, est l'un des plus intéressants et des plus remarquables au Canada. C'est d'ailleurs la seule église construite sous le Régime français qui soit restée intacte. Toutes les autres ont été la proie des flammes ou ont été modifiées ou détruites pour faire place à des églises plus grandes ou plus modernes. De ce fait, c'est l'église la plus ancienne de l'île de Montréal.

L'église, de style architectural français traditionnel, fut ouverte au culte en 1751. C'est Philippe Liébert, architecte, sculpteur et peintre, un des meilleurs artisans, qui en assura la décoration. Les portes menant à la sacristie sont superbes et le retable du maître-autel est du pur Louis XIV. L'église a été agrandie en 1850 alors que la façade avec ses doubles clochers furent ajoutés d'après les plans de John Ostell, l'architecte à qui on doit aussi les doubles tours de la Basilique Notre-Dame de Montréal. L'église fut classé «bien culturel» en 1974.

La première mention d'un orgue dans cette église est retrouvée dans une entrée au

Die Pfarrei der Visitation de la Bienheureuse-Vierge-Marie (Jungfrau Mariä Heimsuchung) wurde 1736 gegründet, doch könnte die Geschichte der Kirche aus der Zeit von Samuel de Champlain stammen, denn der Entdecker soll während einer seiner Reisen schon um 1615 in diesem nördlichen Teil der Insel von Montréal einer Messe beigewohnt haben. 1689 bauten die *Sulpiciens* in der Nähe der heutigen Kirche *Fort Lorette*, in welche die Huronen aus dem *Fort Montagne* (dem Sitz des heutigen des *Grand Séminaires*) übersiedelt wurden. Die Festung wurde eine Mission, um die Indianer gegen ihre Feinde, die Irokesen und von den Verlockungen des Alkohols von Ville-Marie (dem heutigen Montréal) zu schützen. Diese Mission übersiedelte 1721 nach Oka.

Das heutige Gebäude wurde von den *Sulpiciens* erbaut und ist eines der interessantesten und bemerkenswertesten Kirchen Kanadas und ist die einzige intakt gebliebene Kirche des französischen Regimes. Alle anderen verbrannten oder wurden ab- oder umgebaut, um an ihrer Stelle größere Kirchen bauen zu können. So ist es auch die

church as early as 1841 and the organ loft when it was enlarged to accommodate a new instrument. No reference was made in the parish records to either the type of instrument or the builder.

The original instrument, dating from the 1800s, was most probably built by Samuel Russell Warren, a builder who came from New England to establish his firm in Montreal in 1837. He became the first major Canadian organbuilder, who created over three hundred instruments in Canada and the United States. The case is strikingly similar to another Warren organ case, that of the former East End Methodist Church in Montreal. Both of these are in turn similar to several organ cases from the workshop of Thomas Appleton, from whom S.R. Warren had received his training.

In 1906, Joseph-Émile Pépin enlarged and rebuilt the organ at a cost of \$2,000. He retained most of the old pipework and the bellows to form a new instrument of twenty stops. The case was made three times deeper to make room for the pneumatic windchests and for the full Swell division, which originally (in typical English and New England practice) started at tenor F for most stops. However, the original pipes are of different make, which makes one wonder whether Warren, in order to offer Msgr. Vignet a good price, may have searched for used organ pipes. Another mystery is the Great 8' Trompette, which originally stood in the Swell. It is made from spotted metal, an alloy that has been in use since about 1860, some 20 years after the construction of the organ. Of course, it may have been

Registre des actes de la fabrique en 1830: "raccommodage de l'orgue - 6£". Le même document note une décision prise en 1864 par les marguilliers : d'acheter un orgue du curé, Mgr. J.J. Vinet, pour la somme £ 400, payable en versement annuels pour les 16 prochaines années. Cet orgue a pu être installé dans l'église aussi tôt que 1841 alors que le jubé de l'orgue a été agrandi pour accommoder un nouvel instrument. Aucune référence n'est faite dans les registres de la paroisse quant au type d'instrument ni du facteur.

L'instrument original, datant des années 1800, fut probablement construit par Samuel Russell Warren, ce facteur de la Nouvelle-Angleterre venu s'établir à Montréal en 1836. Il est considéré comme le premier facteur d'importance au Canada, construisant plus de 300 instruments tant au Canada qu'aux États-Unis. Certainement le buffet est similaire à un autre buffets de Warren, identique à celui de l'ancienne « East End Methodist Church » de Montréal. Ces deux buffets, à leur tour, sont très semblables à plusieurs buffets sortants de l'atelier de Thomas Appleton, de qui S.R. Warren a reçu son apprentissage.

En 1906, Joseph-Émile Pépin agrandit l'instrument pour un coût de 2 000\$. Il conserve la majorité de la tuyauterie ainsi que le ventilateur pour former un nouvel instrument de vingt jeux. La profondeur du buffet original fut triplée pour pouvoir placer des sommiers pneumatiques et un récit complet. Les tuyaux repris par Pépin témoignent d'une pratique typique pour l'Angleterre (et la Nouvelle Angleterre), où le Récit partait du deuxième jeu. Pourtant, la tuyauterie ancienne est de facture variable,

älteste Kirche auf der Insel Montreal. Die im französischen Stil der Zeit gebaute Kirche wurde 1751 für den Gottesdienst geöffnet. Die Innenausstattung ist von Philippe Liebert, einem der besten Architekten und Bildhauer seiner Zeit. Die Türen zur Sakristei sind von rarer Eleganz, die Altarwand ist ganz im Stil von Luis XIV. Das Kirchenschiff wurde 1850 verlängert und eine Fassade mit zwei Glockentürmen wurde nach Entwürfen von John Ostell angefügt. Derselbe Architekt entwarf auch die Doppeltürme von Notre Dame. 1974 wurde die Kirche als Kulturgut erklärt.

Die erste Erwähnung einer Orgel in dieser Kirche wurde in den Büchern des Kirchenvorstands aus dem Jahr 1830 gefunden: "für flicken der Orgel" - £ 6. In denselben Dokumenten wird eine von dem Kirchenrat 1864 getroffene Entscheidung erwähnt, nach welcher von dem Priester, dem hochwürdigen JJ Vinet, eine Orgel zum Preis von 400 Pfund erstanden und in 16 jährlichen Raten abbezahlt wurde. (Diese Art Finanzierung durch einen habselfigen Pfarrer war nicht so ungewöhnlich für die Zeit). Man kann annehmen dass diese Orgel seit 1841 bereits in der Kirche war und nach der Vergrößerung auf die Orgelempore gebracht wurde. Es gibt indessen in den Registern der Pfarrei, weder über das Instrument, noch über dessen Erbauer irgendwelche Hinweise.

Das ursprüngliche Instrument, aus den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts, wurde sehr wahrscheinlich von Samuel Russell Warren, der 1837 aus New England nach Montreal kam gebaut. Als einer, der mehr als 300 Instrumente in Kanada und den Vereinigten Staaten baute, gilt er als den ersten wichtigen Orgelbauer Kanadas. Das Gehäuse ist mit jenem einer andern Warrenorgel vergleichbar, jener der ehemaligen East End Methodist Church in Montreal. Beide Gehäuse gleichen wiederum jenen von Thomas Appleton, Warrens Lehrmeister.

Im Jahr 1906, erweiterte Joseph-Emile Pépin die Orgel zu einem Preis von 2 000 Dollar. Er behielt die meisten Pfeifen und den Hauptbalg, um ein neues Instrument von zwanzig Registern zu bauen. Die Tiefe des ursprünglichen Gehäuses wurde verdreifacht, um genügend Raum für die pneumatischen Windladen und ein komplettes Schwellwerk zu schaffen. Die übernommenen alten Pfeifen lassen auf einen für Neuengland typischen Tastenumfang ab klein f schliessen, doch sind diese von verschiedener Bauart, sodass man versucht ist anzunehmen, Warren könnte, um dem Pfarrer einen guten Preis geben zu können, Pfeifen aus dem Gebrauchmarkt verwendet haben. Ein weiteres Rätsel ist die Trompete, die ursprünglich im Schwellwerk stand. Sie ist aus Naturguss, eine Legierung die erst seit ca. 1860, also etwa 20 Jahre nach dem Bau der Orgel verwendet wurde. Natürlich



## ETLIN-DANIELS

1850 Wilson Avenue  
Toronto, ON, Canada, M9M 1A1  
PH 416.741.7336 FAX 416.741.9104

### MANUFACTURERS AND IMPORTERS OF:

- POWER CORDS, INDICATOR LIGHTS TERMINAL CONNECTORS
- CABLE TIES, TERMINAL BLOCKS, STRAIN RELIEFS, WIRE SLEEVING
- BALLASTS, SWITCHES, LIGHTING FIXTURES & COMPONENT PARTS
- HALOGEN & COMPACT FLUORESCENT LAMPHOLDERS
- PORCELAIN, PHENOLIC & CANDELABRA SOCKETS

ERIC HOLM

Directeur de Compte / Account Manager

2660 Place Riata, St. Lazare, QC. J7T 2B1  
t: 416.741.7336 / 800.661.9610 f: 416.741.9104  
m: 514.234.7118 e: [eholm@etlin.com](mailto:eholm@etlin.com)  
PLEASE VISIT US AT <http://www.etlin.com>

added to the organ later.

In 1968, the action was electrified, a new detached console was installed and the organ became soon afflicted with technical problems.

After eight years of discussions about the project – how do you get all this into such a small case? – a contract for the construction of a new instrument was signed in 1991 with Hellmuth Wolff. The façade and the majority of the instrument were to be retained, with the case to be newly painted and the organ's depth reduced from 12 to 8 feet in order to free the window behind the case. A new console, *en fenêtre*, in the style of Warren was integrated in the lower part of the case. Various pipes of the original instrument, as well as pipes by Pépin, were incorporated into the new organ.

To save space for pipes, instead of wind trunks, some "blind" tone channels provide the wind from the reservoir to the pallet box of the pedal chest. Windchests, bellows and blower are all new, as well as the mechanical key action, with balanced keys and squares. Assistance is given by a capture combination system controlling solenoids linked to the mechanical stop action. As one who liked to use the latest innovations for his organs, Samuel Russell Warren, the presumed builder of the original organ, might have approved...

The happy gathering of old pipes, with their sweet sound, and the new voices give the organ a unique character.

de sorte qu'on est tenté de penser que Warren est allé sur le marché d'occasion, pour pouvoir offrir un bon prix au curé. Une autre énigme est la trompette, originellement placée au Récit. Elle est en métal tacheté, un alliage utilisé vers 1860, donc quelques vingt ans après la construction de l'orgue. Naturellement elle pourrait avoir été ajoutée plus tard. En 1968 l'orgue a été électrifié et muni d'une console détachée, un travail bâclé et peu fiable.

En 1991, après huit ans de gestation du projet – comment rentrer tout cela dans un si petit buffet? – un contrat a été signé avec Hellmuth Wolff pour la construction d'un nouvel instrument qui conserverait les caractéristiques architecturales générales de l'ancien instrument. Le buffet a reçu une nouvelle finition et sa dimension a été réduite de 12 à 8 pieds, permettant ainsi de découvrir la fenêtre sise à l'arrière du buffet. Une nouvelle console "en fenêtre" a été construite dans le style de Warren et intégrée dans le buffet. Plusieurs rangs provenant de l'ancien instrument et de Pépin ont été incorporés dans la nouvelle composition sonore.

La traction mécanique balancée, les sommiers, la soufflerie et le ventilateur sont tous neufs. Pour assister l'organiste, un combinateur actionne le tirage mécanique des jeux par des solénoïdes. Samuel Russell Warren, le facteur présumé du premier instrument qui était toujours à l'affut de nouveautés pourrait nous avoir donné son aval...

Une heureuse alliance entre les anciens tuyaux, au son si attachant, et les nouveaux jeux confèrent à l'orgue un caractère unique.

könnte sie später eingebaut worden sein.

Im Jahr 1968 wurde die Orgel elektrifiziert und mit einem freistehenden Spieltisch versehen, ein Vorgehen das sich bald als unzuverlässig erweisen sollte.

Nach acht Jahren Diskussionen um das Projekt - wie bringt man das alles in dem kleinen Gehäuse unter? - wurde 1991 mit Hellmuth Wolff ein Vertrag für den Bau eines neuen Instruments unterzeichnet. Der Prospekt und ein Grossteil des Instrumentes sollen erhalten bleiben, das Gehäuse wird neu bemalt und seine Tiefe von 12 auf 8 Fuss reduziert, um das Fenster hinter dem Gehäuse zu befreien. Ein neuer Spieltisch *en fenêtre* wurde im Stil von Warren in den Unterteil des Gehäuses eingebaut. Mehrere Register des ursprünglichen Instruments, wie auch von Pépin, wurden der neuen Disposition einverlebt.

Um Raum für Pfeifen zu sparen, versehen an Stelle von Kanälen ein paar Blindkanzellen Ventilkästen des Pedals mit Wind. Windladen, Balg und Gebläse sind alle neu, wie auch die mechanische Traktur, mit zweiarmigen Tasten und Winkeln. Als Spielhilfe steuert eine Setzerkombination die mit Magneten versehene mechanische Registertraktur. Als einer, der seine Orgeln gerne mit den letzten Neuigkeiten versah, könnte Samuel Russell Warren, der vermutliche Erbauer der ersten Orgel, uns dafür sein Einverständnis gegeben haben...

Das glückliche Zusammensein der alten Pfeifen, mit ihrem lieblichen Klang, und den neuen Stimmen verleiht der Orgel einen einzigartigen Charakter.

## Église de la Visitation — Hellmuth Wolff, Opus 36, 1993

### I. GRAND-ORGUE (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Montre .....	56 pipes
8'	Bourdon .....	56 "
8'	Dulciane <sup>1</sup> .....	56 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Flûte conique .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
2 <sup>2/3</sup> '	Cornet III (c <sup>55</sup> – g <sup>56</sup> ) .....	96 "
1 <sup>1/3</sup> '	Fourniture IV .....	224 "
8'	Trompette <sup>1</sup> .....	56 "
	Tremulant	

COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN  
Récit / Grand-Orgue

Grand-Orgue / Pédale  
Récit / Pédale

### II. RÉCIT EXPRESSIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Principal <sup>1</sup> .....	56 pipes
8'	Bourdon <sup>2</sup> .....	56 "
4'	Prestant <sup>1</sup> .....	56 "
4'	Flûte douce <sup>2</sup> .....	56 "
2 <sup>2/3</sup> '	Nazard <sup>2</sup> .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
1 <sup>1/3</sup> '	Tierce <sup>2</sup> .....	56 "
8'	Hautbois <sup>1</sup> .....	56 "
	Tremulant	

### PÉDALE (c' – f<sup>30</sup>)

16'	Bourdon <sup>2</sup> .....	30 "
8'	Principal <sup>3</sup> .....	30 "
8'	Bourdon <sup>2</sup> .....	30 "
4'	Prestant .....	30 "
16'	Trombone .....	30 "
8'	Trompette .....	30 "

### LÉGENDE / LEGEND

- 1- Warren & Pépin pipes / tuyaux / pfeifen
- 2- Warren pipes / tuyaux / pfeifen
- 3- Warren & Wolff pipes / tuyaux / pfeifen
- Wind pressure 75mm  
Pression 75mm  
Winddruck 75mm
- 8-level memory SSL combination system  
Combinateur SSL à 8 niveaux de mémoire  
SSL-Setzerkombination
- Mechanical stop-action  
Tirage mécanique des jeux  
Mechanische Registertraktur
- Well-tempered temperament by Asselin, 1/8 Pythagorean comma  
Tempérément: bien tempéré par Asselin, 1/8 de comma pythagoricien  
Temperierung: wohl temperiert, 1/8 pythagoräisches Komma

# St-Hyacinthe-le-Confesseur (Cathédrale)

Casavant Frères, Opus 8, 1885-1912-1978-2008

The pipe organ at Cathedral of Saint-Hyacinthe was the eighth instrument built by Claver and Samuel Casavant. Installed in the summer of 1885, it was electrified and enlarged in 1912. Casavant completed a comprehensive mechanical restoration in 1978; tonal work respectful of the instrument's original aesthetic was done in 2008. This organ continues to witness with eloquence of the Casavant brothers' early work.

The organ of the Cathedral of Saint-Hyacinthe was the first three-manual instrument by Casavant. Built with mechanical action with a console detached from the organ, it was the first Casavant organ to feature pneumatic assistance (Barker levers) for the manuals, pedal and stop actions; it also included an adjustable combination system designed by the firm. Most of the tin pipework of this 38-stop organ was imported from France, particularly from the Parisian workshops of Voignier (principals) and Zimmermann (reed stops with French double blocks).

The casework, centered in the back gallery, was designed by the well-known Canadian artist, Napoléon Bourassa. The organ was dedicated on August 13<sup>th</sup>, 1885, by Salluste Duval, professor of medicine and engineering at the Montreal branch of the Université Laval, and also titular organist at Montreal's Saint-Jacques' Church. A close associate of the Casavant brothers from the beginning of the company, his work resulted in many advances in the electrification of the organ.

It is interesting to note that the contract for the monumental organ at Notre-Dame Basilica in Montreal was signed only a few months after the dedication of the instrument built for the Cathedral of Saint-Hyacinthe. One can speculate that the Saint-Hyacinthe instrument was kind of a test for obtaining the commission for Notre-Dame.

In 1908, the facade of the cathedral was threatening to collapse and was rebuilt. In 1912, following this major work, the Casavant brothers refurbished their organ with electro-pneumatic action and a new four-manual console. The resulting instrument, divided between two façades on either side of a large stained glass window, was enlarged to 45 stops, of which some 35 were retained from the 1885 organ.

Most of the pipework was then revised and revoiced according to the English aesthetics then in vogue; a rounder – even opaque – sound and more orchestral tones were preferred. A new large-scaled

L'orgue de la cathédrale de Saint-Hyacinthe est le huitième instrument construit par Claver et Samuel Casavant. Installé à l'été 1885, il est électrifié et agrandi en 1912. Il fait l'objet d'une heureuse restauration mécanique en 1978 et de travaux d'harmonie respectueux de son esthétique d'origine en 2008. Il demeure sans doute un des témoins les plus éloquents de la première manière des frères Casavant.

À l'origine, l'orgue de la cathédrale de Saint-Hyacinthe est le premier instrument à trois claviers du facteur. À traction mécanique avec une console détachée du buffet, il représente le premier exemple d'utilisation d'assistance pneumatique (machine Barker) pour les claviers, le pédalier et les tirages de jeux; il comporte également un système de combinaisons ajustables développé par la maison. Une partie importante de la tuyauterie en étain fin de cet orgue de 38 jeux est importée de France, notamment des ateliers parisiens de Voignier (principaux) et de Zimmermann (jeux d'anches à doubles noyaux).

Le buffet, placé en un seul corps au centre du jubé, est dessiné par le célèbre artiste canadien, Napoléon Bourassa. L'orgue est inauguré le 13 août 1885 par Salluste Duval, professeur de médecine et de génie de l'Université Laval à Montréal, en plus d'être organiste titulaire de l'église Saint-Jacques de Montréal. Proche collaborateur des frères Casavant dès les débuts de l'entreprise, ses travaux résultent en de nombreux perfectionnements dans l'électrification de l'orgue.

Fait intéressant à souligner, le contrat pour l'orgue monumental de la basilique Notre-Dame de Montréal est signé quelques mois seulement après l'inauguration de celui de la cathédrale de Saint-Hyacinthe. On peut donc croire que l'orgue de Saint-Hyacinthe a été en quelque sorte l'instrument-test pour l'obtention du contrat de Montréal.

En 1908, on doit refaire la façade de la cathédrale, qui menace alors de s'écrouler. Suite à ces travaux majeurs, les frères Casavant reconstruisent l'orgue en 1912 avec une action électro-pneumatique et une nouvelle console à quatre claviers. L'instrument, qui se trouve alors divisé en deux buffets, est porté à 45 jeux, dont quelque 35 proviennent de l'orgue de 1885.

Le corpus sonore est alors révisé et réharmonisé selon l'esthétique anglo-

Die Orgel der Kathedrale von Saint-Hyacinthe ist das achte Instrument von Claver und Samuel Casavant. Nach dem Einbau im Sommer 1885 wurde es 1912 elektrifiziert und vergrößert. Eine umfangreiche Restaurierung der Mechanik wurde 1978 vorgenommen; 2008 folgten Intonationsarbeiten, die die originale Klangästhetik respektierten.

Diese Orgel bleibt ohne Zweifel eines der wichtigsten Zeugnisse früher Werke der Brüder Casavant.

Die Orgel der Kathedrale Saint-Hyacinthe war das erste Instrument mit drei Manualen aus dieser Werkstatt. Mit mechanischer Traktur und einem vom Gehäuse losgelösten Spieltisch war sie die erste Casavant-Orgel, die mit pneumatischer Hilfe (Barker-Maschine) Manuale, Pedal und Registerzüge ausführte; sie enthielt auch ein einstellbares Kombinationssystem, eine Eigenproduktion der Firma. Ein Großteil des Pfeifenwerks dieser 38-Register-Orgel, die Zinnpfeifen, wurde aus Frankreich importiert, vor allem von der Pariser Werkstatt Voignier (Prinzipale) und von Zimmermann (Zungenregister mit französischen Doppelnüssen).

Das in der Mitte der Empore stehende Gehäuse ist ein Entwurf des berühmten kanadischen Künstlers Napoléon Bourassa. Die Orgel wurde am 13. August 1885 von Salluste Duval geweiht, Professor für Medizin und Maschinenbau an der Universität Laval in Montreal, zudem Organist der Kirche Saint-Jacques in Montreal. Als enger Mitarbeiter der Brüder Casavant vom Beginn ihres Unternehmens an, war es möglich, diese Fortschritte in der Orgel elektrifizierung zu erreichen. Es ist interessanterweise festzuhalten, dass der Vertrag für die monumentale Orgel der Basilika Notre-Dame de Montréal nur wenige Monate nach der Orgelweihe in der Kathedrale Sainte-Hyacinthe unterzeichnet wurde. Man kann also glauben, dass die Orgel von Sainte-Hyacinthe eine Art Test-Instrument für den Erhalt des Montréal Auftrags war.

1908 musste man die Fassade der Kirche erneuern, weil sie einzustürzen drohte. In der Folge dieser umfangreichen Arbeiten rekonstruierten die Brüder Casavant 1912 die Orgel mit elektropneumatischer Traktur und einem neuen Spieltisch mit 4 Manualen. Das nun fertige Instrument, in zwei Gehäuse geteilt, war auf 45 Register vergrößert worden, von denen 35 aus der Orgel von 1885 stammten.

Der Klangkörper war überholt und nach der damals modernen angelsächsischen Ästhetik intoniert worden. Man wünschte sich einen runderen, sogar undurchlässigen Klang und



Première Montre 8' was added to the Grand-Orgue and the Positif was augmented with a very keen Viole d'Orchestre 8'. A new English-style Solo division on high wind pressure was provided, comprised of a Doppelflöte 8', an Harmonic Flute 4', a Violoncello 8' and a Tuba 8'. English voicing techniques were used throughout, including leathered upper lips on eight-foot principals and tapered shallots for some reed stops.

After having been silent for over 12 years, the organ was restored in 1978 according to its original aesthetic by Casavant Frères and the company's then tonal director, Gerhard Brunzema. A second console was then installed in the nave. Gaston Arel, former Cathedral organist, gave the rededication concert on May 7, 1978.

Advocates of the neo-baroque sound did not enjoy this instrument's sound, which was considered too heavy and thick to render polyphonic music with clarity. In 1983, a local builder attempted to rework the Grand-Orgue division for a clearer sound, brightening the principals and revoicing the Trompette 8' and the Clairon 4'. This questionable intervention created a certain imbalance between the different divisions.

Completed in 2007, the most work by Casavant Frères was aimed at preserving the intrinsic qualities of the instrument and to complete it according to its original aesthetics. Given the historical significance of the instrument, it was clear that the existing pipework had to be kept as is and that any tonal work should be done using the French symphonie voicing techniques contemporary with the instrument. In fact, several pipes featured marks proving that these same techniques had been used in 1885.

In addition to the necessary repairs, all the principal pipes had their original *entailles de timbre* (slots) restored. The Grand-Orgue's voicing was revisited to eliminate the harshness of the 1983 intervention. A second complete principal chorus was

saxonne alors en vogue. On souhaite une sonorité plus ronde, voire opaque, et des timbres plus orchestraux. Ainsi, on repense le Grand Orgue en ajoutant une Première Montre 8' de grosse taille, et on enrichi le Positif d'une Viole d'Orchestre extrêmement gambée. On ajoute une division de Solo sur forte pression, dans laquelle trouve une Flûte 8' à double bouches, une Flûte harmonique 4', un Violoncelle 8' et un Tuba 8' dans la tradition anglaise. Des techniques propres à l'esthétique anglo-saxonne sont retenues, notamment l'ajout de peau sur les lèvres supérieures des principaux de 8', et l'emploi de rigoles coniques pour certains jeux d'anches.

En 1978, l'orgue, qui n'est pas utilisé depuis plus de 12 ans, est restauré dans le respect de son esthétique d'origine par la maison Casavant et son directeur artistique d'alors, Gerhard Brunzema. Une deuxième console est alors installée dans la nef. Gaston Arel, ancien organiste de la cathédrale, donne le concert de réinauguration le 7 mai 1978.

Les oreilles néoclassiques s'accordent mal de ce son jugé lourd, qui ne favorise pas la mise en valeur de la polyphonie. En 1983, un facteur local réharmonise le Grand Orgue afin de lui conférer plus de brillance, en ouvrant l'ensemble des principaux, ainsi que la Trompette 8' et le Clairon 4'. Cette intervention discutable crée un certain déséquilibre dans le balancement des différents plans sonores.

Les travaux complétés en 2007 ont visé à préserver les qualités intrinsèques de l'instrument, et de le compléter dans son esthétique d'origine. Étant donné l'intérêt historique certain de l'instrument, il allait de soi que la tuyauterie existante soit conservée, et que l'harmonisation soit revue pour rétablir les techniques propres à l'esthétique symphonique française, contemporaine de l'époque de la construction de l'instrument. Plusieurs tuyaux comportaient d'ailleurs des indications prouvant que ces mêmes techniques avaient été employées en 1885.

Outre les réparations jugées nécessaires, tous les tuyaux des jeux de principaux de l'orgue ont été reconstruits avec des entailles de timbre, comme à l'origine. L'harmonisation du Grand Orgue a été corrigée pour éliminer les stridences créées lors de l'intervention de 1983. Au Positif, l'ajout d'un Principal 4' et d'un Plein-Jeu III-IV a pourvu l'instrument d'un second plenum. Le Récit a été enrichi d'un Principal 4'. Même s'il conserve les mêmes noms de jeux, le Solo a été revu afin que ses jeux s'intègrent mieux dans l'ensemble de l'orgue. Une Bombarde 32'

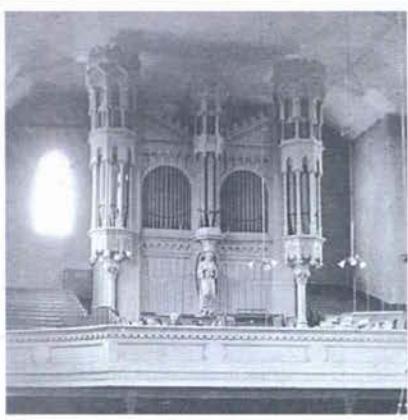
mehr Orchesterstimmen. Außerdem erweiterte man die Grand Orgue durch das Hinzufügen einer Première Montre 8' von großer Mensur und das Positif mit einer sehr gambenartigen Viole d'Orchestre 8'. Ein Solowerk für starken Winddruck wurde ebenfalls angefertigt, in welchem man nach englischer Tradition eine Doppelflöte 8', eine Flûte harmonique 4', ein Violoncello 8' und eine Tuba 8' findet. Die typisch angelsächsischen Techniken wurden angewandt, besonders die Belederung der Oberlabien der Prinzipale 8' und der Gebrauch von konischen Kehlen für einige Zungenregister.

1978 hat man die seit mehr als zwölf Jahren nicht mehr benutzte Orgel in Anlehnung an den Originalstil der Brüder Casavant und in Übereinstimmung mit dem damaligen künstlerischen Leiter, Gerhard Brunzema, restauriert. Es wurde auch ein zweiter Spieltisch im Kirchenschiff installiert.. Gaston Arel, einstiger Organist der Kathedrale, spielte das Wieder-Einweihungskonzert am 7. Mai 1978.

Die neobarocken Ohren mochten den Klang dieser Orgel überhaupt nicht. Sie befanden ihn für zu schwer und unpassend, um leichte polyphonische Musik wiederzugeben. 1983 versuchte ein ortsansässiger Orgelbauer, die Grand Orgue zu überarbeiten, um einen klareren Ton zu erhalten, indem er die Prinzipale aufhellte und die Trompete 8' und den Clairon 4' nachstimmte. Dieses fragwürdige Eingreifen sorgte für ein Ungleichgewicht unter den einzelnen Werken.

Die 2007 vollendeten Arbeiten der Firma Casavant hatten das Ziel, die eigentlichen Qualitäten des Instruments zu bewahren und es in seinem ursprünglichen Stil zu vervollständigen. Aufgrund der historischen Bedeutung des Instruments war klar, dass das bestehende Pfeifenwerk erhalten werden sollte und die Intonation im französisch-symphonischen Stil erfolgen sollte, wie zu Zeiten der Erschaffung dieser Orgel. Tatsächlich finden sich an einigen Pfeifen Markierungen, die bezeugen, dass diese Techniken auch 1885 angewandt wurden.

Zusätzlich zu den notwendigen Reparaturen wurden bei allen Pfeifen der Prinzipalregister die ursprünglichen Expressionen, die entailles de timbre, wieder hergestellt. Die Intonation der Grande Orgue wurde korrigiert, um die Grobheit zu beseitigen, die durch den Eingriff von 1983 entstanden war. Im Positiv hat man mit dem Hinzufügen eines Prinzipal 4' und eines vier-fünffachen Plein-Jeu das Instrument mit einem zweiten plenum ausgestattet. Das Récit wurde um einen Prinzipal 4' vermehrt. Das Solo hat zwar die originalen Registerbezeichnungen behalten, aber man hat trotzdem das Werk durchgesehen, um sicherzustellen, dass seine Register sich gut in die Gesamtheit der Orgel einfügen. Eine Bombarde 32' wurde zur Vervollständigung in das Pedalwerk eingefügt.



L'opus 8 de la maison Casavant de 1885

provided by adding a Principal 4' and a four-rank Plein jeu to the Positif. The Récit was enriched with a Principal 4'. Even though all the original stop names were retained in the Solo, the division was revised to make sure it blends well with the rest of the organ. A Bombarde 32' was added to complete the Pédale division.

We have recreated a rich and warm sound with well-focused tones that favor clean musical speech. Particular care was taken to balance the different stops to serve the musical needs of the French symphonic tradition. In short, the recent work has served to restore and enhance the instrument's tonal cohesiveness.

From a technical standpoint, the 1912 console was completely rebuilt and the original wooden electromagnets in the windchests – which had reached their limit of reliability – have been replaced.

a été ajoutée pour compléter la Pédale.

Nous avons donc recréé un ensemble sonore riche, avec des timbres allégés qui favorise une discours musical limpide. Un soin particulier a été apporté au balancement des différents jeux pour les besoins musicaux, dans la tradition symphonique française. En bref, les travaux réalisés ont permis de donner à l'instrument une plus grande cohérence tonale.

Au plan mécanique, la console de 1912 a été entièrement reconstruite et les électro-aimants en bois d'origine, qui avaient atteint leur limite de fiabilité, ont dû être remplacés.

Wir haben also wieder ein reichhaltiges und leichtes Klangbild erschaffen, das eine klare Musikalität begünstigt. Besonders bemüht haben wir uns, ein Gleichgewicht der verschiedenen Register untereinander zu erreichen, die den musikalischen Bedürfnissen in der französisch-symphonischen Tradition gerecht werden. Kurz, die durchgeführten Arbeiten konnten dem Instrument eine größere klangliche Kohärenz verleihen.

Auf technischer Seite wurde der Spieltisch von 1912 komplett nachgebaut, während die originalen hölzernen Elektromagnete, die bereits die Grenze ihrer Funktionstüchtigkeit erreicht hatten, ersetzt werden mussten

## St-Hyacinthe-le-Confesseur (Cathédrale) — Casavant Frères, Opus 8, 1885-1912-1978-2008

### II. GRAND-ORGUE (c' à c<sup>6</sup>)

16'	Montre .....	68 pipes
8'	1 <sup>re</sup> Montre .....	68 "
8'	2 <sup>e</sup> Montre .....	68 "
8'	Bourdon .....	68 "
8'	Gemshorn .....	68 "
4'	Prestant .....	68 "
4'	Flûte harmonique .....	68 "
2'	Doublette .....	61 "
1 1/3'	Mixture V .....	305 "
8'	Trompette .....	68 "
4'	Clairon .....	80 "

### I. POSITIF EXPRESSIF (c' à c<sup>6</sup>)

8'	Principal .....	68 "
8'	Mélodie .....	68 "
8'	Viole d'orchestre .....	68 "
8'	Bourdon .....	68 "
8'	Dulciane .....	68 "
4'	Principal .....	68 "
4'	Flûte douce .....	68 "
2'	Piccolo .....	61 "
1'	Plein jeu III-IV .....	232 "
8'	Cromorne .....	68 "
	Tremolo	

### III. RÉCIT EXPRESSIF (c' à c<sup>6</sup>)

16'	Bourdon .....	68 pipes
8'	Principal .....	68 "
8'	Flûte harmonique .....	68 "
8'	Salicional .....	68 "
8'	Viole de gambe .....	68 "

### III. RÉCIT EXPRESSIF (suite)

8'	Voix céleste .....	68 "
8'	Bourdon .....	68 "
4'	Principal .....	68 "
4'	Flûte octavante .....	68 "
2'	Octavin .....	61 "
8'	Cornet IV-V .....	293 "
8'	Trompette .....	68 "
8'	Hautbois .....	68 "
8'	Voix humaine .....	68 "
	Tremolo	

### IV. SOLO EXPRESSIF (c' à c<sup>6</sup>)

8'	Violoncelle .....	68 "
8'	Flûte double .....	68 "
8'	Bourdon (c <sup>3</sup> -d <sup>5</sup> ) * .....	39 "
4'	Flûte harmonique .....	68 "
2 2/3'	Nazard (c <sup>3</sup> -d <sup>5</sup> ) * .....	39 "
2'	Flautino .....	61 "
8'	Cornet V (c <sup>3</sup> -d <sup>5</sup> , ainsi*) .....	117 "
8'	Tuba mirabilis .....	68 "

### PÉDALE

32'	Flûte +.....o tuyaux (résultante)	
16'	Flûte +.....	30 "
16'	Violon ° .....	30 "
16'	Bourdon § .....	30 "
8'	Flûte +.....	12 "
8'	Violon ° .....	12 "
8'	Bourdon § .....	12 "
32'	Contre Bombarde * .....	12 "
16'	Bombarde * .....	30 "
8'	Trompette * .....	12 "

### COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Gr-Orgue / Pédale †
Récit / Pédale †
Positif / Pédale †
Solo / Pédale †
Récit grave / Gr-Orgue
Récit / Gr-Orgue
Récit aigu / Gr-Orgue †

Positif grave / Gr-Orgue
Positif / Gr-Orgue
Solo / Gr-Orgue
Solo aigu / Gr-Orgue †
Gr-Orgue aigu †

Solo / Récit
Récit grave
Récit aigu

Récit grave / Positif
Récit / Positif
Récit aigu / Positif
Positif grave
Positif aigu †

Solo / Positif
Solo aigu

† — Ajoute l'octave aigu à la Pédale



# Église St-Gilbert

Orgues Létourneau, Opus 39, 1993

Église St-Gilbert was designed by Québec architects Raymond Lemieux and Jean-Jacques Forcier and was completed in 1966. The building's exterior is covered in stone while the interior vaults are in the form of inverted arches.

The organ case was designed by architect Claude Beaulieu, who also designed the organ case for Montréal's *le Grand Séminaire*. The instrument itself was designed by Denis Campbell with mechanical stop and key actions, despite the organ's horizontal layout.

The Brustwerk division sits directly above the console and features patterned vertical expression shades. The Hauptwerk and Pedal divisions are split into C and C# sides on either side of the console.

Tonally, the organ was designed to reflect a North German aesthetic; the organ's reed stops were specifically modelled after those of Arp Schnitger.

A majority of the organ's pipes are made

L'église St-Gilbert a été construite en 1966 d'après les plans des architectes Raymond Lemieux et Jean-Jacques Forcier. Son extérieur est en pierre alors que la voûte de son intérieur est de forme des arc inversés.

Le buffet de l'orgue en chêne solide a été conçu par Claude Beaulieu, le même architecte qui a supervisé la conception du buffet de l'orgue du Grand Séminaire de Montréal. L'intérieur de l'orgue soit l'instrument même a été dessiné par Denis Campbell. La traction, tant au niveau des claviers que des jeux, est entièrement mécanique malgré sa conception horizontale.

On retrouve la division Brustwerk juste au dessus de la console, celle-ci mettant en valeur les lames d'expressions distinctives. La division Hauptwerk et de la pédale sont divisées d'un côté C et d'un côté C# derrière les tuyaux de façade, de chaque côté de la console.

Die Kirche St. Gilbert wurde nach den Entwürfen der Québecer Architekten Raymond Lemieux und Jean-Jacques Forcier im Jahre 1966 fertiggestellt. Das Gebäude ist von außen mit Stein verkleidet, während das Gewölbe im Innern die Form einer umgekehrten Arche hat.

Das Orgelgehäuse wurde von Claude Beaulieu entworfen, demselben Architekten, der für das Orgelgehäuse in Montréals Grand Séminaire verantwortlich ist. Das Instrument selbst wurde von Denis Campbell entworfen. Die Ton- und Registerstrukturen sind komplett mechanisch, trotz der horizontalen Orgelanlage.

Das Brustwerk befindet sich direkt über dem Spieltisch und zeichnet sich durch vertikale Schattierungsmuster aus. Das Hauptwerk und das Pedal sind unterteilt in eine Seite C und eine Seite C# hinter den Prospektpfeifen zu beiden Seiten des Spieltischs.

Klanglich sollte die Orgel eine

from a 75% tin alloy, while the remaining pipes are made from a hammered metal alloy of mostly lead. The Brustwerk 8' Holzgedackt and the first 24 pipes of the Pedal 16' Subbass are the only wooden pipes in the organ.

Winding is provided by a single blower and undersides of the windchests are equipped with "schwimmers" to provide stable winding, though they can be disabled by means of a drawknob at the console.

The instrument was inaugurated in July of 1993 by the Australian organist David Rumsey during the International Congress of Organists held that summer in Montréal.

Côté tonalité, l'orgue reflète une esthétique d'Allemagne du Nord, et il possède des anches de style d'Arp Schnitger. Les tuyaux de façade sont d'étain poli à 75% et le Holzgedackt 8' et les 24 premiers tuyaux de la Subbass 16' sont fabriqués de chêne solide.

Les sommiers sont équipés de régulateurs anti-secousses. Le vent est stable mais, au moyen d'un tirant à la console, un vent variable est disponible.

Le concert d'inauguration a été donné par l'organiste australien David Rumsey durant le Congrès international des organistes en juillet 1993.

norddeutsche Ästhetik widerspiegeln - die Zungenregister wurden spezifisch nach Arp Schnitger gebaut.

Der überwiegende Teil der Orgelpfeifen besteht aus einer 75%igen Zinn-Legierung, während die restlichen Pfeifen aus einer gehämmerten Metall-Legierung (größtenteils Blei) angefertigt wurden. Das Brustwerk-Register Holzgedackt 8' und die ersten 24 Pfeifen des Subbass 16' im Pedal sind die einzigen Holzpfeifen in der Orgel.

Der Wind für die drei Orgelwerke wird von einem einzigen Ventus-Gebläse erzeugt und die Unterseiten der Windladen sind mit Schwimmern versehen, um den Wind stabil zu halten, wobei man diese aber auch durch einen Ziehknopf am Spieltisch außer Kraft setzen kann.

Das Instrument wurde im Juli 1993 von dem australischen Organisten David Rumsey während des Internationalen Organisten-Kongresses, der in Montréal abgehalten wurde, geweiht.



**Église St-Gilbert  
Orgues Létourneau  
Opus 39, 1993**

#### I. HAUPTWERK (c' à g<sup>56</sup>)

8'	Prinzipal .....	56 tuyaux
8'	Rohrflöte .....	56 "
4'	Oktave .....	56 "
2'	Super oktave .....	56 "
2 2/3'	Quinte .....	56 "
2 2/3'	Sesquialter II .....	56 "
1 1/3'	Mixtur VI .....	336 "
8'	Trompete .....	56 "
	Tremulant	

#### PEDAL (c' à f<sup>30</sup>)

16'	Subbass † .....	30 tuyaux
8'	Prinzipal .....	30 "
8'	Gedackt † .....	12 "
4'	Oktave .....	30 "
16'	Posaune ° .....	30 "
8'	Trompete ° .....	12 "

#### II. BRUSTWERK (c' à g<sup>56</sup>)

8'	Holzgedackt .....	56 tuyaux
4'	Koppelflöte .....	56 "
2'	Prinzipal .....	56 "
1 1/3'	Quinte .....	56 "
1/3'	Cymbel III .....	168 "
8'	Dulzian .....	56 "
	Tremulant	

#### COUPLERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

- Brustwerk / Hauptwerk
- Hauptwerk / Pedal
- Brustwerk / Pedal

Tempérament égale; A = 440 Hz

#### Hauptwerk Mixtur VI

c'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'	1/2'	1/3'
c <sup>13</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'	2/3'	1/2'
g <sup>20</sup>	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>25</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'	2/3'
f# <sup>31</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'
d <sup>38</sup>	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'
b <sup>48</sup>	4'	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'

#### Brustwerk Cymbale III

c'	1/2'	1/3'	1/4'
g# <sup>9</sup>	2/3'	1/2'	1/3'
f# <sup>19</sup>	1'	2/3'	1/2'
f <sup>30</sup>	1 1/3'	1'	2/3'
e <sup>41</sup>	2'	1 1/3'	1'
d <sup>51</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'

Scales — Tailles — Mesuren  
 Église Saint-Gilbert, Orgues Létourneau, Opus 39 (1993)

HAUPTWERK

70mm pressure / pression / Luftdruck

			(mm)						material / matériel / material
			Ø c1	Ø c13	Ø c25	Ø c37	Ø c49	Ø g56	
8'	Prinzipal	1/4 M	145	85	49	28	16	11	73% tin / étain / Zinn
8'	Rohrflöte	1/4 M	110	78	51	32	20	14	15% tin / étain / Zinn
4'	Oktave	1/4 M	81	46	28	17	10.5	7	73% tin / étain / Zinn
2'	Oktave	1/4 M	44	27	16.5	10.5	6.5	5	73% tin / étain / Zinn
2 2/3'	Quinte / Sesquialter r1	2/9 M	56	36	20	12	8	6	73% tin / étain / Zinn
1 3/5'	Sesquialter r2	1/5 M	52	34	24	14	9	5.7	73% tin / étain / Zinn
VI-r	Mixtur (1-1/3')	1/4 M	33	20.3	12.6	7.8	4.8	—	73% tin / étain / Zinn
8'	Trompete	L/1	115	88	70	59	52	51	15% tin / étain / Zinn

single-taper conical resonators; German shallots in the style of Schnitger  
 pavillons coniques simples; anches allemandes à la manière de Schnitger  
 konische Becher, mit Schnitger Kehlen.

BRUSTWERK

70mm pressure / pression / Luftdruck

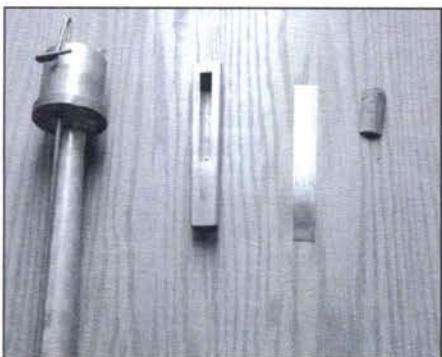
			(mm)						material / matériel / material
			Ø c1 (mm)	Ø c13	Ø c25	Ø c37	Ø c49	Ø g56	
8'	Holzgedackt	—	132/108	80/67	52/42	36/30	25/22	20/18	oak / chêne / Eiche
4'	Koppelflöte	1/4 M	77	46	27	19	14	9	73% tin / étain / Zinn
			stopped pipes with soldered caps from c1 to d14; typical Koppelflöte construction from d#15 to g44; open pipes (1:2 taper) from g#45 to g56						
			tuyaux bouchés avec bouchons soudés de c1 à d14; tuyaux avec un fuseau soudé de d#15 à g44; tuyaux ouverts et coniques (1:2) de g#45 à g56						
			gedeckte Pfeifen mit zugelöteten Deckel von c1-d14; Koppelflöten Form von d#15 bis g44; offene konische Pfeifen (1:2) von g#45-g56						
2'	Prinzipal	1/4 M	39	24	14	9	6	5	15% tin / étain / Zinn
1 1/3'	Quinte	2/9 M	35	21	14	9.4	6.5	5	15% tin / étain / Zinn
III-r	Cymbale (1')	1/4 M	(23)	(14.2)	8.8	5.4	(3.3)	—	73% tin / étain / Zinn
8'	Dulzian	—	43	34	29	24	20	19	15% tin / étain / Zinn
			cylindrical resonators with long conical stems and adjustable caps; German shallots in the style of Schnitger						
			pavillons cylindriques avec tiges longues et coniques; anches allemandes à la manière de Schnitger						
			zylinderische Becher mit Klappdeckel, und Schnitger Kehlen.						

PEDAL

75mm pressure / pression / Luftdruck

			(mm)						material / matériel / material
			Ø c1	Ø c13	Ø c25	Ø f30	Ø c37	Ø f42	
16'	Subbass	—	250/208	159/134	b24: 106/89	—	—	—	oak / chêne / Eiche
8'	Gedackt	{ 1/4 M	—	—	87	72	55	45	15% tin / étain / Zinn
8'	Prinzipal	1/4 M	147	86	53	44	—	—	73% tin / étain / Zinn
4'	Oktave	1/4 M	82	47	29	24	—	—	73% tin / étain / Zinn
16'	Posaune	{ L/2	140	b12: 100	—	—	—	—	15% tin / étain / Zinn
8'	Trompete	L/1	—	125	96	89	80	77	15% tin / étain / Zinn

single-taper conical resonators; tapered German shallots in the style of Schnitger with leathered bass octave  
 pavillons coniques simples; anches coniques allemandes à la manière de Schnitger avec du cuir à la basse  
 konsche Becher, Schnitger Keheln, mit belederten 16' Lage



# l'Église Très St- Rédempteur

"The Italian Organ"

Karl Wilhelm, Opus 129, 1993



This organ was designed in the classical tradition, but was built along the Italian school and it is not a copy of a particular Italian historical instrument.

Although one needs only a single manual instrument of seven or eight stops (principals and flutes) to render justice to the music of Frescobaldi, the stoplist of this organ has been divided over two manuals to allow for the performance of other repertoires as well. The second manual features the flutes and can be coupled to the first manual which has the principals.

Cet instrument fut conçu selon la tradition classique, mais la facture est de l'école italienne et n'est pas une copie d'un instrument historique traditionnel italienne.

Malgré qu'on ait besoin seulement d'un instrument d'un clavier de sept ou huit jeux (principales et flûtes) pour rendre justice à la musique de Frescobaldi, le devis de cet orgue a été divisé sur deux claviers pour ainsi avoir la possibilité de jouer un répertoire plus élargi. Le deuxième clavier comprend les flûtes et peut être accouplé au premier clavier avec les principales.

Diese Orgel ist entworfen in der klassischen Orgelbau-Tradition. Und ist in der Disposition und Mensuration nach den italienischen Instrumenten orientiert, es ist keine Kopie einer historischen italienischer Orgel.

Man brauchte nur ein ein-manualiges instrument von sieben oder acht Register (Principale und Flöten) für die Musik von Frescobaldi stielgerecht zu interpretieren.

Die Register wurden auf zwei Manuale verteilt, damit ist es möglich ein grösseres Repertoire stielgerecht zu spielen. Auf dem zweiten Manual stehen nur die Flöten und können auf das erste Manual gekoppelt werden, zu den Principalen.

# Sanctuaire Marie- Reine-des- Coeurs

Casavant Frères, Opus 2855, 1965

During the 1950's, Casavant Frères became aware of the importance of the neo-classic trend in organ building and recruited the American Lawrence Phelps. He brought a new vision to a firm still heavily influenced by the Victorian tonal style. As three new tracker instruments were installed by Rudolf von Beckerath in Montréal, it was only natural that Casavant sought to rediscover the merits of the mechanical action, a tradition which the firm had abandoned since 1905.

The firm recruited Karl Wilhelm in 1960 to establish a new separate and autonomous workshop with ten or so craftsmen in the midst of the large 250-strong organization. A young Hellmuth Wolff joined the department in 1963 for two years.

The tracker organs were entirely conceived and manufactured by this small group, from the drawings to the organist's bench. Karl Wilhelm remembers that even the pipework for the tracker instruments was made by a specific pipemaker, Monsieur Beauchemin, under his supervision. The tracker workshop built two or three organs each year, while Casavant was producing nearly fifty electro-pneumatic instruments.

*Le Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs* was founded by the Montfortain Fathers. The building, typical of the style of the day, was inaugurated on Christmas Day, 1960. The organ was installed in 1965.

This organ is highly representative of the instruments of the time and was the fifteenth tracker organ of this new period.



Dans les années 50, Casavant Frères prenait conscience de l'importance de la vague du néo-classicisme recrute l'américain Lawrence Phelps. Celui-ci amène une nouvelle vision de la facture d'orgues dans un atelier encore très influencé par le style anglo-victorien. Avec l'arrivée des trois orgues mécaniques Beckerath à Montréal, il était naturel que l'entreprise recommence à fabriquer des orgues à traction mécanique, une tradition qu'elle avait abandonnée depuis 1905.

Pour se faire, l'entreprise recrute Karl Wilhelm en 1960 pour établir un nouvel atelier séparé et autonome d'une dizaine d'artisans qui vont travailler au milieu d'une organisation qui emploie alors près de 250 personnes. Le jeune Hellmuth Wolff viendra rejoindre à l'équipe pour deux ans en 1963.

Les orgues à traction mécanique sont entièrement conçus et fabriqués dans ce nouveau département, du dessin jusqu'au banc de l'organiste. Karl Wilhelm se

Am Ende der 50er Jahre wird man sich bei Casavant Frères über die kommende Wende zum neo-klassischen Orgelbau bewusst. Deshalb engagiert die Firma den Amerikaner Lawrence Phelps, der dem Unternehmen, welches immer noch stark von einem viktorianischen Stil beeinflusst war, eine neue Richtung geben sollte. Nachdem drei neue Instrumente von Rudolf von Beckerath in Montreal installiert wurden, war es nur logisch dass das Unternehmen die Vorteile der mechanischen Traktur erkannte und die Tradition, die seit 1905 aufgegeben wurde, wieder aufnahm.

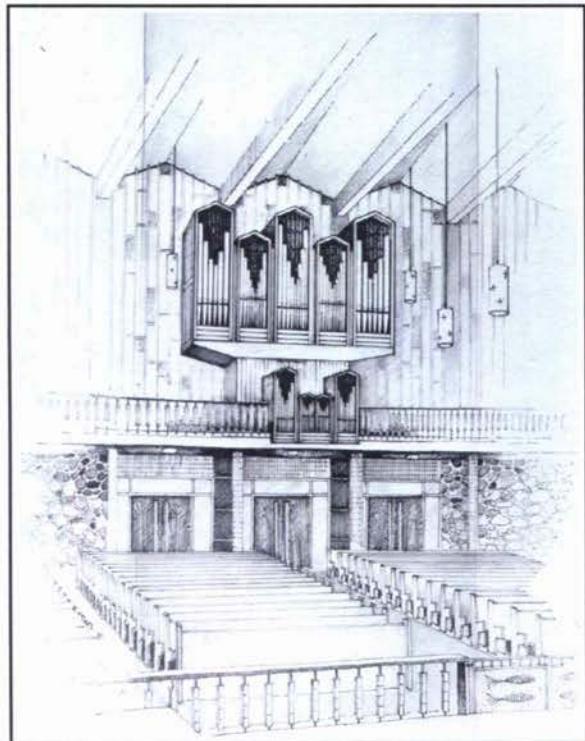
Die Firma heuerte Karl Wilhelm an, um neue autonome Abteilung von zehn Handwerkern, inmitten einer großen Belegschaft von 250 zu leiten.

Die mechanischen Orgeln wurden von dieser kleinen Gruppe hergestellt, vollständig vom Plan zur Orgelbank. Karl Wilhelm leitete die Gruppe, der sich der

Installed in 1961, the first can still be seen at l'Église de l'Assomption in Saint-Hyacinthe.

Hellmuth Wolff designed the case for Opus 2855, while Karl Wilhelm led the project. Scaling was done by Larry Phelps and Raymond Daveluy, titular organist of the mighty Beckerath at St. Joseph's Oratory, was the official consultant - although the design was heavily discussed with Bernard Lagacé, the future organist of the new instrument.

The instrument is articulated over two cases: Grand-Orgue and Pédale in the main part and Positif in the chair case at the edge of the gallery. Key actions are balanced and the low pressure wind is regulated by schwimmers.



souvent que même les tuyaux étaient fabriqués spécifiquement sous sa supervision par l'un des tuyautiers, M. Beauchemin. Tandis que l'atelier des orgues mécaniques produits deux à trois instruments par an, l'entreprise sort près de cinquante orgues électro-pneumatiques dans la même période.

Le sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs a été fondé par les Pères Montfortains. Le bâtiment typique de son époque est ouvert au culte pour Noël 1960. L'orgue y sera installé en 1965.

Cet orgue s'inscrit dans la lignée des instruments produits à cette époque. Il s'agit du quinzième orgue mécanique de la nouvelle période, le premier étant construit en 1961 à l'église de l'Assomption à St Hyacinthe. Hellmuth Wolff en dessine le buffet tandis que Karl Wilhelm gère le projet. Les tailles sont de Larry Phelps. Bien que Raymond Daveluy, l'organiste du grand Beckerath de l'Oratoire St Joseph, en soit le consultant officiel, la conception est discutée avec Bernard Lagacé, le premier titulaire de l'instrument.

L'instrument est simplement disposé en deux buffets : Grand-Orgue et Pédale dans le grand corps et Positif de dos sur la balustrade. La mécanique des notes est à balanciers. Le vent à basse pression est réglé par schwimmers.

junge Hellmuth Wolff von 1963-65 zugesellte. Selbst die Metallpfeifen wurden nach Karl Wilhelm von Herrn Beauchemin, einem besonderem Pfeifenmacher der "plomberie" genannten Pfeifenwerkstatt hergestellt. Jedes Jahr baute die Abteilung zwei bis drei mechanische Orgeln, während Casavant fast fünfzig elektropneumatische Instrumente lieferte.

Die Wallfahrtskirche von *Marie-Reine-des-Cœurs* ( Maria, Königin der Herzen ) wurde von dem Orden der Montfortains gegründet. Das Gebäude, typisch für den Stil der Zeit, wurde zu Weihnachten 1960 eingeweiht. Die Orgel wurde 1965 aufgestellt.

Diese Orgel ist sehr repräsentativ für die Instrumente der damaligen Zeit. Sie ist die fünfzehnte mechanische Orgel dieser neuen Periode, nachdem die erste im Jahre 1961 für die Kirche Mariä Himmelfahrt in St-Hyacinthe gebaut wurde. Hellmuth Wolff entwarf das Gehäuse, während Karl Wilhelm das Projekt leitete. Die Mensuren sind von Larry Phelps. Raymond Daveluy, der Organist der riesigen Beckerathorgel des St. Joseph-Oratorium, war der offizielle Sachberater, doch wurde die Disposition besonders mit Bernard Lagacé, dem zukünftigen Organisten des neuen Instruments diskutiert.

Das Instrument ist in zwei Gehäusen untergebracht: Grand-Orgue und Pédale im Hauptgehäuse, das Positif an der Emporenbrüstung. Die Traktur ist zweizügig. Der niedrige Winddruck wird mit Schwimmern geregelt.

**Graveur de formation, Jean-Claude Gauthier a été responsable du design des buffets et des façades de la majorité des orgues construits par Casavant entre 1958 et 1993. Un artiste passionné, il a apporté un style nouveau, marqué par le dynamisme, voire même l'audace. Pour le projet d'orgue au Sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs, Jean-Claude Gauthier a réalisé un dessin en perspective du buffet conçu par Hellmuth Wolff.**

## Sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs — Casavant Frères, Opus 2855, 1965

### I. GRAND-ORGUE (c¹ – g⁵⁶)

16'	Bourdon .....	56 tuyaux
8'	Montre .....	56 "
8'	Flûte à cheminée .....	56 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Flûte conique .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
1 ½'	Fourniture IV .....	280 "
16'	Douçaine .....	56 "
8'	Trompette .....	56 "

**Gr-Orgue:** 55mm pressure  
**Positif:** 45mm pressure  
**Pédale:** 60mm pressure

### II. POSITIF (c¹ – g⁵⁶)

8'	Salicional .....	56 tuyaux
8'	Bourdon .....	56 "
4'	Prestant .....	56 "
4'	Flûte à fuseau .....	56 "
2 ²/₃'	Nazard .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
2'	Quarte de nazard .....	56 "
1 ³/₅'	Tierce .....	56 "
1 ³/₅'	Larigot .....	56 "
²/₃'	Cymbale IV .....	224 "
8'	Cromorne .....	56 "
	Trémolo	

### PÉDALE (c¹ – g³²)

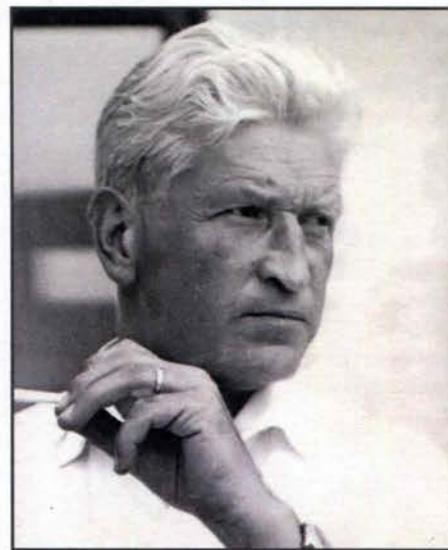
16'	Soubasse .....	32 tuyaux
8'	Octavebasse .....	32 "
8'	Bourdon .....	32 "
4'	Octave .....	32 "
2'	Fourniture IV .....	128 "
16'	Bombarde .....	32 "
16'	Basson .....	32 "
8'	Trompette .....	32 "
4'	Chalumeau .....	32 "

**COUPLERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPEL**  
**Positif au Grand-Orgue**  
**Grand-Orgue à la Pédale**  
**Positif à la Pédale**



# Église de l'Immaculée-Conception

Rudolf von Beckerath, 1961



This organ is the last in a series of three instruments which Rudolf von Beckerath built for Montreal. The organ built in 1959 for Queen Mary Road United Church was to become the pioneer of the organ reform movement in Canada. A year later, the huge 5-manual Beckerath organ arrived at St. Joseph's Oratory, which was to have an equally large influence on the organ reform in North America. Apart from a later Beckerath organ in Winnipeg, the Canadian series ended in 1961 with the 38-stop pipe organ for the Immaculate Conception.

In the opinion of several connoisseurs, this organ is the best of the three thanks to its North German aesthetic. Of course, the acoustic of the church, otherwise not a beauty, contributes to the success of this organ as the sound heard at the console refines itself immensely on the way down to listeners down in the nave! The *Hamburger Prospekt* and the well-balanced classic stoplist make this an ideal instru-

C'est le dernier d'une série de trois instruments, que Rudolf von Beckerath construit pour Montréal. Le premier, l'orgue construit en 1959 pour la *Queen Mary Road United Church* était pour devenir le pionnier de la réforme de l'orgue au Canada. Un an plus tard vint l'orgue immense de 5 claviers de l'*Oratoire Saint-Joseph*, qui devait avoir une influence tout aussi énorme pour la réforme de l'orgue en Amérique du Nord. Mis à part un orgue Beckerath construit plus tard pour Winnipeg, la série canadienne a pris fin en 1961 avec cet orgue de 38 jeux de l'*Immaculée Conception*.

De l'avis de plusieurs connaisseurs, cet orgue est le mieux réussi grâce à sa composition sonore de l'Allemagne du nord. Bien sûr, l'acoustique de l'église, pas si belle par ailleurs, a contribué à la réussite de cet orgue: le son qu'on peut entendre à la console se raffine incroyablement en cours de route vers les auditeurs en bas dans la nef! Le fameux "Hamburger Prospekt" et la composition équilibrée des jeux rendent cet

Es ist dies das letzte einer Reihe von drei Instrumenten die Rudolf von Beckerath für Montréal baute. Die erste, 1959 gebaute Orgel für die "Queen Mary Road United Church" sollte die Pionierin der Orgelreform in Kanada werden. Ein Jahr darauf folgte die gewaltige 5-manuale Orgel der St. Joseph Basilika, die einen ebenso gewaltigen Einfluss auf die Orgelreform in Nordamerika haben sollte. Abgesehen von einer später gebauten Beckerathorgel in Winnipeg endete die kanadische Serie 1961 mit der 38-registrigen Orgel für die Immaculée Conception.

In der Meinung von einigen Kennern ist diese Orgel mit ihrer norddeutschen Disposition klanglich am besten gelungen. Natürlich hat die Akustik der sonst nicht so schönen Kirche ihre Verdienste an dem Erfolg dieser Orgel, denn der Klang, den man am Spieltisch vernehmen kann veredelt sich ungemein auf dem Weg zu den Hörern unten im Kirchenschiff! Der Hamburger Prospekt und die ausgewogene Disposition

ment for the interpretation of the North European baroque music.

The organ's internal system is clearly visible from the outside, while the case and pipe materials — plywood panels, with zinc for the pedal façade and 16' reed — are "adequate". (We must not forget that nowadays, for the contract price of the 78-stop organ at St. Joseph Oratory organ, we could only build a modest house organ...).

The tracker action is mechanical (with balanced keys), as is the stop action. Wind is generated by a slow-running blower, located with the reservoir in the tower room behind, and regulated by schwimmers under the windchests.

instrument idéal pour l'interprétation de la musique baroque de l'Europe du Nord.

La disposition du système est clairement visible de l'extérieur, les matériaux utilisés pour le buffet et les tuyaux (panneaux en contreplaqué, zinc pour la façade de la pédale et l'ancre de 16') sont "adéquats" (il ne faut pas oublier que pour le prix de l'orgue de 78 jeux de la basilique de l'Oratoire Saint-Joseph nous ferions de nos jours un tout petit orgue...).

La traction est mécanique (claviers balancés) comme le tirage des jeux, le vent est généré par une soufflerie lente à basse révolution, placé avec son réservoir dans une chambre de la tour, des régulateurs sont placés en dessous des sommiers.

mit ihren klassischen Werken macht dies zu einem idealen Instrument für die Interpretation der nord-europäischen Barockmusik.

Die Anlage ist von außen klar ersichtlich, Gehäuse- und Pfeifenmaterial (Sperrholzfüllungen, Zink für Pedalprospekt und 16' Zungen) sind "angemessen" (wir dürfen nicht vergessen dass wir heutzutage für den damaligen Preis der 78-registrigen Orgel der St. Joseph Basilika eine bescheidene Hausorgel bauen würden...).

Die Traktur ist zwei-armig, die Registertraktur ist ebenfalls mechanisch, der Wind wird mit einem Langsamläufer im Turmraum erzeugt und über einen Magazinbalg mit Schwimmern reguliert.

## Église de l'Immaculée-Conception

Rudolf von Beckerath, 1961

### II. HAUPTWERK (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Quintadena .....	56 tuyaux
8'	Prinzipal .....	56 "
8'	Spitzflöte .....	56 "
4'	Oktav .....	56 "
4'	Blockflöte .....	56 "
2 2/3'	Nasat .....	56 "
2'	Oktav .....	56 "
2'	Flachflöte .....	56 "
1 3/5'	Tierce .....	56 "
1 1/3'	Mixtur VI .....	336 "
16'	Fagott .....	56 "
8'	Trompete .....	56 "

### I. RÜCKPOSITIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Gedackt .....	56 tuyaux
8'	Quintadena .....	56 "
4'	Prinzipal .....	56 "
4'	Koppelflöte .....	56 "

### RÜCKPOSITIF (suite)

2'	Gemshorn .....	56 "
1 1/3'	Nasat .....	56 "
1 1/3'	Sesquialtera II .....	122 "
1'	Scharf IV .....	224 "
16'	Dulzian .....	56 "
8'	Bärpfife .....	56 "
	Tremulant	

### III. BRUSTWERK (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Holzgedackt .....	56 tuyaux
4'	Rohrflöte .....	56 "
2'	Prinzipal .....	56 "
1'	Sifflöte .....	56 "
2/3'	Terzian II .....	122 "
2/3'	Scharf III .....	168 "
8'	Dulzian .....	56 "
	Tremulant	

### PEDAL (c' – g<sup>32</sup>)

16'	Prinzipal .....	32 tuyaux
16'	Subbass .....	32 "
8'	Offenflöte .....	32 "
4'	Metallflöte .....	32 "
2'	Nachthorn .....	32 "
4'	Rauschpfeife III .....	96 "
2'	Mixture V .....	160 "
16'	Posaune .....	32 "
8'	Trompete .....	32 "
4'	Schalmei .....	32 "

### COUPLERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Brustwerk / Hauptwerk  
Rückpositiv / Hauptwerk

Hauptwerk / Pedal (1971)  
Rückpositiv / Pedal

### Hauptwerk Mixture VI

c'	1 1/3'	1'	2/3'	2/3'	1/2'	1/3'
c <sup>13</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'	2/3'	1/2'
c <sup>25</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>32</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'	1 1/3'	1'
c <sup>37</sup>	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'	1 1/3'
g <sup>44</sup>	4'	4'	2 2/3'	2 2/3'	2'	2'

### Brustwerk Terzian II

c'	2/5'	1/3'
g# <sup>9</sup>	4/5'	2/3'
f <sup>8</sup>	1 3/5'	1 1/3'

### Brustwerk Scharf III

c'	2/3'	1/2'	1/3'
a <sup>10</sup>	1'	2/3'	1/2'
f# <sup>9</sup>	1 1/3'	1'	2/3'
d# <sup>28</sup>	2'	1 1/3'	1'
c <sup>37</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'

### Rückpositiv Sesquialtera II

c'	1 1/3'	4/5'
c <sup>13</sup>	2 2/3'	1 3/5'

### Rückpositiv Scharf IV

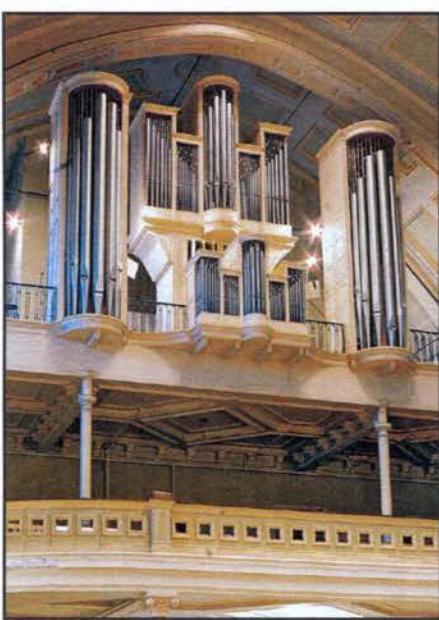
c'	1'	2/3'	1/2'	1/3'
c <sup>13</sup>	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>25</sup>	2'	1 1/3'	1'	2/3'
g <sup>32</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'
g <sup>44</sup>	4'	2 2/3'	2'	1 1/3'

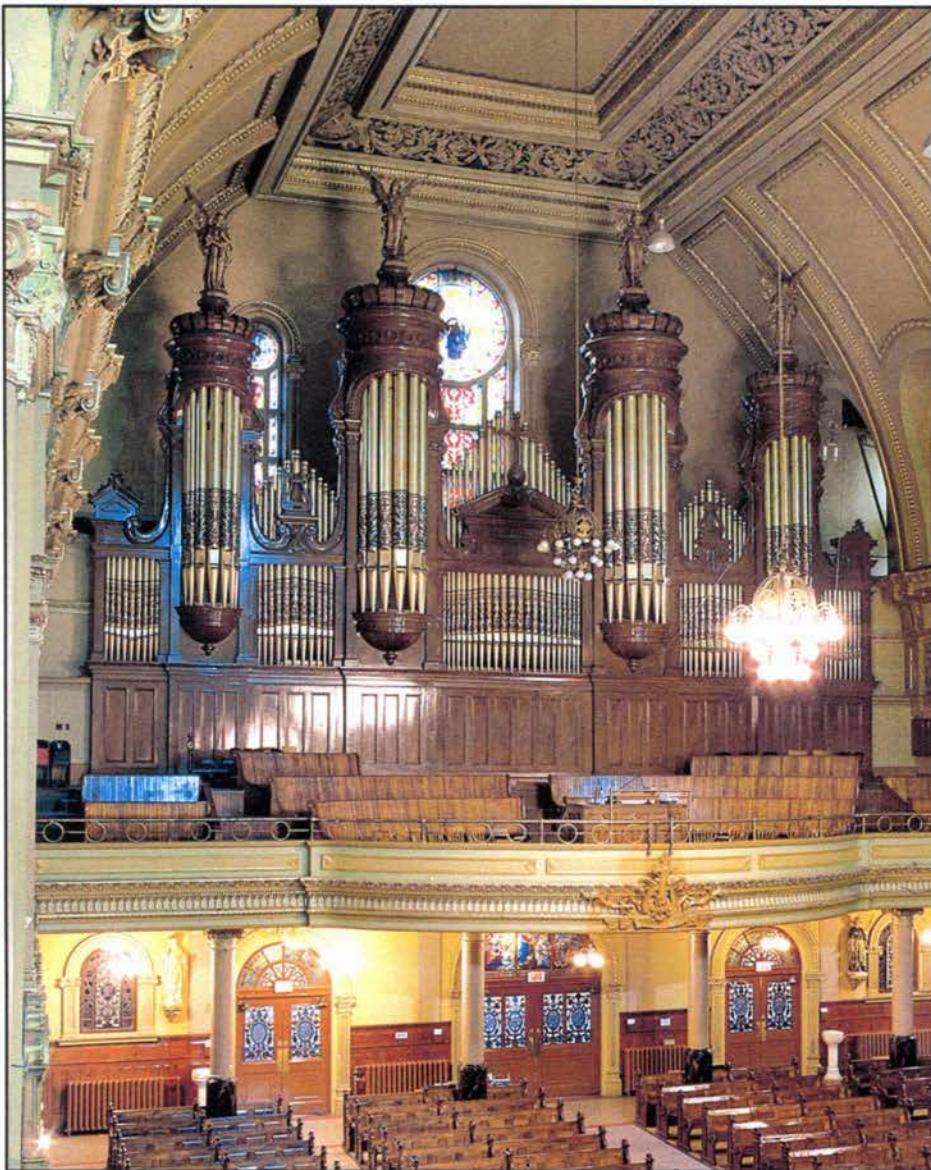
### Pedal Rauschpfeife III

c'	4'	2 2/3'	2'
----	----	--------	----

### Pedal Mixtur V

c'	2'	1 1/3'	1'	2/3'	1/2'
c <sup>13</sup>	2 2/3'	2'	1 1/3'	1'	2/3'





# Église St-Jean Baptiste

Casavant Frères,  
Opus 615 & 616, 1915-1996

Eine erste Kirche wurde von 1873 bis 1874 nach Entwürfen des Architekten Alphonse Raza gebaut. 1882 vollendeten die Architekten Poitras & Roy gänzlich die Innenausstattung und 1888 den Bau der Kapelle und der Sakristei. Während der Fassaden-Erneuerung im Jahre 1898, die Joseph Venne leitete, brannte die Kirche bis auf die Grundmauern ab. Durch das Feuer wurde auch die erste Orgel der Kirche zerstört, die wahrscheinlich von Louis Mitchell stammte.

Ein Jahr später entschied man sich für den Entwurf des Architekten J. Émile Vanier, ein großes Gebäude im italienischen Renaissance-Stil zu erbauen. Diese gewaltige Kirche, die 1903 eingeweiht wurde, maß 64.650 square feet (ca. 6.000 m<sup>2</sup>) und bot Platz für 3.200 Personen. Ein imposanter Kuppelturm auf dem Schnittpunkt des Kreuzes war das Besondere dieser Kirche. Hier war auch eine Echo-Orgel eingebaut. Am 27. Juni 1911, zwei Tage nach der Weihe der neuen viermanualigen Casavant-Orgel mit 85 Registern, schlug ein Blitz in die Kirche ein und ließ sie wiederum abbrennen. Unter den geretteten Bauteilen befanden sich fünf Glocken der Firma Paccard (Frankreich, aus dem Jahre 1909).

Die Auftragerteilung für den Wiederaufbau der Kirche ging an den Architekten Casimir Saint-Jean, der von Jean-Baptiste Lagacé unterstützt wurde, einem Kunsthistoriker der Universität Laval, der mit der Innenausstattung in enger Zusammenarbeit mit Alphonse Paquette und dem Holzschnitzer Dalfour beauftragt wurde. Dieser neue Bau sollte etwas bescheidener als der Vorgängerbau werden, mit einem Kuppelturm, aber in kleineren Ausmaßen. Dennoch ist diese Kirche ein großes Gebäude und bietet 2.800 Gläubigen Platz. 1990 wurde es in die Liste der historischen Wahrzeichen der Stadt Montréal aufgenommen.

The first Église St-Jean Baptiste was built between 1873 and 1874 following architectural plans by Alphonse Raza. In 1882, architects Poitras & Roy completed the interior decor and in 1888, the chapel and sacristy were also finished. While Joseph Venne was directing the construction of a new church facade in 1898, the church burned to the ground. This fire destroyed the church's first organ, probably built by Louis Mitchell.

A year later, architect J. Émile Vanier was selected to design a grand building in the Italian Renaissance style. Inaugurated in 1903, this church of vast proportion covered almost 64,650 square feet and could accommodate 3,200 people. An imposing tower at the crossing capped with a dome was a particularity to the church design and served as the home to an Echo organ. On June 27, 1911 - two days after the inauguration of the new four-manual, 85-stop Casavant organ - the church was

Une première église fut construite entre 1873 et 1874 d'après les plans de l'architecte Alphonse Raza. En 1882 les architectes Poitras et Roy parachèvent l'intérieur de l'église, et en 1888 la construction de la chapelle et de la sacristie. En 1898, alors qu'une nouvelle façade est en construction sous la direction de Joseph Venne, l'église est la proie des flammes. Cet incendie détruisit le premier orgue présumé être de Louis Mitchell.

Dès l'année suivante, l'architecte J. Émile Vanier se met à l'œuvre et propose un édifice grandiose, d'un style apparent à celui de la Renaissance italienne. Inaugurée en 1903, cette église de grande proportion couvre presque 64,650 pieds carrés et peut contenir 3,200 personnes. Elle est coiffée d'une majestueuse tour-lanterne à dôme où se loge un orgue d'écho. Le 27 juin 1911, le surlendemain de l'inauguration du nouvel orgue Casavant - un instrument électro-

struck by lightning and again destroyed by fire. Amongst the parts saved were five bells cast in 1909 by Paccard of France.

The contract to rebuild the church was awarded to architect Casimir Saint-Jean and contractor Charles Rho. Jean-Baptiste Lagacé, Art Professor at Laval University, assisted Saint-Jean and Rho in their work, but was also in charge of the interior decoration working closely with Alphonse Paquette and woodcarver Dalfour. The new building was somewhat modest compared to its predecessor with a central dome but of much smaller proportions. Église St-Jean Baptiste is nonetheless a grand building, with a nave and galleries seating more than 2,800 parishioners. It was listed as a historical landmark by the City of Montreal in 1990.

The altars, numerous statues and the Stations of the Cross were created by the Daprato studio of Chicago.

When the church was rebuilt for the third time, the Casavant brothers proposed a 61-stop four-manual electro-pneumatic organ laid over a single level in the gallery (opus 615) and a 15-stop chancel organ (opus 616). The contract value was \$24,200 including \$2,200 for the oak casework designed by Saint-Jean. Four gilded angels provided by Duprato crown the organ case. The gallery organ, built in the French symphonic tradition, was inaugurated by the composer and organist Alexis Contant on September 16, 1915.

In 1916, a two-manual, 9-stop Casavant organ was installed in the wedding chapel, named after Saint-Louis-de-Gonzague.

Over the next eighty years, the organ was only slightly modified in the 1960s. By 1995, the instrument was in a sorry state; the tonally-heavy instrument was in dire need of a new life. A renovation program was devised by Casavant Frères, including a rebalancing of the voicing – the weight of the basses in particular was reduced – and the instrument as a whole found a new cohesion. A few new mixtures and carefully-voiced Cornet were added to enlarge the color palette of the instrument, while the action is thoroughly cleaned and adjusted, renewing approximately 6,000 leather parts. The console, which had been badly disfigured through the years, regained its original elegance.

The internal layout remains as it was in 1915, with the various divisions positioned on a single level. The manual windchests are all laid-out chromatically with the bass at the back

pneumatique de 85 jeux sur quatre claviers - l'église est frappée par la foudre et de nouveau détruite par le feu. Parmi les éléments sauvés du feu furent les cinq cloches provenant de la maison Paccard (France, 1909).

Le contrat pour la reconstruction de l'église fut donné à l'architecte Casimir Saint-Jean assisté de Jean-Baptiste Lagacé, professeur d'Art à l'Université Laval qui fut chargé de la décoration intérieure avec le concours d'Alphonse Paquette et du sculpteur Dalfour. Cette nouvelle construction se veut un peu plus modeste que la précédente, avec un dôme de moindre proportion. Ce grand bâtiment, dont la nef et les galeries peuvent accueillir plus de 2,800 paroissiens, a été reconnu d'intérêt historique par la Ville de Montréal en 1990.

Les autels, les nombreuses statues et les stations du Chemin de la Croix sont l'œuvre des ateliers de Daprato de Chicago.

Quand l'église fut reconstruite pour la troisième fois en 1914, Les Frères Casavant proposèrent un orgue électro-pneumatique de 61 jeux (opus 615) de quatre claviers et disposé sur un seul niveau, et un orgue de chœur de 15 jeux (opus 616). Le contrat d'une valeur 24 200\$ dont 2 200\$ pour le buffet en chêne dessiné par l'architecte Saint-Jean. Quatre anges rehaussés d'or et réalisés par Daprato couronnent le buffet. Le grand orgue, construit dans la tradition symphonique française, fut inauguré le 26 septembre 1915 par l'organiste-compositeur Alexis Contant.

En 1916, un troisième orgue tubulaire Casavant de deux claviers, 9 jeux (opus 656), est installé dans la chapelle des mariages, placée sous le vocale de Saint-Louis-de-Gonzague.

Durant les années 60, les seuls travaux se limitent à quelques interventions mineures. En 1995, l'orgue principal est en piteux état. Il faut aussi redonner de la vie à cet instrument qui souffre tonalement de lourdeur. Un plan de relevage est mis en place. L'harmonie de la tuyauterie d'origine est rebalancée, les basses en particulier sont allégées et les ensembles retrouvent une nouvelle cohérence. Quelques mixtures et un cornet soigneusement adaptés sont ajoutés pour élargir les couleurs de l'instrument. Le mécanisme reçoit un nettoyage en profondeur; les quelques 6000 mécanismes de cuirs usés sont remplacés. La console qui avait souffert de nombreuses dégradations au fil des ans retrouve son élégance d'origine.

La disposition interne reste celle de



Die Altäre, die zahlreichen Skulpturen und die Stationen des Leidensweges wurden von den Ateliers Daprato aus Chicago geschaffen.

Für den dritten Kirchenbau machte die Firma Casavant Frères 1914 ein Angebot für eine elektropneumatische Orgel mit 61 Registern und vier Manualen, die sich nur über eine einzige Ebene auf der Empore erstreckte (opus 615), und eine Chororgel mit 15 Registern (opus 616). Der Vertrag beinhaltete eine Summe von \$24.200, inklusive \$2.200 für das Eichengehäuse nach einem Entwurf von Saint-Jean. Vier vergoldete Engel aus den Ateliers Daprato bekronen das Gehäuse. Die große Orgel, in französisch symphonischer Tradition erbaut, wurde am 26. September 1915 vom Komponisten und Organisten Alexis Contant geweiht.

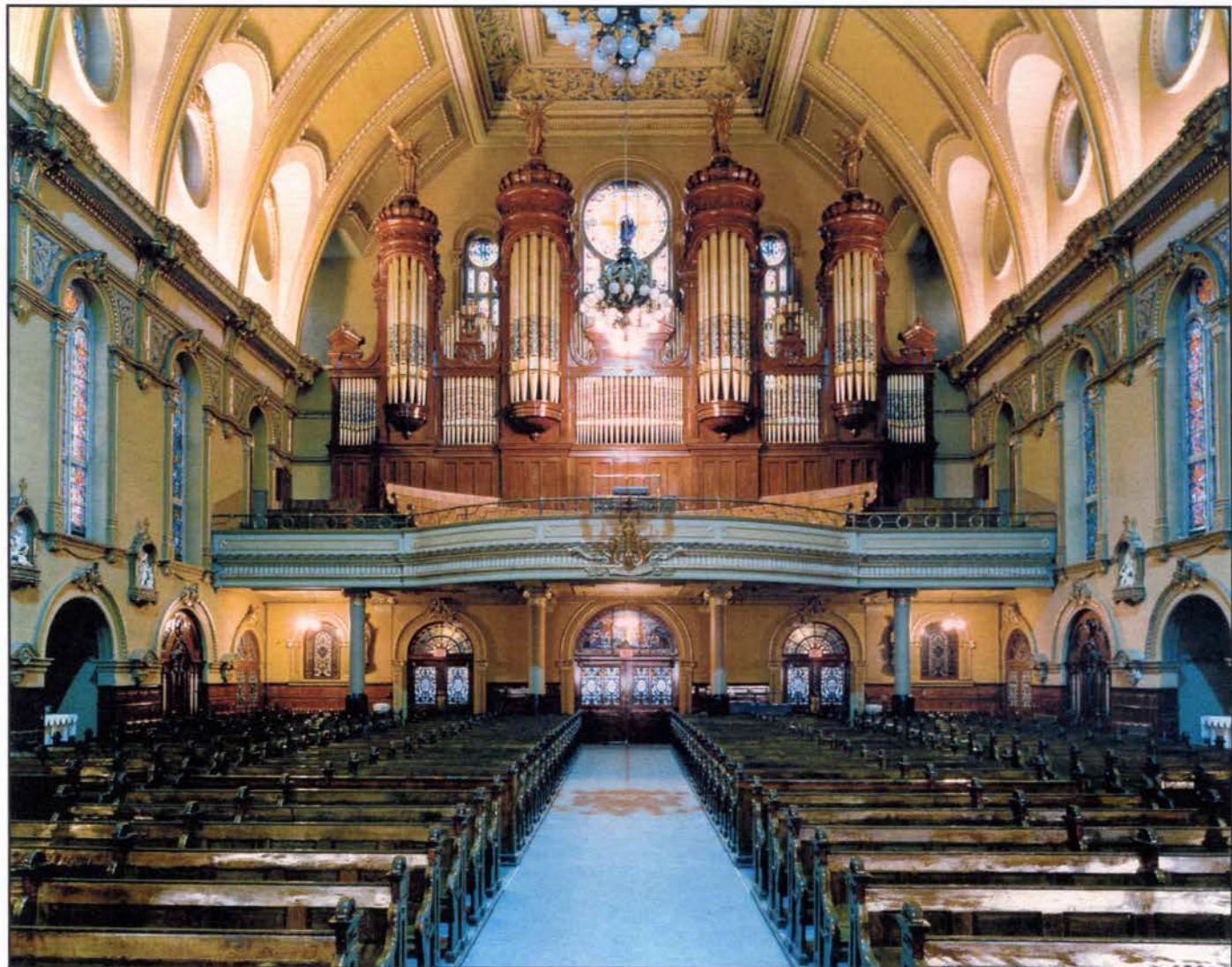
1916 wurde eine dritte Casavant-Orgel (opus 656), mit zwei Manualen und neun Registern, in der nach Saint-Louis-de-Gonzague benannten Heiratskapelle installiert. In den 60-er Jahren beschränkten sich die Arbeiten auf einige kleinere Veränderungen. 1995 befand sich die Hauptorgel in einem beklagenswerten Zustand; das klanglich schwere Instrument brauchte dringend eine Überholung. Casavant Frères reichten einen Renovierungsplan ein: das klangliche Gleichgewicht des ursprünglichen Pfeifenwerks wurde wiederhergestellt, besonders die Bässe wurden zurückgenommen und somit das Zusammenspiel wieder in Beziehung zueinander gesetzt. Einige Mixturen und ein sorgsam angepasstes Cornet wurden hinzugefügt, um die Farbigkeit des Instruments zu erweitern. Die Mechanik erfuhr eine grundlegende Reinigung; etwa

and the treble at the front. From the left to the right side of the instrument, one finds the Positif, Solo and Bombarde divisions in a single swell box (a particularity of Casavant organs also seen in the Saint-Hyacinthe and Pointe-St-Charles organs); a Pedal section; the Grand-Orgue in two sections in the centre; another Pedal chest; and at the right extremity, the enclosed Récit. The organ is no more than 9' (2.7m) deep overall. Finally, one will appreciate the six polyphones pipes which make the bottom octave of the 32' Flute.

1915. Les différentes divisions sont placées sur un seul niveau; les sommiers manuels étant disposés chromatiquement de l'arrière vers l'avant. On trouve de gauche à droite : le Positif, le Solo et la Bombarde dans une boîte unique (une caractéristique des orgues Casavant qu'on retrouve à la Cathédrale de St Hyacinthe ou à la Pointe-Saint-Charles), puis une section de Pédale, au centre le Grand-Orgue en deux parties, puis une autre section de Pédale et enfin à l'extrême droite la boîte du Récit. L'ensemble ne fait guère plus de 9' (2.7m) de profondeur. Enfin on notera que la première octave de Flûte de 32' est constituée de six tuyaux polyphones.

6.000 Lederteile wurden erneuert. Der Spieltisch, der im Laufe der Jahre sehr gelitten hatte, erhielt wieder seine ursprüngliche Eleganz zurück.

Die innere Anordnung blieb dieselbe wie 1915. Die verschiedenen Werke sind in einer Ebene platziert; die Manual-Windladenteilung ist chromatisch, von hinten nach vorn. Von links nach rechts befinden sich: Positif, Solo und Bombarde in einem einzigen Schwellkasten (eine Eigenart der Casavant-Orgeln, die man auch in den Orgeln der Kathedrale von Saint-Hyacinthe und in Pointe-Saint-Charles findet), danach eine Abteilung des Pedals, in der Mitte die Grand-Orgue in zwei Teilen, dann eine weitere Abteilung des Pedals und letztendlich, am äußersten rechten Ende, der Kasten des Récit. Die Orgel ist nie tiefer als 2,7 Meter. Abschließend ist noch zu bemerken, dass die erste Oktave der Flûte 32' aus sechs polyphonen Pfeifen besteht.



**Église St-Jean Baptiste**  
Casavant Frères, Opus 615, 1915-1996

**II. GRAND-ORGUE (c' – c<sup>61</sup>)**

16'	Montre .....	68 tuyaux
8'	Montre .....	68 "
8'	Principal .....	61 "
8'	Flûte harmonique (1996) .....	68 "
8'	Salicional .....	61 "
8'	Bourdon .....	61 "
4'	Prestant (1996) .....	61 "
4'	Flûte ouverte (1996) .....	61 "
2 1/3'	Quinte .....	68 "
2'	Doublette (1996) .....	61 "
2 1/3'	Grand Fourniture II-IV (1996) .....	196 "
2'	Fourniture V (1996) .....	305 "
2 1/3'	Cymbale III (1996) .....	183 "
8'	Cornet V (c <sup>13</sup> – c <sup>61</sup> , 1996) .....	245 "
16'	Bombarde .....	68 "
8'	Trompette .....	61 "
4'	Clairon .....	61 "

**I. POSITIF EXPRESSIF (c' – c<sup>61</sup>)**

16'	Bourdon † .....	12 tuyaux
8'	Principal .....	68 "
8'	Flûte à cheminée †(1996) .....	68 "
4'	Principal .....	68 "
4'	Flûte à fuseau (1996) .....	61 "
2'	Flûte (1996) .....	61 "
2 1/3'	Sesquialtera II (1996) .....	122 "
2'	Plein jeu II-V (1996) .....	233 "
8'	Clarinette .....	68 "
	Trémolo	

**III. RÉCIT EXPRESSIF (c' – c<sup>61</sup>)**

16'	Bourdon .....	68 tuyaux
8'	Principal .....	68 "
8'	Viole de gambe .....	68 "
8'	Voix céleste (c <sup>13</sup> – g <sup>68</sup> ) .....	56 "
8'	Flûte harmonique .....	68 "
8'	Bourdon .....	68 "
4'	Principal .....	68 "
4'	Flûte traverse .....	68 "
2'	Octavin .....	61 "
2 1/3'	Cornet harmonique II (1996) .....	98 "
2'	Fourniture III-V (1996) .....	293 "
16'	Bombarde § .....	12 "
8'	Trompette § .....	61 "
8'	Hautbois .....	68 "
8'	Voix humaine .....	68 "
4'	Clairon .....	61 "
	Trémolo	

**IV. SOLO EXPRESSIF (c' – c<sup>61</sup>)**

8'	Stentorphone .....	68 tuyaux
8'	Flûte harmonique (1996) .....	68 "
8'	Violoncelle .....	68 "
4'	Flûte traversière .....	68 "
2'	Piccolo harmonique .....	68 "

**SOLO EXPRESSIF (suite)**

1 1/3'	Clochettes II (1996) .....	122 "
8'	Cor anglais .....	68 "
8'	Musette .....	68 "
	Trémolo	

**BOMBARDE (c' – c<sup>61</sup>)**

16'	Grand Cornet V .....	Gr-O Cornet
8'	Cornet V .....	Gr-O Cornet
16'	Bombarde (1996) .....	68 tuyaux
8'	Trompette (1996) .....	68 "
4'	Clairon (1996) .....	68 "

**PÉDALE (c' – g<sup>32</sup>)**

32'	Flûte † .....	6 tuyaux (polyphones)
16'	Flûte ouverte † .....	32 "
16'	Principal .....	Gr-O Montre
16'	Violon* .....	32 "
16'	Bourdon † .....	32 "
8'	Flûte † .....	12 "
8'	Violoncelle* .....	12 "
8'	Bourdon .....	32 "
4'	Flûte † .....	12 "
32'	Contre Bombarde □ .....	12 "
16'	Bombarde □ .....	32 "
8'	Trompette □ .....	12 "
4'	Clairon □ .....	12 "

**COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN**

Grand Orgue / Pédale	8
Récit / Pédale	8
Récit / Pédale	4
Positif / Pédale	8
Positif / Pédale	4
Solo / Pédale	8
Bombarde / Pédale	8
Récit / Grand Orgue	16
Récit / Grand Orgue	8
Récit / Grand Orgue	4
Positif / Grand Orgue	16
Positif / Grand Orgue	8
Solo / Grand Orgue	16
Solo / Grand Orgue	8
Solo / Grand Orgue	4
Bombarde / Grand Orgue	8
Grand Orgue	16
Grand Orgue	4
Solo / Récit	8
Bombarde / Récit	8
Récit	16
Récit	4

**ORGUE du SANCTUAIRE**

**CHOEUR (c' – c<sup>61</sup>)**

8'	Montre .....	65 tuyaux
8'	Mélodie .....	65 "
8'	Dulciane (c' – b <sup>12</sup> de la Mélodie) .....	53 "
4'	Prestant .....	65 "

**ÉCHO EXPRESSIF (c' – c<sup>61</sup>)**

8'	Principal (c' – f# <sup>7</sup> du Bourdon) ..	54 tuyaux
8'	Bourdon .....	61 "
8'	Viole de gambe .....	61 "
8'	Voix céleste (c <sup>13</sup> – c <sup>61</sup> ) .....	49 "
8'	Aeoline .....	61 "
4'	Flûte harmonique .....	61 "
8'	Hautbois (c' – b <sup>12</sup> de la Viole) .....	49 "
	Trémolo	

**PÉDALE (c' – f<sup>30</sup>)**

16'	Bourdon .....	30 tuyaux
8'	Flûte .....	30 "

**COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN**

Récit / Positif	16
Récit / Positif	8
Récit / Positif	4
Solo / Positif	8
Bombarde / Positif	8
Positif	16
Positif	4
Solo	16
Solo	4
Chœur / Pédale	8
Écho / Pédale	8
Chœur au 1 <sup>er</sup> clavier	8
Chœur au 1 <sup>er</sup> clavier	4
Écho au 1 <sup>er</sup> clavier	16
Écho au 1 <sup>er</sup> clavier	8
Écho au 1 <sup>er</sup> clavier	4
Chœur au 2 <sup>e</sup> clavier	8
Chœur au 2 <sup>e</sup> clavier	4
Écho au 2 <sup>e</sup> clavier	16
Écho au 2 <sup>e</sup> clavier	8
Écho au 3 <sup>e</sup> clavier	8

Lorsque les accouplements aigus des divisions du Grand Orgue, d'Écho et de Chœur seront en fonction, les mêmes divisions seront également en accouplements aigus lorsque accouplées à la Pédale.

# Église St-Paul-d'Abbotsford

Attributed to S.R. Warren,  
restored by Juget-Sinclair, 2003



What an unusual instrument!

The principal enigma for us was to know who built this instrument and when. Unfortunately, the church archives don't shed any light on who the builder was, or where the organ was originally installed. They do mention that the organ was bought in 1873 from a Mr. Hill of Montréal and indeed, Freedom Hill was a piano and reed (or cabinet) organ salesman. He had a showroom displaying quality brands such as Chickering, Mason & Hamlin and Steinway. From the purchase price and the fact that the casework decoration clearly pre-dates this sale, we can assume that the church bought this hybrid instrument in used condition.

During the restoration, every simple explanation was shot down by new discoveries. Here are a few observations:

- The Manual II windchest and its reeds are series parts made for a negative pressure reed organ. To work on positive pressure, the reeds were simply turned around. The reeds are from three different builders and the mutes move obliquely, which is an older Mason & Hamlin technique.

1873 d'un monsieur Hill de Montréal. Freedom Hill était vendeur de pianos et d'harmoniums ou "cabinet organs". Il avait une salle de montre avec des instruments de qualité tels que, Chickering, Mason and Hamlin, Steinway... Par le prix de vente et le style de décoration clairement plus ancien de son buffet, on peut supposer que l'église de St-Paul a acheté un orgue hybride d'occasion.

Au cours de la restauration, toutes nos hypothèses et raisonnements se contredisent. Voici quelques observations:

- Le sommier et les anches sont des pièces de série conçues pour harmonium aspirant, mais afin de fonctionner à pression avec le vent de l'orgue, on a retourné les anches. Ces anches sont de trois factures différentes. Les "mutes" se déplacent en oblique, une technique ancienne utilisée par Mason & Hamlin.
- La tuyauterie est signée S.P. Warren. (S.R. Warren avait un fils appelé Samuel Prowse Warren, mais il était organiste et aucun document ne mentionne qu'il ait travaillé dans l'atelier de son père.)

Quel instrument surprenant!  
La principale énigme pour nous est de savoir qui a construit cet orgue et quand? Malheureusement, les archives ne nous ont pas permis de connaître le facteur qui l'a construit, ni l'endroit où il était installé originellement. Elles mentionnent cependant qu'il a été acheté en

Was für ein ungewöhnliches Instrument!

Das größte Rätsel ist für uns, wer hat dieses Instrument gebaut und zu welcher Zeit? Unglücklicherweise geben uns die Kirchenarchive keinerlei Hinweis darauf, wer der Orgelbauer sein könnte oder wo die Orgel ursprünglich gestanden hat. Es wird erwähnt, dass die Orgel 1873 von einem Mr. Hill aus Montréal gekauft wurde. Freedom Hill handelte mit Klavieren und Harmonien, oder "cabinet organs". Er hatte einen Ausstellungsraum mit Qualitätsmarken wie z.B. Chickering, Mason and Hamlin und Steinway. Aufgrund des Kaufpreises und der Tatsache, dass die Gehäusedekoration älter als der Kaufzeitpunkt ist, können wir vermuten, dass die St. Paulskirche hiermit ein gebrauchtes Hybrid-Instrument gekauft hat.

Während der Restaurierung wurden unsere Erklärungsversuche ständig durch neue Entdeckungen widerlegt. Hier einige Beobachtungen:

- Die Windlade des 2. Manuals und die Zungen sind Anfertigungen für ein Harmonium - einer Zungenorgel mit Negativdruck. Um mit Positivdruck zu funktionieren, hat man die Zungen umgedreht. Diese Zungen stammen von drei verschiedenen Orgelbauern. Die Klappendämpfer stellen sich in Schräglage, eine alte Technik, die von Mason and Hamlin angewandt wurde.
- Das Pfeifenwerk des Manual I ist signiert mit "S.P. Warren". S. R. Warren hatte einen Sohn namens Samuel Prowse Warren, aber der war Organist und wir haben keinen Beleg dafür, dass er jemals in der Werkstatt seines Vaters gearbeitet hat.
- Alle Metallpfeifen sind mit recht originalen spiralförmigen Stimmringen versehen, welche auf einem großen Tropfen Lötzinn ruhen. Um die Pfeife zu stimmen, dreht man den Stimmring nach oben oder nach unten. Diese Stimmringe entstammen der gleichen Werkstatt wie die Pfeifen selbst und sind auch identisch beschriftet. Trotzdem sind an den großen Pfeifen Spuren von eingeschnittenen Stimmschlitzten erkennbar, was darauf

- The Manual I pipework is signed S.P. Warren. S.R. Warren had a son named Samuel Pierce Warren, but he was an organist and we have no record that he ever worked in his father's shop.
- All the metal pipes have been fitted with spiral tuning slides, which rest on a large drop of solder; to tune the pipe, you turn the tuning slide. These tuning slides are of the same manufacture as the pipes themselves, and the lettering is identical. However, there are closed-up tuning slots underneath the slides.
- The pallet box of the Manual I windchest has been modified after construction to make room for the Manual I free reed, the 8' Cornopean-Horn.
- The front of the Manual I windchest has been modified to make room for the music desk.
- The pedalboard has been moved to the side slightly. This pedalboard was originally on sliders, but has been made fixed.
- The wind trunk is on the c side of the organ. There are other, smaller openings on the c# side of the windchest and bellows which have been covered over.
- The lower section of the back of the organ is humped to go around the bellows, which sticks out from the case.

Unfortunately, the organ's name plate is missing, having been replaced by a commemorative plaque and we have no proof that the instrument was built by S.R. Warren. But many aspects of the instrument are identical to the Warren organ at the United Church in Dunham, Québec, so we do believe that the whole instrument is the work of S.R. Warren.

Our best guess is the following: A finished windchest and its pipework - which would normally have been used in a small one-manual organ - were acquired from an existing Warren organ or were pulled from the regular Warren production. The bellows may have been made specifically for the instrument or it may too have been a standard model pulled from production and modified.

A reed organ's windchest and reeds were also acquired and modified to work on positive pressure. These elements were

- Tous les tuyaux de métal sont munis de douilles d'accord de forme assez originale. La base est en spirale et elle repose sur une goutte de soudure. Quand on tourne la douille, elle monte ou descend sur le tuyau. Ces douilles sont de même facture que le reste de la tuyauterie et le lettrage est identique. Par contre, des traces d'entailles sont visibles sur les gros tuyaux, ce qui suppose qu'une technique d'accord différente a été employée.
- On a transformé la laye du sommier de l'orgue après construction pour faire passer la mécanique supplémentaire qui fait jouer le jeu d'ancre d'harmonium situé sous la grille du sommier.
- On a modifié la ceinture avant du sommier et le faux-sommier de la flûte de 4' pour donner de la place au pupitre.
- On a légèrement déporté le pédalier. Originalement sur glissières, ce pédalier est devenu fixe.
- Le porte-vent qui monte aux sommiers se trouve actuellement du côté C. On a bouché une autre sortie de vent au réservoir de même qu'une entrée de vent sur le côté de la laye du sommier.
- Le soubassement arrière est fermé par un caisson car le réservoir et les pompes excèdent le buffet.

Malheureusement la plaque de la console a été enlevée et remplacée par une plaque commémorative, nous n'avons donc aucune preuve quand à la véritable identité du facteur. Cependant, plusieurs éléments sont identiques à l'orgue Warren de l'Église Unie de Dunham, ce qui nous permet d'attribuer l'orgue de St-Paul tel qu'il nous est parvenu à S.R. Warren. Notre raisonnement est le suivant: soit on a utilisé un sommier et la tuyauterie propre à un petit instrument à un clavier de Warren, ou alors ces éléments ont été pris de son inventaire. Sans doute le réservoir et les pompes ont été construits spécialement pour cet orgue, mais il est aussi possible qu'ils aient été pris de la production standard de Warren et modifiés par la suite. Finalement, on a intégré un sommier de "reed organ" avec des anches modifiées pour être utilisé à pression. Ces éléments sont la base de ce nouvel orgue/harmonium à deux clavier et pédale pour lequel on a construit un nouveau buffet et un tirage de jeux. Même si parfois on peut constater certaines singularités, nous sommes loin d'un bricolage amateur. Bien au contraire, la beauté de la console, la qualité du tirage de

schließen lässt, dass unterschiedliche Stimmvorrichtungen angelegt wurden.

- Der Ventilkasten der Windlade des Manual I wurde nach dem Bau verändert, um Platz für die Zungenstimme des Manual I zu schaffen (Cornopean/Horn).
- Die Vorderseite der Windlade des Manual I wurde modifiziert, um für den Spieltisch mehr Raum zu erhalten.
- Man hat die Pedalklaviatur leicht seitlich versetzt. Ursprünglich war es auf Gleitschienen, nun ist es befestigt.
- Der Windeinlass befindet sich nun auf der C-Seite der Orgel. Die anderen, kleineren Öffnungen auf der C#-Seite der Windladen und Bälge wurden verschlossen.
- Der untere Bereich der Orgelrückseite ist gekrümmmt, um die Bälge, die aus dem Gehäuse hervorsteht, zu umschließen.

Unglücklicherweise fehlt am Spieltisch das Namensschild, welches durch eine Erinnerungstafel ersetzt wurde, so dass wir überhaupt keinen Beweis haben, von welchem Orgelbauer dieses Instrument gebaut wurde. Aber viele Einzelheiten sind identisch mit der Warren-Orgel in der United Church in Dunham, so dass wir glauben, dass es sich auch hier um eine Warren-Orgel handelt.

Unsere Vermutungen sind folgende: Eine fertig gestellte Windlade und das dazugehörige Pfeifenwerk, welche normalerweise für kleine einmanualige Orgeln gebräuchlich waren, wurden entweder von einer bestehenden Warren-Orgel entnommen oder stammen aus der regulären Warren-Produktion. Die Bälge könnten speziell für dieses Instrument gebaut worden sein oder sie waren Standard-Modelle aus der Produktion, die man später verändert hat.

Eine Harmonium-Windlade wurde integriert und verändert, um mit positivem Winddruck zu funktionieren. Diese Elemente waren die Basis für dieses neue Orgel/Harmonium mit zwei Manualen und einem Pedal, für die man ein neues Gehäuse und eine neue Registermechanik konstruiert hat. Auch wenn es einige merkwürdige Einzelheiten gibt, war hier kein Amateur am Werk. Ganz im Gegenteil, die Schönheit des Spieltischs, die Qualität der Registermechanik und die Raffinesse der durchschlagenden Zunge 16' des Pedals, stellen das Werk eines großen Meisters dar.

Man weiß, dass Warren sich sehr für die neuen Technologien, die die durchschlagenden Zungen und ihre Verwendung in Kircheninstrumenten betreffen interessiert hat. Im Adressbuch von Montréal, dem Lovell von

the basis for the design of a new two-manual and pedal organ-harmonium, for which an entirely new case and stop action was built. Although certain elements of the instrument are a bit strange, this is not the work of an amateur. The design that integrates these elements is the work of a master, as the beauty of the console, the quality of the stop action, and the ingenuity of the Pedal 16' free reed all attest.

S.R. Warren was interested in the emerging technology of free reeds and their application to church instruments. In the Lovell listings of 1849, Warren was listed as a "manufacturer of Church and Parlour Organs, Piano Fortes, Aeolophons, and Harmonicons." It is possible that this instrument was a prototype combining harmonium-style free reeds with a pipe organ. But it may also have been simply a one-off venture, and that Warren had no future plans for this type of hybrid.

The case has no façade pipes. Classical in form, it is made of rosewood and walnut with a rosewood faux-finish. A beautiful cipher with the letters A and M has been designed into the façade grille work. This motif could lead one to believe that the organ was originally built for the chapel of a catholic church or institution. The second manual slides ingeniously under the first, the music desk folds down, and the table under the manuals folds up, closing up the console entirely. Originally, the pedalboard also slid into the lower case. Once closed up, the organ would look like a large china cabinet or dresser. It appears that the decoration above the crown moulding is not original to the case. It may have been added when the organ was moved into the church.

This instrument's originality comes from its composition. Manual I is a 7-stop organ with an additional harmonium reed. Manual II is a 4-stop harmonium with divided keyboard under expression. In the Pedal is a 16' free reed.

The 19th century saw many hybrid instruments, such as the piano-harmonium. There are also free reed stops included in organ specifications, but with tuneable reeds. The marriage of harmonium reeds with an organ is one we had never heard of and it is, in some ways, a difficult one. The colours blend well, but the tuning presents a problem. The harmonium stops are stable at A=439.5 Hz, but the pitch of the organ pipes fluctuates with temperature. In pipe organs, the reed stops are normally tuned to the flue work but in this instrument, one must tune all the flue work to the

jeux, l'ingéniosité de l'ancre libre de 16' de pédale sont la signature d'un grand maître.

On sait que Warren était intéressé par les nouvelles technologies concernant les anches libres et leurs application dans les instruments d'église. Dans l'annuaire de Montréal "Lovell" de 1849, Warren était listé sous la rubrique "manufacturer of Church and Parlour Organ, Piano Fortes, Aeolophons, and Harmonicons". Il est possible que l'instrument de St-Paul ait été un prototype combinant les anches libres d'harmonium à un orgue ou simplement un défaut unique sans vision future pour ce type d'instrument hybride.

Le buffet n'a pas de tuyaux apparents en façade. De forme très classique, il est construit en palissandre et en noyer recouvert d'un faux-fini imitant le palissandre. Certains éléments décoratifs et les moulures sont recouverts de dorure. Un très beau motif "mariale" dont le A et le M s'imbriquent l'un dans l'autre est intégré dans le grillage de la façade. On retrouve ce motif dans plusieurs communautés dont celles des Sulpiciens, ce qui nous laisse supposer que l'orgue pourrait avoir été construit pour une chapelle catholique ou pour le salon d'une institution religieuse. Le clavier inférieur se glisse sous le deuxième clavier et par un système ingénieux, le pupitre et la tablette qui supporte les claviers se rabattent pour fermer la console. Originalement, le pédalier était lui aussi sur glissière et pouvait s'insérer dans le soubassement. Une fois fermé, l'orgue s'apparente à un vaisselier ou un secrétaire à deux corps très élégant. On note quelques bizarreries dans ce buffet et on perçoit aussi une transformation du fronton au dessus de la moulure supérieure. Un changement peut-être réalisé quand l'orgue a été installé dans l'église.

L'originalité de cet instrument vient de sa composition. Nous avons au premier clavier, un orgue de 7 jeux, dont un jeu d'ancre d'harmonium à division de sommier, au deuxième clavier, un harmonium à division de clavier de 4 jeux avec lames d'expression et une anche libre à rasette de 16' à la pédale.

On retrouve souvent au 19ème siècle des instruments hybrides comme par exemple le piano-harmonium. Mais le cas de l'orgue-harmonium semble inusité. Kotykiewicz de Vienne en Autriche en construit dans les années 1890-1910. C'est un mariage difficile, pas au niveau des timbres bien au contraire, mais à cause de l'accord. En effet, l'harmonium est stable avec un la à 439,5 hz, tandis que l'accord de l'orgue fluctue en fonction de la température jusqu'à le rendre injouable avec l'harmonium. Habituellement on accorde les anches sur les fonds, mais dans ce cas il faut accorder les fonds sur les anches! Pour ce faire, tous les tuyaux de métal ont des douilles d'accord. Ce système

1849, erscheint Warren unter der Rubrik "manufacturer of Church and Parlour Organ, Piano Fortes, Aeolophons, and Harmonicons". Möglicherweise war das Instrument der St. Paulskirche ein Prototyp, der die durchschlagenden Zungen eines Harmoniums mit einer Orgel verbindet. Oder es war einfach ein Einzelfall, eine Herausforderung, ohne Absichten für zukünftige Produktionen von diesem Zwitterinstrumententyp.

Das Gehäuse besitzt keine Prospektpfeifen. Es hat eine sehr klassische Form und besteht aus Palisander und Nussbaum mit Palisanderfurnier. Einige Dekorelemente und Verzierungen sind vergoldet. Ein sehr schönes Motiv, die ineinander verschlungenen Initialen A und M ist in das Fassadengitter eingearbeitet. Dieses Motiv findet man in verschiedenen Gemeinden, z.B. bei den Sulpiciens, was uns vermuten lässt, dass die Orgel eventuell für eine katholische Kirche oder den Saal einer religiösen Einrichtung gebaut wurde.

Das erste Manual gleitet raffiniert unter das zweite, so dass das Klaviaturbrett unter den Manualen hochgeklappt und somit der Spieltisch komplett verschlossen werden kann.

Ursprünglich konnte das Pedal auf Schienen auch in den Unterbau geschoben werden. So verschlossen wirkt die Orgel wie ein Geschirrschrank oder ein sehr eleganter Schreibtisch. Auffällig ist, dass die Verzierungen im oberen Bereich des Bekrönungsgesimses nicht zu dem Gehäuse passen. Möglicherweise hat man sie nachträglich angebracht, als die Orgel in die Kirche umgesetzt wurde.

Die Originalität des Instruments beruht auf seiner Disposition. Das Manual I besteht aus sieben Registern mit einem zusätzlichen Harmonium-Zungenregister. Das Manual II ist ein schwielbares Vier-Register-Harmonium mit geteilter Klaviatur. Das Pedal besteht aus einer durchschlagenden 16' Zunge.

Im 19. Jahrhundert findet man häufig Hybrid-Instrumente, z.B. das Piano-Harmonium. Aber ein Orgel-Harmonium war eher ungebräuchlich. Kotykiewicz aus Wien/Osterreich hat in den Jahren 1890-1910 welche gebaut. Es ist eine schwierige Verbindung, nicht wegen des gegensätzlichen Klangs, sondern wegen der Stimmung. Letztendlich ist das Harmonium stabil bei A = 439,5 Hz, während die Stimmung der Orgel in Abhängigkeit von der Temperatur schwankt, bis zu dem Punkt, wo sie nicht mehr mit dem Harmonium gemeinsam spielbar ist. Normalerweise stimmt man die Zungen nach dem Labialwerk, aber in diesem Fall muss man die Labialstimmen nach den Zungen stimmen. Dafür haben alle Metallpfeifen Stimmringe. Dieses System der Stimmung erscheint seltsam, lässt sich aber leicht realisieren. Wir haben die Stimmung bei etwa 20° Celsius festgesetzt. Im Winter ist es leicht, beide Instrumente auf die gleiche Stimmung zu bringen, indem man die Kirche

reeds! This is why all the metal flue pipes have spiral tuning slides. While ingenious, this is difficult in practice. We've set the tuning at 20° Celsius and in the winter with the heat on, the organ will be in tune. In the heat of the summer, the only choices are to retune all the flue work, only play on one manual at a time without coupling, or... wait for autumn!

Despite these technical considerations, this is a wonderful instrument. Some may have reservations about an organ that sounds like a reed organ. Go and listen, play it, or sit in on a service in this beautiful little church in the orchards. Let yourself be transported to an authentic world in the elegant colours of the 19th century.

d'accord est surprenant mais se réalise difficilement. Nous avons établi l'accord autour de 20° Celsius. L'hiver, il est facile de remettre les deux instruments au même diapason en chauffant l'église; par contre, pendant les canicules de l'été, il faut soit réaccorder tout l'orgue, jouer juste sur un clavier sans se servir de l'accouplement, ou... attendre l'automne!

Malgré cet ensemble quelque peu hétéroclite, nous avons là un instrument merveilleux. Certains peuvent émettre des réserves sur la beauté d'un orgue qui sonne comme un harmonium! Allez l'écouter, le jouer ou assister à un office dans cette magnifique église au milieu des vergers. C'est touchant, un voyage authentique dans l'élégance sonore du 19ième siècle.

heizt; aber im Sommer, während der heißen Tage, muss entweder die gesamte Orgel neu gestimmt werden, nur auf einer Klaviatur gespielt werden, ohne zu koppeln oder... man muss den Herbst abwarten!

Trotz dieser etwas eigenartigen Zusammenstellung haben wir hier ein wunderbares Instrument. Einige mögen Vorbehalte gegenüber einer Orgel haben, die wie ein Harmonium klingt. Hören Sie es sich an, spielen Sie darauf oder nehmen Sie an einem Gottesdienst in dieser hübschen kleinen Kirche teil, die von Obstgärten umgeben ist. Es ist ergreifend - eine Reise in die Welt der Klangleganz des 19. Jahrhunderts.

## Église St-Paul-d'Abbotsford — attributed to S.R. Warren, restored by Juget-Sinclair, 2003

### I. GREAT (c¹ – g⁵⁶)

8'	Open Diapason (treble) .....	44 tuyaux
8'	Dulciana (treble) .....	44 "
8'	Rohr Flute (treble) .....	44 "
8'	St. Diapason (bass) .....	12 "
4'	Principal .....	56 "
4'	Flute .....	56 "
2'	Piccolo .....	56 "
8'	Cornopean (bass) .....	17 anches
	Horn (treble) .....	39 "

### II. SWELL (c¹ – g⁵⁶)

8'	Violoncello (bass) .....	17 anches
8'	Viola (treble) .....	39 "
16'	Serpent (bass) .....	17 "
16'	Sax Horne (treble) .....	39 "
8'	Bassoon (bass) .....	17 "
8'	Clarionet (treble) .....	39 "
4'	Clarion (bass) .....	17 "
4'	Flageolet (treble) .....	39 "
	Tremulent	

### PÉDALIER (c¹ – c²⁵)

16'	Tuba .....	25 reeds
-----	------------	----------

### COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

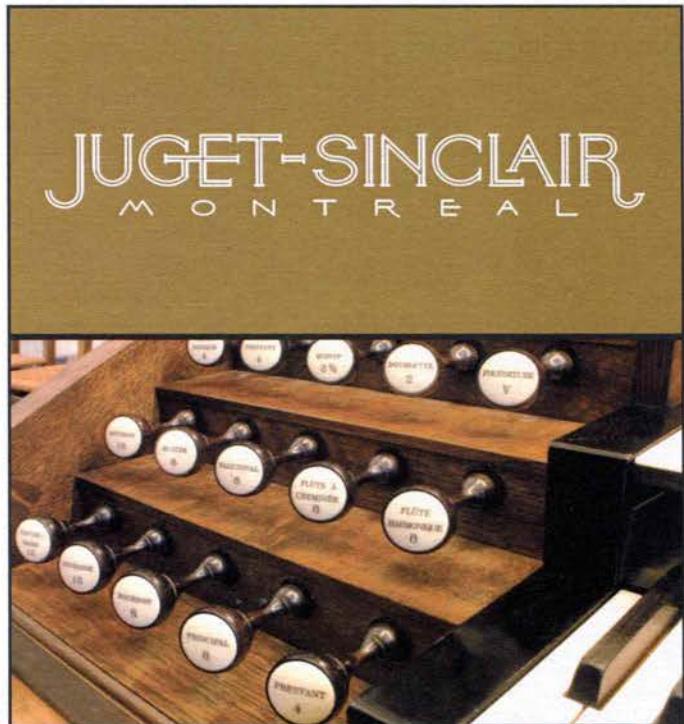
Gr. & Pedals (Great / Pedal)  
Sw. & Pedals (Swell / Pedal)  
Gr. & Sw. (Great / Swell)



Rosewood free reed plate for the Pedal Tuba 16'  
(St-Paul-d'Abbotsford)

Plaque en bois de palissandre et anches libres du Tuba 16'  
de la Pédale (St-Paul-d'Abbotsford)

Rosenholzauflage für die frei-schwebende Zunge der  
Tuba 16' im Pedal (St-Paul-d'Abbotsford)



FACTEURS D'ORGUES-ORGANBUILDERS  
T. 1 866 561-9898 / [www.juguet-sinclair.com](http://www.juguet-sinclair.com)

# Église Ste-Cécile- de-Milton

Casavant Frères, Opus 37, 1893  
restored by Létourneau, 1986

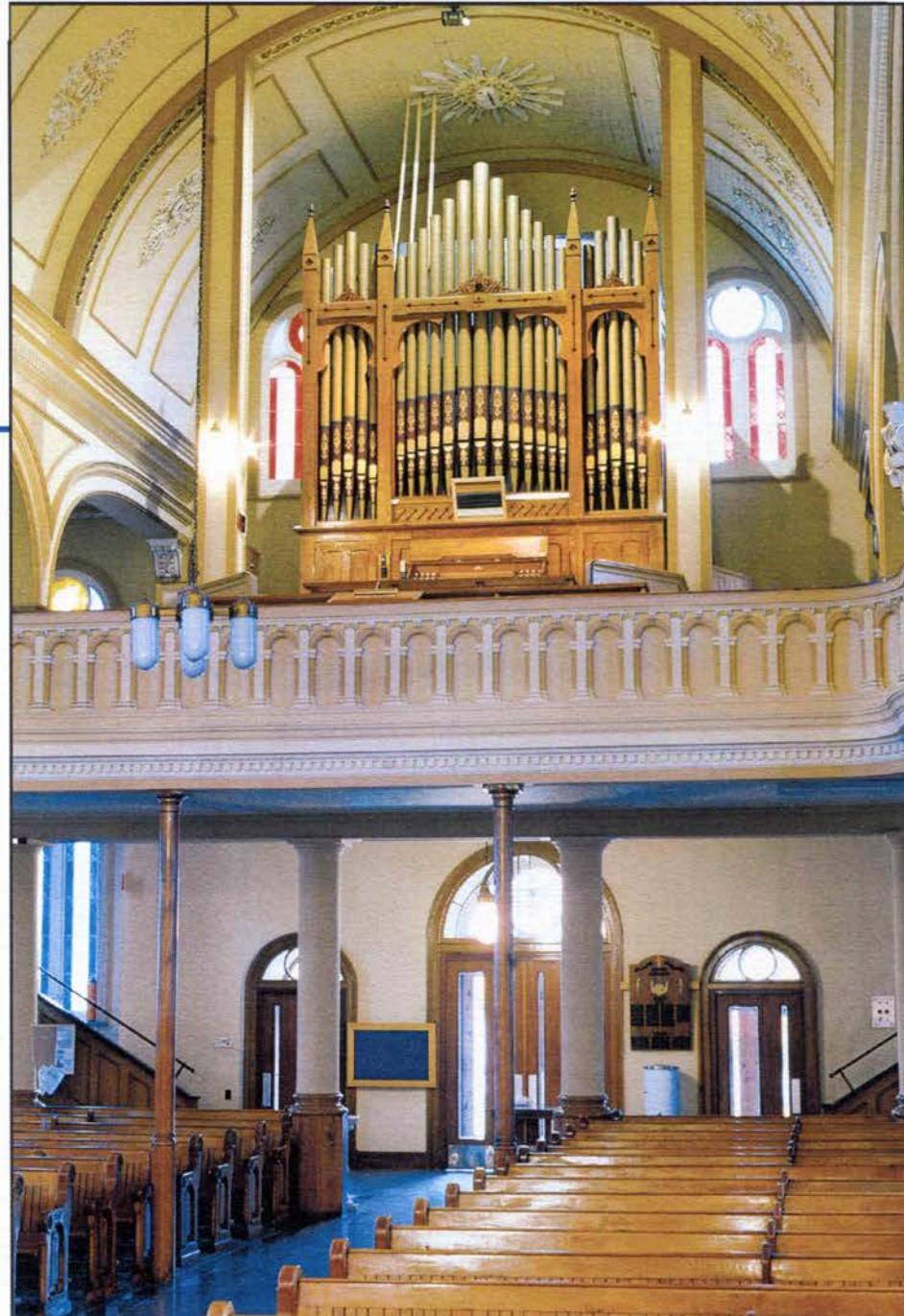


Following a successful petition to the diocese, the Parish of Milton was established in 1842 and construction began on the parish's first church. The official name, Sainte-Cécile-de-Milton, dates to 1846 when the original church was replaced by a larger stone chapel. Within a dozen years, the 1846 chapel was too small and construction of the present church began. It is reported that Queen Victoria, "the Reverend Queen", blessed the cornerstone of the building in September 1859.

The church was completed two years later, and in 1892 the parish acquired its first pipe organ, the Casavant brothers' Opus 37. A mechanical action instrument, the organ is situated in the center of the gallery and is housed in a case made from solid pine grained to look like oak. The instrument is unusual for the inclusion of an 8' Cromorne stop in the Récit division in place of the more common 8' Hautbois.

Some ninety years later, the instrument had deteriorated and was in need of serious repair. As such, a contract was signed in 1986 with Orgues Létourneau Limitée to completely restore the instrument. Among other details, the organ's wind system was completely refurbished, including the 5' by 10' double-rise wind reservoir and the hand-operated pump. Organists can also take advantage of the electric blower installed.

Prior to the restoration, many of the organ's pipes were missing or had been badly damaged. Replacement pipes were made by Létourneau's pipe makers using



À la suite d'une pétition adressée au diocèse local, la Paroisse de Milton fut établie en 1842 : c'est alors que commença la construction de la première église. Le nom officiel, Sainte-Cécile-de-Milton, date de 1846 lorsque l'église originale fut remplacée par une chapelle plus grande faite en pierre. Près de 12 ans passèrent et, cette chapelle étant devenue trop petite, la construction de l'église actuelle débutait. On a rapporté que la reine Victoria bénit les pierres de coin du bâtiment en septembre 1859. L'église fut complétée deux ans plus tard et c'est en 1892 que la paroisse accueillit son

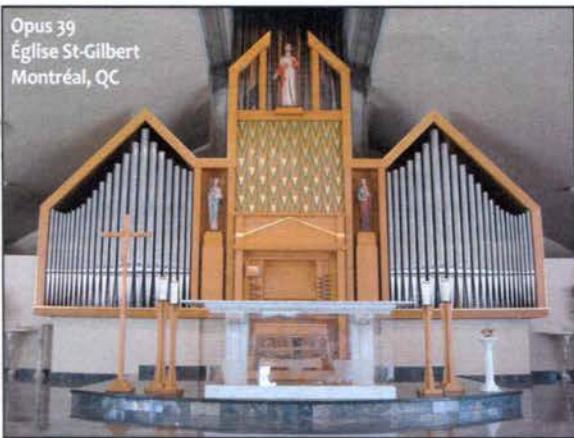
premier orgue, l'opus 37 de Casavant Frères.

Il s'agit d'un instrument à traction mécanique situé au centre de la tribune et logé dans un buffet de pin solide; son grain rappelle celui du

Nach erfolgreicher Petitionseinreichung an die Diözese kam es 1842 zur Gründung der Pfarrgemeinde Milton und zum Bau ihrer ersten Kirche. Der offizielle Name Sainte-Cécile-de-Milton ist auf das Jahr 1846 zurückzuführen, als die ursprüngliche Kirche durch eine größere Kapelle aus Stein ersetzt wurde. Im Laufe der folgenden zwölf Jahre wurde die Kapelle von 1846 zu klein und man begann mit der Errichtung der heutigen Kirche. Es wird berichtet, dass Königin Victoria, die "Reverend Queen", im September 1859 den Eckstein des Baus gesegnet hat.

Die Kirche wurde zwei Jahre später fertig gestellt, und 1892 erwarb die

## Orgues Létourneau welcomes the AIO and the ISO to Québec!



*We look forward to your visit to our  
ateliers on Tuesday, August 10th!*

### ORGUES LÉTOURNEAU LIMITÉE

16 355, avenue Savoie  
St-Hyacinthe (Québec) J2T 3N1  
telephone: 450-774-2698



fax: 450-774-3008  
mail@letourneauorgans.com  
www.letourneauorgans.com

the same metal alloys and scales; new supports were provided to avoid problems of metal fatigue in the years ahead. The instrument was re-inaugurated on June 22, 1986 by Hélène Panneton; the concert included works by Pachelbel, Bach, Widor, Letondal, Dubois, Mendelssohn and Gigout.

This instrument was one of a number of organs featured during the 1999 convention of the Organ Historical Society at which time it received an Organ Historical Society Citation as an instrument of historical significance.

manquants ou avaient été très endommagés. Des tuyaux de remplacement ont été fabriqués par les tuyautiers des Orgues Létourneau qui ont pris soin de garder le même alliage et la même échelle. De même, de nouveaux appuis ont été fabriqués afin d'éviter de futurs problèmes causés par la fatigue du métal pour les années à venir.

L'instrument fut inauguré le 22 juin 1986 par Hélène Panneton. Son répertoire de concert: Pachelbel, Bach, Widor, Letondal, Dubois, Mendelssohn et Gigout. À l'occasion du congrès de 1999 de la "Organ Historical Society", l'orgue de Sainte-Cécile a été cité comme un instrument dont la portée est historique.

chêne. Cet instrument est peu commun à cause de la présence d'un jeu de Cromorne de 8' au Récit à la place de l'habituel Hautbois de 8'.

Quelque 90 ans plus tard, l'instrument s'était détérioré et nécessitait de sérieuses réparations. Un contrat fut signé en 1986 avec Orgues Létourneau Limitée pour une restauration complète de l'instrument. Parmi tant d'autres, le système d'alimentation en vent fut complètement restauré, incluant le réservoir de double éclisse de 5' sur 10' actionné par une pompe manuelle. Les organistes peuvent également tirer avantage de la soufflerie électrique qui fut installée. Avant la restauration de l'orgue, plusieurs tuyaux étaient

Gemeinde ihre erste Pfeifenorgel, das opus 37 der Gebrüder Casavant. Die Orgel, ein mechanisches Instrument, steht im Zentrum der Empore, in einem Gehäuse aus massivem Kiefernholz mit einer Maserung, die an Eiche erinnert. Ungewöhnlich an diesem Instrument ist, dass es im Récit ein Cromorne 8'-Register anstelle des üblicheren Hautbois 8'-Registers beinhaltet. Nach neunzig Jahren hatte sich der Zustand des Instruments stark verschlechtert und eine ernsthafte Reparatur war erforderlich. Im Jahre 1986 unterschrieb man einen Vertrag mit der Firma Orgues Létourneau Limitée, um das Instrument komplett zu restaurieren. Neben anderen Einzelheiten wurde das Windsystem der Orgel gänzlich überarbeitet, einschließlich des 5' mal 10' großen Doppelfaltenbalgs mit handbetriebenem Schöpferbalg. Die Organisten können zudem das zusätzlich eingegebauten, elektrisch betriebene Gebläse nutzen.

Vor der Orgelrestaurierung fehlten einige Pfeifen, andere waren stark beschädigt. Die Ersatzpfeifen wurden von Létourneaus Pfeifenmachern hergestellt, die dieselben Legierungen und Mensuren benutzt haben; neue Halter wurden angebracht, um Probleme mit Anfällen des Metalls in den kommenden Jahren zu vermeiden. Am 22. Juni 1986 wurde das Instrument von Hélène Panneton wiedergeweiht. Im Konzert erklangen Werke von Pachelbel, Bach, Widor, Letondal, Dubois, Mendelssohn und Gigout.

Dieses Instrument gehört zu den Orgeln, die während der Zusammenkunft der Organ Historical Society im Jahre 1999 vorgestellt wurden, und es hat daraufhin die Ehrung zu einem Instrument von geschichtlicher Bedeutung erhalten.



PÉDALE (c' à d'')

16' Bourdon ..... 27 tuyaux

#### COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Récit au Grand-Orgue  
Grand-Orgue à la Pédale  
Récit à la Pédale

Pédales de combinaisons:  
piano - mezzo - forte

### Église Ste-Cécile-de-Milton — Casavant Frères, Opus 37, 1892

#### I. GRAND-ORGUE (c' - g<sup>64</sup>)

8'	Montre .....	56 tuyaux
8'	Bourdon .....	56 "
8'	Dulciane (c' à b <sup>12</sup> du Bourdon) .....	44 "
4'	Préstant .....	56 "
4'	Flûte harmonique .....	56 "
2'	Doublette .....	56 "
1 1/2'	Fourniture II .....	122 "
8'	Trompette .....	56 "

#### II. RÉCIT EXPRESSIF (c' - g<sup>64</sup>)

8'	Principal .....	56 tuyaux
8'	Bourdon .....	56 "
8'	Viole de gambe .....	56 "
8'	Voix céleste (c <sup>13</sup> - g <sup>64</sup> ) .....	44 "
4'	Flûte .....	56 "
8'	Cromorne .....	56 "
	Trémolo	

# Abbaye St-Benoît-du-Lac

Karl Wilhelm, Opus 150, 1999

The Abbey of Saint-Benoît-du-Lac was founded in 1912 and today has perhaps fifty monks living under the Rule of Saint Benedict.

In 1901, anti-clerical laws in France drove all Benedictine monks into exile, and the monks of Saint-Wandrille settled in Belgium. Their situation remained somewhat precarious, however, and the monks considered moving to Canada. In 1912, Dom Paul Vannier was sent to explore this possibility and to prepare for the eventual arrival of the community. With the approval of Bishop Paul Larocque of Sherbrooke, Vannier purchased a hillside farm overlooking Lake Memphremagog.

A few postulants asked to be received and five monks were sent from France shortly before World War I to strengthen the new community. During the war, however, the young community was isolated from Saint-Wandrille monks and to make matters worse, Dom Vannier drowned in the lake in 1914 on his way to Magog in a motor boat. By the end of the war, the founding Abbey at St-Wandrille had decided to put an end to their Canadian experiment. The Canadian monks sent two brothers to Belgium to plead for the continuation of their community and were ultimately successful, having the order rescinded. In the meantime, the community of Saint-Wandrille had found a new refuge in France, eliminating the possibility of moving the community to Canada.

In 1935, Saint-Benoît-du-Lac became an autonomous house, distinct from the community of Saint-Wandrille, and by 1938, the monks had decided to build a monastery. Dom Paul Bellot, renowned architect, from the Abbey of St. Peter in Solesmes, France was asked to draw the plans. The new buildings were blessed on July 11<sup>th</sup>, 1941 and in 1952, the monastery was raised to the status of an Abbey.

Work began in 1990 on the construction of the Abbey church according to the plans of architect Dan Hangani, of Montreal. The monks celebrated the Solemn Dedication of their church on December 4, 1994, marking the 82nd anniversary of the community.

Following the completion of the Abbey

L'abbaye de Saint-Benoît-du-Lac, fondée en 1912, compte une cinquantaine de moines qui vivent selon la règle monastique rédigée par saint Benoît, d'où leur nom de "Bénédictins".

En 1901, une loi civile anticlérale force les bénédictins de France à l'exil. Les moines de Saint-Wandrille, ayant trouvé un refuge précaire en Belgique, songent à s'établir au Canada. En 1912, Dom Paul Vannier y est donc envoyé avec mission de préparer une place à la communauté. Avec l'approbation de l'évêque de Sherbrooke, Mgr. Paul Larocque, il se porte acquéreur d'une ferme aux abords du lac Memphrémagog.

Quelques postulants se présentent, et cinq moines français sont envoyés en renfort peu de temps avant la guerre, durant laquelle la petite communauté de Saint-Benoît-du-Lac reste isolée de son abbaye fondatrice. Le 30 novembre 1914, Dom Vannier se noie dans le lac, alors qu'il se rend à Magog en embarcation à moteur. La situation devient critique pour la jeune fondation et, à la fin de la guerre, l'abbaye-mère décide de mettre fin à l'expérience. Mais, pour demander le maintien de la fondation, Saint-Benoît-du-Lac envoie deux religieux en Europe qui, finalement, rentrent au pays avec une réponse favorable. La communauté de Saint-Wandrille, ayant pu quitter la Belgique et regagner la France, ne viendra jamais s'établir au Canada.

En 1935, la fondation de Saint-Benoît-du-Lac est élevée au rang de prieuré conventuel, c'est-à-dire de maison autonome. Puis, en 1938, on décide de construire un monastère. Dom Paul Bellot, moine de l'abbaye Saint-Pierre de Solesmes (France) et architecte



Die Abtei Saint-Benoît-du-Lac wurde 1912 gegründet und zählt heute ungefähr 50 Mönche, die nach den Regeln des Hl. Benedikt leben.

Im Jahre 1901 trieben die antiklerikalischen Gesetze Frankreichs die Benediktinermönche ins Exil, und die Mönche von Saint-Wandrille ließen sich in Belgien nieder. Ihre Situation war sehr unsicher, so dass sie beschlossen, nach Kanada auszuwandern. Im Jahre 1912 wurde Dom Paul Vannier dorthin entsandt, um diese Möglichkeit auszukundschaften und alles für eine eventuelle Ankunft der Gemeinschaft vorzubereiten. Mit Billigung des Bischofs Paul Larocque von Sherbrooke erwarb Vannier ein Gehöft in Hanglage am Memphrémagog-See.

Einige Bewerber baten um Aufnahme, und kurz vor dem Ersten Weltkrieg wurden fünf Mönche aus Frankreich geschickt, um die neue Gemeinschaft zu stärken. Während des Krieges blieb die junge Gemeinschaft isoliert von den Mönchen aus Saint-Wandrille und unglücklicherweise ertrank Dom Vannier 1914 im See, als er in einem Motorboot auf dem Weg nach Magog war. Mit Kriegsende entschied die Gründerabtei in

church, a new pipe organ of 42 stops was built by Karl Wilhelm, who relays the following information:

*In 1999, we built our Opus 150 for the Benedictine Monastery of Saint-Benoit-du-Lac, Quebec. This instrument is primarily designed for the liturgy of the Monastery and also contains the necessary stoplist to play classical Germanic composers, French classic literature, as well as some Romantic repertoire. This three-manual organ is comprised of 42 stops, 2 692 pipes including a Prinzipal 16' from low C in the façade. Suspended mechanical key action and electric stop action are featured with SSL combination action (64 levels) and a sequencer.*

réputé, accepte l'invitation de tracer les plans du nouvel édifice. Les bâtiments sont bénits le 11 juillet 1941 et le 23 septembre 1952, le monastère est érigé en abbaye.

En 1990, les travaux de construction de l'église abbatiale étaient commencés, selon les plans de M. Dan Haganu, de Montréal.

Le 4 décembre 1994, jour du 82ème anniversaire de la fondation du monastère, la communauté entrait enfin dans cette nouvelle église pour en célébrer la Dédicace.

La grande orgue de l'église abbatiale a été construit par le facteur Karl Wilhelm, qui donne les détails suivants :

*En 1999, nous avons construit notre Opus 150 pour le monastère bénédictin de Saint-Benoit-du-Lac, au Québec. Cet instrument est prévu essentiellement pour le service de la liturgie du monastère et il offre une palette sonore capable de rendre les œuvres des compositeurs allemands et français de la période classique, de même qu'un certain répertoire romantique. Il compte trois claviers, 42 jeux et 2 692 tuyaux, dont un Prinzipal 16', débutant au premier do en façade. Il est doté d'une mécanique suspendue et d'un tirage électrique des jeux en plus d'un combinateur SSL à 64 niveaux de mémoire et d'un séquenceur.*

Saint-Wandrille, das kanadische Experiment zu beenden. Die kanadischen Mönche entsandten jedoch zwei Brüder nach Belgien, um die Erlaubnis zum Weiterbestehen ihrer Gemeinschaft einzuholen. Sie kehrten mit guter Nachricht nach Hause zurück. Währenddessen fand die Gemeinschaft von Saint-Wandrille einen neuen Rückzugsort in Frankreich und nahm Abstand von der Möglichkeit einer Verlegung nach Kanada.

Im Jahre 1935 wurde Saint-Benoit-du-Lac eine klösterliche Priorei, also ein eigenständiges Haus, abgetrennt von der Gemeinschaft Saint-Wandrille, und um 1938 entschied man sich, ein Kloster zu bauen. Dom Paul Bellot, Mönch der Abtei Saint-Pierre-de-Solesmes (Frankreich) und angesehener Architekt, wurde gebeten, die Pläne des neuen Bauwerks zu zeichnen. Die Gebäude wurden am 11. Juli 1941 und am 23. September 1952 gesegnet, das Kloster wurde in den Status einer Abtei erhoben.

1990 begann man mit dem Bau der Abtei-Kirche nach den Plänen des Architekten Dan Haganu aus Montréal. Die Mönche feierten das Weihefest ihrer Kirche am 4. Dezember 1994, dem 82. Jahrestag ihrer Gemeinschaftsgründung.

Zur Vervollständigung der Abtei-Kirche wurde vom Orgelbauer Karl Wilhelm eine neue Pfeifenorgel mit 42 Registern gebaut. Er bemerkte dazu:

*1999 bauten wir Opus 150 für das Benediktinerkloster Saint-Benoit-du-Lac in Quebec. Dieses Instrument wurde hauptsächlich für die Liturgie des Klosters entworfen und hat zusätzlich die nötigen Register um klassische deutsche und französische Komponisten sowie begrenztes romantisches Repertoire zu spielen. Diese drei-manuale Orgel hat 42 Register, 2692 Pfeifen, einschließlich eines Prinzipal 16' vom tiefen C in der Fassade. Sie besitzt eine einarmige Traktur, elektrische Registertraktur mit SSL Kombination (64 levels) und einen Sequencer.*

## Abbaye St-Benoît-du-Lac – Karl Wilhelm, Opus 150, 1999

### II. HAUPTWERK (c' – g<sup>56</sup>)

16'	Bourdon .....	56 tuyaux
8'	Prinzipal .....	56 "
8'	Rohrflöte .....	56 "
8'	Viola da gamba .....	56 "
4'	Oktave .....	56 "
4'	Spitzflöte .....	56 "
2 <sup>2/3</sup> '	Quinte .....	56 "
2'	Superoktave .....	56 "
1 <sup>1/3</sup> '	Mixture IV .....	224 "
8'	Cornet V .....	220 "
8'	Trompete .....	56 "
	Zimbelstern	

### I. POSITIF (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Gedackt .....	56 tuyaux
8'	Salicional .....	56 "
4'	Prinzipal .....	56 "
4'	Rohrflöte .....	56 "
2 <sup>2/3</sup> '	Nasard .....	56 "
2'	Oktave .....	56 "
1 <sup>1/3</sup> '	Terz .....	56 "
1 <sup>1/3</sup> '	Larigot .....	56 "
1'	Scharf III .....	168 "
8'	Cromorne .....	56 "
	Tremblant	

### III. SCHWELLWERK (c' – g<sup>56</sup>)

8'	Prinzipal .....	56 tuyaux
8'	Hohlflöte .....	56 "
8'	Gambe .....	56 "
8'	Céleste .....	56 "
4'	Prinzipal .....	56 "
4'	Flûte harmonique .....	56 "
2 <sup>2/3</sup> '	Nasard .....	56 "
2'	Waldflöte .....	56 "
1 <sup>3/5</sup> '	Terz .....	56 "
2'	Mixtur IV .....	224 "
16'	Dulzian .....	56 "
8'	Oboe .....	56 "
	Tremblant	

### PEDAL (c' – f<sup>30</sup>)

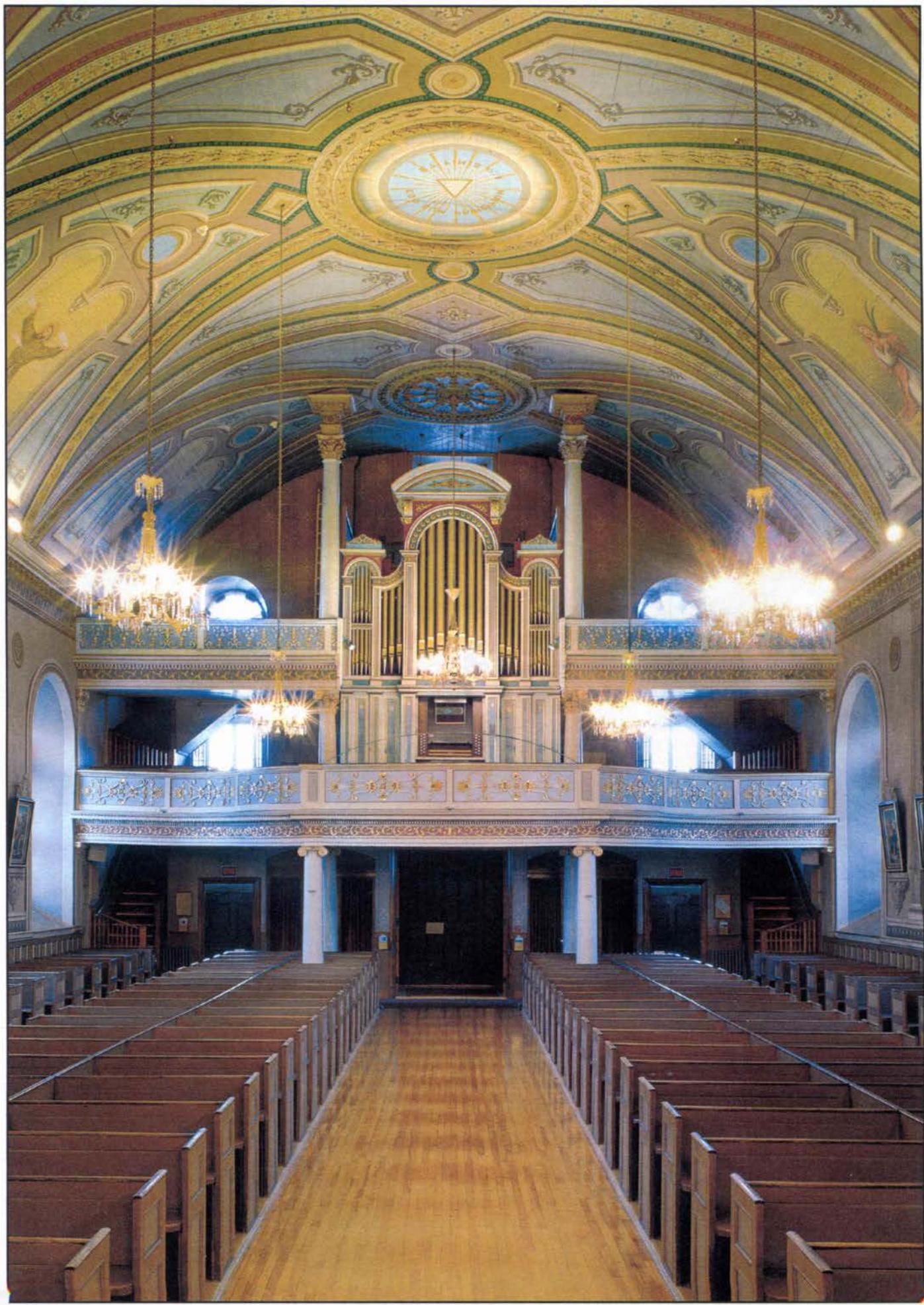
16'	Prinzipal .....	30 tuyaux
16'	Subbass .....	30 "
8'	Prinzipal .....	30 "
8'	Bourdon .....	30 "
4'	Oktave .....	30 "
2 <sup>2/3</sup> '	Rauschpfeife IV .....	120 "
16'	Posaune .....	30 "
8'	Trompete .....	30 "
4'	Clairon .....	30 "

### COUPLERS - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Schwellwerk / Hauptwerk  
Positiv / Hauptwerk

Hauptwerk / Pedal  
Positiv / Pedal  
Schwellwerk / Pedal

Bach-Kellner temperament;  
A=441 Hz



# Église St-Michel de Vaudreuil

Louis Mitchell, 1871; restored by Létourneau, 1987

At the beginning of the 18<sup>th</sup> century, the Abbé René de Breslay founded an Indian mission near the confluence of the St. Lawrence and Ottawa rivers. By 1711, a stone church welcomed fur traders visiting the fort built by Seigneur Philippe Rigaud de Vaudreuil. After 1728, after the mission had moved to Oka, residents of Vaudreuil had to travel to Soulages for religious services and in 1768, Bishop Briand granted permission for the re-establishment of a parish and the construction of a church in Vaudreuil.

A small "presbytery" was constructed in 1771 with a small chapel in the upper story. During the American invasion of Québec in 1775-76, four Canadians soldiers stole munitions that had been confiscated by the Americans from Montréal and hid them in the presbytery with the permission of the priest. These munitions subsequently helped a group of British and Canadian soldiers, along with a reported 500 natives, capture a contingent of American troops at Vaudreuil in 1776.

The present church was completed in 1789, reportedly following the designs of Abbé Pierre Conefroy of Pointe-Claire. The façade, inspired by the neo-Gothic architecture of l'Église Notre-Dame de Montréal, dates from 1859. The original bell tower was destroyed in a fire in 1870 and was rebuilt according to the original plans. The bells are from the London foundry of Mears & Stains. The church's interior decoration was entrusted to Philippe Liébert and after his death, was completed by Louis Quévillon and André Achim.

The pipe organ, which replaced an 1846 harmonium, was first installed in the left transept of the church before being moved to its present location in 1883. Over the next century, the instrument was largely untouched but gradually fell into disrepair.

The instrument was thoroughly restored by Létourneau Pipe Organs in 1987. The restoration include the recovering of the wind reservoir, restoration of the windchests, key actions and the console. Some pipes of the Récit division, having been altered, were restored to their original length. The restored organ was

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'abbé René de Breslay fonda une mission pour les Indiens près du confluent de l'Outaouais avec le fleuve Saint-Laurent. Dès 1711 une église de pierre accueillit les trappeurs qui fréquentaient le fort bâti par le seigneur Philippe Rigaud de Vaudreuil. Après 1728, quand la mission fut transférée à Oka, les habitants de Vaudreuil durent se rendre à Soulages pour assister à la messe. En 1768, l'évêque Briand autorisa le rétablissement de la paroisse et la construction d'une église à Vaudreuil. Un petit "presbytère" fut construit en 1771 avec une petite chapelle à l'étage.

Lors de l'invasion américaine du Québec en 1775-76, quatre soldats canadiens volèrent des armes qui avaient été confisquées par les Américains à Montréal et avec l'aide du prêtre, ils les cachèrent au presbytère. Ces armes furent utilisées en mai 1776 par une bande de 40 Britanniques, 100 Canadiens et 500 Indiens, qui firent prisonniers d'un contingent d'Américains à Vaudreuil en mai 1776.

L'actuelle église fut achevée en 1789 et on admet généralement que les plans s'inspirent des dessins préparés par l'abbé Pierre Conefroy de Pointe-Claire. La façade, inspirée par l'architecture néo-gothique de l'église Notre-Dame-de-Montréal, date de 1859. Le clocher original fut détruit par un incendie en 1870 et fut reconstruit selon les plans originaux. Les cloches sont de la fonderie londonienne de Mears & Stains. Le décor fut confié au célèbre artiste Philippe Liébert et après sa mort, son œuvre fut complétée par Louis Quévillon et André Achim.

L'orgue, qui remplaça un harmonium de 1846, fut installé d'abord dans le bras gauche du transept; il fut transféré ensuite sur la tribune au fond de la nef en 1883. Il ne subit aucun changement important pendant des années mais il tomba en désuétude avant d'être restauré de fond en comble par Orgues Létourneau en 1987. Le réservoir fut remonté en peau, les sommiers restaurés et la console rénovée. Les tuyaux du Récit qui avaient été coupés furent ramenés à leur longueur d'origine. L'orgue fut inauguré de nouveau lors d'un récital donné par Antoine Bouchard, le 6 septembre 1987.

Cet orgue est un des plus beaux et des plus

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts gründete Abbé René de Breslay eine indianische Missionsstation in der Nähe des Zusammenflusses des St. Lorenz-Stroms und des Ottawa Rivers. Ab 1711 gab es eine Steinkirche, um die Pelzhändler zu empfangen, die das Fort besuchten (erbaut von Seigneur Philippe Rigaud de Vaudreuil). Nach 1728, nach der Verlegung der Missionsstation nach Oka, mussten die Einwohner von Vaudreuil zu den Messdielen nach Soulages reisen, so dass Bischof Briand 1768 die Erlaubnis für die Wiederherstellung einer Pfarrgemeinde und den Bau einer Kirche in Vaudreuil gab.

1771 wurde ein kleines Pfarrhaus errichtet, mit einer kleinen Kapelle im oberen Stockwerk. Während des Einmarsches der Amerikaner in Québec, 1775-76, stahlen vier kanadische Soldaten Waffen, die von den Amerikanern in Montréal konfisziert worden waren, und versteckten sie mit Hilfe des Priesters im Pfarrhaus. Diese Waffen verhalfen kurz darauf einer Gruppe von 40 britischen und 100 kanadischen Soldaten, unterstützt durch 500 Ureinwohner, ein amerikanisches Truppenkontingent 1776 in Vaudreuil gefangen zu nehmen.

Die jetzige Kirche wurde 1789 gebaut, angeblich nach Plänen des Abbé Pierre Conefroy von Pointe-Claire. Die Fassade, die von der neogotischen Architektur der Kirche Notre-Dame de Montréal beeinflusst ist, stammt von 1859. Der ursprüngliche Turm wurde 1870 durch ein Feuer zerstört und nach den Originalplänen wiederhergestellt. Die Glocken stammen aus der Londoner Gießerei Mears & Stains. Die Ausstattung des Kircheninnern hatte man Philippe Liébert anvertraut und die Vollendung nach dessen Tod Louis Quévillon und André Achim.

Die Orgel, die ein Harmonium von 1846 ersetzte, wurde zuerst im linken Querschiff der Kirche eingebaut, bevor sie 1883 an ihren jetzigen Standort umgesetzt wurde. Über hundert Jahre lang ist das Instrument kaum verändert worden, wodurch es aber auch verfiel.

1987 wurde die Orgel von der Firma Létourneau von Grund auf restauriert. Die Restaurierung beinhaltete eine Neubeleidung der Bälge, Wiederherstellung der Windladen, der Tontrakturen und des Spieltisches. Einige Pfeifen aus dem Récit, die verändert worden waren, wurden auf ihre ursprüngliche Mensur

first heard in recital by Abbé Antoine Bouchard on September 6, 1987.

The instrument is one of the most beautiful of the few remaining large 19<sup>th</sup>-century two-manual organs in Québec. Even though it was built in the Appleton and Warren tradition, the stoplist shows that Mitchell was keeping abreast of the latest trends from Europe; the 4' Flûte harmonique on the Grand-Orgue and the 8' Gambe, 8' Clarabelle and 2' Piccolo in the Récit division all exemplify this.

intacts parmi les grands instruments à deux claviers construits au Québec au XIXe siècle et qui existent encore aujourd'hui. Bien qu'il se situe dans la tradition de Thomas Appleton et de Samuel R. Warren, sa composition montre que Louis Mitchell se tenait au courant des dernières tendances, de celles qui venaient d'Europe. La Flûte harmonique 4' au Grand orgue et la Gambe 8', le Piccolo 2' et la Clarabelle 8' au Récit l'exemplifie bien.

zurückgeführt. Die restaurierte Orgel erklang zum ersten Mal in einem Konzert von Abbé Antoine Bouchard am 6. September 1987.

Das Instrument gehört zu den schönsten der wenigen, noch erhaltenen, zweimanualigen Orgeln Québeks aus dem 18. Jahrhundert. Obwohl sie in der Tradition von Thomas Appleton und Samuel R. Warren gebaut wurde, zeigt ihre Disposition, dass Louis Mitchell auch offen für die neuen Trends aus Europa war; das belegen die Flûte harmonique 4' im Hauptwerk und die Gambe 8', Clarabelle 8' und der Piccolo 2' im Récit.

## Église St-Michel de Vaudreuil

Louis Mitchell, 1871

### I. GRAND-ORGUE (c' – f<sup>54</sup>)

8'	Montre .....	54 tuyaux
8'	Flûte traverse .....	54 "
8'	Bourdon .....	54 "
8'	Dulciane .....	54 "
4'	Prestant .....	54 "
4'	Flûte harmonique .....	54 "
2'	Doublette .....	54 "
2'	Cornet III .....	162 "
8'	Trompette .....	54 "
4'	Clairon .....	54 "

### II. RÉCIT EXPRESSIF (c' – f<sup>54</sup>)

8'	Principal (e <sup>7</sup> –f <sup>54</sup> ) .....	38 tuyaux
8'	Basse de principal (c'–d# <sup>16</sup> ) .....	16 "
8'	Clarabelle (e <sup>7</sup> –f <sup>54</sup> ) .....	38 "
8'	Gambe (e <sup>7</sup> –f <sup>54</sup> ) .....	38 "
4'	Prestant (e <sup>7</sup> –f <sup>54</sup> ) .....	38 "
4'	Basse de prestant (c'–d# <sup>16</sup> ) .....	16 "
4'	Flûte à cheminée .....	38 "
2'	Piccolo .....	54 "
8'	Hautbois (e <sup>7</sup> –f <sup>54</sup> ) .....	38 "
	Trémolo	

### PÉDALE (c' à c<sup>15</sup>)

16'	Bourdon .....	25 tuyaux
	Side pull pallets w/o roller b.	

### COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPELN

Récit au Grand-Orgue

Grand-Orgue à la Pédale

Récit à la Pédale

Arrêt de la pédale

Pédales de combinaisons:  
piano – mezzo – forte



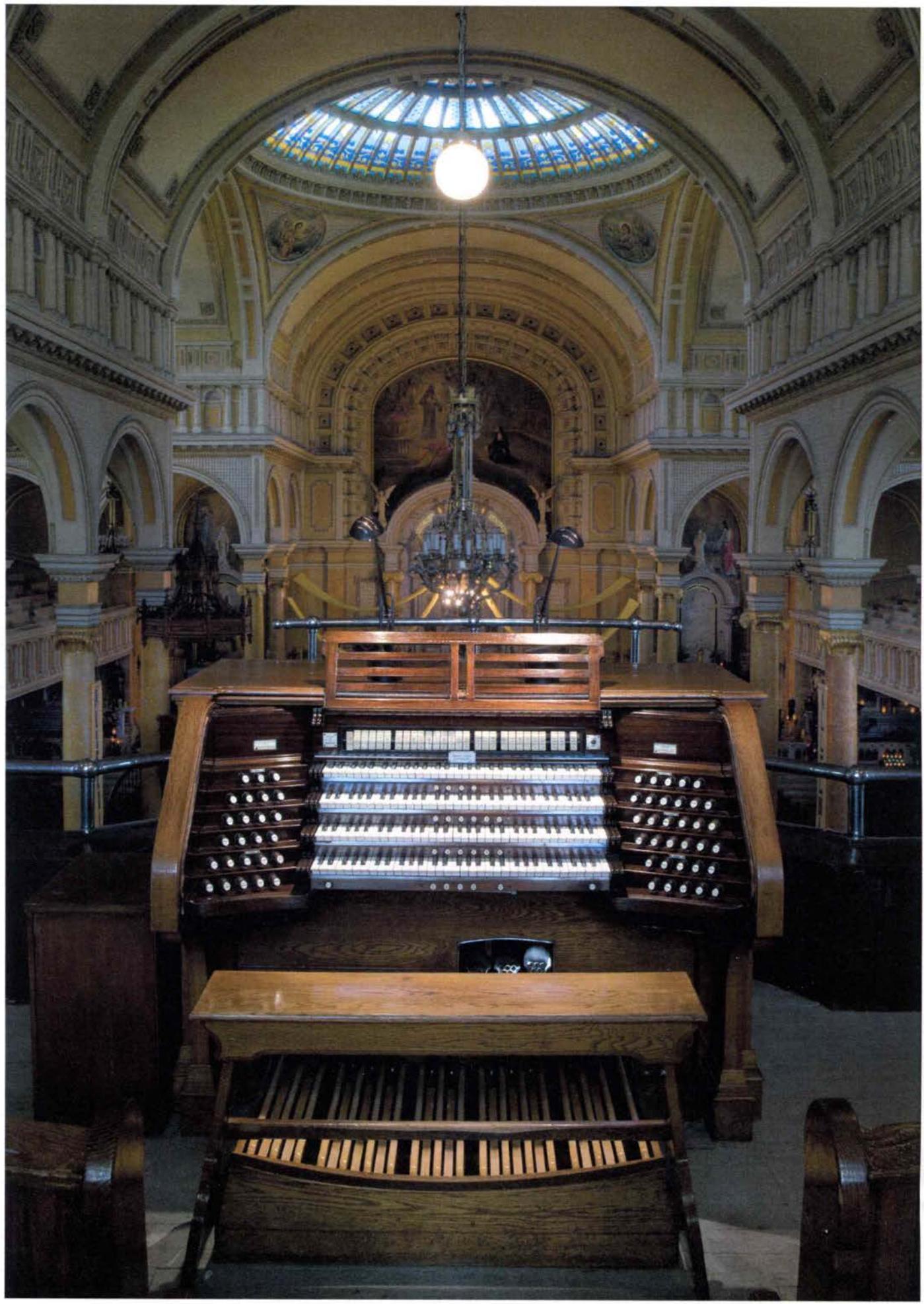
Tin Alloys  
Tin/Lead Alloys  
Lead Alloys  
Solders

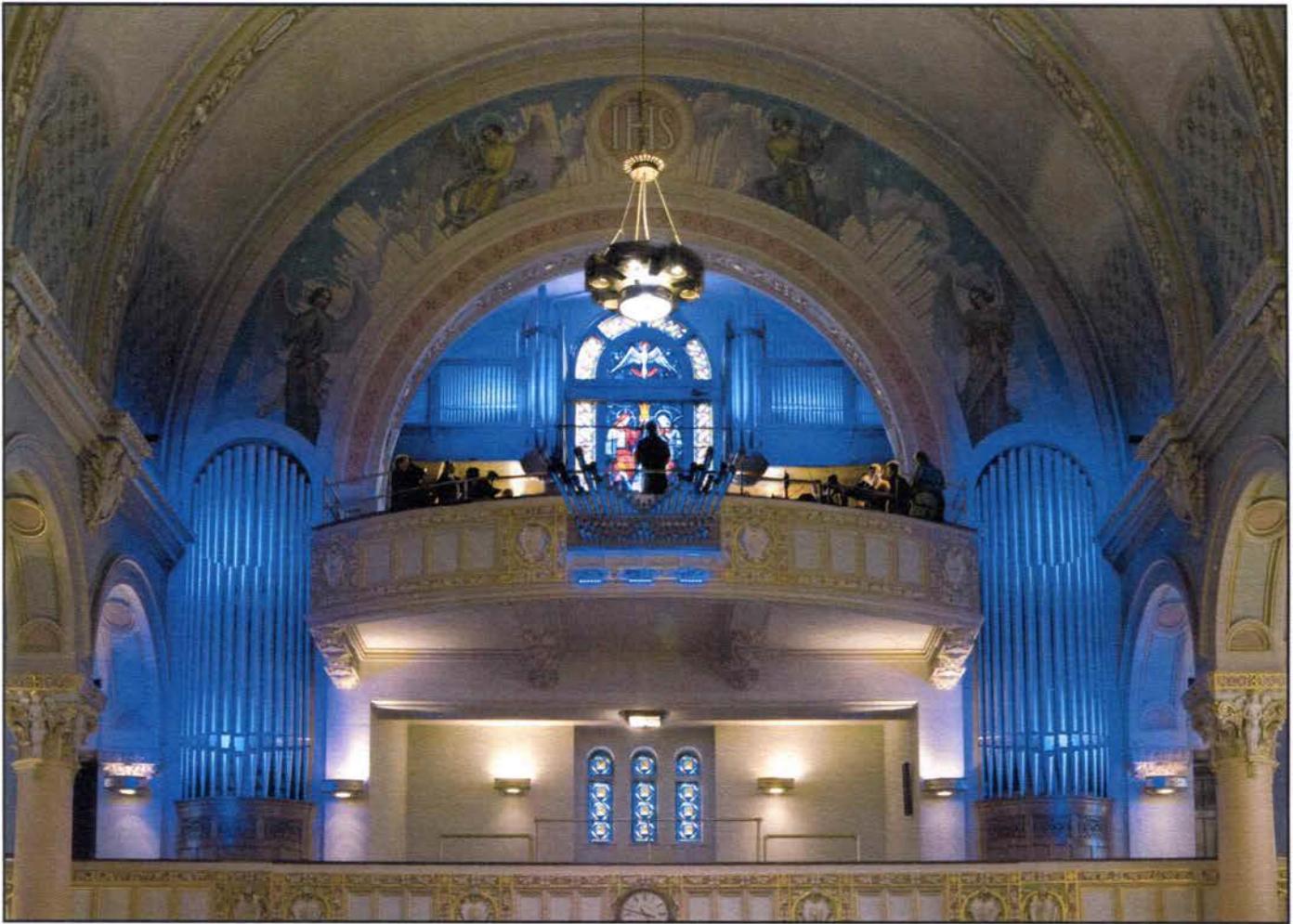
### Xstrata Zinc – GSCC

1400, Norman Street  
Lachine, Quebec, Canada  
H8S 1A8  
Phone: 800-361-2233 x 217  
Fax: (514) 637-1294  
[www.generalsmelting.com](http://www.generalsmelting.com)

### Pat Desjardins

Cell : (514) 926-0228  
[pdesjardins@xstratazinc.ca](mailto:pdesjardins@xstratazinc.ca)





# Église des Ss-Anges Gardiens

Casavant Frères, Opus 869, 1920-2002

The French explorer Jacques Cartier discovered the fortified hamlet of Hochelaga on the 2<sup>nd</sup> of October 1535. He was stopped in his tracks by the nearly insurmountable St. Lawrence River rapids to the south of the island that would later become Montréal. Cartier and his crew were welcomed by the local Iroquois Indians and Cartier names the mountain in the center of the island "Mont Royal". Convinced that he is on the "Silk Road", Cartier names the place "La Chine", or China in French.

At the beginning of the Mont Royal settlement, the parish of Notre-Dame covered the entire island. The parish of the Saints-Anges-Gardiens (Holy Guardian Angels) was founded in 1676. The first chapel was a wooden structure set inside the Lachine Fort and was later replaced with a stone building in 1703. In 1863, Louis Boyer, a rich local merchant, donates a field for a new church by the locks of the Lachine canal. This third

L'explorateur français Jacques Cartier découvre le village fortifié d'Hochelaga le 2 octobre 1535. Ils se trouvent arrêtés par les rapides quasi insurmontables du fleuve Saint-Laurent, situés au sud de l'île (qui va devenir Montréal). Ils sont bien accueillis par les Iroquois. Cartier nomme la montagne qu'il voit au centre de l'île, le Mont Royal. Convaincus qu'ils sont sur la route de la soie, ils nomment cet endroit Lachine.

Au début de la colonie, la paroisse Notre-Dame dessert toute l'île de Montréal. La paroisse des Saints-Anges-Gardiens de Lachine a été fondée en 1676. La première chapelle en bois, construite à l'intérieur du fort Lachine, est remplacée par une église en pierre en 1703. En 1863, Louis Boyer, riche commerçant, offre un terrain pour le déménagement de l'église près des écluses du canal Lachine. Cette troisième église fut consacrée en 1865, et réduite en cendres en 1915.

La quatrième église fut inaugurée en

Der französische Entdecker Jacques Cartier entdeckte am 2. Oktober 1535 die befestigte Siedlungsanlage von Hochelaga. Er wurde durch die kaum bezwingbaren Stromschnellen des Flusses Saint-Laurent aufgehalten, im Süden jener Insel, auf der später Montréal entstehen sollte. Cartier und seine Begleiter wurden von den ortsansässigen Irokesen willkommen geheißen und Cartier benannte den Berg im Zentrum der Insel mit "Mont Royal". In der Überzeugung, dass er sich auf der Seidenstraße befinden würde, gab er der Gegend den Namen "La Chine" (frz. China)

Zu Beginn der Besiedlung des jetzigen Montréal deckte die Gemeinde von Notre Dame die gesamte Insel ab. Die Gemeinde Saints-Anges-Gardiens von Lachine wurde 1676 gegründet. Die erste Kapelle aus Holz, die man im Innern des Lachine-Forts erbaute, wurde 1703 durch eine steinerne Kirche ersetzt. Im Jahre 1863 schenkte Louis Boyer, ein reicher Kaufmann, der Kirche Land in der Nähe

church was consecrated in 1865 but was destroyed by fire in 1915.

The fourth church was inaugurated in 1920. It was designed in a neo-Romanesque style by the architects Dalbé Viau and Alphonse Venne who also drew the exterior plans for St. Joseph's Oratory. The church's internal structure is made from concrete – a first at the time – to offer a better protection against fire.

Québecois painter Ozias Leduc was responsible for the richly painted and sculpted interior, while the monumental (15' or 5 m) statue of St. Michael Archangel on the building's façade was carved by Luis Jobin; the statue is made from wood clad in copper.

In 2002, the chancel was reordered to incorporate a reredos, a pulpit and a balustrade from the old Saint-Jean-de-la-Croix church in Montreal.

The organ (Casavant Frères, Opus 869, 1920) was built at the same time as the church. Set on different levels behind two symmetrical facades, the instrument projected directly down the main axis of the building. The organ's tonal energy was well-supported and enriched by the exceptional acoustical qualities that make this venue a popular choice for musical events in Montréal.

In the early part of the 20<sup>th</sup> century, Casavant organs were still displaying their French lineage, though this was to become somewhat diluted during the 1920s because of the Anglo-American tonal concepts then in fashion. Indeed, an evolution in the construction of Casavant pipes as well as in the tonal balance of Casavant organs can be seen to take root around this time. When new, Opus 869 was considered a significant achievement for the Casavant brothers but it was subsequently modified. The organ became overly thick and unbalanced from a tonal perspective and the original console was replaced during the 1960s.

1920. Elle est conçue dans un style néo-roman par les architectes Dalbé Viau et Alphonse Venne, ces mêmes architectes qui ont conçu les plans de l'Oratoire Saint-Joseph. La structure interne est entièrement en béton, et fait de cette église la toute première à être construite entièrement à l'épreuve du feu.

La conception de l'ensemble du décor peint et sculpté de l'intérieur de l'église est de Ozias Leduc. La monumentale statue de 15 pieds (5 m.) de l'archange Saint-Michel qui orne la façade de l'église est faite de bois recouverte de cuivre, et est l'œuvre du sculpteur Louis Jobin.

En 2002, le choeur a été réaménagé et incorpore maintenant le retable, la chaire, et la balustrade provenant de l'ancienne église Saint-Jean-de-la-Croix de Montréal.

L'orgue (Casavant - opus 869) fut construit pour l'inauguration de l'église (1920). Installé sur plusieurs niveaux de part et d'autre des deux jubés de l'église, l'instrument parle directement dans l'axe principal de l'édifice. Son énergie sonore est supportée et enrichie par les qualités acoustiques exceptionnelles qui contribuent à faire de ce lieu un des centres importants de la musique du grand Montréal.

L'esthétique sonore des instruments Casavant du début du XXème siècle révélait toujours un fond d'influence française, quoiqu'on y décelait de plus en plus au début des années 1920 un concept anglo-américain alors en vogue. On peut en effet observer durant cette décennie une évolution dans la construction de la tuyauterie et dans le balancement sonores qui rappellent la facture anglaise. Cet instrument, une œuvre majeure de cette période des Frères Casavant nous est malheureusement parvenu modifié : la masse sonore comportait beaucoup de lourdeur et d'important déséquilibres, et la console avait été remplacée lors de l'intervention du début des années

der Lachine-Kanalschleuse, damit sie dorthin umziehen könnte. Diese dritte Kirche wurde 1865 geweiht, jedoch 1915 durch einen Brand zerstört.

Die vierte Kirche wurde 1920 eingeweiht. Sie wurde im neo-romanischen Stil von den Architekten Dalbé Viau und Alphonse Venne entworfen, denselben, die auch die Pläne für das Oratoire St. Joseph gezeichnet haben. Die Struktur des Innenraums besteht, erstmalig in jener Zeit, ganz aus Beton, um die Kirche vor Feuer zu schützen. Für die Konzeption der Innendekoration ist der Québecer Maler Ozias Leduc verantwortlich, während die monumentale, fünf Meter hohe Statue des Erzengels Michael an der Gebäudewand vom Bildhauer Luis Jobin angefertigt wurde.

Im Jahre 2002 musste der Chor umgeordnet werden, um einen Altaraufsatz, eine Kanzel und eine Balustrade von der alten Kirche St-Jean-de-la-Croix in Montréal aufzunehmen.

Die Orgel (Casavant, opus 869) wurde für die Einweihung der Kirche im Jahre 1920 gebaut. Auf mehreren Ebenen hinter zwei symmetrischen Prospekten installiert, spricht das Instrument direkt in die Richtung der Hauptachse des Raums. Die Klangkraft der Orgel wurde durch die einzigartige Akustik unterstützt und angereichert, was diesen Ort zu einem der beliebtesten Konzertsäle Montréal's machte.

Anfang des 20. Jahrhunderts verrieten die Casavant-Instrumente klanglich immer noch ihre französische Abstammung, obwohl im Laufe der 20-er Jahre das gerade moderne anglo-amerikanische Klangkonzept immer stärker mit einfloss. Tatsächlich lässt sich in diesem Jahrzehnt eine Entwicklung im Pfeifenbau und in der Klangzusammenstellung beobachten, die an dem englischen Orgelbau erinnert. Dieses Instrument, damals ein Hauptwerk jener Casavant-Periode, wurde leider nach und nach verändert: der massive Klang wurde viel zu schwer und



Began in 2001, a renovation program entailed significant revisions in terms of the placement of some divisions. The original Positif was placed within the side chambers at the level of the upper gallery and had to speak laterally for sound to reach the nave. It was relocated in 2001 into two new cases on either side of the stained glass window, where it projects beautifully down the nave and offers a better balance relative to the organ's other divisions. The Solo division (upper level, left hand façade) was then moved upwards to permit improved tonal egress towards both the nave and upper gallery.

The Récit, positioned on the lower level of the left façade, could not be heard clearly from the outset, whether the listener was at the console or in the choir. To overcome this difficulty, an acoustical conduit was installed to linking the top of the Récit's swell box to the upper gallery. It is now possible to accompany a choir using the Récit division without overwhelming the nave.

The Pédale and Grand-Orgue divisions (the latter on two levels) remain in their original locations behind the right-hand façade. Finally, a set of horizontal reeds – the Trompette en chamade – was inserted in the balustrade of the upper gallery. This chorus, while sounding very powerful in an empty nave, has proven to be a necessary addition when the church is full to capacity (1,500 seats).

The renovation program, lasting from 2001 until 2006, included the renovation of the organ's winding system as well as the windchests and mechanisms. New blowers replaced the worn-out originals and a new console equipped with the usual electronic systems replaced the aforementioned console from the 1960s.

As much as possible, the pipework from the 1920 instrument was conserved and reworked to respond to the needs of a symphonic organ with balanced ensembles and rich principals, creating in the process a grand 16' chorus adapted to the vast dimensions of the nave. The reed choruses were equally revoiced in the Cavaillé-Coll tradition.

soixante.

Le plan de rénovation a d'abord consisté en une restructuration physique des divisions de l'instrument.

Le Positif, positionné trop haut, ne parlait à l'origine que de façon latérale au niveau du deuxième jubé (niveau de la console). Il est désormais disposé dans de nouveaux buffets localisés de part et d'autre du vitrail de ce jubé supérieur. La projection sonore de cette division dans l'édifice en est optimisée tout en lui permettant de mieux jouer son rôle dans l'architecture sonore de l'instrument.

La division de Solo (position haute du buffet de gauche) a été surélevée de plusieurs mètres et résonne désormais de façon efficace tant au niveau du second jubé (niveau console) que de la nef.

Le Récit situé en position basse du buffet de gauche (au niveau du premier jubé) avait le désavantage de ne pas être bien entendu ni de la console, ni par les choristes. Pour palier à cette difficulté, un conduit acoustique reliant le haut de la boîte expressive au second jubé a été ajouté. Il est ainsi possible d'accompagner une chorale sans que le son de cette division ne domine dans la nef.

La Pédale et le Grand-Orgue (sur deux niveaux) sont restés dans leur positionnement original dans le buffet de droite. Enfin, une batterie de Trompettes-en-chamade a été incorporée à la rampe du second jubé. Ce groupe d'anches est très puissant mais nécessaire quand les 1500 sièges de l'église sont occupés.

Le plan a aussi comporté la rénovation de tout le système d'alimentation en vent ainsi que des sommiers et de ses mécanismes. Des ventilateurs neufs ont remplacé les anciens dont les composantes étaient particulièrement usées. Une console neuve, équipée de systèmes électroniques habituels, remplace celle des années 60.

Le maximum de tuyauterie a été conservée et traitée pour répondre aux exigences d'un orgue symphonique avec des ensembles équilibrés et des principaux timbrés, créant ainsi un grand plenum en 16 pieds adapté aux vastes dimensions de cet édifice. Les batteries d'anches ont été traitées dans la tradition Cavaillé-Coll.

unausgewogen und der Spieltisch wurde während der 60-er Jahre ersetzt.

Ein Renovationsprogramm, mit dem 2001 begonnen wurde, sah eine größere Umstrukturierung der einzelnen Werke vor. Das ursprüngliche Positiv wurde in den links und rechts neben dem Buntglasfenster befindlichen Gehäusekammern auf der oberen Galerie untergebracht, von wo aus es schön hinunter in das Kirchenschiff ertönt und ein besseres Gleichgewicht in Bezug auf die anderen Orgelwerke herstellt. Das Solo-Werk (obere Ebene, linker Prospekt) wurde einige Meter nach oben verlegt, um einen verbesserten Klangaustritt in Richtung Kirchenschiff und auch zur oberen Empore zu erhalten.

Das Récit, auf der unteren Ebene des linken Prospekts positioniert, konnte man nicht klar genug hören, weder vom Spieltisch, noch vom Chor aus. Um diese Schwierigkeit zu überwinden, wurde eine akustische Öffnung installiert, die vom Dach des Récit-Schwellkastens zur oberen Empore führte. Nun ist es möglich, einen Chor zu begleiten und dabei das Récit zu benutzen, ohne gleich das Kirchenschiff damit zu überwältigen. Das Pedal und Hauptwerk (letzteres auf zwei Ebenen) bleiben an ihrem jeweiligen Originalplatz im rechten Prospekt. Schließlich hat man noch einen Chor von Horizontaltrompeten in der Balustrade der oberen Galerie eingefügt. Dieses Plenum, das in einer leeren Kirche sehr kräftig klingt, hat sich als ein notwendiger Zusatz bewährt, wenn die Kirche voll besetzt ist (1.500 Sitzplätze).

Das Renovationsprogramm, das von 2001 bis 2006 dauerte, beinhaltete zudem die Erneuerung der Windversorgung, wie auch der Windladen und ihrer Mechanismen. Neue Gebläse ersetzten die abgenutzten Originale und ein neuer Spieltisch, mit den gebräuchlichen elektronischen Systemen ausgestattet, ersetzt den Spieltisch aus den 60-er Jahren.

So viel wie möglich hatte man aus dem alten Pfeifenwerk zu erhalten versucht oder nachgearbeitet, um den Anforderungen an eine symphonische Orgel zu entsprechen, mit ausgewogenem Zusammenspiel, reichem Prinzipalklang und dazu einem kräftigen 16'-Plenum, der zu den weitläufigen Ausmaßen des Kirchenschiffs passt. Der Zungenchor wurde bei der Intonation wieder auf die Cavaillé-Coll-Tradition zurückgeführt.



**Église des Sts-Anges-Gardiens**  
Casavant Frères, Opus 869, 1920-2002

**II. GRAND-ORGUE (c' – c<sup>6</sup>)**

16'	Montre .....	61 tuyaux
8'	Montre .....	61 "
8'	Principal étroit .....	61 "
8'	Bourdon .....	61 "
8'	Gemshorn .....	61 "
4'	Prestant .....	61 "
4'	Flûte harmonique .....	61 "
2 <sup>2</sup> /3'	Quinte .....	61 "
2'	Doublette .....	61 "
2 <sup>2</sup> /3'	Mixture III .....	183 "
1 <sup>1</sup> /3'	Cymbale IV .....	244 "
8'	Trompette .....	61 "
4'	Clairon .....	61 "

**I. POSITIF (c' – c<sup>6</sup>)**

8'	Principal .....	61 tuyaux
8'	Flûte harmonique .....	61 "
8'	Bourdon .....	61 "
8'	Voce Umana (c <sup>3</sup> – c <sup>6</sup> ) .....	49 "
4'	Prestant .....	61 "
4'	Flûte douce .....	61 "
2 <sup>2</sup> /3'	Nazard .....	61 "
2'	Quarte de nazard .....	61 "
1 <sup>1</sup> /3'	Tierce .....	61 "
2'	Plein jeu IV .....	244 "
8'	Clarinette .....	61 "
	Tremolo	

**III. RÉCIT EXPRESSIF (c' – c<sup>6</sup>)**

16'	Bourdon .....	61 tuyaux
8'	Principal .....	61 "
8'	Viole de gambe .....	61 "
8'	Voix céleste .....	61 "
8'	Flûte harmonique .....	61 "
8'	Bourdon .....	61 "
4'	Principal .....	61 "
4'	Flûte octaviante .....	61 "
2'	Octavin .....	61 "

**III. RÉCIT EXPRESSIF (suite)**

2 <sup>2</sup> /3'	Sesquialtera II .....	122 "
2'	Plein jeu III-IV .....	232 "
16'	Trompette .....	61 "
8'	Trompette .....	61 "
8'	Hautbois .....	61 "
8'	Voix humaine .....	61 "
4'	Clairon .....	61 "
	Tremolo	

**IV. SOLO EXPRESSIF (c' – c<sup>6</sup>)**

8'	Violoncelle .....	61 "
8'	Flûte ouverte .....	61 "
8'	Viole d'orchestre .....	61 "
8'	Viole céleste (c <sup>3</sup> – c <sup>6</sup> ) .....	49 "
4'	Flûte traversière .....	61 "
2'	Flautino .....	61 "
8'	Grand Cornet V (c <sup>3</sup> – c <sup>6</sup> ) .....	245 "
8'	Cor anglais .....	61 "
	Tremolo	
8'	Tuba mirabilis .....	61 "
4'	Tuba-clairon .....	61 "
16'	Trompette en chamade ° .....	12 "
8'	Trompette en chamade ° .....	61 "
4'	Trompette en chamade ° .....	12 "

**PÉDALE (c' – g<sup>3</sup>)**

32'	Flûte † .....	o tuyaux (résultante)
32'	Bourdon § .....	o " (résultante)
16'	Flûte † .....	32 "
16'	Violon * .....	32 "
16'	Bourdon § .....	32 "
8'	Flûte † .....	12 "
8'	Violoncelle * .....	12 "
8'	Bourdon § .....	12 "
4'	Flûte † .....	12 "
32'	Contre Bombarde □ .....	12 "
16'	Bombarde □ .....	32 "
8'	Trompette □ .....	12 "

**COUPLES - ACCOUPLEMENTS - KOPPEL**

Grand-Orgue / Pédale	8
Grand-Orgue / Pédale	4
Récit / Pédale	8
Récit / Pédale	4
Positif / Pédale	8
Positif / Pédale	4
Solo / Pédale	8
Solo / Pédale	4

Récit / Grand-Orgue 16

Récit / Grand-Orgue 8

Récit / Grand-Orgue 4

Positif / Grand-Orgue 16

Positif / Grand-Orgue 8

Positif / Grand-Orgue 4

Solo / Grand-Orgue 16

Solo / Grand-Orgue 8

Solo / Grand-Orgue 4

Récit / Positif 16

Récit / Positif 8

Récit / Positif 4

Solo / Positif 16

Solo / Positif 8

Solo / Positif 4

Solo / Récit 8

Union des expressions  
(avec lumière indicatrice)



# Église St-Charles Borromée

Casavant Frères, Opus 646, 1916

Installed in 1916, the Casavant organ at Église Saint-Charles in Montreal has 55 stops (including six Pedal extensions) over four manuals and pedals. As with the majority of the instruments built by Casavant at that time, the chests are electro-pneumatic with ventile-type stop actions, meaning that each stop has its own wind box. The two impressive cases — made from birch with a grained oak-like finish — were fabricated in the Casavant workshops.

Of particular note, the Grand-Orgue stops are divided onto two windchests: The windchest located at the lower level comprises the foundation stops and is affected by the octave coupler, while the Salicional, Doublette, Clairon, flutes, and mixtures are located on a separate windchest above that is affected by the sub octave coupler. This practice was common in most large instruments built by Casavant during this era.

From a tonal standpoint, the organ is typical of Casavant's production at the time, influenced mainly by the Anglo-American style then in vogue. The upper lips of the 8' principals are covered with leather, tapered shallots are used for the reed stops and most flutes are made from wood. The different mixtures are specifically designed to reinforce the fundamental tone, but are not intended to drown the principal choruses.

Nevertheless, this instrument, which sounds into a generous acoustic, serves the French symphonic literature especially well, a repertoire the Casavant brothers particularly appreciated. With the exception of an unsuccessful revoicing of the Grand-Orgue principal chorus, the instrument has not been altered tonally since 1916.

The organ layout is rather surprising. Behind the left case when facing the instrument, one finds the Solo at the lower level and the Positif at the upper level with both directly behind the façade and within the same expressive enclosure. The large 14-stop Récit is located at the back of the left case, without direct projection towards the nave. The Grand-Orgue and Pédale divisions are located in the right case.

Major restorative work on the windchests and wind system was done in the 1970s. More recently, the original switching system, which had been repaired many times in the past and had

Installé en 1916, l'orgue Casavant de l'église Saint-Charles de Montréal comporte 55 jeux (incluant six extensions à la pédale) répartis sur quatre claviers et pédalier. Comme pour la majorité des instruments du facteur construits à cette époque, l'action est électro-pneumatique avec des sommiers de type « ventile », i.e. que chaque jeu possède sa propre laye. Les deux impressionnantes buffets de l'instrument, fait de frêne et vernis pour imiter le chêne, ont été fabriqués dans les ateliers de Casavant.

Fait à souligner, les jeux du Grand-Orgue sont divisés en deux sommiers : le sommier situé au niveau inférieur comporte les jeux de fonds et est affecté par l'accouplement aigu; les jeux « doux », soit les flûtes, le salicional, la doublette, les mixtures et le clairon sont localisés au niveau supérieur sur un sommier affecté par l'accouplement grave. On retrouve cette manière de faire dans la majorité des grands orgues Casavant de cette époque.

Au plan sonore, l'instrument est assez typique de la production de Casavant à l'époque, surtout tributaire de la facture anglo-américaine alors en vogue. Les lèvres supérieures des principaux de huit pieds sont recouvertes de cuir, les rigoles des jeux d'anches sont coniques, la majorité des flûtes sont faites de bois, les différentes mixtures visent surtout à renforcer le son fondamental et non à compléter les synthèses de principaux.

Tout de même, l'instrument, qui sonne dans une acoustique généreuse, sert particulièrement bien le répertoire symphonique français, que les frères Casavant appréciaient particulièrement. À l'exception d'une révision peu réussie de l'harmonisation des principaux du Grand-Orgue, l'orgue nous est parvenu sans modification au plan tonal.

La disposition de l'instrument peut étonner. Dans le buffet de gauche (quand on fait face à l'instrument), on retrouve à l'avant, dans la même boîte expressive, le Solo au niveau inférieur et le Positif au niveau supérieur; le grand Récit de 14 jeux se retrouve dans la partie arrière du buffet, sans projection directe vers la nef. Le Grand-Orgue et la Pédale sont placés dans le buffet de droite.

D'importants travaux de restauration des sommiers et du système de vent ont été effectués dans les années 1970. En 2006, le système de transmission d'origine, qui avaient été réparés maintes fois et qui

Die Casavant-Orgel von 1916 in der Kirche Saint-Charles in Montréal hat 55 Register (einschließlich sechs Erweiterungen), verteilt auf vier Manuale und Pedale. Wie bei den meisten in jener Zeit von Casavant gebauten Instrumenten sind die Windladen elektropneumatisch und mit einer Registermechanik vom Typ "Ventil" ausgestattet, d.h. jedes Register hat seinen eigenen Windkasten. Die beiden eindrucksvollen Gehäuse - aus Birke und in Eiche eingefasst - wurden in den Casavant-Werkstätten angefertigt.

Als Besonderheit sind die Register des Hauptwerks (Grand-Orgue) auf zwei Windladen aufgeteilt: Die Windlade der unteren Ebene enthält die Grundstimmen und kann mit einer Superoktav-Koppel kombiniert werden, während sich die Register Salicional, Doublette, Clairon, die Flüte und die Mixturen auf einer Windlade weiter oben befinden, die wiederum mit einer Suboktav-Koppel kombiniert werden kann. Diese Praxis findet sich in den meisten großen Instrumenten, die Casavant in jener Zeit hergestellt hat.

Klanglich gesehen ist die Orgel typisch für eine damalige Casavant-Produktion, hauptsächlich beeinflusst vom damals modernen anglo-amerikanischen Stil. Die Oberlabien der Prinzipale 8' sind beledert, die Zungenregister haben konische Kehlen und die meisten Flöten sind aus Holz. Die verschiedenen Mixturen sind speziell darauf angelegt, dass sie den Grundton verstärken, nicht aber den Prinzipal-Chor vervollständigen.

Nichtsdestoweniger dient dieses Instrument, welches in einer großartigen Akustik erklingt, besonders der französisch-symphonischen Orgelmusik, einer besonderen Vorliebe der Brüder Casavant. Mit Ausnahme einer erfolglosen Nachintonation des Hauptwerk-Prinzipalchors, wurde das Instrument klanglich seit 1916 nicht verändert.

Die Aufteilung der Orgel ist ziemlich erstaunlich. Im linken Gehäuse (wenn man der Orgel gegenüber steht) befindet sich das Solo auf der unteren und das Positif auf der oberen Ebene, beide direkt hinter dem Prospekt und in demselben Schwellkasten. Das große 14-Register-Récit befindet sich im Hintergrund des linken Gehäuses, ohne direkt in das Kirchenschiff gerichtet zu sein. Das Hauptwerk (Grand-Orgue) und das Pedal sind im rechten Gehäuse untergebracht.

In den 70er Jahren fanden wichtige Restaurierungsarbeiten an den Windladen und am Windsystem statt. Im Jahre 2006 wurde das ursprüngliche Übertragungssystem,



# LE QUÉBEC

Hellmuth Wolff



## *Brève introduction au Québec et à son histoire*

Au lieu de faire un discours officiel, un Néo-Québécois vous raconte ici comment il a été introduit à l'histoire du Québec. Ne vous attendez pas à lire un rapport objectif, mais plutôt la vision de quelqu'un qui a vécu dans d'autres pays et dont le point de vue sera forcément différent de celui d'un « indigène ». Si les immigrants gardent parfois leurs préjugés, ou les passent même à leurs proches, ils devraient éviter les ghettos et tâcher de s'intégrer pour ainsi trouver leur propre chemin.

En ce qui concerne ma propre histoire, elle commençait même avant mon entrée au pays, au printemps 1963. Pendant mon séjour à l'atelier de Charles Fisk en Nouvelle-Angleterre, nous apprenons qu'un groupe radical inconnu du nom de FLQ (Front de libération du Québec) faisait des attentats à la bombe au Québec, tuant un gardien de nuit.

Naturellement, nous tâchons de comprendre les raisons de ces remous dans un pays autrement si tranquille. Le fait que j'aie rencontré, la première

## *A short introduction to the history and the region of Quebec*

Instead of a formal treatise, a New-Québécois writes here about how he was introduced to the history of Quebec. You musn't expect this to be an objective report, but rather the viewpoint of someone who, having lived in different countries, will surely see the country differently than a "native". If immigrants sometimes retain prejudices about their host country, or even pass them on to their nearest and dearest, we should still avoid ghettos and try to integrate in order to find our own path.

As far as my own story is concerned, I had heard of the political unrest in Montreal even before my entry into the country in the spring of 1963. I spent the winter in the workshop of Charles Fisk in New England. There we learned that a previously unknown radical group, called FLQ (Front de libération du Québec = Quebec Liberation Front) was carrying out bomb attacks, in which a watchman lost his life.

Naturally, we newcomers tried to understand the causes of this turmoil

## *Eine kurze Einführung in die Gegend und Geschichte von Quebec*

Anstelle einer offiziellen Ansprache schreibt hier ein Neu-Quebecer, wie er selber in die Geschichte von Quebec eingeführt wurde. Erwarten Sie nun von jemandem, der in andern Ländern gelebt hat und das Land notgedrungen mit andern Augen als sieht, keinen objektiven Bericht. Wenn Immigranten zuweilen ihren Vorurteilen über das Gastland treu bleiben, oder gar ihren Schicksalsbrüdern weiter geben, so sollten wir Ghettos meiden und versuchen, uns einzuleben um unsern eigenen Weg zu finden.

Was nun meine eigene Geschichte anbelangt, so hörte ich schon vor meiner Einreise im Frühjahr 1963 von politischen Unruhen in Montreal. Kurz zuvor verbrachte ich den Winter in der Werkstatt von Charles Fisk in Neuengland. So vernahmen wir, dass eine bisher unbekannte radikale Gruppe, genannt FLQ (für Front de libération du Québec = Front für ein freies Québec) Bombenanschläge ausführte, wobei ein Schutzmann ums Leben kam.

Natürlich versuchen wir Neuankömmlinge, die Ursachen dieser Wirren in

semaine après mon arrivée au pays, une jeune étudiante en histoire qui devait devenir ma femme plus tard m'a aidé à mieux comprendre le contexte politique. Le destin a voulu que cette rencontre eût lieu à l'Oratoire Saint-Joseph, dont l'orgue gigantesque agissait comme un puissant aimant pour plusieurs d'entre nous...

La crise du printemps 1963 ne dura pas longtemps, mais en 1970, une insurrection beaucoup plus grave, appelée la crise d'octobre, suivit. Elle fut provoquée par deux groupuscules non coordonnés du FLQ, qui prenaient un haut commissaire britannique et un ministre du gouvernement provincial en otage. L'intervention massive de l'armée, chargée de s'occuper d'une poignée de terroristes, procédait du même coup, dès la première nuit, à l'arrestation de 457 intellectuels, artistes, journalistes, politiciens de gauche et syndicalistes. De plus, on sortait la loi des mesures de guerre des oubliettes pour ainsi suspendre les droits et libertés civiles, ce qui allait provoquer l'indignation de la population et engendrer même des sympathies à l'endroit du FLQ. Celles-ci allaient être compromises après l'assassinat du ministre et le dénouement de la crise. On dit qu'on a les politiciens qu'on mérite, mais la réponse du premier ministre Trudeau aux journalistes le questionnant sur la manière dont il allait s'y prendre pour rétablir l'ordre n'aurait pu être plus cynique : « Just watch me! – Regardez-moi aller! »

Nos amis américains sont plus près de ce qui se passe au nord de la 50e latitude, mais on ne peut pas dire qu'ils soient particulièrement bien informés au sujet du Québec – et c'est justement là que le bât blesse : si on excepte les Indiens, les Esquimaux et les Hispano-Américains, les Québécois représentent une infime minorité de 5 p. cent en Amérique du Nord. Les

in an otherwise-peaceful land. The fact that in the first week after my I met a history student who later would become my wife, helped me to a better understanding of the political context. Fate willed that this encounter should take place in St Joseph's Oratory ... where the enormous organ was known to exert a strong magnetic pull on several of us!

The crisis of spring 1963 did not last long, but was followed in 1970 by the much more serious "October crisis". This began when two uncoordinated small groups of the FLQ took a British trade commissioner and a provincial government minister hostage. The massive army intervention which was deployed to deal with the handful of terrorists resulted in the arrests of 457 intellectuals, artists, journalists, left-wing politicians and trade unionists. Furthermore, the War Measures Act which Ottawa imposed upon the population of Quebec, reduced the rights of civil liberty. It aroused indignation and even sympathy among the population for the FLQ, which however subsided after the murder of the minister and the subsequent outcome of the crisis. It is said that one gets the politicians one deserves, but Trudeau's response to journalists questioning him on how he would deal with the situation could not have been any more cynical: "just watch me".

Our friends in the USA are closer to what happens north of latitude 50° but it can't be said that they are particularly well informed about Quebec – and therein also lies the problem: apart from the Indians, the Eskimos and the Hispano-Americans, the Québécois have become a tiny minority of 5% in North America. The colonies of the French regime and the former explorers who opened up the

dem sonst eher friedlichen Land zu verstehen. Dass ich in der ersten Woche nach meiner Einreise schon eine Freundin fand, die außerdem Geschichte studierte und später meine Frau werden sollte, verhalf mir natürlich, solche Zusammenhänge besser verstehen zu können. Das Schicksal wollte es, das diese Begegnung in der St. Joseph Basilika stattfand... deren Riesenorgel bekannterweise für mehrere unter uns wie ein starker Magnet wirkte!

Die Krise vom Frühjahr 1963 dauerte nicht lange, doch folgte 1970 ein weit schlimmerer Aufruhr, die "Oktoberkrise", bei der mehrere unkoordinierte Mitglieder der FLQ einen britischen Handelskommissär und einen Minister der Provinzregierung als Geiseln benützten. Der massive Eingriff der Armee, die eingesetzt wurde um einer handvoll Terroristen das Handwerk zu legen, die aber in einer Nacht 457 Intellektuelle, Künstler, Journalisten, linke Politiker und Gewerkschafter verhafteten, sowie Maßnahmen aus Ottawa, die aus den Kriegsjahren wieder in Kraft gesetzt wurden, um die individuelle Freiheit zu beeinträchtigen, erweckten in der Bevölkerung Empörung und sogar Sympathien für die FLQ, die jedoch nach der Ermordung des Ministers durch die FLQ und der darauf folgenden Lösung der Krise verstummt. Man sagt wir verdienten die Politiker die wir gewählt haben, doch hätte Trudeau die Fragen der Journalisten, wie er die Ordnung wieder herstellen würde, nicht zynischer beantworten können: " just watch me – so guckt Ihr mal".

Unsere Freunde aus den USA sind den Geschehnissen nördlich des 50. Breitengrades näher, doch kann man nicht sagen, dass sie über Quebec besonders gut informiert sind - und da liegt denn auch der Haken: Abgesehen von den Indianerstämmen, den Eskimos und den Hispano-Amerikanern, sind die Quebecer in Nordamerika ein verschwindend kleines Volk von 5

colons du régime français et anciens explorateurs, qui ont ouvert avec leurs canots le continent américain, des Grands Lacs jusqu'au Golfe du Mexique, sont, depuis la conquête par les Anglais, lentement devenus minoritaires. Pourtant, le peuple a survécu, grâce à la fécondité extraordinaire des Québécoises, bénies par l'Église catholique. Hélas, elles ne produisent plus autant de bébés : 1,73 enfant par couple, ce qui inquiète nos démographes, avec raison.

Cette affirmation du fait français contre une mer « d'Anglo-Saxons » a quelque chose de positif en soi. Le parler du peuple demeure quelque peu archaïque, au bout de 250 ans d'isolement de la mère patrie, mais les Québécois écrivent des courriels plutôt que des mails et, contrairement à leurs cousins de France, ils ne font pas de footing (un mot vide de sens, à moins que nous entendions par là quelque chose de susceptible d'aller d'un endroit à un autre ...). Le risque de perdre leur langue rend les Québécois plus vigilants que la plupart des Européens. Par exemple, les germanophones avec leur links qu'ils downloaden ne sont pas vraiment un modèle à suivre.

Nous avons parlé de l'Église qui avait une grande influence sur la population, jadis presque entièrement catholique. Les conquérants britanniques ont laissé au peuple la liberté de religion et l'Église a occupé tout l'espace, de l'école à la caisse populaire jusqu'aux hôpitaux. Outre les médecins et les avocats, les prêtres étaient les seuls à avoir reçu un enseignement supérieur dans cette société rurale. De plus, ils ont essayé de la protéger contre les dangers de l'industrialisation. Simultanément, le gouvernement a encouragé l'immigration d'hommes de métier provenant des pays anglophones, ce qui devait profiter surtout à l'Ontario pour le

American continent with their canoes, from the Great Lakes to the Gulf of Mexico have, since the English conquest, become a minority. However, the people have survived, thanks to the extraordinary fertility rates of the Québécois, blessed by the Catholic Church. Alas, they no longer produce so many babies: 1.73 children per couple, which rightly worries our demographers.

This self-assertion against a sea of "Anglo-Saxons" is something positive in itself. The language has after 250 years of isolation from the motherland remained somewhat archaic, but the Quebecois write courriels rather than mails, and unlike their French cousins, they do not do footing (a word that may mean many things, except taking a walk.) The risk of losing their language renders the Québécois more vigilant than most Europeans, in particular those German speakers with their links which they downloaden, who are not really examples to emulate.

We have spoken of the Church, which exerted an important influence on the population, at that time almost entirely Catholic. The British conquerors granted the people freedom of religion, and the church fully inhabited its role from schooling to savings banks to hospitals. Besides doctors and lawyers, priests were the only ones to receive higher education in this rural society. Furthermore, they attempted to protect it against the dangers of industrialisation. At the same time, the government encouraged the immigration of skilled workers from Anglophone countries, which was to benefit Ontario in particular in developing industrialisation. Thus at the turn of the 20th century it had about a hundred immigration offices in Anglophone countries, and only two in

Prozent geworden. Die Siedler des französischen Regimes und einstigen Entdecker, die mit ihren Kanus den amerikanischen Kontinent von den großen Seen bis zum mexikanischen Golf erschlossen, sind in den 250 Jahren, seit der Eroberung durch die Engländer, langsam in die Minderheit gedrängt worden. Indessen überlebte das Volk, dank der von der katholischen Kirche gesegneten kinderreichen Familien, die nun aber in den letzten Jahrzehnten unter dem Durchschnittlich der industriellen Länder nur noch eins komma sieben drei Kinder erzeugen, was unsere Demographen mit Recht beunruhigt.

Dieses Sich-Selber-Behaupten gegenüber einem Meer von "Angelsachsen" hat nun wieder etwas Positives in sich. Die Aussprache ist nach 250 Jahren Isolation vom Mutterland Frankreich wohl etwas archaisch geblieben, doch schreiben die Quebecer z.B. keine mails, sondern courriels und im Gegensatz zu ihren Cousins in Frankreich, betreiben sie auch kein footing (was alles mögliche bedeuten kann, nur nicht spazieren gehen...) Die Gefahr ihre Sprache zu verlieren, macht die Quebecer wachsam als die meisten Europäer, wobei, nebenbei gesagt, die Deutschsprachigen mit ihren links die sie downloaden wirklich kein Vorbild sind. Wir sprachen von der Kirche, die einen großen Einfluss auf die damals fast ausschließlich katholische Bevölkerung hatte. Die britischen Eroberer ließen dem Volk die Religionsfreiheit und die Kirche besetzte den Raum völlig, von der Schule über die Sparkasse zu den Spitätern. Außer den Ärzten und den Juristen waren die Priester die einzigen mit einer höheren Schulbildung in der bäuerlichen Gesellschaft. Sie versuchten denn auch das Volk gegen die Gefahren der Industrialisierung zu schützen. Gleichzeitig sorgte auch die Landesregierung dafür, dass Fachleute vorwiegend aus englischsprachigen

<p>développement de son industrialisation. Aussi y avait-il, à la fin du XXe siècle, une centaine de bureaux d'immigration dans les pays anglophones, tandis qu'en France, il n'y en avait que deux, comme ma petite étudiante en histoire devait le découvrir pour sa thèse de maîtrise.</p>	<p>France, as my history scholar was to discover for her thesis.</p>	<p>Ländern zur Immigration ermuntert wurden, was besonders der industriellen Entwicklung Ontarios zu gute kam. So gab es um die letzte Jahrhundertwende circa 100 Immigrationsbüros in englisch sprechenden Ländern und ganze zwei in Frankreich, wie dies meine Geschichtsstudentin in Archiven für ihre Dissertation über die kanadische Immigration erstöberte.</p>
<p>Ces situations déplorables expliquent en partie pourquoi la situation politique se gâtait parfois dans ce pays et pourquoi les Québécois ont du mal à obtenir réparation. Après deux référendums perdus (ou gagnés, c'est selon) et les promesses vaines des politiciens pour renouveler l'alliance entre le Québec et le Canada, il n'est pas surprenant que les députés québécois au parlement fédéral soient des indépendantistes. Le Sénat pourrait s'employer à établir un certain équilibre en faveur des minorités du pays et pourtant, les sénateurs ne sont toujours pas élus, mais nommés par le gouvernement au pouvoir. La situation s'est sans doute calmée dans les dernières décennies, mais on a cessé de chercher la solution à un certain nombre de problèmes, on laisse la tâche simplement aux générations futures. Ainsi, la Constitution de 1982, imposée par Trudeau contre la volonté du Québec, n'a pas été signée, ni en 1982, ni aujourd'hui par l'actuel gouvernement provincial, pourtant fédéraliste.</p>	<p>This regrettable state of affairs explains in part why things sometimes went wrong politically in this country and why the Québécois still have difficulty in getting redress. After two referendums lost (or won, depending on point of view) and empty promises from politicians to renew the alliance between Quebec and Canada, it is not surprising that vast majority of the Québécois deputies at the federal parliament are members of the independence movement. The Senate could obtain a degree of equilibrium for the minorities in the country; however, the senators are not elected but named, as always, by the government in power. The situation has without doubt calmed down in the last decades, but a solution is not even being sought for certain problems; the task is simply left for future generations. Thus, for example, the Constitution of 1982, imposed by Trudeau against the will of Quebec, was neither signed by Quebec in 1982, nor has it been by the present provincial government, federal though it is.</p>	<p>Diese bedauernswerten Zustände erklären zu einem Teil, warum es hierzulande zuweilen politisch gegärt hat und warum die Quebecer es immer noch schwer haben, zu ihrem Recht zu kommen. Nach zwei gescheiterten Referenden (bzw. gewonnenen, je nachdem) und den leer gebliebenen Versprechen der Politiker zur Erneuerung des Bundes mit Kanada ist es nicht verwunderlich, dass eine Mehrzahl der Abgeordneten aus Quebec im kanadischen Parlament die Ideen der Unabhängigkeit vertreten. Der Senat könnte den Minderheiten im Land etwas Gegengewicht verschaffen, doch werden die Senatoren nicht gewählt, sondern wie seit jeher von der waltenden Regierung ernannt. Zweifellos hat sich die Lage in den letzten Jahrzehnten beruhigt, doch wird die Lösung einer Reihe von Problemen gar nicht angestrebt und einfach künftigen Generationen überlassen. So wurde z.B. die von Trudeau aufgezwungene Konstitution von 1982, von dem damals übergangenen Quebec weder damals noch heute von der föderalistischen Provinzregierung unterzeichnet.</p>
<p>Assez de politique! Il y a d'autres choses à raconter sur ce beau pays, comme sur le paysage où le fleuve Saint-Laurent, omniprésent, sort l'eau des Grands Lacs pour la jeter quelque 600 km en aval dans l'océan Atlantique. Ou sur la ville de Montréal qui, comme Rio, a été bâtie autour d'une montagne où on peut se divertir dans un grand parc. Elle offre à ses résidents et aux visiteurs une riche vie culturelle. Nous avons aussi un grand stade au toit problématique, dont le</p>	<p>Enough politics – there are other things to mention about this beautiful country, such as the countryside with its omnipresent Saint Lawrence river which carries the water from the Great Lakes 600km down to the Atlantic Ocean. Or the town of Montreal which, like Rio, was built around a mountain (with a large park) and offers its residents and visitors a rich culture. We also have a large stadium with a problematic roof, whose tower is visible everywhere. In summer, festivals crowd in on each other; the great jazz festival, the</p>	<p>Genug Politik, gibt es doch noch Anderes über das schöne Land zu berichten. Über die Landschaft etwa, mit ihrem allgegenwärtigen St. Laurenz Strom, der das Wasser von den großen Seen entnimmt um es 600 km stromabwärts in den atlantischen Ozean zu leeren. Oder die Stadt Montreal, die wie Rio, um einen Berg (mit einem großen Park) herum gebaut wurde und seinen Einwohnern</p>

mât est visible de partout. En été, un festival n'attend pas l'autre, le grand festival de jazz, les Francofolies, le festival Juste pour rire et bien d'autres qui, naturellement, rendent heureux les propriétaires des pubs et des hôtels. Sans être prospère, cinématographie et arts visuels, arts du cirque, de la danse et de la scène sont florissants dans cette ville. (Toronto, qui a déclassé depuis belle lurette Montréal comme métropole du Canada, occupe depuis toujours une position stratégique pour faire du commerce avec les millions d'Américains vivant au sud du lac Ontario, tandis que Montréal est désavantagée, ayant comme voisins les régions peu peuplées du Vermont, du New Hampshire et du Maine.)

Au Québec, il ne manque pas non plus de possibilités de randonnées, comme dans les Laurentides, (surtout l'automne avec ses forêts resplendissantes), et sur les belles collines des Cantons de l'Est que nous visiterons pendant le congrès. Last but not least, Québec, une ville magnifique, dont la Basse-Ville peut évoquer une vieille ville européenne, que les Américains utilisent parfois dans leurs films. Même pour nous, de Montréal ou de Laval, n'importe quel prétexte est bon pour visiter la ville bien-aimée.

Ce témoignage tout personnel ne serait probablement pas particulièrement approprié pour une brochure touristique; j'espère quand même avoir stimulé votre intérêt pour le Québec et sa culture.

Francofolies, the festival Juste pour rire (Just for a laugh) which, of course, makes the hotel and pub landlords happy. Music, cinema, theatre, dance, circus and visual arts flourish in an otherwise not overly rich city. (Toronto, which has for some considerable time overtaken Montreal as capital of Canada, has always had a strategic position which favours commerce with the millions living to the south of Lake Ontario, while Montreal has much less to exchange with the sparsely populated regions of the neighbouring states of Vermont, New Hampshire and Maine.)

There is no shortage of opportunities for walking, for example in the Laurentians to the north and the beautiful hills of the eastern Cantons, which we will visit during the congress. Last but not least, Quebec, a magnificent town, whose basse ville recalls an old European town. One sometimes finds it featured in American films. Even for us, from Montreal or from Laval, any excuse is good to visit the well-loved city.

This personal account would probably not be particularly appropriate for a tourist brochure, but I hope to have stimulated your interest in Quebec and its culture.

und Besuchern kulturell viel zu bieten hat. Wir haben auch ein großes Stadium mit einem problematischen Dach, dessen Mast man praktisch überall sehen kann. Im Sommer löst ein Festival das andere ab, von Riesenjazzfestival geht es über Chansoniers zum Lachfest, was natürlich die Inhaber der Kneipen und der Hotels besonders freut. Musik, Filmindustrie, Tanz, Zirkus und bildende Künste blühen in der sonst nicht allzu reichen Stadt. (Toronto, die Metropole, die seit dreißig Jahren Montreal den Rang als größte Stadt Kanadas abgelaufen hat, hatte es seit jeher leichter im Handel bei den Millionenstädten südlich des Ontariosees, während Montreal mit den dünnbesiedelten Nachbarstaaten Vermont, New Hampshire und Maine benachteiligt ist.)

An Ausflugszielen fehlt es nicht, da sind die Laurentiusberge im Norden, mit ihren herrlichen Wäldern im Herbst und die lieblichen Hügel der Ostkantone, die wir besuchen werden. Last, but not least Quebec, eine schöne Stadt, die wegen ihrer alt-französischen basse ville oft als europäisch wirkende Viertel in amerikanischen Filmen zu sehen ist. Selbst für uns aus Montreal, oder Laval ist jede Gelegenheit gut, um die geliebte Stadt zu besuchen.

Dieser persönliche Bericht wäre wohl nicht besonders für ein Touristenprospekt geeignet, doch hoffe ich Sie damit für Quebec und seine Kultur interessiert zu haben.

# L'ORGUE AU QUÉBEC, UNE INTRODUCTION

HELLMUTH WOLFF

## Eine Einführung in die Orgellandschaft Québec

Wie fast überall in der Welt, verläuft die Entwicklung der Orgel eng mit der Geschichte des Landes, das sie beinhaltet. Zu Beginn der Kolonie (Québec wurde 1608 gegründet) war die Bevölkerung in Neu-Frankreich sehr spärlich, doch wurden bald eine Anzahl von Kirchen und Kapellen gebaut. Orgeln waren rar, von bescheidenen Ausmaßen und nur in den Städten Québec und Montreal zu finden. Der Bau von einigen Orgeln, aus Frankreich importiert oder im Land selber nachgebaut, ist dokumentiert, doch sind aus den Gründerjahren keine Pfeifen und kein einziges Orgelteil erhalten geblieben. In manchen Kirchen wurde an Stelle der Orgel bis ins 19. Jahrhundert weit weniger kostspielige Serpente (oder Basszinken) zur Begleitung des Gregorianischen Gesangs verwendet.

Nach der Eroberung der französischen Kolonie durch die Engländer (1760) erhielt die Bevölkerung in dem nun umbenannten Unter-Kanada Zuwachs von Siedlern aus England. Zudem floh eine Anzahl von Loyalisten wegen der amerikanischen Revolution über die Grenze. Zum Grossteil zogen sie nach Neuschottland und Ober-Kanada (dem späteren Ontario), doch siedelte sich ein Teil nördlich des Staates Vermont, in den Eastern Townships an. Mehrere Jahrzehnte später wurden die Orgeln von vorwiegend englischen Pfarrkirchen auch in England bestellt. So verschiffte Thomas Elliott um 1802 eine Orgel an die katholische und eine andere an die anglikanische Kathedrale in Québec. 1816 folgte eine weitere an die anglikanische Christ Church in Montréal. Indessen ließ er sie alle von William Goodrich aus Boston errichten.

Dass Goodrich seinen Kollegen in Neu-England von seinen Erfahrungen aus dem Nachbarland mit großer Wahrscheinlichkeit

## The Organ in Québec: An Introduction

Everywhere in the world, the development of the organ appears to be dependent on the history of the country concerned. At the start of the French colony in North America—the city of Quebec was founded in 1608—the population of New France was small, but quickly built a number of churches and chapels. Only a few organs, of modest size, were found, and only in the cities of Quebec and Montreal. Although some documentary evidence exists concerning these organs, either imported from France or built as copies, not a single pipe or other component has survived from the early years. In addition to the organ, some churches used the serpent, a far less costly wind instrument, to accompany Gregorian chant until the 19th century.

After the conquest of New France by the British in 1760, the name of the colony changed to Lower Canada and the population increased with the arrival of settlers from Great Britain, in addition to a number of loyalists who crossed the border from the south following the American Revolution. Most loyalists continued on to Nova Scotia or Upper Canada (later to be known as Ontario), but some settled in the Eastern Townships, a part of Quebec bordering northern Vermont. A few decades later, several parish churches in Quebec, mostly English, imported organs from London. For example, around 1802 two organs by Thomas Elliott arrived in Quebec City, one for the Catholic cathedral and the other for the Anglican cathedral, followed in 1816 by a third instrument for Christ Church (Anglican) in Montreal. These organs were erected by William Goodrich, from Boston.

Comme presque partout dans le monde, le développement de l'orgue est assujetti à l'histoire du pays où il se trouve. Au début de la colonie - la ville de Québec a été fondée en 1608 - la population de la Nouvelle-France était clairsemée, mais très tôt, on y construit un certain nombre d'églises et de chapelles. Les orgues étaient rares et de taille modeste, seules les villes de Québec et de Montréal en avaient. La construction de quelques orgues importées de France, ou copiées dans le pays, est documentée, mais de la période des premières années, aucun tuyau et pas la moindre pièce d'orgue ne nous est parvenue. Plusieurs églises utilisaient jusqu'au 19ème siècle le serpent (un instrument à vent, beaucoup moins cher que l'orgue) pour accompagner le chant grégorien.

Après la conquête de la colonie française par les Anglais (1760), désormais appelé le Bas-Canada, la population augmente avec la venue de colons de l'Angleterre. De plus, un certain nombre de loyalistes traverse la frontière, fuyant la révolution américaine. Pour la plupart, ils s'en vont vers la Nouvelle-Écosse et le Haut-Canada (le futur Ontario), mais certains s'établissent dans les Cantons de l'Est, au nord de l'État du Vermont. Quelques décennies plus tard, les églises paroissiales, principalement d'origine anglaise, font venir des orgues de l'Angleterre. Ainsi Thomas Elliott expédie vers 1802 un orgue à la cathédrale catholique et un autre à la cathédrale anglicane de Québec, suivie en 1816 d'un autre pour l'église anglicane Christ Church de Montréal. Toutefois, il les fait tous ériger par William Goodrich, de Boston.

Goodrich pourrait bien avoir parlé à ses collègues de la Nouvelle-Angleterre de son expérience dans le pays voisin, puisqu'il harmonisait parfois les orgues de Thomas Appleton. Cela pourrait être une explica-

berichtete, (intonierte er doch einige Orgeln für Thomas Appelton), könnte eine Erklärung für die spätere Entwicklung des Orgelbaus in Quebec sein. Montreal war damals eine Handelsstadt mit zunehmender Bevölkerung. Dass sie aber keinen Orgelbauer beherbergte, könnte dem jungen

### Samuel Russell Warren

in Appeltons Werkstatt zu Ohren gekommen sein. Jedenfalls landete er zwei Jahrzehnte nach Goodrichs Montage in Montreal. In der „Stadt der 100 Kirchtürme“ baute er nun ein erfolgreiches Unternehmen mit über 350 Instrumenten im Aktiv auf und lieferte auch eine Anzahl von ihnen nach Neu-England und in die andern Provinzen. Neben seinem Sohn Charles Sumner, mit dem er 1878 nach Toronto zog, wurde sein Lehrling und späterer Konkurrent

### Louis Mitchell

einer der wichtigen Pioniere des 19. Jahrhunderts.

Wenn Warren zu Beginn seine Orgeln noch ganz im Stil seiner Herkunft baute, (wie etwa in der ihm zugeschriebenen Orgel der Pfarrkirche de la Visitation, in Montreal, dessen ursprünglicher Pfeifenbestand den typischen Tastenumfang der englischen und neu-englischen Orgel bezeugt), so wurde er später mehr und mehr von der französischen Orgel, insbesondere von Cavaillé-Coll beeinflusst und baute z.B. als Erster überblasende Flöten in Nordamerika.

Mitchell machte sich mit der Vergrößerung der Elliottorgel in Quebec einen guten Namen, doch mischte er sich in unkollegialer Weise gegen Samuel Warren, seinen Lehrmeister. Mit Zeitungsartikeln schürte er die Kontroverse um den Bau der Warrenorgel in der Pfarrkirche Notre-Dame in Montreal.

Gleichzeitig mit Warren und Mitchell baute

### Napoléon Dérty

(von dessen Ausbildung nichts bekannt ist) einige wenige, aber gediegene und noch gut erhaltene Instrumente in der Gegend seiner Heimatstadt Quebec.

Die Hegemonie der Warren und

It is entirely possible that Goodrich spoke to colleagues in New England about his experiences in the neighbouring country, since he is known to have voiced several instruments by Thomas Appleton. This could explain the later development of organ building in Quebec. Montreal at the time was a trading city with a growing population, and the fact that it had no resident organbuilder may have attracted the young

### Samuel Russell Warren

who worked for Appleton. For whatever reason, Warren arrived in Montreal some two decades after Goodrich's last trip, and successfully built up an organ-building firm in the “city of a hundred steeples” that constructed over 350 instruments, some of which went to New England and the other Canadian provinces. In addition to his son, Charles Sumner Warren, who moved with him to Toronto in 1878, Warren had an apprentice and future rival,

### Louis Mitchell

who became another key organbuilding pioneer of the 19th century.

In the early part of his career, Warren built organs in the style of his native New England, such as the organ in the church of La Visitation in Montreal, attributed to him, where the surviving pipework matches the keyboard compass of organs from Britain and New England. Later,

tion pour le développement ultérieur de la facture d'orgue au Québec. Montréal était alors une ville de commerce avec une population croissante. Le fait qu'il ne s'y trouvait aucun facteur d'orgues, pourrait avoir intéressé le jeune

### Samuel Russell Warren

qui travaillait pour Appleton. Quoi qu'il en soit, il débarque deux décennies après l'assemblage de Goodrich à Montréal et il monte dans ‘la ville des 100 clochers’ avec succès une entreprise avec plus de 350 instruments à son actif. Il fournit également un certain nombre d'entre eux à la Nouvelle-Angleterre et dans les autres provinces. En plus de son fils, Charles Sumner, avec qui il déménage à Toronto en 1878, son apprenti et futur rival,

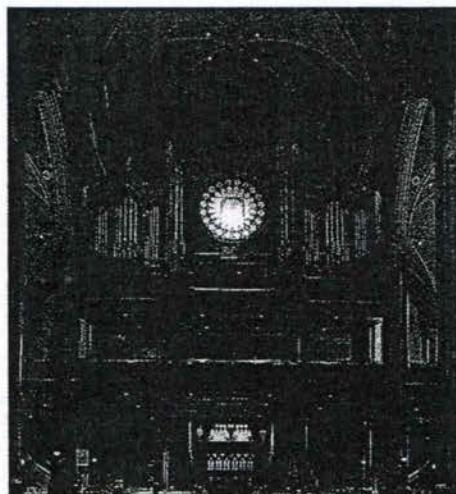
### Louis Mitchell

deviendra l'un des pionniers importants du 19e siècle.

Warren construit au début de sa carrière ses orgues dans le style de sa Nouvelle Angleterre natale, (tel l'orgue de l'église de la Visitation de Montréal, qui lui est attribué et dont la tuyauterie originale relève l'étendue du clavier de l'orgue anglais, ou de la Nouvelle Angleterre). Or, plus tard il est influencé de plus en plus par l'orgue français, surtout par ce que fait Cavaillé-Coll, et il sera le premier à faire des flûtes harmoniques en Amérique du Nord.



St-Jean-Baptiste Québec,  
Napoléon Dérty, 1886



St. Patrick's Basilica, Montréal,  
Samuel Russell Warren 1850



Joseph Casavant (1807 – 1874)

Mitchell sollte gegen Ende des 19. Jahrhunderts jener der Firma Casavant weichen. Wie Louis Mitchell, studierte auch

### Joseph Casavant

(geb. 1807) im Gymnasium von Ste-Thérèse. Ein Lehrer der Musikschule ermutigte beide Studenten und angehende Orgelbauer in ihrem Interesse für die Orgel. Joseph baute ein erstes Instrument für die Dorfkirche von St. Martin, im heutigen Laval und eine bescheidene Anzahl mehr, wurde aber zu alt, um seinen Söhnen Claver und Samuel zeitig den Beruf weiter geben zu können. Sein Nachfolger Eusèbe Brodeur beschäftigte sie in ihrer Studienzeit, Claver vier Jahre darüber hinaus, doch fand dieser eine Stelle bei John Abbey in Versailles. Ein Jahr später wollten beide auf Studienreisen erfahren was sich auf dem alten Kontinent abspielte. Nach ihrer Rückkunft (1879) gründeten sie in der ehemaligen Werkstatt ihres Vaters in St-Hyacinthe die Firma

### Casavant Frères.

Die Verschiedenheit der Brüder, der eine mehr technisch und organisatorisch begabt, der andere eher künstlerisch, sollte sich bald als besonders günstig für den Erfolg der Firma erweisen. Zudem entwickelten sie mit Hilfe von technischen Beratern schon 12 Jahre nach ihrer Gründung elektrische Systeme für

though, he was increasingly influenced by the organs of France, and especially those of Cavaillé-Coll, and he was the first North American builder to make harmonic flutes.

Mitchell rose to fame when he rebuilt and enlarged one of the Elliott organs in Quebec City, but he did not show much loyalty to his mentor Samuel Warren. In fact, he published letters in the newspapers that fanned the controversy surrounding the Warren organ in Notre-Dame church in Montréal.

### Napoléon Dery

another contemporary of Mitchell and Warren, received his training from an unknown source and went on to build a small number of good quality instruments in and around his home city of Quebec, several of which survive intact.

Towards the end of the 19th century, Warren and Mitchell lost their tight grip on the market with the emergence of the Casavant dynasty. Like Louis Mitchell,

### Joseph Casavant

(born in 1807) studied at the college in Sainte-Thérèse, where a teacher at the music school encouraged both students to further their interest in the organ. Joseph Casavant built his first instrument for the church of Saint-Martin in the present-day city of Laval, along with a few others, but was too old to pass on his trade to his two teenage sons, Claver and Samuel. While still at school and after graduating, they worked with his successor, Eusèbe Brodeur, but Claver found a job in France with John Abbey at Versailles. One year later, the two brothers undertook a study tour to learn about organbuilding in Europe. When they returned to Canada in 1879, they founded

### Casavant Frères

in their father's former workshop in St-Hyacinthe.

The differences between the two brothers, one with a talent for administration and technical matters and the

Avec l'élargissement de l'orgue Elliott de Québec, Mitchell se bâtit une réputation, mais il s'élève de façon déloyale contre Samuel Warren, son mentor. Il publie des articles dans les journaux attisant la controverse au tour de l'orgue Warren dans l'église Notre-Dame de Montréal.

Contemporain de Mitchell et de Warren,

### Napoléon Dery

(dont la formation n'est pas connue) construit peu d'instruments, mais de bonne qualité et bien conservés dans la région de Québec, sa ville natale.

Vers la fin du 19e Siècle, l'hégémonie de Warren et de Mitchell devra céder sa place à la compagnie Casavant. Comme Louis Mitchell,

### Joseph Casavant

(né 1807) a aussi étudié au collège de Sainte-Thérèse. Un enseignant de l'école de musique encourageait les deux étudiants et facteurs d'orgues en herbe dans leur intérêt pour l'orgue. Joseph a construit son premier instrument pour l'église de Saint-Martin, dans la ville de Laval d'aujourd'hui, et quelques autres, mais il était trop vieux pour être en mesure de passer le métier à ses fils, encore adolescent, Claver et Samuel. Son successeur Eusèbe Brodeur, les a engagé pendant et après leurs études, mais Claver a trouvé un emploi à Versailles, en France, avec John Abbey. Un an plus tard, les deux frères font un voyage d'étude pour apprendre ce qui se passe sur le vieux continent. Après leur retour (1879), ils forment la compagnie

### Casavant Frères

dans l'ancien atelier de leur père à St-Hyacinthe.

La différence des deux frères, l'un plus doué pour la technique et l'organisation, l'autre plus artistique, allait se révéler particulièrement fertile pour le succès de l'entreprise. En outre, avec l'aide de consultants techniques, et seulement 12 ans après la création de l'entreprise, ils ont éla-

die Orgel der Pfarrkirche Notre-Dame in Montreal. Die Konkurrenz von Mitchell erlosch mit der Schließung seiner Werkstatt, währenddem jene von Warren & Sohn in Toronto kaum mehr zu fürchten war. So übte die Firma bis in die Sechzigerjahre des kommenden Jahrhunderts praktisch die Alleinherrschaft in ganz Kanada aus. Abgesehen von den harten Zeiten der Kriegsjahre und der Wirtschaftskrise hatte sie vollen Wind in den Segeln und konnte sich bald auch den Markt der Vereinigten Staaten erschließen.

Um die Ansprüche und die Nachfrage der neuen Kundschaft zu befriedigen, änderte sich auch das Wesen ihrer Instrumente; die ursprünglich französische Orientierung der Instrumente nahm eine andere Stilrichtung ein. Spezialisierung und Produktion wurde vorangetrieben, um der Konkurrenz der Amerikaner standhalten zu können. Nach dem Ableben der Brüder Casavant (Samuel 1929, Claver 1933) und der darauf folgenden Wirtschaftskrise folgten harte Zeiten und die ideenlose Betriebsleitung der kommenden Jahrzehnte bewirkte einen künstlerischen Niedergang ihrer Orgeln.

Die politische Situation in der ultrakonservativen Provinz Québec der Fünfzigerjahre war düster und verkalkt. Die darauf folgende révolution tranquille, (die stille Umwälzung) brachte frische Luft in die politische Landschaft, doch verlor die Kirche nun auch mehr und mehr ihren einst allgegenwärtigen Einfluss – und ihre Schäfchen.

Die Firma Casavant erlebte ähnliche Umwälzungen: Nachdem sie für den wichtigen Auftrag der Orgel für die St. Joseph Basilika in Montreal übergegangen worden war, war es Zeit sich zu fragen, wie es so weit kommen konnte und was die Firma unternehmen sollte, um den Anschluss nicht wieder zu verpassen. Ohne Kenntnisse im Orgelbau zu haben bewirkte ein neuer Direktor drastische Änderungen, indem er

### Lawrence Phelps

aus Boston zum künstlerischen Leiter ernannte. Dieser wusste wohl, dass sich der Wind in Amerika zu wenden begann, disponierte die Instrumente nach neuer Manier

other with a more artistic temperament, gave a boost to their new company. With the help of technical consultants, and only twelve years after founding their enterprise, they designed an electrical system for the organ in the Notre-Dame church in Montreal. Their rivalry with Mitchell ended when he closed his workshop, and they had nothing to fear from Warren & Son, now established in Toronto. From this point on and until the 1960s, Casavant Frères reigned almost supreme in the Canadian organ-building world. Apart from some lean years during the two world wars and the Great Depression, the firm went from strength to strength and entered the US market at an early point.

The nature of the organs built by the Casavant brothers changed to match the needs of their new clients, and their initially French designs gradually evolved in another direction. They focused on specialization and increased production in response to pressure from American builders. After the brothers' deaths in 1929 (Samuel) and 1933 (Claver), followed by the Depression, the company experienced difficult times and a lack of new ideas by their leaders marked an artistic decline in their organs.

The ultra-conservative political situation in Québec during the 1950s created a sombre, gridlocked society. In the early 1960s, the "Quiet Revolution" brought a breath of fresh air, but at the same time reduced the formerly pervasive influence of the Church—and the size of its congregations.

The Casavant firm experienced a parallel level of upheaval. After losing a major contract for the organ in St. Joseph's Oratory in Montreal, it was forced to review its situation and explore ways to avoid losing other business opportunities. Its new director, unfamiliar with the world of organ-building, hired Bostonian

### Lawrence Phelps

as artistic director, ushering in a period of radical change. Phelps, who was well aware of shifts in the North American market, began to design instruments in



Claver & Samuel Casavant (1895)

bord des systèmes électriques pour l'orgue de l'église Notre-Dame de Montréal. La concurrence de Mitchell se termine avec la fermeture de son atelier, tandis que celle de Warren & Fils, établi à Toronto, n'est plus à craindre. Ainsi, la compagnie Casavant Frères a exercé jusqu'aux années soixante du siècle suivant un pouvoir quasi absolu au Canada. En dehors de la période difficile des années de guerre et de la crise économique, elle avait le vent dans les voiles, et elle pourra très tôt entrer dans le marché des États-Unis.

La nature de leurs instruments change pour répondre à la demande des nouveaux clients et la première orientation française des instruments cède peu à peu la place à un autre style de facture. On prône la spécialisation et l'accroissement de la production afin de résister à la concurrence des Américains. Après la mort des frères Casavant (Samuel, 1929, Claver, 1933) et la grande crise économique, les décennies suivantes furent difficiles et le manque de nouvelles idées amena un déclin artistique.

La situation politique dans le Québec ultra-conservateur des années cinquante était sombre et sclérosée. La Révolution tranquille qui suit amène de l'air frais dans le paysage politique, mais l'église perd son influence, autrefois omniprésente - et ses ouailles.

La maison Casavant a connu des bouleversements similaires: après avoir été ignorée pour l'important projet d'orgue de l'Oratoire Saint-Joseph à Montréal, il était temps de se demander, comment une telle chose avait pu arriver et quelle direction devrait-elle suivre pour ne pas manquer de

(American Classic genannt) und heuerte 1960

### Karl Wilhelm

als Leiter der neuen Abteilung für mechanische Orgeln an. Nach einer Pause von über 60 Jahren musste in der Abteilung vieles neu erlernt werden, selbst der die Mechanik betreffende Wortschatz war verloren gegangen...

Drei Jahre später gesellte sich der Schreiber dieser Zeilen Wilhelms Mannschaft zu und gemeinsam konnten wir in wenigen Jahren eine Reihe von interessanten Instrumenten für eine neue Kundschaft bauen. Von einem Durchbruch der mechanischen Orgel konnte indessen nicht die Rede sein, denn im Gegensatz zu unseren sporadischen Lieferungen, wurde damals jede Woche ein Lastwagen mit einer elektro-pneumatischen Orgel verladen. Nach sechs Jahren verließ Karl Wilhelm die Firma, um seine eigene zu gründen. Indessen wurden in der Abteilung weiterhin mechanische Orgeln gebaut. 1972 gab

### Gerhard Brunzema

als neuer künstlerischer Leiter der Firma und den Instrumenten neue Impulse. Doch nach sieben Jahren machte auch er sich, wie seine Vorgänger selbstständig, sodass wieder ein anderer Wind zu wehen begann, dieses mal ausgelöst durch den Franzosen

### Jean-Louis Coignet.

Das Zurückbesinnen auf ihre ursprüngliche Basis kam der Firma zugute und diese Orientierung wird nun von den heutigen Leitern mit Erfolg weiter geführt, selbst der Bau mechanischer Orgeln wurde wieder aufgewertet.

Wir erwähnten den Auftrag der St. Joseph Basilika, der der Firma Casavant entging. Es war dies bereits die zweite Orgel, die Rudolf von Beckerath aus Hamburg nach Montreal lieferte. 1959, ein Jahr zuvor, wurde von ihm die erste moderne Kirchenorgel in Kanada für die Queen Mary Road United Church gebaut. Diese Kirche wurde inzwischen verkauft und die Orgel steht nun, durch meine Firma leicht verändert, in der Mountainside United Church. Eine dritte, die ebenfalls imposante Orgel der Immaculée Conception sollte

the new "American Classic" style and hired

### Karl Wilhelm

in 1960 to head the new tracker-action division. After a gap of over 60 years, a whole segment of the organ-building craft had to be re-learned. Even the relevant vocabulary had fallen into neglect ...

Three years later, the author joined the Wilhelm team, which in a few short years built several interesting new organs for a new group of clients. However, tracker action did not win its expected victory—as mechanical-action organs emerged sporadically from the workshops at Casavant, at least one electropneumatic instrument was loaded onto a truck each week! After six years, Karl Wilhelm left to found his own business, but the tracker action department continued its work.

### Gerhard Brunzema

appointed as artistic director in 1972, added new impetus, but after seven years left to launch his own workshop, like his predecessors. The prevailing influences began to come from a new quarter, this time under Frenchman

### Jean-Louis Coignet.

The company's return to its original French roots opened up promising new perspectives, and has been continued successfully by the current team. At the same time, tracker-action organs have received new attention.

The contract for the organ in St. Joseph's Oratory in Montreal, which escaped from Casavant's grasp, has already been mentioned. The resulting instrument was the second delivered to Montreal by Rudolf von Beckerath from his workshop in Hamburg. One year earlier, in 1959, he had built the first large modern instrument in Canada for Queen Mary Road United Church. The church has since closed, and the organ has been rebuilt with some changes by the Wolff firm for Mountainside United Church. A third, equally im-

nouveau une telle occasion. Sans aucune connaissance de la facture d'orgue, un nouveau directeur amena des changements drastiques en engageant

### Lawrence Phelps

de Boston comme directeur artistique. Celui-ci savait que le vent commençait à tourner en Amérique, disposait les instruments selon la nouvelle manière (appelée American Classic) et embaucha

### Karl Wilhelm

en 1960 comme chef du nouveau département des orgues mécaniques. Après une pause de plus de 60 ans on a beaucoup de choses à apprendre dans le département, même le vocabulaire pertinent aux orgues mécaniques avait été perdu...

Trois ans plus tard, l'auteur de ces lignes rejoignit l'équipe Wilhelm et ensemble nous allions construire en peu de temps un nombre d'instruments intéressants pour une nouvelle clientèle. Cependant, on ne peut pas parler d'une percée victorieuse de l'orgue mécanique, car, contrairement aux livraisons sporadiques de notre département, on chargeait chez Casavant un camion par semaine avec un orgue électro-pneumatique! Après six ans, Karl Wilhelm quitte la société, pour fonder sa propre firme. Cependant on continue à construire des orgues mécaniques dans le département.

### Gerhard Brunzema

depuis 1972 le nouveau directeur artistique de la société a donné aux instruments une nouvelle impulsion, mais après sept ans, il se met à son compte, comme ses prédecesseurs. De nouveau, un autre vent commence à souffler, cette fois, initié par le Français

### Jean-Louis Coignet.

Le retour à la base originale française de la compagnie était de bonne augure, et cette orientation se poursuit avec succès par les dirigeants actuels, même la construction d'orgues mécaniques a été revalorisée.

Nous avons évoqué la commande de l'Oratoire St-Joseph de Montréal qui a échappé à la maison Casavant. C'était déjà le deuxième orgue que Rudolf von Beckerath avait livré de son atelier de Hambourg à Montréal. Un an plus tôt, en

der monumentalen Basilikaorgel folgen. Diese drei Instrumente wurden denn auch von tüchtigen Organisten innerhalb von gut besuchten Serien (Ars Organi) gespielt; ein bisher unerhörter Klang diente nun der Aufführung von Bach- und andern Barockwerken. Zusammen mit Boston und später Seattle (Flentroporgel der Sankt Markus Kathedrale, 1965), wurde Montreal ein Mekka für die Orgelreform, die sich in den folgenden Jahren über den ganzen Kontinent ausbreitete. Der Enthusiasmus einer Organistengeneration ebnete denn auch den Weg für eine neue Generation von Orgelbauern in Quebec, von der, außer Denis Juget und Stephen Sinclair, fast alle für einige Jahre in Casavants Werkstätten beschäftigt waren.

Die verschiedenen Orgelbaufirmen, die den ISO-Kongress in Quebec organisieren, werden auf andern Seiten von den Inhabern selber dargestellt. Eine Bibliographie und weitere Informationen über die Geschichte der Orgel und der kanadischen Orgelbauer kann auf Französisch und Englisch in der Kanadischen Enzyklopädie für Musik nachgesehen werden:

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0002661>

Auf seiner Webseite gibt Robert Poliquin ebenfalls wertvolle Informationen auf Französisch und Englisch:

<http://www.uquebec.ca/musique/orgues/facteurs.html>

Die verschiedenen Orgelbaufirmen, die den ISO-Kongress in Quebec organisieren werden auf den kommenden Seiten und in einer späteren Ausgabe von den Inhabern selbst dargestellt.

pressive instrument for the Immaculée Conception church followed the monumental organ at the Oratory. All three instruments were played by a group of excellent organists for a well-attended concert series, Ars Organi. Previously unheard sounds could now be used in performances of music by Bach and other Baroque masters.

Like Boston and Seattle (with the slightly later Flentrop organ in St. Mark's in 1965), Montréal became a centre for the organ reform movement that spread across the continent in the following years. The enthusiasm of a generation of organists has in turn opened up new opportunities for a new group of organbuilders in Québec, almost all of whom—except for Denis Juget and Stephen Sinclair—have spent at least a few years in the Casavant workshops.

Each of the firms organizing the ISO-congress in Quebec is presented here by its directors. The Encyclopaedia of Music in Canada contains a bibliography and much in-depth information in French and English on the history of organs and organbuilding in Canada:

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0002661>

Robert Poliquin's website also provides good information in French and English:

<http://www.uquebec.ca/musique/orgues/facteurs.html>

*Translation Benjamin Waterhouse*

Each of the firms organizing the ISO-congress in Quebec will be presented here and in a future issue by its directors.

1959, il construit un orgue qui allait devenir le premier orgue moderne d'envergure au Canada. C'était pour la Queen Mary Road United Church, une église vendue depuis ce temps. L'orgue se trouve maintenant quelque peu transformé par notre firme dans la Mountaintop United Church. Un troisième orgue, celui de l'église de l'Immaculée Conception, également impressionnant, suit l'orgue monumental de l'Oratoire. Ces trois instruments ont été joués par un groupe d'excellents organistes dans une série bien fréquentée nommée Ars Organi. Un son jusqu'alors inouï sert maintenant à l'interprétation des œuvres de Bach et d'autres maîtres baroques.

De pair avec Boston, et Seattle plus tard (l'orgue Flentrop de la cathédrale Saint Marc, 1965), Montréal est devenu un haut lieu de la réforme de l'orgue, réforme qui s'étend dans les années suivantes sur l'ensemble du continent. L'enthousiasme d'une génération d'organistes a depuis ouvert la voie à une nouvelle génération de facteurs d'orgues au Québec, qui, à part James Louder, Denis Juget et Stephen Sinclair, ont tous passés quelques années dans les ateliers de Casavant.

Les entreprises organisant le congrès de l'ISO au Québec sont présentées dans ces pages par leurs dirigeants. L'Encyclopédie canadienne de la musique contient une bibliographie et plus d'informations sur l'histoire de l'orgue au Canada et ses facteurs, en français et en anglais:

<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=Q1ARTQ0002661>

La page web de Robert Poliquin donne aussi des renseignements précieux en français et en anglais :

<http://www.uquebec.ca/musique/orgues/facteurs.html>

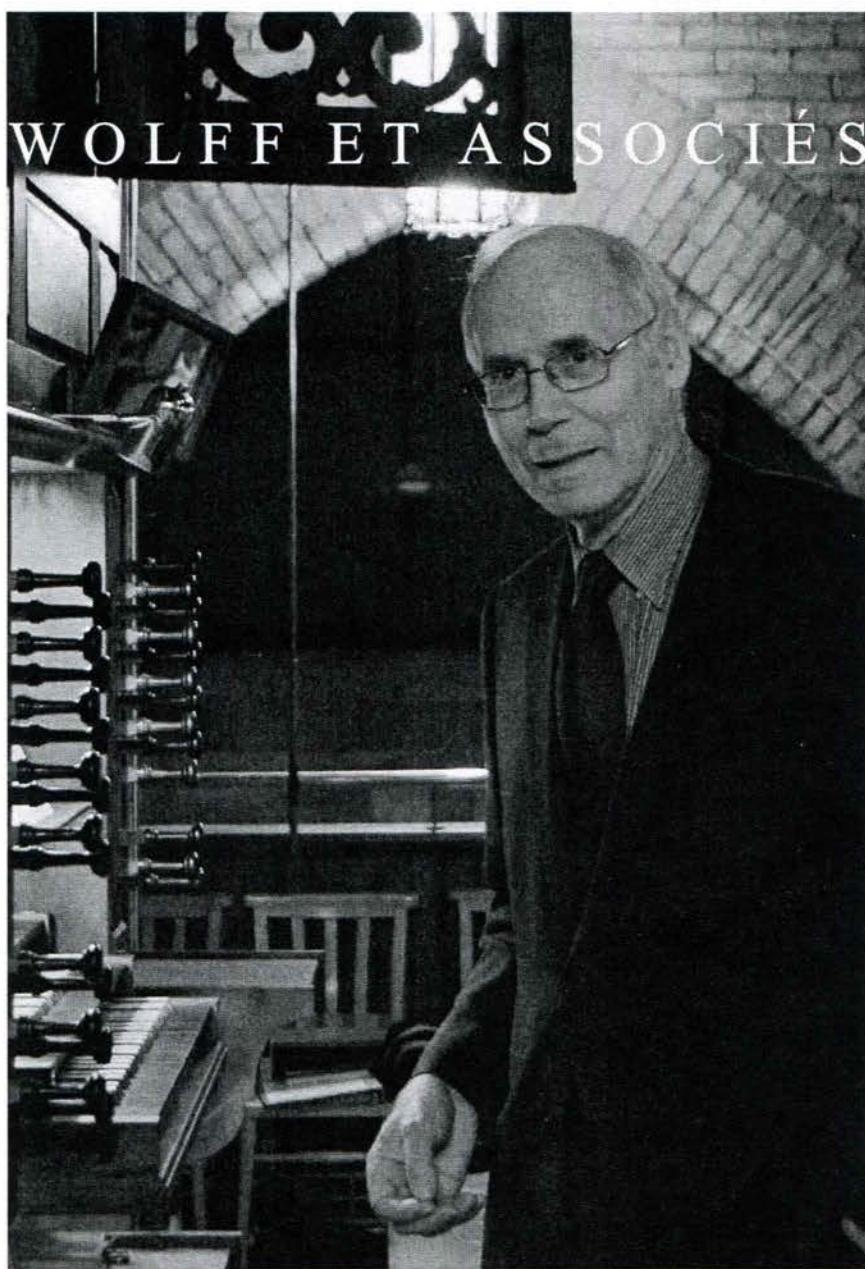
Les différentes entreprises organisant le congrès de l'ISO au Québec seront présentées dans ces pages et lors d'une édition suivante par leurs dirigeants.



Christ Church Cathedral, Victoria, BC,

Orgel von Wolff et Associés, 2005, IV/61  
organ by Wolff and Associates, 2005, four manuals, 61 stops  
orgue de Wolff et Associés, 2005, quatre claviers, 61 jeux

## HISTORIQUE DE LA Maison



Hellmuth Wolff

Photo: Andrew Maruzella

### **Hellmuth Wolff & Associés, Firmengeschichte**

**V**ierzig Jahre sind relativ kurz für einen Orgelbaubetrieb, doch lang genug, wenn keine Ablösung aufzutreiben ist. Zu entscheiden ob wir mit unsren Instrumenten einen wichtigen Beitrag geleistet haben, überlassen wir den Musikern, doch können wir ohne Umschweif sagen, dass wir mit unsren Orgeln fast alle Kunden beglückt

### **History of Wolff and Associates**

**H**ellmuth Wolff participated in the revival of the organ in North America since the beginning of this movement in the 1960s. He apprenticed with Metzler and Söhne (1953-57), and went on tour as a journeyman to develop his skills with other builders. He co-managed the new shop

**H**ellmuth Wolff a participé au renouveau de l'orgue en Amérique du Nord depuis les origines de ce mouvement dans les années 1960. Il a fait son apprentissage chez Metzler & Söhne (1953-57), pour ensuite se perfectionner auprès d'autres fabricants. Il cogère le nouvel atelier de Gérard de Graaf en Hollande, dessine des buffets

haben - wie wir, durch ihre freundliche Aufnahme, uns auch selber glücklich schätzen dürfen. Dass es uns in keinem Moment an Aufträgen fehlte und wir unsere Leute stets voll beschäftigen konnten, ist ein weiterer Grund um stolz zu sein.

Unsere fünfzig Instrumente sind natürlich alle Meisterwerke, doch gibt es einige, die uns mehr am Herzen liegen, wenn sie nicht gar mehr herausstechen als andere. So etwa die Orgel der Universität McGill (1981), ein Auftrag für den mich meine Vorliebe für die französische Orgel von lange her, wie etwa während dem Bau der Casavantorgel von St-Pascal-de-Kamouraska, (1964, die allererste klassisch-französische Orgel der Firma) vorbereitete. Diese Französin von McGill, die wir so oft von allen möglichen Spielern zu hören bekommen ist ein Privileg ohne Gleichen, doch auch die bescheidene Orgel der Trappistenabtei in Oka, (die erste Kirchenorgel in unserer Nähe) war eine wichtige Etappe unserer ersten Jahre. Ich konnte nicht umhin, Orgeln ähnlicher Größe meiner Lehrmeister in der Schweiz zu besuchen - und fand meine musikalisch weit vielseitiger... Die Jahre auf der Walz, nach der Lehre bei Metzler, von Amsterdam (Gerard de Graaf) via Vorarlberg (Rieger) nach Texas (Otto Hofmann) und Massachusetts (Charles Fisk) konnten bei meiner Ankunft in Kanada nicht ohne Einfluss bleiben. Weitere Meilensteine unserer Firma waren zwei Orgeln in New York, gefolgt von immer größer werdenden Instrumenten in Kanada und den Vereinigten Staaten. In den letzten Jahren sollte wechselweise jeweils eine Kirchenorgel mit einer "weltlichen" für Universitäten gebaut werden, was natürlich reine Glücksache war! In der anglikanischen Kathedrale von Victoria, am andern Ende des Landes, sollte erdbebenfest, unser Opus Magnum mit 61 Registern entstehen. 2008 folgte das Opus Ultimum für eine Konzerthalle der Universität North Texas, derselben Universität in der ich 46 Jahre zuvor, mit meinem Chef aus Austin, meine erste Montage in der neuen Welt ausführte. Weiters ist auf den folgenden Webseiten zu finden:

[www.orgelwolff.com](http://www.orgelwolff.com) + <http://www.uquebec.ca/musique/orgues/wolff.html>

of Gerard de Graaf in Holland, drew plans for Rieger in Austria and did internships with Otto Hofmann and Charles Fisk in the United States.

Wolff came to Canada in 1963 to run, with Karl Wilhelm the new tracker organ department of Casavant Frères. The organs of Saint-Pascal-de-Kamouraska, the church of Our Lady of Sorrows in Toronto and the shrine of Marie-Reine-des-Cœurs in Montreal have been built according to his case designs and plans. After a brief stay in a medieval shop of the Suisse Romande and a short collaboration with Karl Wilhelm, Wolff opened his own workshop in 1968 in Laval. Forty years later, the firm of Wolff & Associates has built fifty instruments in a variety of styles and sizes. Some are built in a specific historical style: a French classic organ for McGill University; a Northern Baroque for the University of Toronto; or their Opus Magnum, in a Late Southern Baroque style for Christ Church Cathedral in Victoria, in British Columbia. However, most instruments are eclectic and decidedly modern, offering the organists all the amenities of a concert hall organ. As many instruments of the house, the last one (also the firm's Opus Ultimum) is in a concert hall in Denton, north of Dallas - and, curiously enough, at the University of North Texas, the very place, where, 46 years before Hellmuth Wolff found his first job in North America. For more information, see:

[www.orgelwolff.com](http://www.orgelwolff.com) + <http://www.uquebec.ca/musique/orgues/wolff.html>

et des plans chez Rieger en Autriche et fait des stages chez Otto Hofmann et Charles Fisk aux États-Unis.

Hellmuth Wolff est venu au Canada en 1963 pour établir et diriger avec Karl Wilhelm le tout nouveau département d'orgues mécaniques de Casavant Frères. Les orgues des églises de Saint-Pascal-de-Kamouraska, de Our Lady of Sorrows à Toronto et du sanctuaire Marie-Reine-des-Cœurs à Montréal ont été construits selon ses plans. Après un bref séjour dans une entreprise moyenâgeuse de la Suisse Romande et une collaboration avec Karl Wilhelm, Wolff ouvre son propre atelier en 1968 à Laval.

Quarante ans plus tard, la firme de Wolff et Associés a construit une cinquantaine d'instruments d'une grande variété de styles et de dimensions. Certains sont construits selon un style historique précis: classique français pour l'orgue de l'université McGill; baroque nordique pour celui de l'université de Toronto, ou encore baroque tardif de l'Allemagne du sud, son Opus Magnum, pour la cathédrale Christ Church de Victoria, en Colombie Britannique. Toutefois, la plupart des instruments sont polyvalents et résolument modernes, offrant aux organistes toutes les commodités d'un orgue de salle de concert. Comme plusieurs instruments de la maison, le dernier (par ailleurs son Opus Ultimum) se trouve dans une salle de concert à Denton, au nord de Dallas - et, curieux hasard, à l'université du North Texas, l'endroit même, où Hellmuth Wolff a trouvé, 46 ans plus tôt, son premier emploi en Amérique du Nord. Pour plus de détails : [www.orgelwolff.com](http://www.orgelwolff.com) + <http://www.uquebec.ca/musique/orgues/wolff.html>

Karl Wilhelm



Klosterkirche Saint-Benoît-du-Lac, Québec, Kanada. Orgel von Karl Wilhelm, III/42, 1999  
Abbatial church of Saint-Benoît-du-Lac, Québec. Organ of Karl Wilhelm, three manuals, 42 stops, 1999  
L'église abbatiale de Saint-Benoît-du-Lac, Québec. Orgue de Karl Wilhelm, troi clavier, 42 jeux, 1999

# K A R L ORGAN BUILDER

# W I L H E L M

## KARL WILHELM, Orgelbauer

Ich verbrachte meine Kindheit und Schuljahre in der Nähe von Weikersheim in Süddeutschland und machte meine Lehre als Orgelbauer bei der Firma August Laukhuff, wo ich dann auch mein Diplom erhielt. Nach fünf Jahren bei dieser Firma wechselte ich zunächst zur Firma W.E. Renkewitz in Tübingen über und ging dann ein Jahr später, 1957, zur Firma Metzler und Söhne in Dietikon, in der Schweiz. Dort erhielt ich meine eigentliche Ausbildung in der Tradition des klassischen mechanischen Orgelbaus.

Während meiner Zeit in der Schweiz begann ich Französisch und Italienisch zu lernen und nahm auch Privatstunden in Englisch. Ich hatte eine offene Lebenseinstellung und keine Scheu vor neuen Herausforderungen, und das brachte mich schließlich 1960, im Alter von 24 Jahren, mit nur zwei Koffern und ein paar hundert Dollar in der Tasche, nach Kanada. Dies war zufälligerweise auch das Jahr in dem Rudolf von Beckerath die Orgel im Oratoire St-Joseph in Montreal errichtete.

Ich trat der Firma Casavant Frères in St. Hyacinthe, Quebec bei, um dort die Abteilung für mechanischen Orgelbau aufzubauen. Unsere erste mechanische Orgel wurde für eine Kirche in St. Hyacinthe gebaut. Im Ganzen entwarf und übersah ich den Bau und die Installation von 16 Instrumenten während meiner sechs Jahre bei dieser Firma.



I was raised and received my public schooling near the town of Weikersheim, in southern Germany. I completed my apprenticeship with the firm Aug Laukhuff in Weikersheim and received my Organbuilder Diploma there as well. After almost five years with Laukhuff, I left to first join the firm W.E. Renkewitz in Tübingen, Germany, and a year later in 1957, I joined the firm Metzler and Söhne in Dietikon, Switzerland. This is where I was ultimately trained in the classical tradition of mechanical action organ building.

## KARL WILHELM, facteur d'orgues

J'ai grandi et j'ai étudié près de la ville de Weikersheim, dans le sud de l'Allemagne, où j'ai fait mon apprentissage chez Aug Laukhuff et j'ai reçu mon diplôme en facture d'orgues. Après avoir travaillé presque cinq ans pour Laukhuff, je me suis joint d'abord à l'équipe de W. E. Renkewitz à Tübingen, toujours en Allemagne, et un an plus tard, soit en 1957, j'ai travaillé pour la firme Metzler et fils à Dietikon, en Suisse. En

Während dieser Zeit wurde ich in Montreal und Umgebung als kompetenter Orgelbauer bekannt und entschloss mich 1966 meine eigene Firma zu gründen, mit der Ermutigung vieler Organisten mit denen ich inzwischen befreundet war. Meine erste Orgel baute ich für eine katholische Kirche, St. Bonaventure, im östlichen Montreal, wo ein von Orgeln begeisterter Vikar den Pfarrer der Kirche davon überzeugte, dass diese Kirche unbedingt eine klassische mechanische Orgel haben sollte. Meine Angestellten und ich bauten eine zwei-manualige Orgel mit 19 Registern, ein bescheidenes Instrument, das den musikalischen Bedürfnissen dieser Kirche angepasst war.

Kurz nach der Gründung meiner Firma wurde ich gebeten eine zwei-manualige Warren Orgel, mechanisch, in Deschambault, Quebec zu restaurieren, die 1892 gebaut worden war. Ich nahm diesen Auftrag unter der Bedingung an, dass die Orgel in ihrem ursprünglichen Zustand wiederhergestellt würde und dass keine Modifikationen, die nicht im Sinne des Erbauers gewesen wären, unternommen würden. 44 Jahre später ist diese Orgel noch immer im Dienste ihrer Gemeinde. Sie war die einzige Restauration die wir unternommen haben. Ich lehnte weitere derartige Anfragen ab und konzentrierte mich auf den Bau neuer Instrumente.

In den folgenden Jahren bildete ich zahlreiche Orgelbauhandwerker aus und stellte auch einige Orgelbauer ein, die ihre Ausbildung in Europa erhalten hatten. Unser Team baute viele Positive und Orgeln, von nur einem Register bis zu 50 Registern. Alle sind mechanische Orgeln in der klassischen Tradition, die den musikalischen und architektonischen Bedingungen der entsprechenden Kirchenräume angepasst sind.

In 1974 entwarfen und bauten wir eine neue 3000 qm Werkstatt in Mont Saint-Hilaire, die unseren Bedürfnissen für einen kompletten Orgelbau weit besser entsprach, als unsere anfängliche kleine Werkstatt in St. Hyacinthe. Dort wurde dann auch unser erstes drei-manualiges Instrument für die St. Matthias Kirche in Montreal gebaut. Es ist eine Orgel mit 33 Registern nach deutschem Vorbild, mit sechs deutschen Zungenregistern und einem französischen Cromorne 8' im

While in Switzerland, I began to learn new languages such as French and Italian, and also took private lessons in English. My outlook on life was broad and I was not afraid of new challenges, and it is with this disposition that I arrived in Canada in 1960 at the age of twenty-four with nothing but two suitcases and a few hundred dollars in my pocket. This was also coincidentally the same year that Rudolf von Beckerath installed the organ at the Oratoire St-Joseph in Montreal.

I joined the firm of Casavant Frères in St-Hyacinthe, Québec, to establish their mechanical action organ department. Our first mechanical action instrument was installed in a church in St-Hyacinthe. I designed and supervised the construction and installation of a total of 16 instruments with Casavant Frères.

By 1966, I was known in Montreal as a professional organ builder, and decided to establish my own firm with the encouragement of many organists in the region with whom I had become friends. My first instrument was for a Catholic Church, St. Bonaventure, in the east end of Montreal, where an organ enthusiastic vicar successfully convinced the Priest that the Church needed a mechanical action pipe organ. My team and I built a two manual organ with 19 stops, a modest instrument designed to the musical requirements of this Church.

Shortly after establishing my company, I was asked to restore a two-manual Warren tracker organ in Deschambault, Québec, which was built in 1892. I agreed to perform the restoration under the condition that we be permitted to restore it to its original state and not introduce any modifications beyond what the builder had originally intended for the instrument. Forty-four years later, it continues to serve its congregation well. The Deschambault organ was to be the only restoration project that we undertook. I declined to do organ restorations in subsequent years and focused our efforts on the creation of new instruments.

fait, c'est là que j'ai été formé à la tradition classique de la facture d'orgues à traction mécanique.

Pendant mon séjour en Suisse, j'ai commencé à apprendre de nouvelles langues, telles le français et l'italien, et j'ai aussi pris des cours particuliers d'anglais. De vastes horizons s'ouvraient devant moi et j'étais prêt à relever tous les défis : c'est dans cet état d'esprit que je suis arrivé au Canada en 1960 à l'âge de 24 ans, avec pour seuls bagages deux valises et quelques centaines de dollars en poche. Le hasard a voulu que la même année, Rudolf von Beckerath installe l'orgue de l'Oratoire Saint-Joseph à Montréal.

Je suis entré au service de la maison Casavant et Frères à Saint-Hyacinthe, au Québec, pour mettre sur pied un département d'orgues à traction mécanique. Notre premier instrument de ce type fut installé dans une église de Saint-Hyacinthe. Chez Casavant et Frères, j'ai conçu un total de 16 instruments dont j'ai supervisé la construction et l'installation.

Déjà en 1966, j'étais connu à Montréal comme un facteur d'orgues professionnel, et j'ai décidé d'établir ma propre entreprise avec l'encouragement de nombreux organistes de la région qui étaient devenus mes amis. Mon premier instrument était destiné à une église catholique, Saint-Bonaventure, dans le secteur est de Montréal, où un vicaire passionné d'orgue avait réussi à convaincre son curé que l'église avait besoin d'un orgue à tuyaux à traction mécanique. Mon équipe et moi-même avons construit un orgue de deux claviers et 19 jeux, un instrument modeste conçu pour répondre aux exigences musicales de ce lieu.

Quelque temps après avoir créé mon entreprise, j'ai été pressenti pour la restauration d'un 2 claviers à traction mécanique de Warren à Deschambault, au Québec, qui datait de 1892. J'ai accepté ce contrat à la condition d'être autorisé à remettre l'instrument dans son état original, sans aucunes modifications des plans initiaux définis par le facteur. Après 44 ans d'usage, il continue de bien servir la communauté paroissiale. L'orgue de Deschambault s'est avéré le seul projet de restauration que nous allions réaliser. En effet, dans les années subséquentes, nous avons décliné d'autres projets pour concentrer nos efforts sur la créa-

Positive, zusätzlich zu den Prinzipalen und Flöten die alle Orgeln benötigen.

1979 wurde unserer Firma der Entwurf und Bau einer Orgel für die Christ Church Kathedrale in Montreal anvertraut. Diese Kathedralenorgel ist ein drei-manualiges Instrument mit 42 Registern und 2 778 Pfeifen. Die Registerauswahl ermöglicht es, deutsche und französische Orgelmusik überzeugend vorzuführen. Das große Schwellwerk, das hinter der Hauptorgel steht, ist höchst geeignet zur Begleitung Anglicanischer Kirchenmusik und unterstützt das Singen der Gemeinde. Man erwartet von einer Kathedralenorgel, dass der Organist Musik aus allen Perioden spielen kann, was in einer multi-kulturellen Stadt wie Montreal besonders wichtig ist.

1999 bauten wir Opus 150 für das Benediktinerkloster Saint-Benoit-du-Lac in Quebec. Dieses Instrument wurde hauptsächlich für die Liturgie des Klosters entworfen und hat zusätzlich die nötigen Register um klassische deutsche und französische Komponisten sowie ein romantisches Repertoire zu spielen. Diese drei-manualige Orgel hat 42 Register, 2,692 Pfeifen, einschließlich eines Prinzipals 16' vom tiefen C an im Prospekt. Sie besitzt eine hängende Traktur, elektrische Registertraktur mit SSL Kombination (64 Levels) und einem Sequenzer.

Ich hielt an meiner Überzeugung fest, nur mechanische Orgeln in der klassischen Tradition zu bauen, mit flexiblem Wind und ungleicher Temperierung. Ich schätze mich glücklich, dass ich im Laufe meiner 50 Jahre in Kanada, mit der Hilfe meiner Mitarbeiter, meiner Mentoren der Firma Metzler, und meiner Familie, die Gelegenheit hatte 160 Orgeln über ganz Nordamerika zu bauen (sowie zwei Instrumente in Südkorea). Ich hoffe sehr, damit zu der Kunst des Orgelbaus in Nordamerika beigetragen zu haben.

Ich werde oft gefragt, wie mich mein Entschluss in Kanada zu bleiben beeinflusst hat. Ich habe mich immer in diesem Land, mit seiner multi-kulturellen Gesellschaft, wohl gefühlt und sehe das zum Teil als Ursache meines Erfolges an. Es ist meine Hoffnung, dass die Instrumente, die ich gebaut habe, noch für viele Generationen geschätzt werden. Das Schließen von mehr und mehr Kirchen und Orgelprogrammen

In the years that followed, I trained and apprenticed numerous craftsmen and also employed several European-trained organ builders. Our team built numerous positives and organs, from one stop to 50 stops, all mechanical action instruments in the classical tradition, respecting the musical and architectural requirements of each respective Sanctuary.

In 1974, we designed and constructed a new 9,000sq.ft. workshop in Mont-Saint-Hilaire, which is equipped to manufacture all the necessary parts of an organ. The first three-manual instrument we built was at St-Matthias Church in Montreal. This is a German-designed 33 stop instrument, with six German reeds and a French Cromorne 8' in the Positif in addition to the basic Principal and Flute choruses that all organs require.

In 1979, our company was entrusted with the design and construction of an instrument for Christ Church Cathedral in Montreal. The Cathedral organ is a 42-stop, 3-manual instrument with 2,778 pipes. The stop list is designed to convincingly perform the German and French organ repertoire. The large Swell division, which is placed behind the main organ, is most suitable for the accompaniment of Anglican Church music and supports congregational singing. It is expected that an organist be able to play music of all periods convincingly on a Cathedral organ. This is particularly a must in a multicultural city like Montreal.

In 1999, we built Opus 150 for the Benedictine Monastery of Saint-Benoit-du-Lac in Québec. This instrument is primarily designed for the liturgy of the Monastery and also contains the necessary stop list to play classical Germanic composers, French classic literature, as well as the romantic repertoire. This 3 manual organ is comprised of 42 stops, 2,692 pipes including a Prinzipal 16' from the low C in the façade. Suspended mechanical key action and electric stop action are featured with SSL combination action (64 levels) and an electric sequencer (only for the stop action).

tion de nouveaux instruments.

Par la suite, j'ai pris en apprentissage et formé de nombreux artisans; j'ai aussi embauché plusieurs organiers formés en Europe. Notre équipe a construit un grand nombre de positifs et d'orgues de 1 à 50 jeux, tous des instruments à traction mécanique dans la tradition classique et ce, dans le respect des exigences musicales et architecturales de chaque église.

En 1974, nous avons construit un nouvel atelier de 9 000 pi<sup>2</sup> à Mont-Saint-Hilaire, doté de l'équipement nécessaire à la fabrication de toutes les parties d'un orgue. Le premier instrument à 3 claviers sorti de cet atelier était destiné à l'église St. Matthias, à Montréal. Il s'agit d'un instrument d'esthétique germanique de 33 jeux, dont six anches de type allemand, et un cromorne de 8' à la française au positif, en plus des ensembles de principaux et de flûtes qui servent de base à l'édifice sonore.

En 1979, notre entreprise s'est vu confier la conception et la construction d'un instrument pour la cathédrale Christ Church de Montréal. L'orgue de 2 778 tuyaux comprend 42 jeux répartis sur 3 claviers. La composition des jeux est pensée pour servir de façon idéale le répertoire allemand et français pour orgue. La vaste section du Récit, disposée derrière le corps principal de l'instrument, est particulièrement indiquée pour l'accompagnement de la musique religieuse anglicane et pour le soutien du chant d'assemblée. On s'attend à ce que l'orgue d'une cathédrale permette à l'organiste de jouer des musiques de toutes les périodes de façon convaincante. Ce principe doit s'appliquer à plus forte raison dans le contexte d'une ville multiculturelle comme Montréal.

En 1999, nous avons livré notre opus 150 au monastère bénédictin de Saint-Benoît-du-Lac, au Québec. Cet instrument est prévu essentiellement pour le service de la liturgie au monastère et il offre une palette sonore capable de rendre les œuvres des compositeurs allemands et français de la période classique, de même que le répertoire romantique. Il compte 3 claviers, 42 jeux et 2 692 tuyaux, dont un Prinzipal 16' débutant au premier do en façade. Il est doté d'une mécanique suspendue et d'un tirage électrique des jeux

an Universitäten ist eine große Sorge für mich bezüglich der Zukunft des Orgelbaus in Nordamerika. Wir können nur hoffen, dass diese Entwicklung sich nicht weiter ausbreitet, sondern sich vielleicht wieder ändert.

Ich möchte meine europäischen Kollegen sehr herzlich zur ISO Tagung 2010 in Montreal einladen. Kommen Sie, um einige der Orgeln, die diese Gegend besitzt, zu sehen und zu hören.

Karl Wilhelm

I have held my conviction to only build mechanical action organs in the classical tradition, namely with flexible winding and unequal temperament. Over the course of my 50 years in Canada, I consider myself fortunate that with the support of my craftsmen, my mentor the Metzler's and my family, our company had the opportunity to build 160 organs throughout North America (as well as 2 in South Korea). I sincerely hope that I have contributed to the art of organ building in North America.

I am often asked how staying in Canada has influenced me. As a multicultural society, I have always felt comfortable in Canada and partly attribute this to my success. It is my hope that the instruments I have built will continue to be appreciated for many generations to come. Certainly the closing of more and more churches and University organ departments causes me concern over the future of organ building in North America. One can only hope that this trend reverses itself in the future.

I extend a warm invitation to my European colleagues to attend the 2010 ISO convention in Montreal. Come see and hear some of the instruments that this region has to offer.

Karl Wilhelm

en plus d'un combinateur SSL à 64 niveaux de mémoire et d'un séquenceur électrique (seulement pour le tirage des jeux).

Je suis resté fidèle à mes convictions à l'égard de la construction d'orgues à traction mécanique de tradition classique, munis d'un vent flexible et d'un tempérament inégal. Je considère comme un privilège d'avoir pu construire, dans le cadre de mon entreprise, 160 orgues partout en Amérique du Nord (de même que 2 en Corée du Sud) au cours de mes 50 années passées au Canada et avec le soutien de mes artisans, de mes mentors les Metzler, et de ma famille. J'espère sincèrement avoir contribué à l'art de la facture d'orgues sur ce continent.

On me demande souvent comment ma vie au Canada peut m'avoir influencé. Je me suis toujours senti bien accueilli dans ce pays multiculturel, ce que j'attribue en partie à mon succès. J'ai l'espoir que mes instruments continueront d'être appréciés de nombreuses générations futures. Certes, la fermeture d'un nombre croissant d'églises et d'institutions universitaires d'enseignement de l'orgue me cause de l'inquiétude sur l'avenir de la facture d'orgues en Amérique du Nord. J'ose espérer que la tendance s'inversera avec le temps.

À mes collègues européens, je lance une chaleureuse invitation à assister au congrès ISO 2010 à Montréal. Venez voir et entendre ce que notre région peut offrir de magnifiques instruments!

Karl Wilhelm

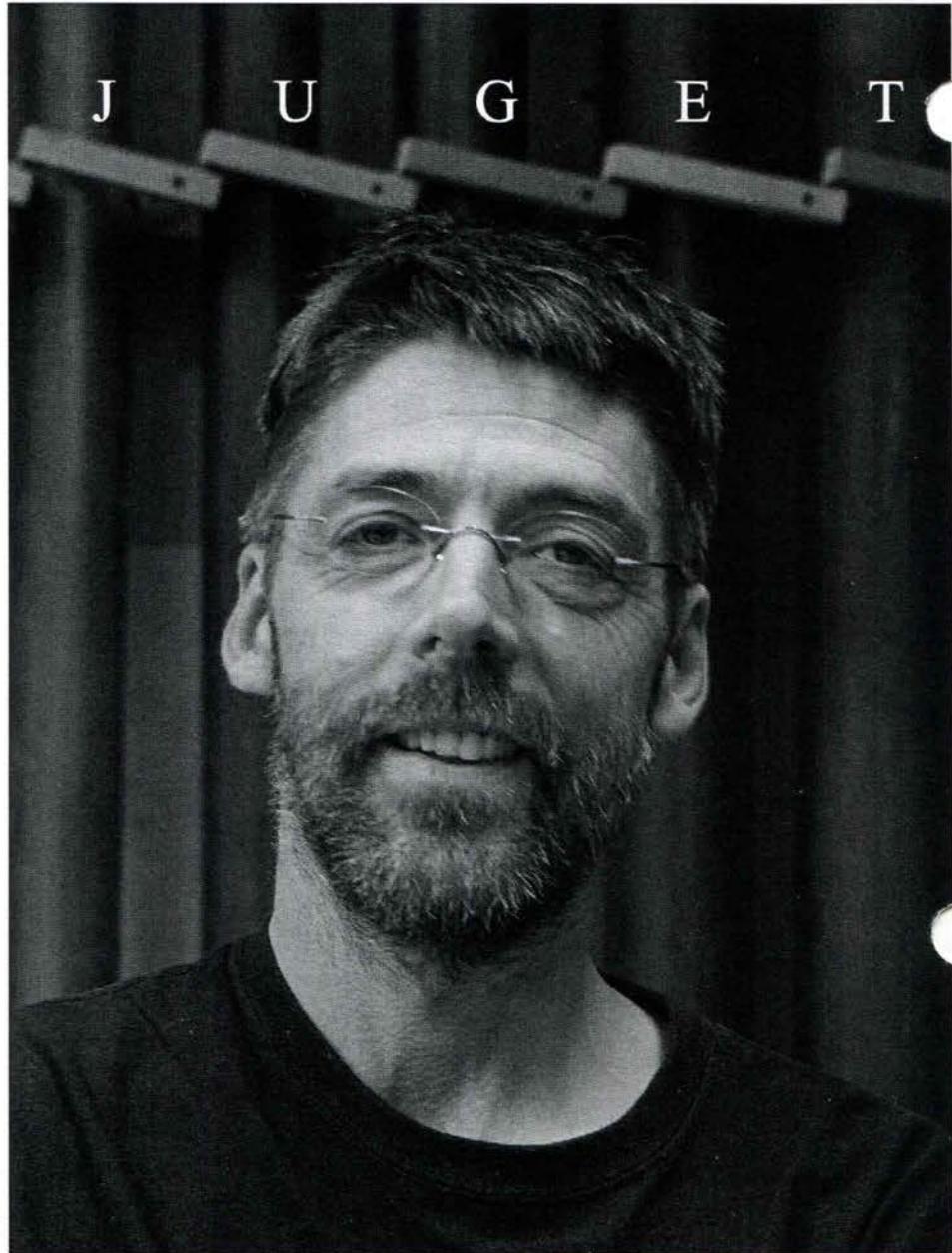
Traduction : Hélène Panneton



La chapelle du Musée de l'Amérique Française, Québec.

Orgue de Juget-Sinclair, 2009, un clavier, 10 jeux.  
Organ by Juget-Sinclair, 2009, one manual, 10 stops.  
Orgel von Juget-Sinclair, 2009, I/10

## J U G E T



Denis Juget

Denis Juget gründete sein eigenes Unternehmen im Jahr 1994. Die ersten Instrumente aus seiner Werkstatt waren Übungssorgeln und eine Truhengel. Ebenso restaurierte und renovierte er historische Orgeln. Im Jahr 1998 wurde, in Partnerschaft mit Stephen Sinclair, die Firma Juget-Sinclair gegründet. Die Werkstatt ist nun in im dritten Stock einer ehemaligen Gießerei, in einem früheren Industriezentrum von Montreal. Das Gebäude ist an den Ufern des Lachinekanals und wurde vom Staat als Quartier mit historischem Wert eingestuft.

Das Unternehmen hat mehrere wichtige Instrumente für Kirchen und Universitäten in Kanada, den USA und Japan gebaut. Vor kurzem hat die Firma eine während der Belagerung von Quebec (1759) zerstörte Orgel rekonstruiert. Diese Orgel wurde im Jahre 1753 in Paris für die

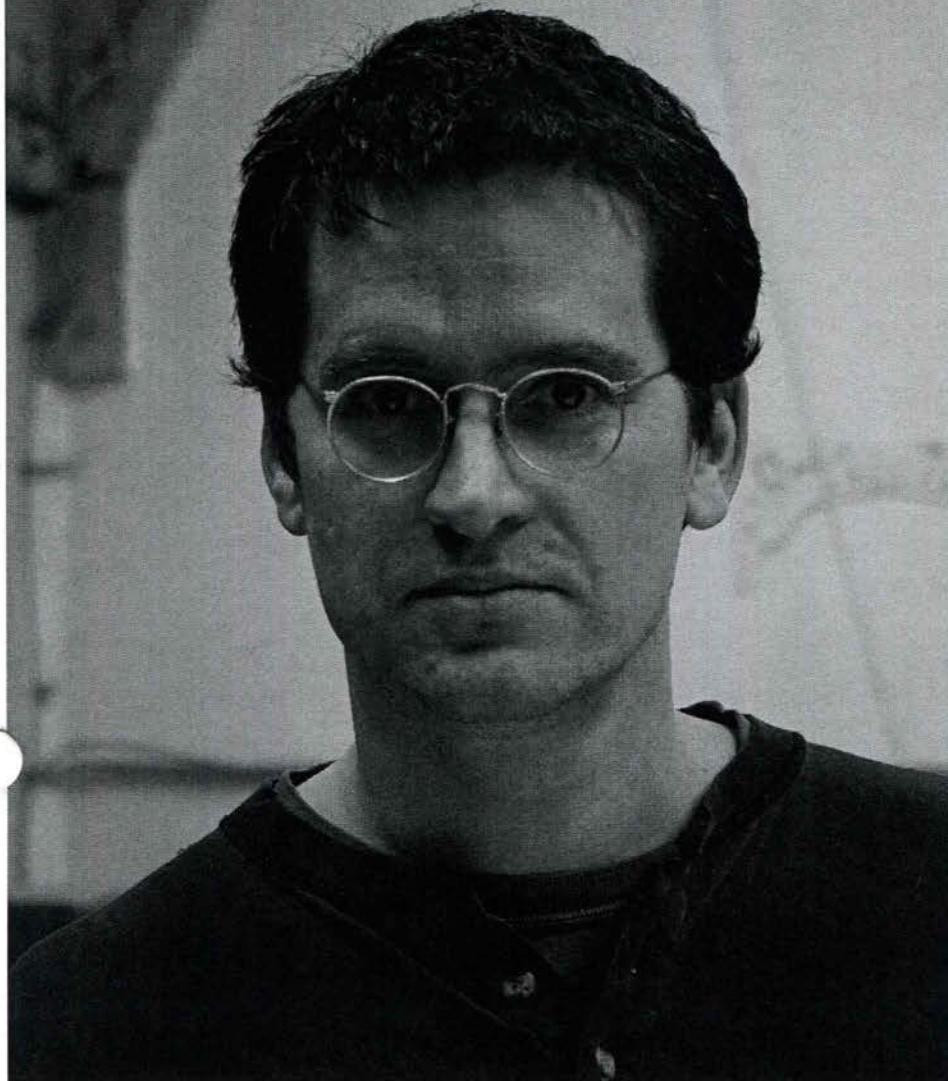
Kathedrale von Québec erbaut. Ein anderes wichtiges Instrument wurde für St. Mark's Episcopal Church in St. Louis, Missouri gebaut. Das Interesse an historischen Orgeln bewirkte die Restaurierung von mehreren kanadischen Orgeln aus dem 19. Jahrhundert in der Werkstatt.

Juguet-Sinclair besteht aus einem Team von sieben Orgelbauern, die ihren Beruf mit Begeisterung ausüben. Fast alle Teile werden im Haus hergestellt, nicht nur zur Gewährleistung der Qualität, sondern auch aus Freude an der Sache. Einige Teammitglieder sind außerdem hervorragende Organisten.

Denis Juget established his own company in 1994. Early instruments to come out of his shop were practice organs and a continuo organ. He also restored and refurbished several instruments. In 1998 Stephen Sinclair became his associate and Juget-Sinclair was established. The shop was set up in Montreal on the third floor of a former foundry on the shores of the Lachine canal, formerly an industrial center, now classified as a national historic site.

The company has built several important instruments for churches and universities in Canada, the US, and Japan. Recently the firm reproduced an organ which was de-

# S I N C L A I R



Stephen Sinclair

stroyed during the siege of Quebec in 1759. Originally it was built in 1753 in Paris for the Cathedral de Québec. An important new instrument was also installed in St. Mark's Episcopal Church in St. Louis, Mo. An interest in the past has led the shop to restore many Canadian organs from the 19th Century.

Juget-Sinclair is made up of a team of seven organbuilders who are passionate about what they do. Nearly all parts are made in-shop to ensure quality, but also just for the joy of it. Some team members are also excellent organists.

Denis Juget fonde son entreprise en 1994 et les premiers instruments à sortir de l'atelier sont des orgues d'étude et un orgue coffre. Il réalise aussi plusieurs relevages et c'est en 1998 que Stephen Sinclair s'associe à Denis Juget pour former la compagnie Juget-Sinclair. La firme installe alors son atelier à Montréal, au troisième étage d'une ancienne fonderie, sur les berges du canal Lachine, un ancien centre industriel classé aujourd'hui «lieu historique national».

La compagnie réalise plusieurs instruments d'envergure pour des églises

lises et des institutions pédagogiques au Canada, aux États-Unis et au Japon. Deux des projets importants réalisés dernièrement sont la reconstruction de l'orgue de la Cathédrale de Québec, construit à Paris en 1753. Cet orgue a péri en 1759, lors du siège de Québec. Une autre installation importante et celle de l'orgue de St. Mark's Episcopal Church à St-Louis, en Missouri.

L'intérêt pour l'histoire et le patrimoine nous a amenés à la restauration d'orgues canadiens de la seconde moitié du XIXe siècle.

L'équipe Juget-Sinclair est formée de sept facteurs passionnés construisant eux-mêmes presque toutes les pièces de l'orgue pour s'assurer de sa qualité et lui donner âme et identité. Plusieurs de ces compagnons sont aussi d'excellents organistes.



The Cathedral of Christ the Light, Oakland, California



Orgel von Orgues Létourneau Limitée, IV/94 – Organ by Orgues Létourneau Limitée, IV/P, 94 stops – Orgue de Orgues Létourneau Limitée, IV/P, 94 jeux

## ORGUES LÉTOURNEAU LIMITÉE

ANDREW FORREST



Die Firma "Orgues Létourneau Limitée" öffnete ihre Pforten im Jahr 1979 und bleibt ein Einzelunternehmen des Firmengründers, Fernand Létourneau. Létourneau arbeitete davor 14 Jahre für die kanadische Orgelbaufirma "Casavant Frères Limitée", die letzten vier davon als Chefintonateur. Nach seinem Weggang im Jahre 1978 erhielt Létourneau ein Stipendium des "Canadian Council of the Arts", um historische Orgeln in Europa zu studieren. Auf dieser Reise, studierte Létourneau historischen Intonationstechniken wie er sie in den Orgeln von Arp Schnitger, Gottfried Silbermann, und François-Henri Clicquot gesehen hatte. In den folgenden Studienreisen in der ganzen Welt, vervollständigte er seine Studien verschiedener Intonationstechniken mit einem besonderen Schwerpunkt auf den Arbeit von Aristide Cavaillé-Coll und William Hill.

Das erste Létourneau-Instrument war eine kleine zweimanualige Orgel für das Conservatoire de Musique in Hull, Québec. Wegen Létourneaus Ruf als Intonateur, erhielt er bald mehrere Aufträge für neue mechanische Instrumente in Australien. Während der 1980er Jahre baute das Unternehmen viele neue Instrumente in Québec und im übrigen Kanada, sowie ein 10-Register-Instrument für die Christuskirche in Wien (Österreich). Das erste Instrument, das für einen Kunden in den USA gebaut worden war, wurde bei der National Convention der American Guild of Organists in Boston im Jahr 1990 ausgestellt. Der Erfolg dieses Orgel mit 12 Registern und mechanischer Traktur erregte viel Interesse und bald wurden Verträge für Orgeln in Michigan, in Texas und in Virginia unterzeichnet.

Während der 1990er Jahre wuchs das Unternehmen durch die rasant zunehmende Zahl der Vertragsabschlüsse. Die

Létourneau Pipe Organs opened its doors to business in 1979 and remains a sole proprietorship owned by the company's founder, Fernand Létourneau. Mr. Létourneau's prior experience included working for 14 years for the Canadian organbuilding firm of Casavant Frères Limitée, with the last four of these as the company's head voicer. Upon his departure in 1978, Mr. Létourneau was the recipient of a grant from the Canadian Council of the Arts to study historic pipe organs in Europe. On this trip, Mr. Létourneau studied historic voicing techniques as seen in organs by Arp Schnitger, Gottfried Silbermann, and François-Henri Clicquot. In subsequent study trips around the world, Mr. Létourneau has continued his study of varied voicing techniques, with a special emphasis on the work of Aristide Cavaillé-Coll and William Hill.

The first Létourneau instrument was a small two-manual instrument built for the Conservatoire de Musique in Hull, Québec. Because of Mr. Létourneau's reputation as a voicer, several contracts soon followed for new mechanical action instruments in Australia. Throughout the 1980s, the company built many new instruments in Québec and across Canada, as well as a 10-stop instrument for Christ Church in Vienna, Austria. The first instrument built for a client in the United States was displayed at the American Guild of Organists' National Convention in Boston in 1990. The success of this 12-stop tracker instrument generated a great deal of interest and contracts were soon signed for pipe organs in Michigan, Texas and Virginia.

During the 1990s, the company

a compagnie Orgues Létourneau Limitée a été fondée en 1979 et l'entreprise appartient toujours au Président et fondateur Fernand Létourneau. Avant de lancer sa compagnie, Monsieur Létourneau a travaillé pendant une période de 14 ans pour la vénérable firme Canadienne Casavant Frères Limitée dont les 4 dernières années en tant que Chef Harmoniste. Lors de son départ de Casavant en 1978, M. Létourneau a reçu une bourse du Conseil Canadien des Arts pour étudier les orgues à tuyaux historiques en Europe où il s'est mis à la recherche de techniques d'harmonie avec les facteurs d'orgues Arp Schnitger, Gottfried Silbermann et François-Henri Clicquot. Lors de voyages subséquents, M. Létourneau a étudié des techniques d'harmonie de la période romantique avec une emphase spéciale sur le travail d'Aristide Cavaillé-Coll et William Hill.

Le premier instrument de la compagnie a été un petit instrument à deux claviers pour le Conservatoire de Musique de Hull au Québec. Grâce à sa réputation d'Harmoniste, plusieurs contrats se sont succédés, en Australie pour de nouveaux instruments à action mécanique. Pendant les années 80, la compagnie a construit plusieurs nouveaux instruments au Québec et à travers le Canada en plus d'un instrument de 10 jeux pour « Christ Church, British Embassy » à Vienne, en Autriche. Le premier instrument exporté aux États-Unis qui fut présenté lors du congrès de « American Guild of Organists » à Boston durant l'été de 1990. Le succès de cet instrument de 12 jeux a généré beaucoup d'intérêt qui se concrétisa par la signature de nombreux contrats notamment au Michigan, au Texas et en Virginie.

Durant les années 1990, la compagnie a connu une croissance remarquable avec l'octroi de plusieurs contrats, dont la ma-

Mehrheit der neu gebauten Instrumente gehen in die Vereinigten Staaten. Zu den Instrumenten, die während dieser Zeit gebaut wurden, zählt eine 14-Register-Orgel für die St. Paul's Collegiate School in Hamilton, Neuseeland (1991) und für die Damon Wells Kapelle in Pembroke College, Oxford wurde 1995 eine mechanische 21-Register-Orgel fertiggestellt. Wie das frühere Instrument für Österreich, markierten diese Instrumente den ersten Export kanadischer Pfeifenorgeln nach Neuseeland und England. Ein weiteres interessantes Projekt aus dieser Zeit war die neue Orgel für die St. Andrew's Anglican Cathedral in Sydney, Australien. Bei diesem Projekt wurden mehrere Register aus dem Vorgängerinstrument der Kathedrale, einer William Hill Orgel von 1866 restauriert und wiederverwendet. Die Hill-Pfeifen wurden vorsichtig umtoniert, um in das neue Instrument zu passen.

Als das 21. Jahrhundert begann, waren über 60 neue Létourneau-Orgeln gebaut worden und das Jahr 2000 sah die Fertigstellung der Orgeln für die St. Mary's Catholic Cathedral in Sydney, Australien und für die Kapelle St. Peter ad Vincula am Tower of London in England. Die Firma baute auch ihre ersten Instrumente in Konzertsäle, mit dem Abschluss eines 66-Register Instruments für die Legacy-Hall im RiverCenter for the Performing Arts in Columbus, Georgia im Januar 2002 und einer 122-Register-Orgel für das Francis Winspear Zentrum für Musik in Edmonton, Alberta im September 2002.

Das dritte größere Létourneau-Instrument für das Vereinigte Königreich – eine dreimanualige mechanische Orgel mit 37 Registern – wurde im Sommer 2004 für die Chapel at Selwyn College, Cambridge University, England fertiggestellt. Die im März 2006 für die Episcopal Church of St. John the Divine, Houston, Texas fertiggestellte Orgel bleibt das größte bisher gebaute Instrument. Dieses Instrument bietet viele interessante klangliche Eigenschaften, einschließlich einer 22-Register Orchestral String Division. Die meisten dieser Stimmen sind nach dem Studium der Wanamaker-Orgel in Philadelphia mensuriert und gebaut. Die Orgel enthält auch vier 32' Register, wobei die 32' Contra Bombarde um drei Pfeifen in den 64' Bereich erweitert wurde (bis AAAA) um ein Bombarde Ravelement zur Verfügung

grew as demanded by the rapidly increasing number of contracts signed, with a majority of new instruments built going to the United States. Among the instruments built during this period, a 14-stop organ was completed for St. Paul's Collegiate School in Hamilton, New Zealand in 1991 and a 21-stop mechanical-action instrument was installed at the Damon Wells Chapel at Pembroke College, Oxford in 1995. Like the earlier instrument in Austria, these instruments marked the first time a Canadian pipe organ had been exported to New Zealand and England respectively. Another interesting project during this time was the new pipe organ for St. Andrew's Anglican Cathedral in Sydney, Australia. This project restored and reused several stops from the Cathedral's previous instrument built in 1866 by William Hill, with the Hill pipework being carefully revoiced to fit within the new instrument.

As the 21st century began, over 60 new Létourneau organs had been built and the year 2000 saw the completion of pipe organs for St. Mary's Catholic Cathedral in Sydney, Australia and the Chapel of St. Peter ad Vincula at Her Majesty's Tower of London in England. The company also built its first instruments for the concert hall venue, with the completion of a 66-rank instrument for the Legacy Hall at the RiverCenter for the Performing Arts in Columbus, Georgia in January 2002 and a 122-rank pipe organ for the Francis Winspear Centre for Music in Edmonton, Alberta in September 2002.

The third major Létourneau instrument for the United Kingdom – a three-manual tracker organ of 37 ranks – was completed during the summer of 2004 in the Chapel at Selwyn College, Cambridge University, England. In March of 2006, the pipe organ for the Episcopal Church of St. John the Divine, Houston, Texas was finished and remains the largest instrument built to date. This instrument features many interesting tonal features, including a 22-rank Orchestral String division with the majority of these ranks scaled and built after studying the Wanamaker organ in Philadelphia. The organ also offers four 32' ranks, with the 32' Contra

jorité aux États-Unis. Parmi les contrats outre-mer attribués durant cette période, la compagnie conçut un orgue de 14 jeux pour l'école collégiale St-Paul de Hamilton en Nouvelle Zélande en 1991, et un instrument de 21 jeux à action mécanique pour la Chapelle Damon Wells au Collège de Pembroke à Oxford en 1995. Tout comme les instruments précédemment décrits, ces instruments ont marqué les premières exportations d'orgues Canadiens en Nouvelle Zélande et en Angleterre. Un autre projet intéressant durant cette période fut l'orgue pour la Cathédrale Anglicane de St-Andrew à Sydney en Australie. Ce projet récupérant plusieurs jeux de leur ancien instrument de 1866 fabriqué par William Hill, qui un fois refaçonnés selon les standards de la compagnie furent harmonieusement jumelés au nouvel instrument.

Au début du 21<sup>e</sup> siècle, plus de 60 orgues de la maison Létourneau avaient été construites. Notamment, on pouvait voir en l'an 2000, l'achèvement de deux nouvelles orgues soit celui de la Cathédrale Catholique St-Mary à Sydney en Australie et celui de la Chapelle de St-Peter ad Vincula à H.M. Tour de Londres en Angleterre. La compagnie a également livré ses premiers instruments destinés aux salles de concert soit un instrument de 66 jeux pour le « Legacy Hall, RiverCenter for the Performing Arts » à Columbus en Géorgie en janvier 2002 et un orgue à tuyaux de 122 jeux pour la salle de concert Francis Winspear à Edmonton en Alberta en septembre 2002.

Le troisième instrument d'importance destiné au Royaume Uni a été fabriqué par la maison Létourneau fut un orgue de trois claviers à traction mécanique de 37 rangs et complété durant l'été 2004 pour la Chapelle du Collège Selwyn à l'Université Cambridge. En mars 2006, la compagnie terminait l'orgue de l'église épiscopale de St-John the Divine à Houston au Texas et celui-ci demeure encore le plus gros instrument construit en nos ateliers à ce jour. Cet instrument possède plusieurs caractéristiques dont une division appelée « Orchestral String » comportant 22 rangs confectionnés selon une étude faite sur les échelles provenant de l'orgue Wanamaker à Philadelphie. L'orgue offre également quatre jeux de 32' dont une Contra Bombarde extensionnée de 3 tuyaux afin d'obtenir partiellement un Ravelement de 64'. Plus

zu haben. Über 65% der Orgel stehen im Schweller und im gesamten Instrument wurden 57 mm dicke Jalousien zur präzisen dynamischen Steuerung verwendet. Die gesamten Ressourcen des Instruments (113 unabhängigen Register, 144 Reihen und 8.361 Pfeifen) können von einem von zwei identischen fünfmanualigen Spieltischen aus beherrscht werden.

2007 wurden unter anderem neue Instrumente für die anglikanischen Kirche in Bradenton, Florida, die First Congregational Church in Palo Alto, Kalifornien und die First Presbyterian Church in Albemarle, North Carolina abgeschlossen. Im März 2008 vollendete das Unternehmen ein beachtliches Instrument in der Edenton Street United Methodist Church in Raleigh, North Carolina. Bei dieser 94-Register-(97-Pfeifenreihen-)Orgel wurden über 40 Register der früheren Orgel wiederverwendet, wobei das gesamte wiederverwendete Pfeifenwerk gründlich umgearbeitet, geschoben und umintoniert wurde, um in das neue Klangkonzept zu passen. Auch in North Carolina bauten wir im Jahr 2008 neue Instrumente für die St. John's Baptist Church in Charlotte und First Presbyterian Church in Hickory.

2009 war ein arbeitsreiches Jahr und begann mit dem Abschluss von zwei wichtigen Projekten. Die Wiederherstellung Aeolian-Skinners Opus 1257 im Byrnes Auditorium an der Winthrop University in Rock Hill, South Carolina war im Januar abgeschlossen. Dieses Instrument aus dem Jahr 1955, eine 65-Register-Orgel mit elektro-pneumatischen Windladen, ist ein herausragendes Beispiel für die klanglichen Ideale von G. Donald Harrison. Im Februar wurde eine bemerkenswerte neue Orgel mit 54 Registern für die neue Kirche mit 1.200 Sitzplätzen der Christ Church United Methodist in Louisville, Kentucky fertig gestellt.

Im Januar 2010 schloss das Unternehmen die zweite und letzte Phase des Projekts Orgel in der Cathedral of Christ the Light in Oakland, Kalifornien ab. Die erste Phase, eine Orgue de Chœur mit 25 Registern, wurde im Spätsommer 2008 rechtzeitig zur Eröffnung der Kathedrale am 25. September 2008 installiert. Der Aufbau der zweiten Projektphase begann im Oktober 2009 und das fertige Instrument wurde am 11. Februar 2010 vor vollbesetz-

Bombarde rank extended down three pipes into the 64' range (to AAAA) to provide a Bombarde Ravelement stop. Over 65% of the organ is under expression and 2-1/4" thick expression shades were used throughout the instrument for precise dynamic control. The full resources of the instrument (113 independent stops, 144 ranks and 8,361 pipes) are controlled from either of the two matching five-manual consoles.

In 2007, new instruments were completed for Christ Episcopal Church in Bradenton, Florida; First Congregational Church in Palo Alto, California; and First Presbyterian Church in Albemarle, North Carolina among others. In March of 2008, the company completed a sizeable instrument in Edenton Street United Methodist Church in Raleigh, North Carolina. This 94-stop, 97-rank instrument reused over 40 ranks from the church's previous pipe organ, with all reused pipework being thoroughly repaired, rescaled and revoiced to fit within a new tonal scheme. Also in North Carolina, we completed new instruments for St. John's Baptist Church in Charlotte and First Presbyterian Church in Hickory during 2008.

2009 was a busy year and began with the completion of two important projects. First, the restoration of Aeolian-Skinners Opus 1257 in Byrnes Auditorium at Winthrop University in Rock Hill, South Carolina was completed in January. This instrument from 1955, a 65-rank organ with electro-pneumatic windchests, is a stellar example of G. Donald Harrison's tonal ideals. In February, a significant new pipe organ of 54 ranks was completed in the new 1,200-seat sanctuary at Christ Church United Methodist in Louisville, Kentucky.

In January 2010, the company completed the second and last phase of the organ project at the Cathedral of Christ the Light in Oakland, California. The first phase, a 25-rank orgue de chœur, was installed in the late summer of 2008 in time for the Cathedral's opening on September 25, 2008. The installation of the project's second phase began in October of 2009 and the fi-

de 65% de l'orgue est sous expression, dont les boîtes expressives ont été construites à une épaisseur de 57mm afin d'optimiser le contrôle dynamique. Toutes les ressources combinées (113 jeux indépendants, 144 rangs et 8,361 tuyaux) sont contrôlées par une ou l'autre des deux consoles à cinq claviers.

En 2007, de nouveaux instruments furent complétés pour l'église Christ Episcopal à Bradenton en Floride, l'église First Congregational à Palo Alto en Californie et l'église First Presbyterian à Albemarle en Caroline du Nord. En mars 2008, la compagnie a construit un instrument assez imposant, celui de l'église Edenton Street United Methodist à Raleigh en Caroline du Nord. Cet instrument de 94 jeux et 97 rangs, incluant 40 rangs provenant de l'instrument précédent. Tous les tuyaux réutilisés ont été méticuleusement réparés, remis à l'échelle et réharmonisés afin de s'adapter à l'intérieur de la nouvelle tonalité. Également en Caroline du Nord, nous avons construit de nouveaux instruments en 2008 pour l'église St-John Baptist à Charlotte et l'église First Presbyterian à Hickory.

2009 fut une année très occupée et débuta avec l'achèvement de deux projets prestigieux. Premièrement en janvier, par la restauration d'un Aeolian-Skinner, l'Opus 1257 de l'Auditorium Byrnes de l'Université Winthrop situé à Rock Hill en Caroline du Sud. Cet instrument de 1955, un orgue de 65 rangs avec sommiers électro-pneumatiques, est un superbe exemple des idéaux tonal de G. Donald Harrison. Deuxièmement en février, un nouvel orgue très significatif de 54 rangs fut complété dans un sanctuaire de 1,200 sièges à l'église de Christ United Methodist de Louisville au Kentucky.

En janvier 2010, la compagnie compléta la seconde et dernière phase du projet de l'orgue de la Cathédrale Christ the Light à Oakland en Californie. La première phase, un orgue de chœur de 25 rangs, fut installée à la fin de l'été 2008 pour l'ouverture de la Cathédrale le 25 septembre 2008. L'installation de la seconde phase du projet débutait en Octobre 2009 et se clôtura avec l'inauguration de l'orgue par Olivier Latry le 11 février 2010 dans une Cathédrale remplie à capacité.

tem Haus von Olivier Latry eingeweiht.

Dieses Instrument hat einen speziell ausgelegten Spieltisch, der eine mühelose Handhabung der sieben Werke von den vier Manualen und dem Pedal aus ermöglicht. Das Instrument umfasst die Summe von 90 Registern und verfügt über eine leistungsfähige Bombarde Division (als Transmissionen aus Diskanterweiterungen ausgewählter Pedalregister), eine 8' Hochdruck-Tuba und zwei 32' Register. Das Design des Spieltisches und der Zwillingsprospekte wurde in Zusammenarbeit mit dem Architekten der Kathedrale, Craig Hartman entwickelt. Durch zahlreichen Holzpfifen aus Douglasie wird die Assoziation an einen natürlichen Wald nahegelegt.

Im April 2010 vollendete das Unternehmen ein größeres Rekonstruktionsprojekt für die Lawrenceville School in Lawrenceville, New Jersey. Dieses dreimanualige Instrument von 1968 mit 52 Registern und 70 Pfeifenreihen zeigten viele der typischen klanglichen Unzulänglichkeiten der meisten neo-barocken Instrumente aus dieser Zeit. Diesem Mangel wurden mit dem Ersetzen ausgewählter Register und einer gründlichen Nachintonation des gesamten Instrumentes begegnet. Die mechanische Traktur wurde ebenfalls komplett neu angelegt, um eine bessere Handhabung und eine beständigere Tontraktur an dem freistehenden Spieltisch zu erhalten.

Übersetzung: kr

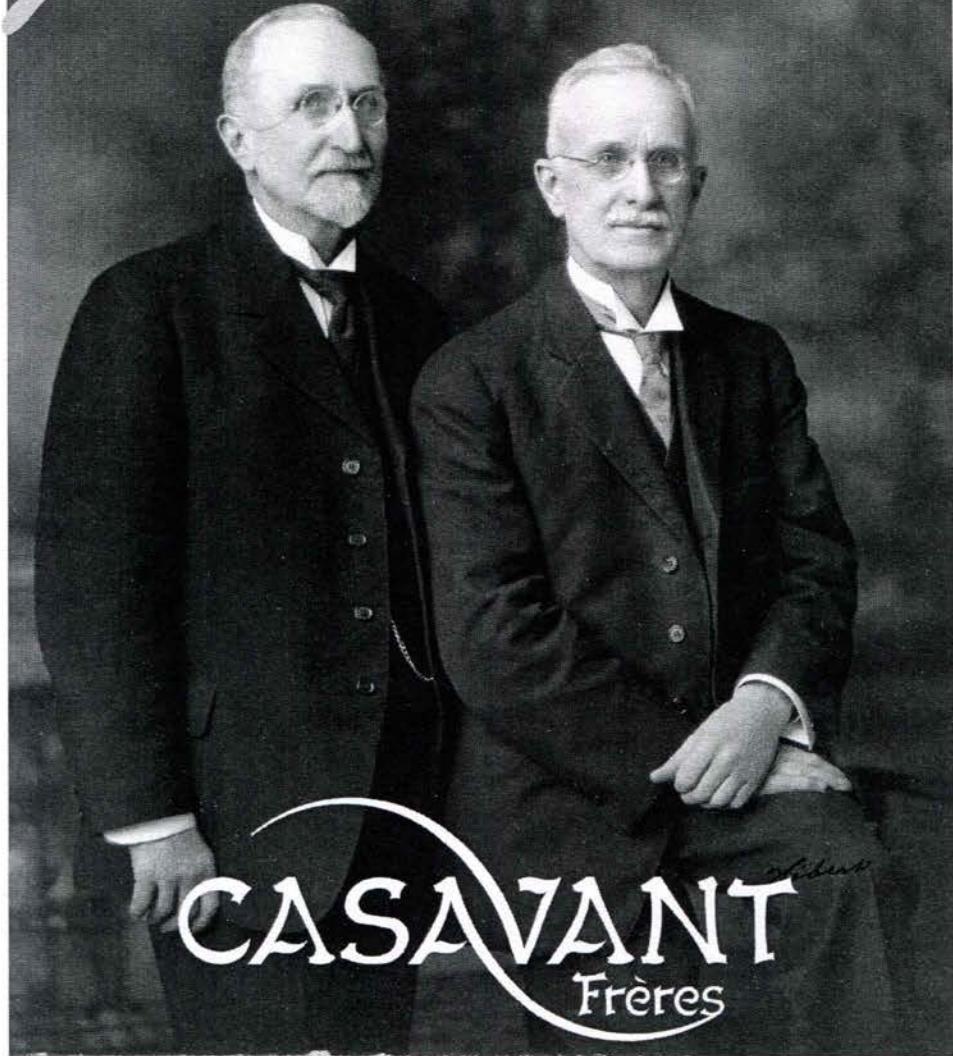
nished instrument was inaugurated by Olivier Latry on February 11, 2010 to a capacity crowd.

This instrument has a uniquely shaped console, enabling effortless management of the instrument's seven divisions over four manuals and pedal. The instrument boasts a combined total of 90 ranks and includes a powerful Bombarde division (made up from upward extensions of selected Pedal ranks), a high pressure 8' Tuba, and two 32' stops. The visual design of the console and the organ's twin facades was developed in collaboration with the Cathedral's architect, Craig Hartman of Skidmore, Owings & Merrill, with the facades suggesting a natural forest of trees with numerous wooden pipes in Douglas fir.

In April of 2010, the company completed a major organ reconstruction project for the Lawrenceville School in Lawrenceville, New Jersey. Built in 1968, this three-manual instrument had 52 stops and 70 ranks and exhibited many of the typical tonal shortcomings of most neo-baroque instruments from this period. These concerns were addressed by replacing select stops with new pipework and a thorough revoicing of the entire instrument. The organ's mechanical key action was also completely redesigned for a more manageable and consistent key action at the organ's detached console.

Cet instrument possède une console de forme unique, facilitant la gestion aisée des sept divisions sur 4 claviers et pédale. Cet extraordinaire instrument se démarque par son nombre de jeux totalisant 90 rangs, incluant une division Bombarde puissante, un Tuba de 8' à haute pression et deux jeux de 32'. L'aspect visuel de la console de l'orgue ainsi que les façades jumelles ont été développées en collaboration avec l'architecte de la Cathédrale, Craig Hartman de Skidmore, Owings & Merrill. Ces façades composées majoritairement de tuyaux fabriqué de sapin Douglas laisse à l'observateur un impression de la forêt qui caractérise cette région.

En avril 2010, la compagnie terminait une reconstruction majeure d'un projet pour l'école de Lawrenceville au New Jersey. Construit en 1968, cet instrument de trois claviers possédait 52 jeux et 70 rangs, qui comportaient plusieurs faiblesses connues des instruments néo-baroque de cette période. Ces lacunes furent corrigées en remplaçant des jeux sélectionnés avec de nouveaux tuyaux et une réharmonisation complète et minutieuse de l'instrument. L'action mécanique du clavier a également été revue et reconçue afin d'être plus maniable et consistante à la console détachée de l'orgue.



Claver and Samuel Casavant on 3. October 1926

### Casavant Frères

#### Eine 130 jährige Geschichte

**C**asavant ist einer der ältesten durchgängigen Namen im internationalen Orgelbau. Er beginnt mit Joseph Casavant, der 1840 seine erste Orgel fertig stellte. Die kanadische Denkmalbehörde widmete ihm in St. Hyacinthe eine Ehrentafel. Dort gründeten seine zwei Söhne Claver und Samuel 1879 die Firma Casavant Frères.

Laut der jüngsten Ausgabe der „Encyclopedia of Music in Canada“ war Joseph Casavant der erste beachtenswerte in Kanada geborene Orgelbauer. Von Beruf Schmied entschied er sich im Alter von

### Casavant Frères

#### 130 years of history

**C**asavant is one of the oldest continuing names on the international scene of organ building, starting with Joseph Casavant who completed his first organ in 1840. The Historic Sites and Monuments Board of Canada dedicated a plaque in his honour in Saint-Hyacinthe where his two sons, Claver and Samuel, established Casavant Frères in 1879.

According to the most recent edition of the Encyclopedia of Music in Canada, Joseph Casavant was the first

### Casavant Frères

#### 130 ans d'histoire

**J**oseph Casavant ayant construit son premier orgue en 1840, Casavant est l'un des plus anciens noms qui soit toujours associé à la facture d'orgues à travers le monde. La Commission des lieux et monuments historiques du Canada a érigé une plaque à la mémoire de Joseph Casavant à Saint-Hyacinthe, là même où ses deux fils, Claver et Samuel, ont établi Casavant Frères en 1879.

Selon l'édition la plus récente de l'Encyclopédie de la musique au Canada, Joseph Casavant fut le premier facteur d'orgues d'importance né au Canada. Ce

27 Jahren, sein Geschäft in St. Hyacinthe aufzugeben und in das „Collège de Sainte-Thérèse“ einzutreten. Der Abt Ducharme bat den Studenten eine alte Orgel für Geld zu restaurieren. Das Exemplar der Abhandlung von Dom Bedos de Celles *l'Art du Facteur d'Orgues* von 1766, das er als Anleitung für sein erstes Orgelbau-Unterfangen benutzte, befindet sich noch heute in den Archiven der von seinen Söhnen gegründeten Firma. 1840 erhielt Joseph Casavant seinen ersten Neubauauftrag und bis zu seinem Ruhestand 1866 hatte er etwa 17 Orgeln gebaut, darunter auch zwei von erheblicher Bedeutung für die Katholischen Kathedralen von Bytown (Ottawa) und Kingston, Ontario.

Joseph Casavants zwei Söhne, Claver und Samuel, wuchsen mit der Liebe ihres Vaters zum Orgelbauhandwerk auf. Nachdem sich ihr Vater zur Ruhe gesetzt hatte, arbeiteten sie in der Werkstatt seines Nachfolgers Eusèbe Brodeur. Aber es war bald klar, dass wenn sie die Karriere ihres Vaters fortsetzen und ihre Kunst verbessern wollten, sie ihre Kenntnisse erweitern und Erfahrungen sammeln müssten. Daher reiste Claver 1878 nach Frankreich, etwas später folgte sein jüngerer Bruder Samuel. Claver arbeitete für John Abbey in Versailles, und beide, er und Samuel waren einige Zeit bei Cavaillé-Coll.

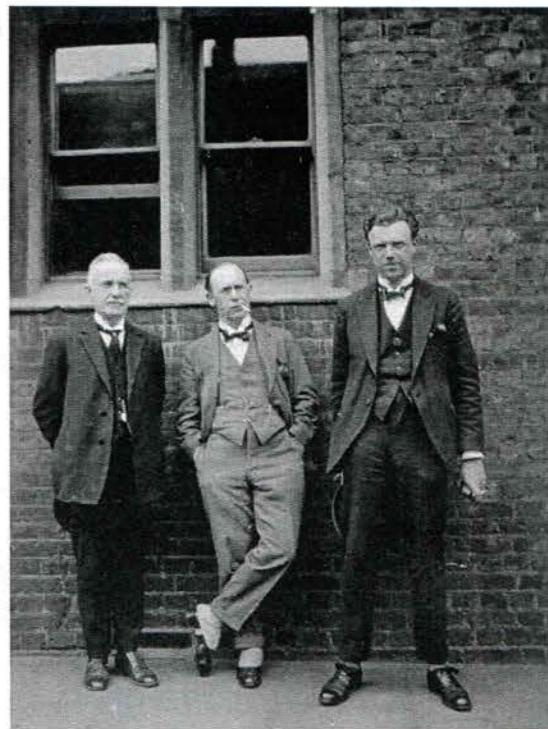
Die Casavant Brüder reisten ausgiebig durch Europa, sie besuchten verschiedene Orgelbauer und bedeutende Orgeln in Frankreich, Italien, der Schweiz, Deutschland, Belgien und in England. Nach ihrer Rückkehr nach St. Hyacinthe 1879 errichteten sie ihren Betrieb „Gebrüder Casavant“ (Casavant frères) an der Stelle an der auch der heutige Betrieb steht. In ihrer ersten Anzeige gaben sie bekannt: „Wir sind in der Lage, Instrumente zu bauen, die über die neusten Innovationen wie geschweifte Pedalklaviaturen, balancierte Schwellritte, verbesserte Klaviaturen usw. verfügen.“

Ihre erste Orgel, die 1880 fertig gestellt wurde, war ein zwei-manualiges Instrument mit 13 Registern für die Notre Dame de Lourdes-Kapelle in Montreal. Claver war 24 und Samuel 20 Jahre alt. Weitere Aufträge folgten, in etwa zwei bis drei pro Jahr. Das erste drei manuale Instrument, Opus 8, eine 38-Register-Orgel, die 1885 für die Kathedrale von St. Hyacinthe gebaut wurde, enthielt den ersten Setzer-Mechanismus, der in einer Orgel erfolgreich verwendet wurde. Als Beleg für

Canadian-born organ builder of note. A blacksmith by trade, he decided at the age of twenty-seven to give up his business in Saint-Hyacinthe and enter the Collège de Sainte-Thérèse. While a student he was asked by Abbé Ducharme to restore an old organ to working condition. The copy of the 1766 treatise by Dom Bédos de Celles *L'Art du Facteur d'Orgues*, which he used as the guide for his first organ building venture, remains today in the archives of the firm established by his sons. In 1840, Joseph Casavant received his first contract for an entirely new organ and by the time of his retirement in 1866 he had produced some seventeen organs including two of considerable importance for the Catholic cathedrals of Bytown (Ottawa) and Kingston, Ontario.

Joseph Casavant's two sons, Claver and Samuel grew up observing their father's love of the craft of organ building. After their father's retirement they worked in the shop of Joseph's successor, Eusèbe Brodeur. It was soon apparent, however, if they wanted to follow their father's career and perfect their art, they would need to acquire wider knowledge and experience. Therefore in 1878 Claver left for France, followed somewhat later by his younger brother Samuel. Claver worked for John Abbey in Versailles, and both he and Samuel spent time with Cavaillé-Coll.

The Casavant brothers traveled extensively in Europe, visiting various builders and significant organs in France, Italy, Switzerland, Germany, Belgium and England. On their return to Saint-Hyacinthe, in 1879 they established themselves as Casavant Frères (Casavant Brothers) on the site where the present workshops stand. In their first announcement they stated, "We are capable of building instruments boasting the most recent innovations such as: concave pedalboard, balanced expression pedal, keyboard improvements, etc."



Samuel Casavant, Willis and Harrison in London, June 1925

forgeron de métier décida à l'âge de vingt-sept d'abandonner son commerce à Saint-Hyacinthe et de s'inscrire au Collège de Sainte-Thérèse. Pendant ses études, l'Abbé Ducharme lui demanda de restaurer un vieil orgue laissé en plan par quelque artisan de passage. *L'Art du Facteur d'Orgues*, célèbre traité publié en 1766 par Dom Bedos de Celles, lui servit de guide dans cette première entreprise. Son exemplaire personnel fait encore partie des archives de l'entreprise établie par ses fils. En 1840, Joseph Casavant reçut sa première commande d'orgue neuf; en 1866, lorsqu'il se retira des affaires, il comptait à son actif quelque dix-sept instruments, dont deux d'importance pour les cathédrales catholiques de Bytown (Ottawa) et Kingston en Ontario.

Les deux fils de Joseph, Claver et Samuel, partagèrent très tôt sa passion pour la facture d'orgues. Après la retraite de leur père, ils travaillèrent dans l'atelier de son successeur, Eusèbe Brodeur, mais comprîrent très vite que pour poursuivre l'œuvre de Joseph et perfectionner leur art, ils devaient parfaire leurs connaissances et acquérir une plus vaste expérience. En 1878, Claver s'embarqua pour la France, suivî quelques temps après par son jeune frère Samuel. Claver travailla dans l'atelier de John Abbey à Versailles, et avec Samuel, fit la connaissance de Cavaillé-Coll.

die Qualität der Konstruktion und der musikalischen Konzeption mag gelten, dass diese beiden Instrumente, neben vielen anderen, immer noch ihren Gemeinden dienen, Generationen nachdem sie ursprünglich aufgestellt wurden.

Das Instrument, das Casavant Frères endgültig internationale Reputation als Orgelbauer einbrachte, war die vier-manuale Orgel mit mechanischer Traktur und 82 Registern, die 1891 für die Notre-Dame-Kirche in Montreal gebaut wurde. Dieses Instrument, das 1991 sein hundertjähriges feierte, enthielt Setzerkombinationen und sprechende 32' Pfeifen im Prospekt. Den frühen Orgeln, die alle in Québec standen, folgten bald andere in ganz Kanada. Die erste Orgel für die Vereinigten Staaten wurde 1895 in Holyoke, Massachusetts, eingebaut.

Im Laufe ihrer Karriere erhielten die Brüder viel Beachtung für ihre Arbeit. So wurden sie z.B. mit dem Großen Preis der Internationalen Ausstellung Antwerpen 1930 ausgezeichnet. Zusätzlich zu den zahlreichen schönen Orgeln auf dem nordamerikanischen Kontinent, erbauten sie weitere in Frankreich, auf den karibischen Inseln, in Süd- und Mittelamerika, in Zimbabwe und Japan. Umfangreiche Archive, die von dem Unternehmen erhalten werden, enthalten eine Vielzahl von Briefen und Zeugnissen von berühmten Organisten unter anderem von Guilmant, Vierne, Widor, Bonnet, Lemare, Dethier, Courboin, Bingham und vielen mehr, die Orgeln von Casavant einweihten oder spielten. Besucher waren immer willkommen und es gibt Fotos von Personen wie z.B. Marcel Dupré und Henry Willis in der Werkstatt zusammen mit den Brüdern Casavant.

Anders als in Firmen, die sich nur auf die Führung einer Person stützten, waren Claver und Samuel Partner, die mit ihren eigenständigen Interessen und Talenten zusammenarbeiteten und sich gegenseitig ergänzten. Als ihr Ruf und das Geschäft wuchsen, suchten sie nach anderen geeigneten Personen, die zusammen ein starkes Team bilden könnten. Auf diese Art stellten sie die Kontinuität im Falle von Krankheit oder Unglücken sicher und sorgten dafür, dass das Unternehmen, das sie gegründet hatten und das sie liebten, weit nach ihrer Zeit bestehen konnte.

Während dem letzten Jahrzehnt ihrer Arbeit brachten die Casavant Brüder einen jungen Engländer, Stephen Stoot, in die Firma. Mr. Stoot war ein gut ausgebilde-

Their first organ, completed in 1880, is a two-manual organ of thirteen stops installed in the Chapelle Notre-Dame-de-Lourdes in Montréal. Claver was twenty-four and Samuel was twenty. Further contracts followed at the rate of two or three a year. Their first three manual instrument, Opus 8, a thirty-eight stop organ installed in the Saint-Hyacinthe Cathedral in 1885 featured the first successful adjustable capture combination action mechanism to be installed in an organ. Witnessing to the quality of construction and musical attributes, both these instruments, plus many others, continue to serve their congregations generations after they were originally installed.

The instrument that firmly established Casavant Frères as organ builders of international repute was a four-manual mechanical action of eighty-two stops completed in 1891 for the Church of Notre-Dame in Montréal. This instrument, which celebrated its centennial in 1991, included adjustable combinations and speaking pipes of thirty-two foot length in the façade. The early organs, all installed in Québec, soon were followed by others throughout Canada. The first organ built for the United States was installed in 1895 in Holyoke, Massachusetts.

During their career, the brothers received much recognition for their work including being awarded the Grand Prix at the International Exhibition held in Antwerp, Belgium in 1930. In addition to the numerous fine organs on the North American continent, they installed others in France, the West Indies, South and Central America, Zimbabwe and Japan. Voluminous archives, preserved by the company, abound in letters and testimonials from famous organists, including Guilmant, Vierne, Widor, Bonnet, Lemare, Dethier, Courboin, Bingham and many others who inaugurated and played Casavant organs. Visitors have always been welcome and individuals such as Marcel Dupré and Henry Willis, for example, have been photographed at the workshops with the Casavant brothers.

Unlike other firms that relied on the direction of only one individual, Samuel and Claver were partners who worked together with their individual interests and talents complementing

Les frères Casavant parcoururent l'Europe, rendant visite à des facteurs et étudiant des orgues célèbres en France, en Italie, en Suisse, en Allemagne, en Belgique et en Angleterre. De retour à Saint-Hyacinthe en 1879, ils fondèrent l'entreprise Casavant Frères à l'emplacement de l'atelier actuel. Dans une première publicité, ils annonçaient fièrement : « nous sommes en mesure de pouvoir construire des instruments avec tous les derniers perfectionnements, tels que : Pédailler Concave, Pédale d'Expression à double mouvement, Claviers Rapprochés, Frein Harmonique, etc. »

En 1880, les deux frères terminèrent leur premier instrument, un orgue mécanique de deux claviers et treize jeux pour la chapelle Notre-Dame-de-Lourdes à Montréal. À cette époque, Claver avait 24 ans et Samuel, 20. D'autres contrats suivirent, au rythme de deux ou trois par année. Leur premier instrument de trois claviers, l'opus 8, un orgue de trente-huit jeux installé à la cathédrale de Saint-Hyacinthe en 1885, fut doté du tout premier système de combinaisons ajustables installé avec succès dans un orgue. Ces deux instruments témoignent encore de la qualité de la construction et de la vision musicale de frères Casavant puisque aujourd'hui, plus d'un siècle plus tard, ils continuent de servir leurs lieux de culte respectifs.

Mais c'est un autre instrument, l'orgue de quatre claviers et quatre-vingt-deux jeux installé à l'église Notre-Dame de Montréal en 1891, qui établit la réputation internationale de Casavant Frères. L'instrument, qui fêta son centenaire en 1991, était doté de combinaisons ajustables et de tuyaux de trente-deux pieds parlants en façade. Ces instruments des premières années, tous installés au Québec, furent bientôt suivis d'orgues installés partout au Canada. Le premier instrument destiné aux États-Unis fut installé en 1895 à Holyoke, au Massachusetts.

Au cours de leur carrière, les deux frères reçurent plusieurs récompenses, dont le Grand Prix de l'exposition internationale d'Anvers tenue en Belgique en 1930. En plus de leurs très nombreux instruments de qualité installés sur le continent nord-américain, ils firent aussi des orgues pour la France, les Indes orientales, l'Amérique centrale, l'Amérique du Sud, le Zimbabwe et le Japon. Les volumineuses archives de la compagnie regorgent de lettres et de témoignages reçus des plus grands organistes, dont Guilmant, Vierne, Widor, Bonnet,



Die Spieltischabteilung anfang des 20.Jh.

Console Department in early 20th. C.

Département des consoles au début du 20ème siècle

ter Handwerker, der hochgradig an allen Aspekten des Orgelbaus interessiert war. Er war sehr erfinderisch und verantwortlich für viele technische Verbesserungen, z.B. eines außerordentlich zuverlässigen Tastenkontakte und einer Mechanik zur Druckpunktsimulation. Dieses System, ein Markenzeichen der Casavant-Traktur, wird seit 1918 durchgängig benutzt und von den meisten Organisten geschätzt.

Stephen Stoot war ein vollendet Organist, der also erst unter den Casavant Brüdern Orgeln fertigstellte und schließlich, nach dem Tod Claver Casavants, dessen Nachfolger wurde. Durch Mr. Stoots Herkunft und Ausbildung hatte er Kenntnisse und eine Vorliebe für Konstruktionsprinzipien nach den besten europäischen Traditionen. Das vielleicht beste Beispiel für seine Arbeit ist in der 84-Register Orgel in der Kirche Saint-Roch in Québec zu finden, die im Jahr 1943 fertiggestellt wurde. Mit seinen durchgängigen und gut entwickelten Chören in den Mixturen jedes Werkes, einem unabhängigen Pedal und freistehendem Positiv war

one another. As their reputation and business grew they sought to add other dedicated individuals who would function as a part of a strong team. In this way they could assure continuity in the event of illness or misfortune as well as enable the company, which they founded and loved, to continue long after them.

During the last decade of the Casavant brothers' work they brought into the firm a young Englishman, Stephen Stoot. Mr. Stoot was a well-trained craftsman who had an intense interest in all aspects of organ building. He was very inventive and responsible for many technical improvements including an extraordinarily reliable key contact and tracker touch mechanism. This system has been in continuous use since 1918, is widely appreciated by organists and is a hallmark of the Casavant playing action.

Stephen Stoot was an accomplished organist who first finished instruments during the tenure of the

Lemare, Dethier, Courboin, Bingham et d'autres, qui livrèrent leurs commentaires après avoir joué ou inauguré des orgues Casavant. Les visiteurs furent toujours les bienvenus et certains, comme Marcel Dupré et Henry Willis, par exemple, furent photographiés dans les ateliers en compagnie des frères Casavant.

Alors que la plupart des entreprises de facture d'orgues furent dirigées par un seul individu, les deux frères, Samuel et Claver, travaillaient en étroite collaboration, misant sur leurs intérêts et leurs talents complémentaires. La réputation et l'activité grandissantes de la maison les amenèrent à s'adoindre des collaborateurs dévoués et disposés à faire partie d'une solide équipe. De cette façon, ils assurèrent à la fois la continuité du travail en cas de maladie ou d'épreuve et la pérennité, après leur mort, de l'entreprise tant aimée.

Au cours de la dernière décennie de travail des deux frères, ils engagèrent Stephen Stoot, un jeune artisan bien formé en Angleterre qui se passionnait pour tous les aspects de la facture d'orgues.

dieses Instrument eine radikale Abkehr von den Orgeln, die zu jener Zeit erbaut wurden. Es gilt als eines der frühesten Beispiele für die Anwendung der Ideale der Orgelbewegung in einer Orgel in Nordamerika.

Seit den Anfängen des Unternehmens strebte man danach mit neuen Entwicklungen Schritt zu halten und neue Ideen und Konzepte auszuprobieren. Dabei wurde Minderwertiges abgelehnt, Wichtiges und Wertvolles aber übernommen und verbessert. Das Interesse an historischen Instrumenten, im Wesentlichen an denen des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts, das in Europa im frühen zwanzigsten Jahrhundert eingesetzt hatte, entwickelte sich nach dem zweiten Weltkrieg in Nordamerika. Das Unternehmen ergriff dieses Interesse Mitte der 1950er Jahre, als Casavant daran ging sich einem Orgelbau nach klassischen Konstruktionsprinzipien anzunähern, der in dem Instrument von St. Roch seine Schatten voraus geworfen hatte.

Lawrence Phelps kam zunächst als Berater ins Unternehmen und wurde später künstlerischer Leiter (Tonal Director). Seine Leidenschaft für Orgelbau und sein begeistertes Interesse an dessen Geschichte und Literatur führte zu Orgeln deren Entwurf und Struktur eine Einheit bildeten, was zuvor einige Jahrzehnte vernachlässigt worden war. Er war ein wortgewandter Redner und ein gefragter Autor, Dozent und Diskussionsteilnehmer. Er schrieb reichlich, reiste viel und wurde als einer der wichtigen Köpfe seiner Zeit wahrgenommen. Generationen von Organisten lernten auf Casavant-Orgeln aus seiner Anstellungszeit spielen, die, da sie auf dem neusten Design-Stand waren, in allen führenden Hochschulen, Universitäten und Konservatorien der Vereinigten Staaten und Kanadas aufgestellt wurden.

Das Jahr 1960 war ein bemerkenswertes Jahr für das Unternehmen, da es von der Rückkehr zum Bau von mechanischen Orgeln geprägt war. Seit damals wurden über zweihundert Orgeln mit mechanischer Traktur gebaut, die zwischen einer Größe von einmanualigen transportablen Continuo-Instrumenten mit vier Registern bis zu zwei- drei- und viermanualigen Orgeln variieren. Diese Instrumente sind in Konzertsälen, Bildungsanstalten und Kirchen rund um den Globus zu finden.

1972 nahm Gerhard Brunzema die Stelle als künstlerischer Leiter bei Casavant Frères an, nachdem er zuvor 18 Jahre in

Casavant brothers, later succeeding Claver Casavant after his death. Mr. Stoot's background and training gave him an appreciation and knowledge of design based upon the best European traditions. Perhaps the best example of his work is found in the eighty-four stop organ at the church of Saint-Roch in Québec, finished in 1943. With its complete and well-developed choruses through the mixtures on each division, independent pedal, and unenclosed Positif; it was a radical departure from organs built at that time and qualifies as one of the earliest examples of the application of organ reform movement ideals in an organ in North America.

Ever since the beginnings of the company there has been a desire to keep abreast of new developments and to test new ideas and concepts, rejecting those of little merit while adopting and improving those that are important and worthy. The interest in historical instruments, principally those of the seventeenth and eighteenth centuries that began in Europe early in the last century and developed after World War II in North America, was embraced by the company in the mid 1950's as Casavant moved towards establishing an approach to organ building based upon classical principals of design as foreshadowed in the Saint-Roch instrument.

Lawrence Phelps joined the company, first as an advisor, later becoming Tonal Director. His passion for organ building and keen interest in its history and repertoire led to building organs with a unity of design and structure that had been obscured for some decades. He was an articulate spokesperson and was in demand as an author, lecturer and panellist. He wrote voluminously, traveled widely and was recognized as one of the important leaders of his time. Generations of organists learned to play on Casavant organs built during his tenure, which, because they were on the cutting edge of design concepts, were installed in the leading colleges, universities and conservatories in the United States and Canada.

The year 1960 marked a significant date in the history of the company with a return to the building of mechanical action organs. Since that time over two hundred tracker instruments have

Particulièrement inventif, il fut responsable de plusieurs améliorations techniques, notamment un système de contacts de claviers et de pédalier des plus fiables et un mécanisme conférant aux claviers un toucher proche de celui d'un orgue à traction mécanique. Utilisé de façon ininterrompue depuis 1918, ce système très apprécié des organistes constitue la marque de commerce des claviers Casavant.

Stephen Stoot, organiste accompli, harmonisa ses premiers instruments sous la direction des deux frères avant de succéder à Claver Casavant après sa mort. Grâce à son expérience et à sa formation, il pouvait apprécier et comprendre une facture unissant le meilleur des différentes traditions européennes. L'exemple le plus éloquent de son travail est sans doute l'orgue de 84 jeux qu'il érigea en l'église Saint-Roch à Québec en 1943. Avec une composition sonore bien structurée jusqu'aux pleins jeux à chacun des claviers, une division de pédale indépendante et un Positif non expressif, cet orgue marqua une rupture avec la facture courante de l'époque et fut un des premiers orgues à mettre en pratique les principes du mouvement de réforme de l'orgue en Amérique du Nord.

Dès les débuts de l'entreprise, ses dirigeants mirent un point d'honneur à suivre les derniers développements et à expérimenter les nouvelles idées et les nouveaux concepts, retenant et améliorant ceux qui avaient du mérite, rejetant les autres. L'intérêt renouvelé porté aux instruments anciens, en particulier ceux du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, qui émergea en Europe au début du XX<sup>e</sup> siècle et gagna l'Amérique du Nord après la deuxième guerre mondiale, commença à influencer le travail de Casavant dès le milieu des années 1950. À cette époque, l'entreprise prit des mesures pour orienter sa facture sur les principes classiques pressentis quelques années plus tôt dans l'orgue de Saint-Roch.

Lawrence Phelps travailla pour l'entreprise d'abord comme consultant, et ensuite comme directeur artistique. Sa passion pour la facture d'orgues, comme pour son histoire et son répertoire, le guida vers le concept, obscurci depuis quelques décennies, d'unité de la conception et de la structure. Il articula sa position avec force et clarté dans de nombreux articles, fut souvent invité comme conférencier et expert, voyagea partout, et fut reconnu comme un chef de file de la facture contemporaine. Plusieurs générations d'organistes ont ap-



Die Lastzüge von Casavant Frères in den 50ern

Trucks at Casavant Frères in the 50's

Le service des transports de Casavant Frères dans les années 1950

Partnerschaft mit Jürgen Ahrend die Firma Ahrend & Brunzema in Deutschland geleitet hatte. Er brachte in seine Position sowohl eine beachtliche Ausbildung und Erfahrung mit neuen Instrumenten als auch ein umfassendes Wissen über wichtige historische Orgeln Europas mit. Er verfeinerte Casavants schon gut eingeführte Fähigkeiten für mechanische Trakturen, was zu außerordentlich zuverlässigen und sensiblen Spieltrakturen führte, die bis heute so gebaut werden. Die Klangpalette seiner Orgeln spiegelte oft seine Bewunderung für die klanglichen Vorbilder seines Heimatlandes wider. Bemerkenswerte Beispiele sind die dreimanualige Orgel des Dordt College in Sioux Center, Iowa sowie das zweimanualige Instrument der katholischen Kirche The Maternity of Mary in St. Paul, Minnesota.

Obwohl die unter seiner Führung gebauten Instrumente auf historischen

been built ranging in size from a single manual portable Continuo of four stops to two, three and four manual organs. These instruments are found in concert halls, educational institutions and churches around the world.

In 1972 Gerhard Brunzema assumed the position of Tonal Director at Casavant Frères following an eighteen-year partnership with Jürgen Ahrend in the firm of Ahrend & Brunzema in Germany. He brought to his position both considerable training and experience with new instruments as well as extensive knowledge of historically important European organs. He honed Casavant's already well-established mechanical action capabilities resulting in the extraordinarily reliable and sensitive key actions that continue to be built to this day. The tonal palettes of the organs often reflected his

pris leur métier sur des orgues Casavant de l'époque de Phelps — à l'avant-garde de la facture, ils furent souvent installés dans les principaux collèges, universités et conservatoires des États-Unis et du Canada. L'année 1960 marqua un tournant dans l'histoire de l'entreprise : le retour à la fabrication d'orgues à traction mécanique. Depuis ce temps, plus de deux cents orgues à traction mécanique sont sortis des ateliers Casavant, allant du petit positif de quatre jeux aux grands instruments de deux, trois et même quatre claviers. Ils ornent des salles de concerts, des établissements d'éducation et des églises à travers le monde.

Gerhard Brunzema devint directeur artistique chez Casavant Frères en 1972, après une association de dix-huit ans avec Jürgen Ahrend dans l'entreprise allemande Ahrend & Brunzema. Il apporta les fruits de son expérience et son expertise dans la fabrication d'instruments neufs et la restaura-

Grundsätzen basierten, glaubte er, dass das Äußere eines Instrumentes zeitgenössische Gestaltungswege zeigen sollte, anstatt die Kopie eines historischen Modells zu sein. Auf seinen Reisen quer durch den nordamerikanischen Kontinent erkannte er bald die Bedeutung des reichen Erbes an Instrumenten. Er wunderte sich, dass die Organisten damals die großen Gemeinsamkeiten zwischen Nordamerikas besten Instrumenten aus dem 19. Jahrhundert und denen, die einen Ozean und ein- oder mehr Jahrhunderte entfernt waren, nicht richtig würdigten. Diese Wertschätzung älterer Orgeln führte zu wichtigen Restaurierungsprojekten von Casavant-Orgeln wie der in der Pfarrkirche St. Eugene in Ontario (Opus 38, 1893) und in der Kathedrale von St. Hyacinthe (Opus 482, 1912).

Ende der 1970er und während der frühen 1980er Jahre erwachte in der Musikwelt ein Interesse an Orgelkonzepten mit breiteren Perspektiven als die modernen der vorhergehenden zwanzig Jahre. Da die Bedeutung dieser Bewegung erkannt wurde, fing Casavant an, nach einer Person zu suchen, deren Herkommen, Ausbildung und Fachkenntnis in diese Richtung gehen würde. 1981 wurde Jean-Louis Coignet künstlerischer Leiter der Firma. Sein lebenslanges Interesse an der französischen Orgel und der anderer Länder, seine europäische Ausbildung und seine Tätigkeit als Orgelsachverständiger in Paris, brachten neue Perspektiven und Vitalität in die Instrumente, die unter seiner Leitung gebaut wurden. Sein praktischer Ansatz in der Klanggestaltung, der auf einer Synthese von klassischen, sinfonischen und modernen Prinzipien beruhte, erneut weiterhin Bewunderung von Musikern in aller Welt. Er entwickelte eine Klangpalette von großer Vielfalt, wobei die Farben der einzelnen Register in vollem Umfang entwickelt wurden. Gleichzeitig war das Ziel, dass die Mischung des Ensembles umso dichter verschmilzt je mehr Register dazu kommen. Auf diese Art bekam er unabhängig von ihrer Größe flexible und besonders musikalische Instrumente.

Die Firma folgt immer noch der von den Casavant Brüdern eingeführten Praxis, ausgebildete Organisten und praktizierende Musiker zu der Belegschaft hinzu zu fügen, deren Interesse und Wissen sich auf beide, technische und klangliche Gebiete erstreckt. 1984 trat Jacqueline Rochette der Firma als Assistent von Jean-Louis Coignet

admiration for the tonal precedents of his homeland. Notable examples include the three manual organ at Dordt College in Sioux Center, Iowa and the two manual instrument at The Maternity of Mary Catholic Church in St. Paul, Minnesota.

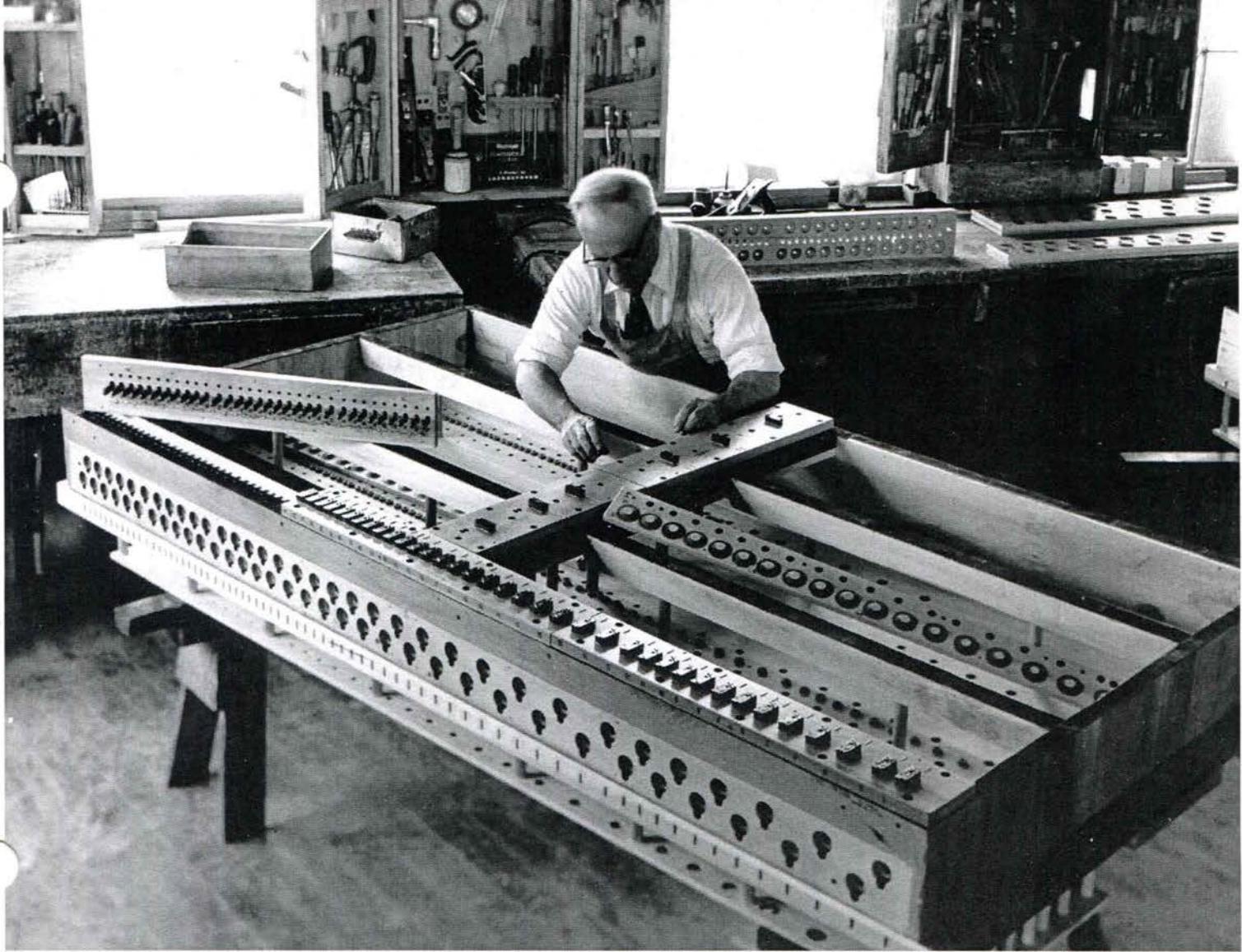
While the instruments built under his leadership were well grounded in historic precedent, he believed that an instrument's appearance should reflect contemporary design practices rather than be a copy of some historical model. As his travels took him across the North American continent, he soon recognized the importance of the rich heritage of instruments and found it strange that organists at that time did not fully appreciate how much in common there was between North America's best nineteenth-century instruments and those an ocean and one or more centuries distant. This appreciation for older organs resulted in important restoration projects on Casavant organs such as those in the parish church in Saint-Eugène, Ontario (Opus 38, 1893) and the Saint-Hyacinthe Cathedral (Opus 482, 1912).

At the close of the 1970's and during the early 1980's the musical world witnessed an awakening of interest in organ design of a broader perspective than what had been in vogue then for some twenty years. Realizing the importance of this movement, Casavant began to look for an individual whose background, training and expertise would provide such direction. In 1981, Jean-Louis Coignet became Tonal Director of the firm. His life-long interest of the organ in France and other countries, European training and position as the organ expert for the city of Paris brought a new perspective and vitality to the company and to the instruments built under his leadership. His practical approach to tonal design based on a synthesis of classical, symphonic and modern principles continues to win admiration from musicians around the world. He developed a tonal palette of great variety where the color of individual stops is developed to the fullest extent while working to blend them in such a way that the ensemble becomes more and more cohesive as stops are added to the texture resulting in flexible and eminently musical

ration d'instruments historiques en Europe. Il parvint à raffiner les éléments de la tradition mécanique déjà bien implantée chez Casavant pour parfaire une mécanique dont la fiabilité et la sensibilité sont encore aujourd'hui remarquables. La composition sonore de ses instruments refléta son admiration pour les sonorités de sa patrie. Parmi les meilleurs exemples, l'orgue de trois claviers installé au Dordt College de Sioux Center en Iowa, et l'orgue de deux claviers qui se trouve à l'église catholique Maternity of Mary de St. Paul au Minnesota.

Si les instruments construits sous la direction de Gerhard Brunzema étaient fortement influencés par l'histoire, il croyait néanmoins que la construction de chaque orgue devait refléter sa propre époque plutôt que reproduire un modèle historique. Ses nombreux déplacements à travers le continent nord-américain lui révélèrent un patrimoine important d'orgues existants, et il trouvait étrange que les organistes de l'époque ne reconnaissent pas la parenté évidente entre les meilleurs instruments américains du XIXe siècle et les orgues européens des siècles précédents. Son admiration pour les orgues historiques d'ici motivait de grands projets de restauration, dont celui des orgues Casavant de l'église paroissiale de Saint-Eugène en Ontario (Opus 38, 1893) et de la cathédrale de Saint-Hyacinthe au Québec (Opus 482, 1912).

À la fin des années 1970 et au début des années 1980, le monde de la musique a été témoin d'un intérêt grandissant pour un orgue de conception plus éclectique que ce qu'on connaissait depuis quelque vingt ans. Conscient de l'importance de ce mouvement, Casavant se met alors à la recherche d'une personne possédant la formation, l'expérience et les connaissances nécessaires pour relever ce nouveau défi. Jean-Louis Coignet devient directeur artistique de la maison en 1981. Son intérêt de longue date pour l'orgue en France et dans d'autres pays, sa formation européenne et son rôle à titre d'expert-organier de la Ville de Paris ont permis de renouveler la vitalité de l'activité de Casavant. Jean-Louis Coignet favorisa une approche pratique de la conception sonore, basée sur une synthèse des principes classiques, symphoniques et modernes, qui s'est gagné l'admission de musiciens du monde entier. Il a su développer une palette sonore d'une grande variété, où la couleur des jeux individuels est développée à son maximum, tout en se mêlant pour que la texture sonore de



Hillaire Blanchard in der Windladenabteilung

Hillaire Blanchard in the chest department

Hillaire Blanchard au Département des sommiers

bei. Später wurde er Associate Tonal Director und bekam die Führung über ein sorgfältig zusammengestelltes Team von Intonateuren. Er übernahm nach und nach alle Belange der Klanggestaltung über das Mensurieren bis zur Fertigintonation der Instrumente draußen. 2004 wurde Jacquelin Rochette der sechste künstlerische Leiter in der Geschichte von Casavant Frères nach der Pensionierung von Jean-Louis Coignet, der mit der Firma als Tonal Director Emeritus verbunden bleibt.

Jacquelin Rochette gibt weiterhin selbst Konzerte und spielt Rundfunksendungen und -konzerte ein. Seine Aufnahmen von Louis Viernes sechste Sinfonie, Charles-Marie Widors fünfter und sechsten Sinfonie und Marcel Duprés *Le Chemin de la Croix*, die er auf Casavant Orgeln von 1915, 1943 bzw. 1963 eingespielt hat, erfuhren von Kritikern viel Zuspruch.

Heute ist Casavant Frères eine starke Firma mit 80 Mitarbeitern. Obwohl

instruments regardless of size.

Following the practice established by the Casavant brothers, the firm continues to add trained organists and practicing musicians to the staff whose interest and knowledge extends into both technical and tonal areas. In 1984 Jacquelin Rochette joined the firm as assistant to Jean-Louis Coignet, later becoming Associate Tonal Director and assuming the leadership of a carefully assembled team of voicers as well as gradually taking charge of all tonal matters, from the scaling to the final on-site voicing of the instruments. In 2004, Jacquelin Rochette became the sixth Tonal Director in the history of Casavant Frères upon the retirement of Jean-Louis Coignet, who remains associated with the firm as Tonal Director Emeritus.

Jacquelin Rochette continues also to be active as a performer in recit-

vienne de plus en plus cohérente à mesure que les jeux sont ajoutés. Ainsi conçus, les instruments de toutes dimensions offrent une grande flexibilité et une musicalité remarquable.

Fidèle à la pratique établie par les frères Casavant, la maison continue de s'adjointre des organistes professionnels et d'autres musiciens de formation dont l'intérêt et les connaissances sont mis à contribution, tant au niveau artistique que technique. Jacquelin Rochette entre au service de la maison en 1984, d'abord à titre d'adjoint de Jean-Louis Coignet, puis comme codirecteur artistique à la tête d'une équipe d'harmonistes triés sur le volet. Ses responsabilités couvrent tous les domaines de la facture d'orgues, allant du dessin préliminaire de la disposition de l'instrument jusqu'à sa finition sonore, en passant par le choix des tailles des différents jeux qui le composent et la disposition des mécanismes de la console. En 2004, Jacquelin Rochette



Das Verwaltungsgebäude von Casavant Frères  
The office building of Casavant Frères  
Le bâtiment administratif de Casavant Frères

sie im Vergleich mit anderen Werkstätten groß ist, werden weiterhin handgefertigte Instrumente nach traditionellen Methoden produziert. Aufgrund seiner Größe ist Casavant in der Lage fast alle Orgelkomponenten selbst zu fertigen und ist für alle Arten von Spieltrakturen kompetent. Darüber hinaus profitiert das Unternehmen von dem seltenen Luxus, die Ressourcen zur Entwicklung und Erprobung neuer Ideen zu haben.

Die von den Casavant Brüdern entwickelte elektropneumatische Traktur ist wegen ihrer Geschwindigkeit und Zuverlässigkeit immer noch sehr populär und wird in vielen Orgeln in den USA verwendet. Vor kurzem hat Casavant auch eine schnelle und kraftvolle elektrische Spieltraktur für Schleifladen entwickelt (unter Verwendung langzeitgetesteter, hauseigener EP-Technologien). Die in den 1960er Jahren wiederbelebte mechanische Spieltraktur wurde von Didier Grassin, der seit 2003 im Team ist, weiter dynamisiert.

Die Projekte werden heute von Simon Couture, Didier Grassin, Jean-Luc Hébert und Jacquelin Rochette geleitet. Beispiele für neuere Arbeiten sind zwei Zentren für darstellende Kunst in China: das Nationaltheater von Ordos, innere Mongolei, und das große Theater von Hehei, Provinz Anhui. Außerdem das Kauffman Center für darstellende Kunst in Kansas City, Missouri. Bemerkenswert sind auch die gefeierten Instrumente in

als, radio broadcasts and recitals. His recordings of Louis Vierne's Sixth Symphony, Charles-Marie Widor's Fifth and Sixth Symphonies and Marcel Dupré's Le Chemin de la Croix, played on Casavant organs of 1915, 1943 and 1963 respectively, have been released to critical acclaim.

Today, Casavant Frères is a strong firm of about 80 employees. Although large compared with other workshops, it continues to produce hand-crafted instruments using traditional methods. By virtue of its size, Casavant is able to manufacture itself nearly every organ component, and is proficient in all types of key action. In addition, the firm benefits from the rare luxury of having the resources to develop and test new ideas.

The electro-pneumatic action developed by the Casavant Brothers is still very popular for its speed and reliability and is used in many instruments found in the US. Recently, Casavant has also developed a fast and powerful key electric action on slider chest (using some time-tested in-house EP technologies). The tracker action which was revived in the 60's, was further energized by Didier Grassin who joined the team in 2003.

Projects today are piloted by Simon Couture, Didier Grassin, Jean-Luc Hébert and Jacquelin Rochette. Recent

devint le sixième directeur artistique de l'histoire de Casavant Frères, suite au départ à la retraite de Jean-Louis Coignet, qui conserve des liens avec l'entreprise en tant que directeur artistique émérite.

Jacquelin Rochette poursuit aussi une carrière active d'interprète, donnant des récitals et enregistrant pour la radio publique canadienne. Ses enregistrements de la Sixième Symphonie de Louis Vierne, des Cinquième et Sixième Symphonies de Charles-Marie Widor et du Chemin de la Croix de Marcel Dupré, sur des orgues Casavant de 1915, de 1943 et de 1963 respectivement, ont été salués par la critique.

Aujourd'hui, Casavant Frères est une entreprise qui emploie environ 80 personnes. Malgré sa relative ampleur, elle continue la manufacture des orgues suivant les méthodes traditionnelles. La taille de l'atelier lui permet de fabriquer à l'intérieur de quasiment toutes les pièces d'orgues et de maîtriser tous les types d'actions. De plus, luxe rare dans la profession, l'entreprise bénéficie de ressources pour développer et tester des idées nouvelles.

La traction électropneumatique inventée par les Frères Casavant reste encore populaire pour sa vitesse et sa durabilité. Elle est encore très demandée aux USA notamment. Récemment, Casavant a développé une traction des notes électrique rapide et puissante pour sommiers à registres utilisant des techniques éprouvées des mécanismes électropneumatiques. La traction mécanique qui avait retrouvé un second souffle dans les années 60 a été dynamisée avec l'arrivée de Didier Grassin en 2003.

De nos jours, les projets sont pilotés par Simon Couture, Didier Grassin, Jean-Luc Hébert et Jacquelin Rochette. Les exemples d'installation récentes comprennent deux salles de concert en Chine, soit le Théâtre National d'Ordos, en Mongolie intérieure, et le Grand Théâtre de Hefei, province de l'Anhui, ainsi que le Kauffman Center for the Performing Arts à Kansas City au Missouri. Également, les instruments conçus et construits dans le style symphonique français pour le Principia College à Elsah en Illinois et pour l'église presbytérienne Brick de New York, ainsi que l'instrument dans le style romantique anglais pour Christ Church à Bronxville, dans l'État de New York, ont reçu un accueil très enthousiaste de la part du monde de l'orgue.

La maison réalise de plus un nombre croissant de projets de restauration ou de

französisch sinfonischem Stil für das Principia Collage in Elsah, Illinois, und The Brick Presbyterian Church in New York City, wie auch die Orgel in englisch-romantischem Stil für die Christuskirche in Bronxville, New York.

Zusätzlich gibt es eine Anzahl von Restaurierungs- und Erweiterungsprojekten von Casavant-Orgeln aller Altersgruppen. Hier wird besonderer Wert auf die Bereicherung der musikalischen Aspekte bei gleichzeitiger Respektierung des originalen Konzeptes gelegt.

Während ihres Lebens setzten die Gebrüder Casavant die besten Traditionen der Kunstfertigkeit unter ihren Handwerkern durch und bildeten eine straffe Organisationsstruktur, die diese Tradition nach ihnen weiter tragen konnte. Casavant Frères steht noch heute für künstlerische Vollkommenheit und gewissenhafte Sorgfalt, wie sie von den Casavant Brüdern gehegt und gepflegt wurde.

#### Casavant Frères

Übersetzung kr

works have included two performing arts center in China: the National Theater of Ordos, Inner Mongolia, and the Grand Theater of Hefei, Anhui province, as well as the Kauffman Center for the Performing Arts in Kansas City, Missouri. Of note also are the celebrated instruments designed and built in the French symphonic style for Principia College in Elsah, Illinois, and The Brick Presbyterian Church in New York City, as well as the organ designed in the English Romantic style for Christ Church in Bronxville, New York.

In addition, there are a number of projects for restoring and providing additions or modifications to Casavant organs of all vintages where particular attention is paid to enhancing the musical aspects while respecting the original design.

During their lifetime, the brothers Casavant established the finest traditions of craftsmanship among their artisans and a strong organization to carry on those traditions after them. Casavant Frères continues today to stand for the artistic integrity and painstaking care which the Casavant brothers cherished and fostered.

#### Casavant Frères

Samuel Casavant im Montagesaal

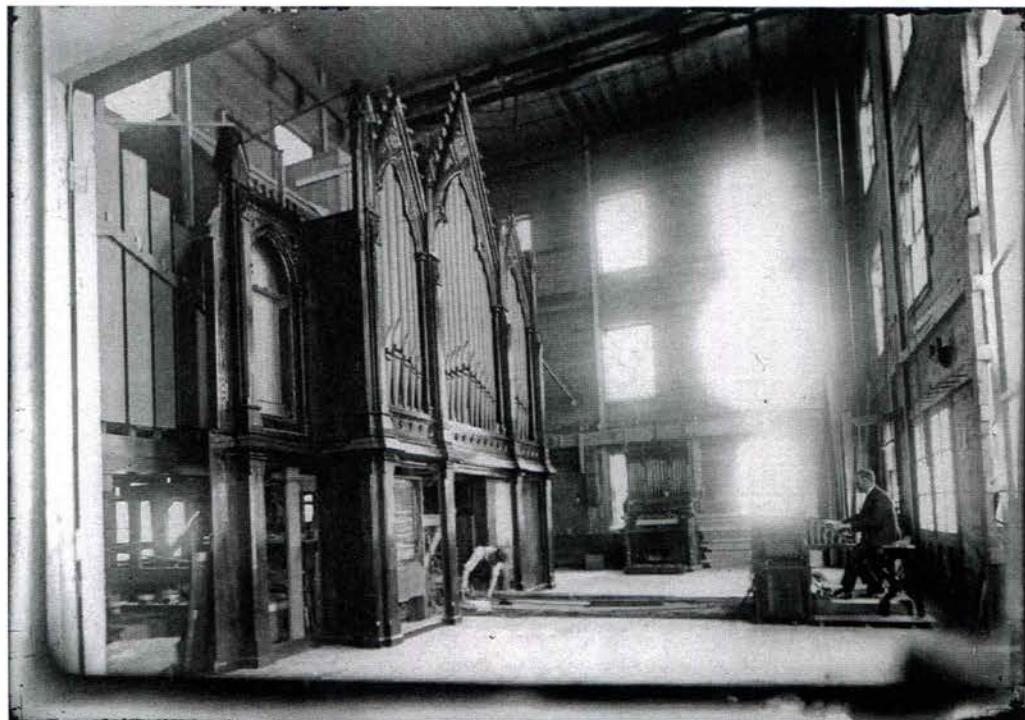
Samuel Casavant in the assembly room

Samuel Casavant en salle de montage

reconstruction d'orgues Casavant de toutes les périodes, dans lesquels le souci d'enrichir les ressources musicales de l'instrument est effectué dans le respect de son esthétique d'origine.

Tout au long de leur vie, les frères Casavant ont établi une tradition d'excellence chez leurs artisans et une organisation solide qui aura porté cette tradition jusqu'à nos jours. La maison Casavant continue, aujourd'hui encore, de maintenir l'intégrité artistique et le souci méticuleux du travail bien fait inculqués avec passion par ses fondateurs.

#### Casavant Frères



Alle Fotos dieses Artikels:

All photos of this article:

Toutes les photos de cet article:

© Casavant frères

# GUY THÉRIEN, facteur d'orgues

1947–2001

Guy Thérien was born on the 29<sup>th</sup> of November, 1947 in St-Jean-sur-Richelieu. From a young age, he often listened to classical music. He knew the great pipe organ of the Cathedral, his native parish. Who would have predicted then that fifteen years later, he would be at Casavant to learn his profession of organbuilder?

To realise his dream, Guy understood he must spread his wings, live his dream and work twice as hard.

In 1968, Guy joined the company Orgue Providence where he was an associate with André Guilbault (the last organbuilder of his generation) and the name Guilbault-Thérien appeared in 1978. Now, he could realise his dreams through the diverse experiences of rebuilds, restorations and building new mechanical action organs for a total output of fifty opus numbers and hundreds of other important projects.

The traditions of the great masters, such as Cavaillé-Coll and Dom Bédos, had a great influence on Guy. He travelled often and gave several conferences on many instruments. He was particularly interested in the historic pipe organs of Québec and developed an enviable reputation in the field of rebuilds and restorations thanks to his 1972 instrument at St. Patrick's Basilica in Montréal (a Warren organ from 1852 and later repaired by Casavant Frères in 1895), his restoration of the small 1866 Mitchell & Forté organ at l'Église Gésù, and others.

In his workshop, Guy chose and trained his team with care. He was a man of great warmth who was involved in everything. He was appreciated by organists and organizations of which he was a member and did participated willingly. He even found time to sell music scores!

Several important restoration and rebuild projects were carried out in Québec and Ontario, including the Basilique-Cathédrale Notre-Dame of Québec; the Basilique-Cathédrale Marie-Reine-du-Monde of Montréal; the Basilique-Cathédrale of Ottawa; the Cathédrale St-Michel of Sherbrooke; the Cathédrale St-François-Xavier of Chicoutimi; the Cathédrale Ste-Cécile de Valleyfield (burned in 2002); the Cathédrale St-Germain of Rimouski ; the Cathédrale La Pocatière; the Église du Gésù of Montréal; St. George's Anglican Church of Montréal; St. Andrew's Presbyterian

Guy Thérien est né le 29 novembre 1947 à St-Jean-sur-Richelieu. Très tôt dans son enfance il écoute beaucoup de musique classique. Il connaît les grandes orgues de la Cathédrale, sa paroisse natale. Qui aurait alors prédit qu'à 15 ans il irait chez Casavant pour apprendre son métier, celui de Facteur d'orgues?

Pour réaliser son rêve, il a compris qu'il devait voler de ses propres ailes, vivre son rêve, mettre les bouchées doubles.

En 1968, Guy Thérien se joint à la compagnie Orgues Providence, s'associe à André Guilbault (dernier facteur d'orgues de sa génération) et le nom Guilbault-Thérien inc. apparut en 1978. Il pouvait dès lors se réaliser à travers diverses expériences, réfections, restaurations et débuter la construction d'orgues mécaniques neufs pour un total de signature d'une cinquantaine d'opus et des centaines de travaux importants. Les traditions de grands maîtres, tel Cavaillé-Coll, Dom Bedos, l'ont influencé.

Il a beaucoup voyagé et donné plusieurs conférences sur divers instruments. Il s'intéressait tout particulièrement aux orgues anciennes du Québec, d'ailleurs, une réputation enviable dans le domaine de la restauration et de la réfection d'orgues anciennes, tel que la basilique Saint Patrick's de Montréal en 1972 (un orgue Warren de 1852 que Casavant Frères a réparé en 1895), le petit orgue Mitchell et Forté (1866) à l'église du Gésù et d'autres.

Dans son atelier, Guy choisit et forma son équipe de travail avec soin. C'était un homme chaleureux, présent et très apprécié des organistes et des associations dont il était membre et où il s'impliquait volontiers. Il trouva même le temps de vendre des partitions!

Il a effectué d'importants travaux de restaurations et de réfections dont plusieurs cathédrales au Québec et en Ontario: Basilique-Cathédrale Notre-Dame de Québec, Basilique-Cathédrale Marie-Reine-du-Monde de Montréal, Basilique-Cathédrale de Ottawa, Cathédrale St-Michel de Sherbrooke, Cathédrale St-François-Xavier de Chicoutimi, Cathédrale Ste-Cécile de Valleyfield (incendiée en 2002), Cathédrale St-Germain de Rimouski ,

Guy Thérien wurde am 29. November 1947 in St-Jean-sur-Richelieu geboren. Schon als Kind hörte er viel klassische Musik. Er kannte die großen Orgeln der Kathedrale, seiner Geburtsgemeinde. Aber wer hätte vorhersehen können, dass er mit 15 Jahren zu Casavant gehen würde, um seinen Beruf, den des Orgelbauers, zu erlernen?

Guy hatte verstanden, dass er, um seinen Traum zu verwirklichen, sich auf eigenen Flügeln emporschwingen, seinen Traum leben und doppelt so hart arbeiten musste.

1968 trat Guy Thérien in die Firma Orgues Providence ein, tat sich mit André Guilbault zusammen (dem letzten Orgelbauer seiner Generation) und 1978 entstand der Name Guilbault-Thérien. Nun konnte er seine Träume durch unterschiedliche Erfahrungen im Nachbauen, Restaurieren und Neubauen von mechanischen Orgeln in der Gesamtheit von 50 ausgewiesenen Werken und Hunderten anderer wichtiger Projekte verwirklichen. Die Traditionen der großen Meister, solcher wie Cavaillé-Coll und Dom Bedos, hatten großen Einfluss auf Guy.

Er war oft auf Reisen und gab viele Kurse auf verschiedenen Instrumenten. Sein besonderes Interesse galt den historischen Pfeifenorgeln Québecs und er erarbeitete sich einen beiderwerts guten Ruf auf dem Gebiet des Orgelnachbaus, der Orgelrestaurierung aufgrund des Instruments der St. Patrick's Basilika in Montréal (1972, eine Warren Orgel von 1852 und 1895 von Casavant Frères repariert), seiner Restaurierung der kleinen Mitchell & Forté-Orgel aus dem Jahre 1866 in der Gésù-Kirche und anderer.

In seiner Werkstatt wählte und bildete Guy sein Team sehr sorgfältig aus. Er war ein warmherziger Mensch, der überall Anteil nahm. Er war geachtet bei Organisten und Organisationen, in denen er Mitglied war und sich freiwillig mit einbrachte. Er fand sogar Zeit, Partituren zu verkaufen!

Einige wichtige Restaurierungen und Orgelnachbauten wurden in Québec und Ontario ausgeführt: in der Basilika-Kathedrale Notre-Dame von Québec; in der Basilika-Kathedrale Notre-Dame von Montréal; in der Basilika-Kathedrale von Ottawa; in der Kathedrale St-Michel von Sherbrooke; in der Kathedrale St-François-Xavier von Chicoutimi; in der Kathedrale Ste-Cécile von Valleyfield (2002 abgebrannt); in der Kathedrale St-Germain von Rimouski; in der Kathedrale La Pocatière; in

# GUY THÉRIEN, facteur d'orgues

Church of Ottawa and Rideau Park United Church of Ottawa among others.

Among new instruments, the organs of l'Église St-Félix, Cap Rouge; the Cistercian Abbey of Rougemont (with a pedal stop made from the wood of an apple tree cut on the property); Mount Zion Lutheran Church of Waterloo, l'Église Saint-François d'Assise of Ottawa; Ste-Maria-Goretti of Beloeil (burned in 2009) and many others were extremely important to Guy, as well as the practice instruments he built for private use, music conservatories or universities.

In the United States, there are organs in the Chapel of the Reformed Faith at the Brick Church, New York City, NY; Grace Episcopal Church, White Plains, NY; and three practice organs. Guy also built a five-manual console for the Church of the Heavenly Rest, New York City, NY; and rebuilt the pipe organ at First Presbyterian Church, Binghamton, NY.

As his personal tastes evolved as an organbuilder, three new instruments always stood out for Guy: Le Grand Séminaire de Montréal (page 3.1); St-Léon de Westmount (page 3.27) and the organ for the Sacré-Cœur Chapel of the Basilique Notre-Dame de Montréal. Guy's affection for these instruments remained with him throughout his short career.

Later, at his request, posters of these three instruments were put up on the wall of his hospital room at the foot of his bed where he could contemplate them and bring them with him into the hereafter... he was very proud of this trilogy of instruments!

Guy's illness came on suddenly and his specific treatments in terminal care were necessary. In less than six months, he died on May 11th, 2001 at the age of 53 years at the Hôtel Dieu Hospital in St-Hyacinthe surrounded by his wife, his four children and music.

The website [guilbault-therien.ntic.qc.ca](http://guilbault-therien.ntic.qc.ca) serves as a witness to his instruments and his achievements. Sound samples of several instruments can be heard here and a list of recordings is also available.

Cathédrale La Pocatière, Église du Gésù, Montréal (Québec), St-George Anglican Church, Montréal, St-Andrew's Presbyterian Church, Ottawa, Rideau Park, Ottawa et plusieurs autres...

Parmi les instruments neufs on peut compter celui de St-Félix, Cap Rouge, Abbaye Cistercienne, Rougemont (avec un jeu de Pédale fabriqué en bois de pommier, bois coupé sur leur terrain), Mount Zion Lutheran Church, Waterloo, Ontario, Saint-François d'Assise, Ottawa (Ontario), Ste-Maria-Goretti, Beloeil (église incendiée en 2009), et plusieurs autres importants ainsi que des instruments de travail pour le privé, conservatoires ou universités.

Aux États-Unis: The Brick Presbyterian Church, Chapel of the Reformed Faith, New York City, NY; Grace Episcopal Church, White Plains, NY; une console de cinq clavier manuels pour "The Church of the Heavenly Rest"; et un restauration de l'orgue à First Presbyterian Church, Binghamton, NY.

Au-delà de son évolution personnelle de facteur d'orgues, trois instruments neufs ont marqués sa carrière. Le Grand Séminaire de Montréal (page 3.1); St-Léon de Westmount (page 3.27) et la chapelle du Sacré-Cœur de la Basilique Notre-Dame de Montréal. Ce sont des instruments que Guy affectionnait le plus de toute sa courte carrière.

D'ailleurs, à sa demande, les affiches de ces trois instruments se sont retrouvées sur le mur de sa chambre d'hôpital, au pied de son lit pour qu'il puisse les contempler et les "emporter" dans l'autre... Il en était fier de sa trilogie.

Puis un jour la maladie s'annonce subitement et des traitements spécifiques en soins terminaux sont nécessaires. En moins de six mois il décédait le 11 mai 2001 à l'âge de 53 ans à l'Hôtel Dieu de St-Hyacinthe entouré de sa conjointe, de ses 4 enfants et de la musique.

Le site internet à l'adresse [guilbault-therien.ntic.qc.ca](http://guilbault-therien.ntic.qc.ca) témoigne de ses instruments et de ses réalisations. Des extraits sonores de quelques instruments peuvent être entendus et une liste de la discographie est disponible.

der Gésù-Kirche von Montréal (Québec); in der St-George Anglican Church von Montréal; in der St-Andrew's Presbyterian Church in Ottawa; in der Rideau Park United Church in Ottawa und vielen anderen.

Unter den neuen Instrumenten befinden sich hier folgende Orgeln: St-Félix, Cap Rouge; die Zisterzienser-Abtei Rougemont (mit einem Pedal-Register aus Apfelbaum, den man auf dem Anwesen geschlagen hat); Mount Zion Lutheran Church, Waterloo; St-François d'Assise, Ottawa; Ste-Maria-Goretti von Beloeil (2009 abgebrannt) und an vielen anderen Orten, ebenso zählen dazu die Übungsinstrumente für den Privatgebrauch, Musikkonservatorien oder Universitäten.

In den USA müssen die Orgeln in der Chapel of the Reformed Faith der Brick Church in New York City, NY; in der Grace Episcopal Church in White Plains, NY und drei Übungsinstrumente. Guy baute auch einen fünfmanualigen Spieltisch für die Church of Heavenly Rest in New York City, NY, und leitete den Wiederaufbau der Pfeifenorgel in der First Presbyterian Church in Binghamton, NY.

Außerhalb seiner persönlichen Entwicklung als Orgelbauer haben drei neue Instrumente seine Karriere geprägt: Le Grand Séminaire de Montréal (page 3.1); St-Léon de Westmount (page 3.27) und die Sacré-Cœur-Kapelle der Basilika Notre-Dame de Montréal. Das sind die drei Instrumente, die Guy am meisten während seiner kurzen Karriere begleitet haben.

Später hat man auf seinen Wunsch hin Poster dieser drei Instrumente an der Wand seines Krankenzimmers, am Fußende seines Bettes, aufgehängt. Hier konnte er sie betrachten und sie mit sich in die jenseitige Welt nehmen. Er war sehr stolz auf seine Instrumenten-Trilogie!

Guy's Krankheit kam ganz plötzlich und er musste spezielle Behandlungen bis hin zur Sterbegleitung erhalten. Nicht einmal ein halbes Jahr später starb er am 11. Mai 2001 im Alter von 53 Jahren im Hôtel Dieu de St-Hyacinthe, im Kreise seiner Frau und seiner 4 Kinder, umgeben von Musik.

Die Webseite [guilbault-therien.ntic.qc.ca](http://guilbault-therien.ntic.qc.ca) gibt Zeugnis von seinen Instrumenten und deren Ausführungen. Hier kann man von einigen Instrumenten Klangbeispiele hören und in der Liste der Aufnahmen stöbern.

## L'ORGUE ET LA FACTURE D'ORGUE AU QUÉBEC ET AU CANADA 1650-1990

EXTRAIT D'UN ARTICLE ÉCRIT PAR ANTOINE BOUCHARD DE ROBIN CÔTÉ

### Orgeln und Orgelbau in der Provinz Quebec und Kanada 1650 bis 1990

Auszug aus einem Artikel aus der „Encyclopedia of Music in Canada“ von Antoine Bouchard

#### Ursprünge

Die ersten Orgeln in Kanada wurden in zwei verschiedenen Kirchen in Quebec aufgebaut, ein halbes Jahrhundert, bevor es in den britischen Kolonien Nordamerikas die erste Orgel gab. Die Jesuitenkirche besaß ihr Instrument vor 1661. Le Journal des Jésuites (Quebec 1871) bezieht sich auf diese Orgel bereits im Februar 1661. Die Orgel der Stadtpfarrkirche wurde in einer Urkunde des Notars Guillaume Audouart erwähnt, die am 22. Mai 1657 ausgestellt wurde. Diese Orgel existierte offensichtlich nicht sehr lange, da Mgr. François de Laval, seinem Biographen Louis Bertrand de la Tour zufolge (Mémoires sur la vie de Mgr de Laval, Cologne 1761), im September 1663 eine Orgel aus Frankreich mitbrachte, die 1664 eingeweiht wurde. Mgr. de Laval selbst erwähnte dies in einem Bericht an den Heiligen Stuhl. (...) Wahrscheinlich war es das Instrument von 1663, welches Paul Jourdain dit Labrosse 1721-23 restaurierte. Ein Vertrag über ein Instrument mit sieben Registern, einschließlich Vox Humana, wurde ebenfalls mit Labrosse geschlossen. Diese Orgel wurde 1723 an die Kathedrale geliefert.

1744 ließ Mgr. de Pontbriand die Kathedrale von Quebec um- und in diesem Zusammenhang die Orgeln abbauen. Daraufhin wurde eine neue Orgel bei dem

### Organs and Organbuilding in Quebec and Canada 1650 until 1990

Extract from an article from the Encyclopedia of Music in Canada by Antoine Bouchard

#### Origins

It was in Quebec City, in two different churches, that the first organs in Canada were installed, preceding the British colonies of North America in that by half a century. The Jesuit Chapel had its instrument before 1661. Le Journal des Jésuites (Quebec City 1871) refers to this organ as early as February 1661. Concerning the one belonging to the parish church, mention of it is made in a deed by notary Guillaume Audouart dated 22 May 1657. This organ apparently did not last very long, since Mgr François de Laval, according to his biographer Louis Bertrand de la Tour (Mémoires sur la vie de Mgr de Laval, Cologne 1761), brought back from France in September 1663 an organ which was inaugurated in 1664 and which is mentioned in a report to the Holy See from Mgr de Laval himself. (...) It was probably the 1663 instrument which Paul Jourdain dit Labrosse undertook to restore 1721-3. An instrument with seven stops, including the vox humana, which the cathedral contracted from Labrosse was delivered in 1723.

In 1744 Mgr de Pontbriand rebuilt the Quebec cathedral and dismantled the organs, whereupon a

Extrait d'un article tirés de l'Encyclopédie de la musique au Canada écrit par Antoine Bouchard

#### Débuts

C'est à Québec, dans deux églises différentes, que furent installés les premiers orgues du Canada, précédant en cela d'un demi-siècle les colonies britanniques de l'Amérique septentrionale. La chapelle des Jésuites eut son instrument avant 1661. Le Journal des Jésuites (Québec 1871) mentionne cet orgue dès février 1661. Quant à celui de l'église paroissiale (1650) (...) on en fait mention dans un acte du notaire Guillaume Audouart en date du 22 mai 1657. Cet orgue n'eut peut-être pas la vie bien longue puisque Mgr François de Montmorency-Laval, selon son biographe, Louis Bertrand de La Tour (Mémoires sur la vie de Mgr de Laval, Cologne 1761), rapportait de France, en septembre 1663, un orgue qui fut inauguré en 1664. (...) C'est sans doute cet instrument de 1663 que Paul Jourdain dit Labrosse s'engagea à restaurer (1721-23). Par un autre contrat, la cathédrale lui commanda un instrument « de sept jeux y compris la voix humaine » qui fut livré en 1723. En 1744, Mgr de Pontbriand rebâtit la cathédrale et démantela les orgues. On commanda alors au facteur parisien Robert Richard un orgue neuf dont la composition était semblable à celle du clavier de positif des orgues de « Saint-Eustache, Saint-Médéric et les Petits-Pères, qui sont les plus beaux de Paris » (lettre du

Pariser Orgelbauer Robert Richard bestellt. Sie war ähnlich gestaltet wie die Positive von „Saint-Eustache, Saint-Médéric und les Petits-Pères, welche die schönsten in Paris sind“ (Brief des Domherren de la Corne an M. de Lavillangevin, 27. Februar 1753). Der Aufbau wurde 1753 zur allgemeinen Zufriedenheit beendet und der Domherr Pierre-Joseph Resche (Quebec 1695-1770), der die frühere Orgel von 1733 bis 41 spielte, war nun als Organist für das neue Instrument zuständig. (...) Bedauerlicherweise wurde es 1759, zusammen mit der Kathedrale, von Wolfes Kanonen (während des Franzosen- und Indianerkrieges) zerstört. Erst im Oktober 1802 sollte die Kathedrale eine neue Orgel erhalten. Diese wurde in London von Thomas Elliott (später W. Hill & Son) gebaut. Etwa zur gleichen Zeit wurde auch an die anglikanische Kathedrale in Quebec eine Elliott-Orgel geliefert. (...)

In Montreal erhielt die Kirche Notre-Dame ihre erste Orgel, die 7 Register umfasste, zwischen 1701 und 1705. Sie war ein Geschenk des Sulpizianers François Vachon de Belmont. Das zweite Instrument, von dem Orgelbauer Holland, traf 1792 aus London ein. (...) 1836 tauschte die Gemeinde von Montreal ihre Orgel mit der Gemeinde von Nicolet, die gerade eine englische Orgel mit 23 Registern gekauft hatte. Die anglikanische Christ Church erhielt 1816 eine Elliott-Orgel aus London, als Geschenk von George III. Die anglikanische Kirche St. Paul's in Halifax wurde 1765 mit einer Orgel ausgestattet. Dieses Instrument soll durch das Entern eines spanischen Schiffes, das Richtung Süden unterwegs war, erbeutet worden sein. (...) Die Orgel, die in den 1830er Jahren in der Kathedrale St. Jame's in Toronto stand, war ebenfalls importiert. (...) In Westkanada bezieht sich die erste Erwähnung einer Orgel auf eine Drehorgel, die 1859 von London nach Victoria geliefert wurde. (...) 1875

new organ was ordered from Parisian builder Robert Richard, similar in design to that of the positive organs of „Saint-Eustache, Saint-Médéric, and les Petits-Pères which are the finest in Paris“ (letter from the Canon de la Corne to M. de Lavillangevin, 27 Feb 1753). The installation was completed in 1753 to general satisfaction and canon Pierre-Joseph Resche (Quebec 1695-1770), who had played the earlier organ 1733-41, became the organist in charge of the new instrument. (...) Unfortunately it was destroyed, along with the cathedral (during the Conquest War) by Wolfe's cannons in 1759. Not until October 1802 would the cathedral have another organ, this one built in London by Thomas Elliott (later W. Hill & Son). At about this time another Elliott organ arrived in Quebec City for use in the Anglican cathedral. (...)

In Montreal, Notre-Dame Church obtained its first organ, which had 7 stops, between 1701 and 1705, gift of the Sulpician François Vachon de Belmont. The second instrument, by the builder Holland, arrived from London in 1792. (...) In 1836 the parish of Montreal exchanged its organ with the one just purchased by the parish of Nicolet: an English organ which had 23 stops. Christ Church (Anglican) in Montreal received from London in 1816 an Elliott organ, a gift from George III. St Paul's Anglican Church, Halifax, was provided with an organ in 1765. This instrument is said to have been obtained as the result of the boarding of a Spanish vessel bound for the south. (...) The organ played in St James' Cathedral in Toronto in the 1830s also was imported. (...) As for western Canada, the first mention of an organ relates to a barrel instrument sent from London to Victoria in 1859.

chanoine de la Corne à M. de Lavillangevin, 27 février 1753). L'installation fut terminée en 1753 à la satisfaction générale et le chanoine Pierre-Joseph Resche (Québec, 1695-1770), qui avait touché l'instrument précédent (1733-41), devint titulaire du nouvel orgue. (...) Il fut malheureusement détruit, avec la cathédrale, par les canons des troupes anglaises du Général Wolfe en 1759. Il faudra attendre octobre 1802 pour que la cathédrale retrouve un autre orgue fait, cette fois-ci, à Londres par Thomas Elliott (plus tard W. Hill & Son). En même temps arrivait à Québec un autre orgue d'Elliott destiné à la cathédrale anglicane. (...)

À Montréal, l'église Notre-Dame eut son premier orgue, de sept jeux, entre 1701 et 1705, don du sulpicien François Vachon de Belmont. Le deuxième instrument, du facteur Holland, arriva de Londres en 1792. (...). En 1836, la paroisse de Montréal échangea son orgue avec celui que venait d'acquérir la paroisse de Nicolet : un orgue anglais de 23 jeux. L'église anglicane Christ Church de Montréal reçut de Londres en 1816 un orgue d'Elliott, don de George III. L'église anglicane Saint Paul's, Halifax, fut dotée d'un orgue dès 1765. Cet instrument était probablement le fruit de l'arrasement d'un vaisseau espagnol en route vers le sud. (...) C'est aussi un orgue importé qui résonnait dans la cathédrale anglicane Saint James' de Toronto dans les années 1830. (...) En ce qui concerne les Prairies et l'Ouest du Canada, la première mention d'un orgue porte sur un instrument à cylindre venu de Londres à Victoria en 1859. En 1860, un orgue à tuyaux à un clavier, sorti de chez J.W. Walker and Sons à Londres, fut installé à l'église anglicane Saint John the Divine (plus tard Saint John's) de Victoria. (...) En 1875, la cathédrale de Saint-Boniface au Manitoba fut dotée d'un orgue du facteur canadien-français Louis Mitchell.

#### Seite 29:

1993 bauten Wolff & Associés ihr op. 38 mit 2 Manualen, Pedal, 26 Pfeifenreihen und 23 Registern mit mechanischer Traktur, in ein bestehendes Gehäuse in die Église de la Visitation in Sault-au-Récollet. Sie verwendeten zehn vorhandene Register. Das Gehäuse und die meisten Pfeifen werden Samuel R. Warren zugeschrieben und stammen ca. von 1841. Das Gehäuse weist aber auch Ähnlichkeit mit den Arbeiten von Thomas Appleton aus Boston auf, mit dem Warren zum Orgelbauer ausgebildet wurde. Die Orgel war 1906 von Joseph-Émile Pépin mit einer Röhrenpneumatik ausgestattet worden.

#### Page 29:

Wolff & Associés built op. 38 of two manuals, pedal, 26 ranks and 23 stops with mechanical action, in 1993 into an existing case at Église de la Visitation du Sault-au-Récollet, using 10 ranks of existing pipes. The case and most pipes are attributed to Samuel R. Warren and date from circa 1841. The case also resembles the work of Thomas Appleton of Boston, with whom Warren was trained as an organbuilder. The organ had been rebuilt with tubular-pneumatic action in 1906 by Joseph-Émile Pépin.

#### Page 29:

En 1993 Wolff & Associés ont construit leur op. 38 avec 2 claviers et pédale, 26 rangs et 23 jeux avec une traction mécanique, dans un buffet existant dans l'Eglise de la Visitation à Sault-au-Récollet. 10 jeux anciens ont été réutilisés. Le buffet et la majorité des tuyaux sont attribués à Samuel R. Warren et datent d'environ 1841. Mais le buffet affiche aussi des similitudes avec les travaux de Thomas Appleton de Boston, qui a fait sa formation de facteur d'orgues ensemble avec Warren. En 1906 l'instrument avait été pneumatisé par Joseph-Émile Pépin.



*Photo: William T. Van Pelt*

wurde für die Kathedrale St Boniface eine Orgel bei dem frankophonen kanadischen Orgelbauer Louis Mitchell erworben.

## Die ersten Orgelbauer

Richard Coates, der sieben Orgeln gebaut haben soll, kam 1817 nach Kanada. Er baute hauptsächlich Drehorgeln, aber eines seiner Tasteninstrumente (1848) ist im Tempel der Children of Peace in Sharon (Ontario) erhalten geblieben. 1821 ließ sich Jean-Baptiste Jacotel, ein französischer Emigrant in Montreal nieder. 1824 baute er für die Kirche Sault-au-Récollet eine „Drehorgel mit Tastatur und vier Fußtritten“. Obwohl er wenige Orgeln baute, scheint er der Erste gewesen zu sein, der sich in Kanada vorwiegend dem Orgelbau widmete. Nach seinem Tod (1832) übernahmen sein Sohn Jean-Baptiste und sein Schwiegersohn Auguste Fay das Unternehmen. (...)

Joseph Casavant (23. Januar 1807 - 9. März 1874) war der erste kanadisch-stämmige Orgelbauer. Sein erstes Instrument wurde 1840 an die Pfarrkirche St-Martin-de-Laval in der Region von Montreal geliefert. Viel wesentlicher ist aber, dass er seine Fähigkeiten als Orgelbauer an seine Söhne Samuel und Claver weitergab, die eine ausschlaggebende Rolle im kanadischen Orgelbau spielten.

Der professionelle Orgelbau begann in Kanada 1836, als sich Samuel Russell Warren aus New England dort niederließ.

(...) In 1875 the St Boniface Cathedral in Manitoba acquired an organ by the French Canadian builder Louis Mitchell.

## Early Builders

Richard Coates, the presumed creator of seven instruments, arrived in Canada in 1817. He built mainly barrel organs, but one of his manual instruments (1848) has been preserved at the temple of the Children of Peace in Sharon, Ont. In 1821 Jean-Baptiste Jacotel, a French emigrant, settled in Montreal. In 1824 he built „a manual and cylinder organ with four foot-pedals“ for the Sault-au-Récollet Church. Though he produced little, he appears to have been the first in Canada to have devoted himself primarily to organ building. At his death (1832), his son Jean-Baptiste and son-in-law Auguste Fay undertook to continue the work. (...)

Joseph Casavant (b 23 Jan 1807, d 9 Mar 1874) was the first Canadian-born organ builder. His first instrument was delivered in 1840 to the parish council of St-Martin-de-Laval Church in the Montreal region. More important, he transmitted his skill as a builder to his sons Samuel and Claver, who played an influential role in organ building in Canada.

In 1836, with the arrival from New

## Premiers facteurs

Richard Coates, auteur présumé de sept instruments, arriva au Canada en 1817. Il a construit principalement des orgues mécaniques mais on conserve un instrument à clavier de lui (1848) au temple des Enfants de la paix à Sharon, Ont. En 1821, Jean-Baptiste Jacotel, d'origine française, s'établit à Montréal. Il fabriqua en 1824, pour l'église du Sault-au-Récollet, un orgue de « quatre pieds d'harmonie à clavier et à cylindre ». Bien qu'ayant peu produit, il semble avoir été le premier en ce pays à s'être consacré principalement à la facture d'orgues, si bien qu'à sa mort (1832), son fils Jean-Baptiste et son gendre Auguste Fay s'annonçaient comme continuateurs de l'entreprise. (...)

Joseph Casavant (23 janvier 1807 - 9 mars 1874) fut le premier Canadien de naissance à construire des orgues à titre professionnel. Son premier instrument fut livré en 1840 à l'église paroissiale de Saint-Martin-de-Laval dans la région de Montréal. Il a surtout transmis sa vocation de facteur d'orgues à ses fils Samuel et Claver qui ont joué un rôle déterminant dans la facture d'orgues au Canada.

En 1836, le pays va connaître une facture de type professionnel avec Samuel Russell Warren. Venu de Nouvelle-Angleterre, il se fixa d'abord à Montréal puis, en 1878, à Toronto. Il réalisa plus de 350 instruments dont certains sont encore

### Seite 31:

1866, bauten Louis Mitchell und Charles Forté eine neue, einmanualige Orgel mit Pedal in das Querhaus der *Église du Gesù* in Montreal (Le Gesù), eine sehr große Kirche, die 1865 von den Jesuiten erbaut worden war. Sie verwendeten ein vorhandenes ehemaliges Rückpositiv-Gehäuse aus der Notre-Dame-Basilika in Québec City, wo der Englische Orgelbauer Thomas Elliott 1802 die Orgel gebaut hatte. (Mitchell & Forté bauten 1866 die Elliott-Orgel um, wobei sie das Positiv in das Hauptgehäuse umsetzten). 1866 bauten Mitchell & Forté außerdem eine zweimanualige Orgel auf die Westempore der neuen *Église du Gesù*.

Die Orgel wurde 1965 in das *Musée provincial du Québec* in Québec City umgesetzt wo sie 1983 eingelagert wurde. 1985 wurde sie als Übungssorgel im Musikkonservatorium von Chicoutimi, Québec, eingesetzt. Schließlich wurde sie 1991 wieder nach Le Gesù zurück gebracht.

### Page 31:

In 1866, Louis Mitchell and Charles Forté built a new, 1-manual and pedal organ in a transept at *Église du Gesù* in Montreal (Le Gesù), a very large church built by the Jesuits in 1865. They used an existing case that had enclosed the Positif de dos (Rückpositiv) at the Basilique de Notre-Dame in Québec City, where the English organbuilder Thomas Elliott built the organ in 1802. (Mitchell & Forté rebuilt the Elliott organ in 1866, relocating the Positif into the main case.). Mitchell & Forté also built in 1866 a 2-manual organ for the West gallery of the new *Église du Gesù*.

The organ was moved to the *Musée provincial du Québec* in Québec City in 1965, and was moved to storage in 1983. In 1985, it became a practice organ at the Conservatoire de musique de Chicoutimi, Québec, then was returned to Le Gesù in 1991.

### Page 31:

En 1866 Louis Mitchell et Charles Forté ont construit un orgue à un clavier et pédale dans le transept de l'*Église du Gesù* à Montréal (Le Gesù), une église de grandes dimensions, érigée en 1865 par les jésuites. Ils ont réutilisé le buffet d'un positif de dos en provenance de la basilique Notre-Dame à Québec ville, où le facteur d'orgues anglais Thomas Elliott avait construit l'orgue en 1802. (Mitchelle & Forté avaient transformé l'orgue Elliott en 1866 en intégrant le positif de dos dans le corps principal). En 1866 Mitchell & Forté ont également construit un orgue à deux claviers et pédale sur le jubé ouest de la nouvelle église du Gesù.

L'orgue fut transféré en 1965 vers le *Musée provincial du Québec* à Québec ville et mis en dépôt en 1983. En 1985 il a été placé comme orgue d'étude au Conservatoire de musique de Chicoutimi et ramené finalement en 1991 à l'église du Gesù.



Warren lebte bis 1878 in Montreal und zog dann nach Toronto. Er baute mehr als 350 Instrumente, von denen einige 1990 noch erhalten waren. Ein weiterer Verdienst seinerseits war die Ausbildung von Louis Mitchell, der 1861 eine eigene Werkstatt in Montreal eröffnete.

Auch in Quebec gab es zu dieser Zeit einen guten Orgelbauer: Napoléon Dérÿ. Er baute im Vergleich zu Mitchell und Warren wenige Orgeln, aber auch von ihm sind einige Instrumente bis 1990 in ihrem ursprünglichen Zustand erhalten geblieben. (...) Von der Orgel in St-Isidore-de-Dorchester (1889) blieben genügend Details erhalten, um einige der jüngeren Quebecer Organisten für die mechanische Traktur zu begeistern. 1950-60 sollten diese Organisten einen beachtlichen Einfluss auf die Entwicklung der kanadischen Orgelästhetik nehmen. Die Dérÿ-Orgel von St-Michel-de-Bellechasse (1897) mag wohl die gleiche Reaktion hervorgerufen haben. (...)

1866 übernahm Eusèbe Brodeur die Werkstatt von Joseph Casavant und baute mehrere Instrumente, von denen einige in der Provinz Quebec erhalten geblieben sind: in Cacouna (Rivière-de-Loup), Ste-Monique (Drummond) und in Les Cèdres (Soulanges). Ab etwa 1890 arbeitete er für die Brüder Casavant, die seine Schüler gewesen waren.

Die Arbeiten einiger anderer Orgelbauer aus dieser Zeit erlangten ein gewisses Ansehen, aber ihre Qualität kann nicht beurteilt werden, da fast nichts davon erhalten blieb. Joseph Pépin, beispielsweise, baute mehrere Instrumente in der Region von Montreal. (...)

Ontario konnte sich dank der sporadischen Bemühungen von Richard Coates eines gewissen lokalen Orgelbaus erfreuen. (...) Edward Roome Lye ließ sich ca. 1856 in Toronto nieder und gründete dort 1864 sein Unternehmen, das später unter Lye Organ Company firmierte. Dadurch war Oberkanada mit einem zuverlässigen Orgelbauer versorgt, der zwischen 300 und 400 Instrumente baute. Einige der ersten Instrumente sind bis 1990 erhalten geblieben. William Lye, der Enkel von Edward, unterhielt eine Orgelwerkstatt und führte bis 1982 Reparaturen durch. In Ontario gab es keine großen Orgelbaufirmen bis sich Warren in Toronto niederließ. (...)



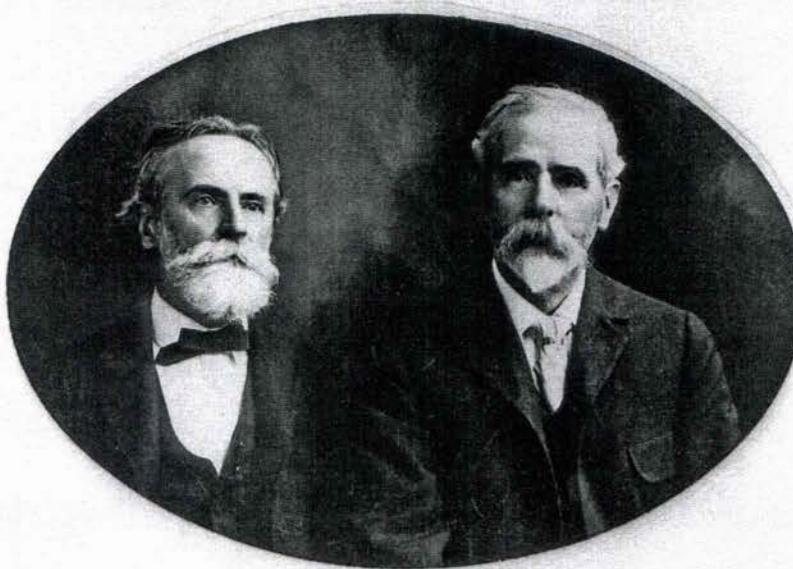
Samuel Russell Warren 1809–1882

Reproduction: William T. Van Pelt

England of Samuel Russell Warren, Canada was introduced to a professional calibre of organ building. Warren lived in Montreal until 1878, when he moved to Toronto. He produced more than 350 instruments, some of which still were in existence in 1990. Another of his achievements was the training of Louis Mitchell, who opened his own workshop in Montreal in 1861.

Quebec City also had one good builder at this time: Napoléon Dérÿ.

intacts. L'un de ses mérites fut d'avoir formé Louis Mitchell qui s'installa à Montréal en 1861. La ville de Québec eut aussi à cette époque un bon facteur : Napoléon Dérÿ. Il a peu produit, comparé à Mitchell ou Warren, mais nous avons encore dans leur état d'origine plusieurs de ses instruments. (...) Celui de Saint-Isidore-de-Dorchester (1889) aura conservé assez d'attraits pour convertir à la traction mécanique quelques jeunes organistes du Québec qui, dans les années 1950-60, allaient avoir une influence



Söhne S. R. Warrens: Samuel Prowse, Musiker und Lehrer, und Charles Sumner (1842–1933), der die Firma des Vaters weiterführte.  
 Sons of S.R. Warren: Samuel Prowse, organist, conductor and teacher, and Charles Sumner, who succeeded his father in 1882 as head of the firm.  
 Fils de S.R. Warren: Samuel Prowse, organiste, chef d'orchestre et pédagogue et Charles Sumner qui a succédé à son père comme patron de la firme

*Reproduction: William T. Van Pelt*

### Die Jahre 1880-1950

In dieser Zeit erfuhr der Orgelbau in Kanada eine beispiellose Entwicklung, sowohl in quantitativer als auch in qualitativer Hinsicht. Casavant Frères ist ein berühmter Name aus dieser Zeit. Das Unternehmen wurde Ende 1879 unter recht bescheidenen Bedingungen von den Brüdern Samuel und Claver Casavant, den Söhnen von Joseph, gegründet. Das Geschäft florierte und hatte zur Jahrhundertwende bereits durch beachtliche Instrumente in St-Hyacinthe, Montreal und Ottawa Ansehen erreicht. Nach dem Abschluss ihrer Ausbildung in Europa waren die beiden Brüder bestrebt, sich bezüglich der bedeutenden Entwicklungen im Orgelbau, vor allem der Elektrifizierung des Gebläses und der Register, auf dem Laufenden zu halten. In Zusammenarbeit mit Salluste Duval entwickelten sie gewisse Neuerungen wie z.B. Setzeranlagen mit Fußschaltern. Mehrere Orgelbauer aus der Belegschaft von Casavant machten sich später selbstständig. (...)

### Neues Erwachen 1950-90

Der Anfang der 1950er Jahre war in ganz Kanada, aber besonders in der Provinz Quebec, von einer großen Unzufriedenheit

He produced little, compared with Mitchell or Warren, but, again, in 1990 several of his instruments survived in their original state. (...) The organ of St-Isidore-de-Dorchester (1889) has preserved enough qualities to win over some of the younger Quebec organists to the tracker action; in the period 1950-60 these organists were to have a considerable influence on the evolution of organ aesthetics in Canada. The Dery organ of St-Michel-de-Bellechasse (1897) may well have elicited the same reaction. (...)

In 1866 Eusèbe Brodeur took over from Joseph Casavant and built several instruments, some of which have survived in the province of Quebec: those of Cacouna (Rivière-de-Loup), Ste-Monique (Drummond), and Les Cèdres (Soulanges). In about 1890 he went to work for the Casavant brothers, who had been his pupils.

The work of several other organ builders of the period achieved a certain reputation, but its quality cannot be assessed because almost none of it has survived. Joseph Pépin, for example, made several instruments in the Montreal area. (...)

Ontario enjoyed some local building, owing to the sporadic efforts of

considérable sur l'évolution de l'esthétique de l'orgue au Canada. L'orgue Dery de Saint-Michel-de-Bellechasse (1897) aurait pu, lui aussi, provoquer la même réaction. (...) Eusèbe Brodeur prit en 1866 la relève de Joseph Casavant et construisit plusieurs instruments dont quelques-uns nous restent. (...). Cette époque connut plusieurs autres facteurs d'orgues dont les travaux eurent parfois quelque notoriété, mais dont, hélas, il ne nous reste à peu près rien qui permette de les apprécier. Citons, par exemple, Joseph Pépin qui signa plusieurs instruments en région montréalaise.

L'Ontario a connu entre 1820 et 1850 une facture locale, grâce aux travaux sporadiques de Richard Coates. (...) L'arrivée d'Edward Roome Lye vers 1856 à Toronto, l'établissement de sa compagnie en 1864 puis de la Lye Organ Company, donnèrent au Haut-Canada une facture d'orgues stable. Edward Lye et la Lye Organ Co. produisirent entre 300 et 400 instruments dont quelques-uns parmi les premiers existaient toujours en 1990, et William Lye, petit-fils d'Edward, eut un atelier de réparation d'orgues jusqu'en 1982. L'Ontario n'a toutefois pas connu de très grandes maisons de facture d'orgues avant l'arrivée à Toronto de Warren. (...)

### Années 1880-1950

Durant cette période, la facture d'orgues connaît au Canada un essor sans précédent, aussi bien quantitativement que qualitativement. Le grand nom qui se détache de cette époque est celui de Casavant Frères, entreprise inaugurée dans des conditions modestes à la fin de 1879 par les frères Samuel et Claver Casavant, fils de Joseph. L'entreprise ne tardera pas à prospérer et, au tournant du siècle, elle avait déjà à son crédit d'importants instruments à Saint-Hyacinthe, Montréal et Ottawa. Ayant complété leur formation en Europe, les deux frères prirent soin de se tenir au courant des développements considérables survenus dans l'art du facteur d'orgues, notamment l'électrification de la soufflerie et des jeux, et, avec la collaboration du Dr Salluste Duval, ils furent eux-mêmes à l'origine de certains perfectionnements comme les pédales de combinaisons ajustables. Du sein même de Casavant son sortit quelques facteurs indépendants. (...)



**Samuel Casavant à environ 21 ans**  
Né le 4 avril 1850; études au Séminaire de Saint-Hyacinthe de

**Samuel Casavant im Alter von 21 Jahren**  
**Samuel Casavant at the age of 21**  
**Samuel Casavant à la âge de 21 ans**

Reproduction: William T. Van Pelt

mit dem bestehenden Orgelbau gekennzeichnet. Das in Europa neu erwachte Interesse an der Orgel erreichte schließlich auch Kanada. Vor allem durch neue Aufnahmen, die unterschiedliche doch fesselnde Klänge zum Vorschein brachten. Diese standen im Gegensatz zu den faden Klängen, welche den kanadischen Orgeln eigen waren. Einige Organisten dieser Zeit bevorzugten den Neoklassizismus von Aeolian-Skinner oder Hill, Norman & Beard. Jüngere Orgelbauer, die auf klassizistischen Orgeln in Europa gespielt hatten, kämpften für eine Rückkehr zu der Ästhetik, die frühere Orgelbauer geleitet hatte. In Montreal gelang es, herausragende Beckerath-Orgeln für die United Church Queen Mary Road, das Oratorium Saint-Joseph und die Kirche Immaculée-Conception zu erwerben. (...). Bei Casavant wurde die neue Orthodoxie auf eindrucksvolle Weise aufgenommen. Viele mechanische Instrumente im klassizistischen Stil, wie die Orgeln von St-Pascal in Kamouraska (Provinz Quebec) oder in Edmundston (New Brunswick), sind erwähnenswert. Ebenso bemerkenswert sind viele elektropneumatische Orgeln im neoklassizistischen Stil, wie die der Basilika in Cap-de-la-Madeleine (Provinz Quebec), die Kanada in den 1960er Jahren zum Vorreiter im nordamerikanischen Orgelbau machten. Diese Renaissance war

Richard Coates. (...) The arrival in Toronto, ca 1856, of Edward Roome Lye, and the founding there in 1864 of his establishment, known later as the Lye Organ Company, provided Upper Canada with a reliable organ manufacturer, which produced between 300 and 400 instruments. Some of the earliest still survived in 1990, and William Lye, grandson of Edward, continued to own and operate an organ repair shop until 1982. Ontario had no large organ building firms before the arrival in Toronto of Warren. (...)

### The Years 1880-1950

During this period, organ building in Canada enjoyed unprecedented growth in both quantity and quality. The one great name of this period is Casavant Frères, an enterprise launched under quite modest conditions at the end of 1879 by the brothers Samuel and Claver Casavant, sons of Joseph. The business prospered and at the turn of the century already had to its credit instruments of note in St-Hyacinthe, Montreal, and Ottawa. After completing their training in Europe the two brothers strove to stay abreast of the considerable developments occurring in the art of organ building, including the electrification of the bellows and stops. With the collaboration of Salluste Duval, they brought about certain improvements, such as pedals with adjustable combinations. From the Casavant staff emerged several independent builders. (...)

### Revival 1950-90

The early 1950s were marked throughout Canada but particularly in Quebec by a deep dissatisfaction with existing organ building. The European revival of interest in the organ finally reached Canada, especially through the new recordings, which gave forth sounds that were variable but enthralling compared with the insipid sounds characteristic of Canadian instruments. Some organists at that time favoured the neoclassicism of Aeolian-Skinner or of Hill, Norman & Beard. Other younger organists, who had played on

### Renouveau (1950-90)

Le début des années 1950 fut marqué dans tout le Canada, mais particulièrement au Québec, par une profonde insatisfaction vis-à-vis de la facture existante. Le renouveau que connaissait l'orgue en Europe finit par atteindre le Canada, notamment par l'arrivée de ces disques qui font scintiller des plenums d'inégal intérêt, mais qui exercent ici une séduction irrésistible par comparaison à la fadeur incommensurable devenue caractéristique de trop d'instruments canadiens. Chez les organistes, certains favorisèrent alors le néoclassicisme d'Aeolian-Skinner ou de Hill, Norman & Beard. D'autres, plus jeunes, rentrés d'Europe après avoir vécu là-bas l'expérience de l'orgue classique, firent bientôt croisade pour défendre le retour à l'esthétique des anciens. À Montréal, ils réussirent l'implantation de trois instruments admirables de Rudolf von Beckerath : à l'église unie de Queen Mary Road, à l'oratoire Saint-Joseph et à l'église de l'Immaculée-Conception. (...) Chez Casavant, la nouvelle orthodoxie fut assimilée de façon éclatante. Il faudrait citer ici tant d'admirables instruments à traction mécanique et d'esthétique classique comme ceux de Saint-Pascal de Kamouraska, Québec, ou d'Edmundston, N.-B., tant d'autres à traction électropneumatique et d'esthétique néoclassique comme celui de la basilique du Cap-de-la-Madeleine, qui, au cours de la décennie 1960, plaçaient le Canada à l'avant-garde de la facture nord-américain.

Cette renaissance fut assez vigoureuse pour faire émerger plusieurs facteurs indépendants qui témoignent, eux aussi, de la richesse de la facture canadienne. Karl Wilhelm, d'origine allemande et formé en Europe, a travaillé chez Casavant à partir de 1960. En 1966, il se mit à son compte. De son atelier, situé d'abord à Saint-Hyacinthe puis à Mont-Saint-Hilaire, sont sortis, de nombreux instruments qui témoignent par la richesse et la vigueur de leurs timbres de cette « bonne santé » qui fait les instruments racés. Hellmuth Wolff, venu de Suisse chez Casavant en 1963, fonda son propre établissement à Laval, Québec, en 1968. Parmi ses réalisations, marquées au coin de l'ingéniosité et de la poésie, on trouve certains instruments construits « à l'authentique ». Guilbault-Thérien Inc., auparavant Orgue Providence Inc., construit à Saint-Hyacinthe depuis 1969 (jusqu'à 2001) des instruments mécaniques de

von solchem Ausmaß, dass im Kielwasser von Casavant mehrere selbstständige Orgelbauer Instrumente bauten, die zur Vielfalt des kanadischen Orgelbaus beitrugen. Der aus Deutschland stammende Orgelbauer Karl Wilhelm hatte in Europa seine Lehre gemacht und begann 1960 bei Casavant zu arbeiten. 1966 eröffnete er seine eigene Werkstatt, die sich zuerst in St-Hyacinthe und später in Mont-St-Hilaire befand. Dort entstanden viele Orgeln, die über einen vollen und kräftigen Klang verfügten, der kennzeichnend für ein gutes Instrument ist.

Hellmuth Wolff, der 1963 aus der Schweiz zu Casavant kam, gründete 1968 sein eigenes Unternehmen in Laval (Provinz Quebec). Unter seinen Orgeln, die das Zeichen von Genie und Poesie tragen, befinden sich eine Reihe von Instrumenten, die auf „originalgetreue“ Weise gebaut wurden. Guilbault-Thérien Inc., vorher Providence Organ Inc./Orgue Providence Inc., baute von 1969 bis 2001 in St-Hyacinthe mechanische Orgeln von großartiger Qualität. Darüber hinaus führte dieser Orgelbauer Dutzende Reparaturarbeiten an pneumatischen und elektropneumatischen Instrumenten aus. Er bemühte sich dabei, den Instrumenten, wenn notwendig, eine ausgewogenere und vollere Klangstruktur zu verleihen. Ein schwieriges Unterfangen, bei dem er aber erstaunliche Resultate erzielte.

1979 gründete Fernand Létourneau, nach 14 Jahren bei Casavant, das Unternehmen Orgues Létourneau Ltée, und widmete sich damit zumindest in den ersten Jahren dem Bau von mechanischen Orgeln. Auch rekonstruierte und restaurierte er erfolgreich alte Orgeln. Létourneaus Werkstatt, die sich zuerst in Ste-Rosalie befand, wurde 1984 in St-Hyacinthe neu eingerichtet.

In Ontario schloss sich 1955 der aus Deutschland stammende Orgelbauer Gabriel Kney mit John Bright zusammen. Im selben Jahr bauten sie in ihrer Werkstatt in London (Ontario) das erste Instrument der kanadischen Epoche des neu erwachten Interesses an der Orgel. Es war eine Hausorgel mit mechanischer Traktur und 5 Registern, verteilt auf zwei Manuale und Pedal. Ab 1967 begann Kney unter eigenem Namen weitere mechanische Orgeln zu bauen: Orgeln, die seinen Ruf weit über seine Wahlheimat hinaustrugen. (...)

In Fergus (Ontario) gründete Gerhard Brunzema (1927-1992) 1979 die Firma

classical organs in Europe, embarked on a crusade for a return to the aesthetics that had governed earlier organ builders. Montreal succeeded in acquiring excellent Rudolf von Beckerath instruments at Queen Mary Road United Church, at Saint Joseph's Oratory, and at the Immaculée-Conception Church. (...). At Casavant, the new orthodoxy was assimilated in spectacular fashion. Many remarkable tracker-action instruments of classical design such as those of St-Pascal of Kamouraska, Que, or of Edmundston, NB should be mentioned, along with many other electropneumatic organs of neo-classical design such as that of the Cap-de-la-Madeleine Basilica, which, during the 1960s, placed Canada in the forefront of organ building in North America. This renaissance was of sufficient intensity to produce, in the wake of Casavant, several independent builders whose instruments contribute to the richness of Canadian organ building. Karl Wilhelm, of German origin, and trained in Europe, began working with Casavant in 1960. In 1966 he set up shop on his own. His workshop, located first in St-Hyacinthe, and later in Mont-St-Hilaire, has turned out numerous organs whose rich and powerful sound gives a healthy indication of their pedigree.

Hellmuth Wolff, who came to Casavant from Switzerland in 1963, founded his own establishment in Laval, Que, in 1968. Among his productions bearing the stamp of genius and poetry, are found a number of instruments built in the „authentic“ manner. Guilbault-Thérien Inc, formerly Providence Organ Inc/Orgue Providence Inc, in 1969 began to build in St-Hyacinthe mechanical action instruments of great quality until 2001. Moreover this builder has been engaged in the repair of dozens of pneumatic or electropneumatic instruments, making the effort to give them, when necessary, a more balanced and richer sound structure, a difficult operation, but one with which he has obtained astonishing results.

In 1979 Fernand Létourneau, after 14 years at Casavant, opened the firm Orgues Létourneau Ltée, which has been dedicated, at least in the first years to building organs with tracker



S. R. Warren-Orgel 1867 in Freilighsburg, Québec  
1867 S.R. Warren organ in Freilighsburg, Québec

*Photo: William T. Van Pelt*

grande qualité. Par ailleurs, ce facteur s'est beaucoup occupé à réparer des dizaines d'instruments pneumatiques ou électropneumatiques en s'appliquant, chaque fois que nécessaire, à leur donner une structure sonore mieux équilibrée et plus riche, opération délicate où il a obtenu d'éclatantes réussites. En 1979, Fernand Létourneau, après 14 ans chez Casavant, ouvrait la firme Orgues Létourneau Limitée qu'il voulait tout au moins dans les premières années à la construction d'orgues à traction mécanique. Il œuvre avec succès aussi à la reconstruction ou à la restauration d'orgues anciens. L'atelier de Létourneau, d'abord installé à Sainte-Rosalie, a été réaménagé à Saint-Hyacinthe en 1984.

En Ontario, Gabriel Kney, d'origine allemande, s'associa à John Bright en 1955. La même année sortira de leur atelier de London le premier instrument du renouveau au Canada. Il s'agit d'un orgue à traction mécanique de 5 jeux, répartis sur 2 claviers et pédales. À compter de 1967, c'est sous son propre nom que Kney multiplia les instruments mécaniques : des orgues qui ont porté sa réputation bien au-delà de son pays d'adoption. (...) À Fergus, Brunzema

Brunzema Organs Inc. Das Unternehmen war auf den Bau mechanischer Orgeln ausgerichtet und spezialisierte sich auf die Herstellung kleiner und mittelgroßer Instrumente.

## Fazit

Ab 1960 erreichte Kanada ein vorher nicht dagewesenes Qualitätsniveau. Diese schnelle Entwicklung wäre nicht möglich gewesen, ohne die solide Infrastruktur, angelegt von den vorangegangenen Orgelbauern, und die Begeisterung einer lebendigen und produktiven Orgelschule. Darüber hinaus kann die Situation nur durch die unerschütterliche Zuneigung erklärt werden, die so viele Kanadier für die Orgel bewahrt haben.

1990 tauchten dunkle Wolken am Horizont auf. Die christlichen Kirchen waren offensichtlich unzufrieden mit einem Instrument, das ihnen so gute Dienste geleistet hatte. Hinzu kam der unaufhaltsame Anstieg der Produktionskosten, was den Erwerb eines guten Instruments zu einem schwerwiegenden finanziellen Unterfangen machte. Glücklicherweise entstand gleichzeitig ein wachsendes Bewusstsein dafür, dass es wichtig ist, einige stilechten Qualitätsarbeiten aus dem 19. und frühen 20. Jahrhundert als wertvolles Erbe zu schützen. In diesem Zusammenhang kam eine Bewegung in Gang, die Instrumente aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen umzubauen und so eine Verbindung zu den großartigen Orgelbautraditionen der Vergangenheit herzustellen. Dies wurde durch den ästhetischen Fortschritt des zeitgenössischen Orgelbaus unterstützt.

*Antoine Bouchard. Organist, Dozent, geboren 1932; BA (Laval) 1952, Lic. theol. (Laval) 1956. Nach seiner Ordination zum Priester 1956 setzte er sein Studium 1958-61 in Paris bei Gaston Litaize, Antoine Reboulot und Simone Plé-Caussade fort. Nach seiner Rückkehr nach Kanada lehrte er am Collège de Ste-Anne-de-la-Pocatière und ab 1961 arbeitete er an der Universität Laval. Bouchard hat als Organist in den USA, Frankreich und vor allem in Ost- und Zentralkanada gespielt.*

Bouchard war 1975-76 auf dem französischsprachigen Radiosender Radio-Canada in einer Konzertreihe zu hören:

action. He is also successful in the reconstruction or restoration of old organs. Létourneau's workshop, at first set up in Ste-Rosalie, was refitted in St-Hyacinthe in 1984.

In Ontario, Gabriel Kney, of German origin, was associated with John Bright in 1955. In the same year, their London workshop produced the first instrument of the revival period in Canada, i.e. a house organ with tracker action containing 5 stops on two manuals and pedal. Starting in 1967, it was under his own name that Kney increased the number of mechanical action instruments: organs, which carried his reputation well beyond his adopted country. (...)

In Fergus, Ontario, Brunzema Organs Inc opened its doors in 1979. This company was founded by Gerhard Brunzema (1927-1992) and has concentrated on the manufacture of organs with tracker action and is specialized in the production of small and medium-sized instruments.

## Conclusion

After 1960, organ building in Canada attained a level of excellence previously unknown. This rapid improvement would have been impossible without the solid infrastructures laid by the preceding generations of organ builders and without the enthusiasm of a living and productive organ school. The situation may be explained, moreover, only in the light of the staunch affection so many Canadians have retained for the organ.

In 1990 there were some dark clouds on the horizon. There was the apparent disaffection of the Christian church for an instrument that has served it so well. There was as well the inexorable rise in production costs, which had made the acquisition of a fine instrument a serious financial undertaking. Fortunately at the same time there was a growing awareness of the importance of protecting as a precious heritage certain authentic examples of 19th- and early-20th-century workmanship, and a timely movement was underway to remodel instruments of the period between the two world wars, thus providing a link, aided by the aes-

Organs Inc. voyait le jour en 1979. Fondée par Gerhard Brunzema (1927-1992), cette compagnie était vouée aux orgues à traction mécanique et se spécialisait dans la production d'instruments de petite ou moyenne dimension.

## Conclusion

Depuis 1960 surtout, la facture d'orgues au Canada s'est hissée à un niveau qu'elle n'avait jamais connu. Cette ascension rapide aurait été impossible sans les solides infrastructures créées par les générations précédentes d'organiers et sans l'enthousiasme d'une école d'orgue vivante et riche. En dernier ressort, ces réalités seraient elles-mêmes inexplicables si l'attachement à l'orgue n'avait été aussi vivace et répandu chez les Canadiens.

Mais, il y a aussi des ombres au tableau. D'abord, l'apparente désaffection de l'église chrétienne pour un instrument qui l'a si bien servie, puis la hausse constante des coûts de production qui rend de plus en plus difficile l'acquisition d'un orgue de qualité. En contrepartie, beaucoup de gens sont devenus conscients de l'importance de sauvegarder comme un héritage précieux les témoins authentiques de la facture du XIXe et du début du XXe siècle. Dans le même ordre d'idée se dessine un mouvement heureux de remodelage d'instruments de l'entre-deux-guerres, permettant ainsi de renouer, grâce aux progrès esthétiques de la facture actuelle, avec la grande tradition de l'orgue.

*Antoine Bouchard. Organiste, professeur (1932- ). B.A. (Laval) 1952. L.Th. (Laval) 1956. Il fut ordonné prêtre en 1956. Il poursuivit ses études à Paris (1958-61) avec Gaston Litaize, Antoine Reboulot et Simone Plé-Caussade. De retour au Canada, il enseigna au collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière et devint professeur à l'Université Laval (1961-) où il fut directeur de l'École de musique (1977-80). Il s'est produit en concert aux États-Unis, en France et surtout dans l'est et le centre du Canada.*

*Il enregistra aussi une série de concerts donnés sur 20 orgues historiques de 6 pays d'Europe, série qui fut diffusée sur le réseau français de la SRC (1975-76). Il a*

*Es wurden Konzerte gesendet, die er auf 20 historischen Orgeln in 6 europäischen Ländern gab. Er ist Gründungsmitglied der Amis de l'orgue de Québec und schrieb für viele Musikzeitschriften zum Thema Orgel. Durch seine Tätigkeit als Sachverständiger beim Bau mehrerer Orgeln in Ostkanada unterstützte er den Aufbau des kanadischen Orgelbaugewerbes.*

*Übersetzung: Rebecca Schäfer*

*thetic advances being made in contemporary manufacture, with the great organ building traditions of the past.*

*Antoine Bouchard. Organist, teacher, b. 1932; BA (Laval) 1952, LTH (Laval) 1956. After ordination as a priest in 1956 he continued his studies 1958-61 in Paris with Gaston Litaize, Antoine Reboulot, and Simone Plé-Caussade. Upon his return to Canada he taught at the Collège de Ste-Anne-de-la-Pocatière and joined the staff at Laval University in 1961. Bouchard has performed as an organist in the USA, France, and especially eastern and central Canada.*

*Bouchard was heard 1975-6 on the French network of the CBC in a series of concerts given on 20 historical organs in 6 European countries. A founder-member of the Amis de l'orgue de Québec, he wrote on the subject for numerous music journals, and helped re-establish the Canadian organ-building industry through his activities as a consultant in the construction of several organs in eastern Canada.*

*été membre-fondateur des Amis de l'orgue de Québec, a collaboré par ses écrits à de nombreuses revues musicales et a pris part au renouveau de la facture d'orgue canadienne en agissant comme conseiller dans la composition de plusieurs orgues de l'est du pays.*

## QUEBEC ORGAN BUILDING SINCE 1990

JONATHAN OLDENGARM

Die Aktivitäten des Orgelbaus in der kanadischen Provinz Quebec seit 1990 können in drei Gebiete aufgeteilt werden: Bau neuer Instrumente, moderne Umbauten von älteren Instrumenten und historisch getreue Restaurierungen. In den letzten Jahrzehnten haben die Kirchen in Quebec und auch die akademischen Programme für Organisten generell unter sinkenden Besucherzahlen und rückläufigem Interesse an Orgeln gelitten, was zu einem schwachen inländischen Markt für neue Instrumente führte. Trotzdem bauten Firmen wie Casavant, Juget-Sinclair, Létourneau, Louder, Wilhelm und Wolff erfolgreich neue Orgeln in den Vereinigten Staaten und Asien oder auch gelegentlich in England. Einige der bemerkenswerten neuen, in Kanada von Firmen aus Quebec seit 1990 gebauten Instrumente sind z.B. Casavants op. 3874 (All Saints' Kingsway, Toronto, ON), Juget-Sinclairs Rekonstruktion der Richard-Orgel aus dem 18. Jahrhundert in Quebec City, QC; Létourneaus op. 50 (Winspear Centre, Edmonton, AB); Wilhelms Instrument von 1999 für das Benediktinerkloster von St-Benoît-du-Lac, QC; und Wolffs op. 47 (Christ Church Cathedral, Victoria, BC).

Modernisierungen von Orgeln aus dem frühen bis mittleren 20. Jahrhundert werden seit 1990 zügig vorangetrieben, so sehr, dass nur sehr wenige größere Instrumente aus der Zeit zwischen 1880 und 1940 in ihrem Originalzustand verblieben sind. Die Umbauten zielen im allgemeinen darauf ab, nach folgendem Schema spätromantische Instrumente in neoklassische zu transformieren: originale Zungen und Kehlen, meist im englischen Stil werden typischerweise durch französische ersetzt; Mixturen werden dazugebaut oder ersetzt und ausnahmslos strahlender zusammengestellt und dann auch entspre-

A ctivity in Quebec organ building since 1990 can be divided into three areas: construction of new instruments, modern rebuilding of older instruments, and historically faithful restorations. Over the past decades, Quebec churches and academic programs for organists have generally suffered from declining attendance and interest in the organ, creating a weak domestic market for new instruments. However, firms such as Casavant, Juget-Sinclair, Létourneau, Louder, Wilhelm and Wolff have enjoyed success in building new organs in the United States and Asia, and occasionally in England as well. Some of the notable new instruments built in Canada by Quebec firms since 1990 include Casavant's op. 3874 (All Saints' Kingsway, Toronto, ON), Juget-Sinclair's reconstruction of the 18th-century Richard organ in Quebec City, QC; Létourneau's op. 50 (Winspear Centre, Edmonton, AB); Wilhelm's 1999 instrument at the Benedictine Monastery of St-Benoît-du-Lac, QC; and Wolff's op. 47 (Christ Church Cathedral, Victoria, BC).

Modernizing rebuilding of early-to mid-20th century organs has proceeded apace since 1990, to the extent that very few sizeable instruments of the period 1880 to 1940 remain in their original condition. The rebuilds have generally tended to transform late-Romantic instruments into neo-classical instruments, along the following lines: original, largely English-style reeds and shallots are typically replaced with French; mixtures are added or replaced (and invariably more brightly composed and voiced in the process); string-diapason stops are replaced with

D epuis 1990, l'activité en matière de facture d'orgue au Québec s'est exercée de trois façons : par la construction de nouveaux instruments, la reconstruction à la manière moderne de certains instruments anciens et la remise à l'état original d'autres instruments. Au cours des dernières décennies, les églises du Québec et les programmes de formation des organistes ont généralement souffert d'une baisse de fréquentation et d'un intérêt décroissant pour l'orgue, ce qui explique la faible demande pour des orgues neufs au pays. Cependant, les firmes Casavant, Juget-Sinclair, Létourneau, Louder, Wilhelm et Wolff ont réussi à se tailler une place en construisant des instruments neufs pour les États-Unis et l'Asie, de même que pour l'Angleterre à l'occasion. Parmi les nouveaux instruments remarquables construits pour le Canada par des firmes québécoises depuis 1990, il faut mentionner l'opus 3874 de Casavant pour l'église All Saints' Kingsway de Toronto (en Ontario), l'orgue Richard du XVIII<sup>e</sup> siècle reconstruit par Juget-Sinclair dans la ville de Québec (au Québec), l'opus 50 de Létourneau pour le Winspear Centre, à Edmonton (en Alberta), l'orgue Wilhelm installé en 1999 au monastère bénédictin de Saint-Benoît-du-Lac (au Québec), et l'opus 47 de Wolff pour la cathédrale Christ Church de Victoria (en Colombie-Britannique).

La modernisation d'orgues datant du début jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle a connu un essor rapide depuis 1990, à un point tel que très peu d'instruments d'importance de la période de 1880 à 1940 ont été conservés dans leur état original. Au chapitre des reconstructions, la tendance a consisté à transformer les instruments du romantisme tardif en instruments néo-classiques selon les principes suivants : les anches originales et les rigoles, principalement de type

chend intoniert; streichende Prinzipale werden durch klassischeren Prinzipalklang ersetzt; imitierende Orchestralzungen wie French Horn, Orchestral Oboe, etc. werden zu Gunsten neoklassisch-französischer Trompeten entfernt; originale englische Choir-Werke werden zu französisch-sinfonisch-inspirierten Positiven umgestellt (wobei sie selten über die adäquaten Mensuren verfügen, um dieser Rolle gerecht zu werden); originale Spielhilfen werden gegen elektronische Setzer ausgetauscht u.s.w. Streicherklang wird im allgemeinen zu Gunsten von eher neo-klassischem Flöten- und Prinzipalklang verdrängt, wobei das ursprüngliche Bestreben der subtilen und doch variantenreichen Klangpalette dieses spätromantischen Instrumententyps massiv unterhöhlt wird. Es ist zu hoffen, dass die wenigen großen, relativ unbewohnten Instrumente mit dieser Ästhetik in einer Weise restauriert werden, die es der Nachwelt erlauben wird, genau den wahren Charakter und die Qualität des kanadischen Orgelbaus zwischen 1880 und 1940 wahrzunehmen.

Glücklicherweise werden mehr und mehr originalgetreue Restaurierungen gemacht. Orgeln von Brodeur, Casavant, Déry, Mitchell und Warren wurden einfühlsam z.B. von Juget-Sinclair, KJR & Associates und Létourneau restauriert. Die detaillierte Archivforschung dieser und anderer Orgelbauer ist dabei, ein neues Licht auf die prägenden Jahre des kanadischen Orgelbaus und seine verschiedenen „Golden Ages“ zu werfen.

Übersetzung kr

more classical principal tone; imitative orchestral reeds (French Horn, Orchestral Oboe, etc.) are removed in favour of neoclassic French trumpets; original English Choir divisions are re-cast as French Symphonic-inspired Positif divisions (though rarely with adequate scales to fulfill this role); original combination mechanisms are replaced with solid-state combination actions; etc. String tone in general is suppressed in favour of more neo-classical flute and principal tone, greatly undermining the original intent of the subtle yet richly varied tonal palette of this late-Romantic instrument type. It is to be hoped that the few large, relatively untouched instruments of this aesthetic will be restored in a manner that will allow posterity to accurately appreciate the true character and quality of Canadian organ building between 1880 and 1940.

Happily, historically faithful restorations are also becoming increasingly common. Organs of Brodeur, Casavant, Déry, Mitchell and Warren have been sensitively restored by, among others, Juget-Sinclair, KJR & Associates and Létourneau. Detailed archival research by these builders and others continues to shed new light on the formative years of Canadian organ building, and on its several Golden Ages.

Jonathan Oldengarm

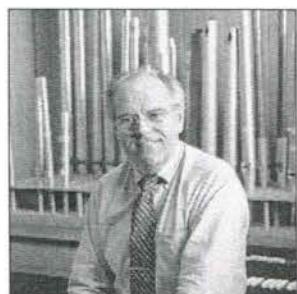
anglais, sont généralement remplacées par des pièces de type français; des mixtures sont ajoutées, ou remplacent des mixtures existantes et, dans le processus, elles sont invariablement composées et harmonisées de manière à être plus brillantes; on substitue aux jeux gambés des principaux d'une sonorité plus classique; les anches imitant les instruments d'orchestre (cor français, hautbois d'orchestre, etc.) sont retirées au profit de trompettes françaises de type néoclassiques; les sections originales de type positif anglais sont transformées en sections inspirées par les positifs symphoniques français (bien que rarement avec des tailles adéquates pour remplir ce rôle); des combinatoires électroniques supplantent les mécanismes originaux de combinaisons, etc. Les gammes sont généralement supprimées en faveur de flûtes et de principaux plus néo-classiques, dénaturant le principe original de ce type d'instrument du romantisme tardif, dont la palette sonore est raffinée et pourtant richement variée. Il faut espérer que les quelques grands instruments témoins de cette esthétique qui n'ont pratiquement pas encore été retouchés seront restaurés de sorte que la postérité puisse apprécier à sa juste valeur la qualité et la nature réelles de la facture d'orgue canadienne entre 1880 et 1940.

Heureusement, les remises à l'état original des instruments sont aussi de plus en plus courantes. Les orgues de Brodeur, de Casavant, de Déry, de Mitchell et de Warren ont été restaurés avec beaucoup d'adresse par Juget-Sinclair, KJR & Associates et Létourneau, entre autres. Leurs recherches minutieuses dans les documents d'archives continuent de jeter un éclairage intéressant sur les années d'émergence de la facture d'orgue canadienne et sur ses nombreuses périodes de renouveau.

Traduction Hélène Panneton

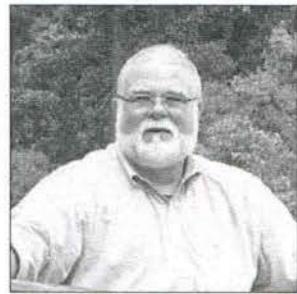
**Jack Bethards** is president of Schoenstein & Co. of San Francisco (est. 1877), the oldest and largest organ building firm in the western United States. He is a former president of the Associated Pipe Organ Builders of America. Prior to purchasing Schoenstein & Co., Mr. Bethards was with Booz-Allen & Hamilton management consultants and the Procter & Gamble company. He holds Bachelors and Masters degrees from the University of California at Berkeley.

(Moderator for panel discussion on "The Role of the Service Technician and the Future of Organ Maintenance")



**John Bishop** is a 1978 graduate of the Oberlin College Conservatory of Music where he majored in organ performance. He has worked with Bozeman-Gibson & Company, John G. P. Leek, and Angerstein & Associates. He founded the Bishop Organ Company in 1987 and joined the Organ Clearing House as executive director in 2000. In October of 2008, Mr. Bishop and Amory Atkins, OCH President, installed a Hook & Hastings organ in the church FJKM Faravohitra in Antananarivo, Madagascar at the invitation of His Excellency Marc Ravalomanana, President of the Republic. In 2009, Bishop and Atkins built a set reconstructing the basement equipment of a large pipe organ for the Sony/Columbia motion picture *Salt* working personally with actress Angelina Jolie. John and his wife live in Boston and Mid-Coast Maine.

(Panellist for discussion on "The Role of the Service Technician and the Future of Organ Maintenance")



**Denis Blain** serves as Technical Director for Casavant Frères where he is in charge of service work as well as research and development. With Casavant since 1986, Mr. Blain developed his considerable knowledge through years of practical experience in virtually all areas of organ building. Mr. Blain consults regularly with service personnel throughout North America advising them on technical questions related to Casavant organs of all action types and vintages.

(Lecturer on "Pipe Organ Pneumatics: A Technical Approach")



Since his admission as a Master of the *Petits Chanteurs du Mont-Royal* at Saint Joseph's Oratory, **Robin Côté** has cultivated his passion for the pipe organ and music. With a solid background as an organist, M. Côté joined the organbuilding team of Juget-Sinclair in Montreal in 2002 to begin his apprenticeship. Thanks to a scholarship provided by the Power Corporation and the *Office Franco-Québécois pour la Jeunesse*, he honed his understanding of restoration and design of the French symphonic organ in the workshop S.A.R.L. Michel Jurine Facteur d'orgues near Lyon. M. Côté's research interests center around the documentation of 19<sup>th</sup> century instruments in Québec which are still intact, especially those by the Montreal builder Louis Mitchell.

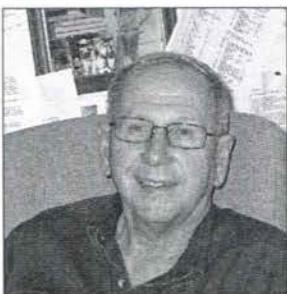
(Panellist for discussion on "A History of Pipe Organ Building in Québec")



**Simon Couture** joined Casavant Frères in 1992, where he is now Vice President. He studied organ at the University of Laval in Québec City, where he earned a Bachelor's Degree in Music History and the Master's Degree in Musicology. M. Couture is frequently asked to give lectures on the history of music in Canada and on the history of Casavant Frères. His life-long interest and passion for the organ and its history gives him an encyclopedic knowledge about older instruments, in particular those built by Casavant Frères.

(Panellist for discussion on "A History of Pipe Organ Building in Québec")





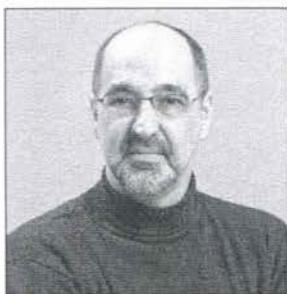
**Mike Foley** calls himself a plain and simple pipe organ tech-business man with the back-up of a very talented staff. His firm, Foley-Baker, Inc. of Tolland, Connecticut was established in 1968 and services organs throughout the North East. FBI is known for electro-pneumatic work, occasionally involving high profile situations.

(Panellist for discussion on "The Role of the Service Technician and the Future of Organ Maintenance")



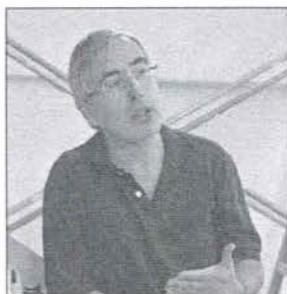
**Andrew Forrest** has been with Orgues Létourneau Limitée since 1999 and in broad terms, guides the progress of each instrument through the company's workshops. Born in Toronto, he holds a Bachelor's degree in Political Science from Carleton University in Ottawa. Appointed Artistic Director in 2007, he is often at the center of the company's communications and regularly meets with clients, architects, acousticians and other professionals to discuss specific projects. Mr. Forrest is keenly interested in the art and science of pipe scaling and has completed detailed studies of the String division of Philadelphia's Wanamaker Organ, as well as the 1955 Aeolian-Skinner organ at Winthrop University. An amateur organist, Mr. Forrest is married with two children and lives in Mont-Saint-Hilaire, Québec.

(Lecturer on "Reed Pipe Scaling"; member of the local organizing committee of AIO-ISO Montréal 2010)



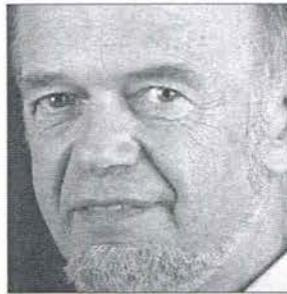
Born in Drummondville, **René Fréchette** received his bachelor in business administration from the Université de Sherbrooke in 1983. His career led him into arts administration where he has developed several large-scale projects for established organizations with great enthusiasm. Namely, he was Executive and Artistic Director of the *Mondial des Cultures de Drummondville*, an international festival founded in 1982. During his eight-year mandate, the event saw its operations budget double, in addition to increasing its credibility amongst major international events. Now, M. Fréchette serves as Executive Director to the Canadian International Organ Competition (CIOC), a Montréal-based international competition founded in 2008 to promote organ music. The next edition of the CIOC is slated for October 2011.

(Convention Coordinator for AIO-ISO Montréal 2010)



**Didier Grassin** works at Casavant Frères where he is in charge of the tracker organs since 2003. His interest in organbuilding began in the shadow of the famous Clicquot organ of Poitiers where he was born and raised. M. Grassin's professional path led him from French workshops to Mander Organs in London, where he worked for seven years. From 1996, he spent several years as a freelance designer, working on primarily tracker organs for a number of North American and European firms. As Secretary to the Board ("Administrator") of the Institute of British Organbuilding (IBO) from 1999 to 2002, M. Grassin was deeply involved in the day-to-day workings of a professional organbuilding organization. He is an active member of the ISO, serving on its Editorial Board from 1991 to 1995 and, since 2004, as an appointed member of the Board. He resides in Maine (USA) with his American wife; they have one daughter.

(ISO Congress Chairman for the local organizing committee for AIO-ISO Montréal 2010)

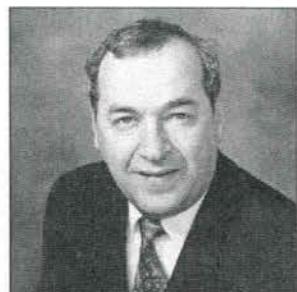


**Gerhard Grenzing** trained in organ building with Rudolf von Beckerath in Hamburg for five years. Since 1967, he has gathered a team around him of competent professionals and his crew today consists of 20 persons. Around 200 new and restored organs have left the workshop destined for Spain and abroad. Mr. Grenzing and his crew have had many great opportunities to restore several untouched historical organs of different styles. This research gives them continuous inspiration for the construction of new instruments. Mr. Grenzing has also carried out exhaustive research of the work of Jordi Bosch and currently serves as President of the International Society of Organbuilders.

(Lecturer on "Organs Crossing the Seas in Walnut Boats")

Fernand Létourneau's previous experience before starting his own company included working as a voicer for fourteen years (and head voicer for the last four) at Casavant Frères. Since founding Orgues Létourneau in 1979, M. Létourneau has worked assiduously to build his company into one of the most respected organ building enterprises in North America and under his direction, the company recently completed its 120<sup>th</sup> new instrument. In addition to his voicing skills and vast experience, M. Létourneau has personally trained a large number of his company's current workforce.

(Panellist for discussion on "A History of Pipe Organ Building in Québec"; AIO Convention Chairman for the local organizing committee of AIO-ISO Montréal 2010)



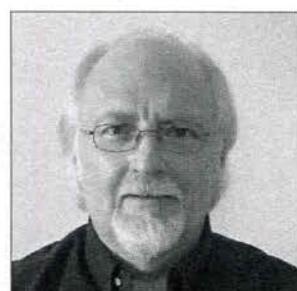
Denis Juget did his apprenticeship as an organbuilder in France and moved to Canada in 1985. He has worked in the workshops of Hellmuth Wolff and Karl Wilhelm, as well as for several European builders such as Gerhard Hradetzky, Gerhard Grenzing, Orgelbau Rholff and Orgelbau Goll. In 1994, he opened his own workshop and in 1998, he became business partners with Stephen Sinclair to create Juget-Sinclair, Organbuilders in downtown Montréal.

(Member of the local organizing committee for AIO-ISO Montréal 2010)



Karl J. Raudsepp, BMus (Hon Theory) & MA (Music Theory, McGill), has taught Music History, Music Theory and Aural Perception at Concordia University for 25 years and has been the organist at St. John's Estonian Evangelical Lutheran Church since 1971. He apprenticed with Hellmuth Wolff before becoming the principal figure in KJR & Associates Inc., specializing in the maintenance and restoration of historic pipe organs. As a consultant, he has produced reports on over 30 historic organs and is the author of *The Organs of Montréal, Volume I*. Karl was the Executive Chairman of the Fifth International Congress of Organists held in Montreal in 1993 (ICO '93). He is currently working on the definitive biography of Samuel Russell Warren, Canada's first organ builder of international renown.

(Lecturer on "S. R. Warren: Canada's First Professional Organbuilder")



Marie-Claude Ravary holds a Graduate Diploma in Management of Cultural Organizations (HEC-Montréal), a Masters in Museum Studies (UQAM) and a BA in Art History (UQAM). Since 1999, Ms. Ravary has held several positions in the cultural field with the Montréal Museum of Fine Arts and the Canadian Centre for Architecture. In 2004, Ms. Ravary joined the team of the *Conseil du patrimoine Religieux du Québec* (Quebec Religious Heritage Council) as Project Manager. In this position, she manages the *Inventaire des lieux de culte du Québec* (Inventory of places of worship in Quebec); administers financial assistance for the restoration of religious furnishings, artwork and pipe organs; oversees special projects such as symposiums and conferences; and the production of podcasts about Québec's religious heritage.

(Lecturer on "Le Conseil du patrimoine Religieux du Québec")

Casavant Frères' President and Chief Operating Officer, Jean-Claude Roy, C.A., studied at Concordia and McGill Universities in Montreal and is a member of the Quebec Institute of Chartered Accountants. Throughout his career, he has held various management positions for manufacturing companies and has been active as a consultant for a number of accounting firms.

(Member of the local organizing committee for AIO-ISO Montréal 2010)





**Roland Rutz** began studying organ construction while in high school by reading such tomes as Audsley and Barnes. While in college he worked for several different builders and after his military service with the U. S. Army Band, he worked part-time with an organbuilder while in graduate school. Early on, he got his ham radio operator's license and continued to hone his wood working skills which, with his various music degrees and avid interest in organ construction, enabled him to troubleshoot and repair pipe organs including solid-state systems which were new to the industry forty years ago. After having his own company for 25 years, he now works as a representative for Orgues Létourneau Limitée.

(Panellist for discussion on "The Role of the Service Technician and the Future of Organ Maintenance")



**Mark Venning** studied Classics (Latin and Greek) at Oxford University, and the organ in Cologne (Germany), Haarlem (Holland) and London. His organbuilding career began at school, and continued in a minor key until he joined Harrison & Harrison in 1972 at the age of 29. He became Managing Director in 1975 and has been responsible for many new organs in cathedrals and churches in Britain and abroad, as well as the restoration of cathedral and concert organs. H&H currently employs about 50 people and offers a tuning and maintenance service throughout mainland Britain.

(Panellist for discussion on "The Role of the Service Technician and the Future of Organ Maintenance")



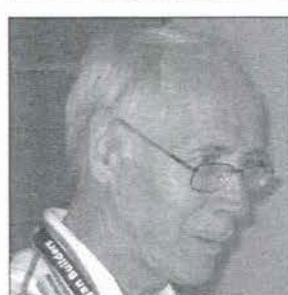
Canadian-born **Patrick Wedd** directed his first church choir at the age of twelve. Having obtained degrees in organ performance from the Universities of Toronto and British Columbia, he began his professional career in Vancouver where he served for many years as Director of Music at Christ Church Cathedral. In 1986 he moved to Montréal to become Artistic Director of the Tudor Singers, a professional ensemble which toured extensively in Canada and since September 1996, has served as Director of Music at Christ Church Cathedral, Montréal. Mr. Wedd has played numerous organ recitals in Canada, the United States, Australia and England and is currently Artistic Director of the Montreal Boys' Choir Course, and Founder/Director of the choral ensemble Musica Orbium.

(Moderator for panel discussion on "A History of Pipe Organ Building in Québec")



After serving his apprenticeship at Aug. Laukhuff in Weikersheim, Germany, **Karl Wilhelm** went to work for the Swiss firm of Metzler and Söhne in 1957. He was brought to Canada in 1960 by Casavant Frères to establish a new dedicated workshop for mechanical action pipe organs, where he supervised the creation of 16 instruments. He started his own company in 1966, building exclusively mechanical action instruments in the classical tradition. Since then, he has built some 160 instruments across North America, as well as having exported two instruments to South Korea.

(Member of the local organizing committee for AIO-ISO Montréal 2010)



**Hellmuth Wolff** (b. in Zürich, CH on Sept. 3, 1937) began his apprenticeship with Metzler & Söhne. He continued his training as a journeyman in Switzerland (Gebrüder Späht), Holland (Gerard de Graaf), Austria (Rieger), and in the USA (Otto Hoffman and Charles Fisk). In 1963 he came to Canada to work for Casavant Frères until 1965. After a brief sojourn in Geneva, he returned to Canada in 1966 and worked with Karl Wilhelm until 1968 when he started his own workshop in Laval, Québec. His firm Wolff & Associés has built 50 tracker organs for churches and universities in North America. In 2010, M. Wolff received the Opus Award from the Société de développement des entreprises culturelles du Québec.

(Panellist for discussion on "A History of Pipe Organ Building in Québec"; member of the local organizing committee for AIO-ISO Montréal 2010)

## A Note from the Executive Secretary of the AIO

This book was scanned 13 years after the convention took place. In the interest of conserving space and memory, several portions of the convention program book were not scanned:

The opening "General Information" section was not scanned with the exception of the first three pages which contain a table of contents.

Full page ads were not scanned.

Blank pages were not scanned.

Roster of registrants was not scanned.

10 November 2023 mh